

[275] *UN VOCABULARIO GALLEGO DEL SIGLO XIX*

por

JOSÉ LUIS PENSADO TOMÉ

Hace ya algunos años, realizando investigaciones sobre los textos gallegos de la Academia de la Historia, solicitó nuestra atención un manuscrito intitulado *Apuntes para escribir la Historia de La Coruña* (sign. 11-5-1/947-1), en el que se incluyen unas curiosas noticias sobre el *Dialecto de Galicia*, seguidas de un breve vocabulario, originales que entonces copié, pensando en darlos algún día a la imprenta. Impedido por la urgencia del tiempo de una colaboración de más personal empeño, aprovecho gustoso la ocasión de ofrecer este vocabulario inédito al homenaje que se tributa al ilustre maestro Don Ramón Otero Pedrayo.

No puedo en este momento llegar a la identificación de la persona del autor ni siquiera a fijar, con absoluta precisión, la época de la composición de su escrito. Lo cierto es que, según los caracteres externos del manuscrito y los datos que contiene su texto, éste se redacta en fecha anterior a 1833, año en que las siete provincias de la antigua división administrativa se redujeron a cuatro. Por eso, en el curso del siglo XIX, podemos considerarlo como un primer intento y esbozo de acopio lexicográfico del gallego, que no ha de lograr realización impresa hasta el Diccionario de Francisco Javier Rodríguez, publicado en 1863.

En cuanto al autor, se advierte a primera vista que se trata de un castellano, como también lo da a entender algún término tachado del mismo texto. Quizás fuese algún militar de profesión, que, por razones de ella, habría venido a conocer bastante bien las peculiaridades del habla en distintas comarcas de Galicia, e incluso en otras regiones de la Península. Su formación cultural no es, en ninguna manera, de erudito. Los tales *Apuntes* se reducen, de hecho, a una simple descripción al servicio de un enseñamiento para gentes

ajenas al país. Su propósito es el de reflejar fielmente la lengua que oye. Pero, aunque diligente anotador de [276] las diferencias entre el gallego y el castellano, sus observaciones son muchas veces inexactas y burdas. La diversidad entre ambas lenguas no puede encerrarse en las fórmulas simplistas que el autor improvisa.

Y es que en los materiales léxicos por él allegados hay que distinguir, de una parte, los netamente galaicos y, de otra, los resultantes del bilingüismo del ambiente en que el vocabulista se mueve. Esta disparidad objetiva de elementos no llega a captarla muchas veces nuestro autor, pero, por lo mismo, nos testimonia en temprana fecha una serie de rasgos hablísticos regionales que, en buena suma, coinciden con los que Emilio Cotarelo señaló en *El castellano hablado en Galicia* (por ejemplo, *va en casa, y luego, tirar y sacar, etc.*)

En la noticia general que precede al vocabulario es curiosa su idea sobre la participación lingüística de la Península, en la que, bajo nombre de lusitano, se establece una comunidad de lengua que va desde Santander hasta el Cabo de San Vicente. El autor, que conocía muchos rincones de España, nos ofrece a cada momento comparaciones sobre apartadas zonas y hablas, como el vascuence, el aragonés, el andaluz. Dato de su personal idiosincrasia es que se le adivina hombre epicúreo, aficionado a los placeres de la buena mesa, y se preocupa, por ejemplo, de precisar las denominaciones de los pescados en distintos puntos de la Península.

Para su consignación de voces gallegas, el primer problema que se le planteó fue el de la grafía, pues desconoce toda tradición escrituraria del gallego. Tiene que improvisar un sistema para reproducir los sonidos extraños al castellano. Por eso, encontramos que muchas veces transcribe por *ch* (pronunciada al modo francés, como se cuida de advertir), la fricativa prepalatal sorda, *x* o *j* del antiguo castellano (así, por ejemplo, *beicho de preto* por *beixo de preto*, *churelo* por *xurelo*, *munche* seguramente por *muxe* ‘múgil’, *michilón* y *michillón* por *mixilón* y *mixillón*, etc., etc.) En otras ocasiones, en cambio, emplea *ch* con su valor de africada,

idéntico al del castellano (son casos como *cheo*, *chambra*, *escacho*, *fechar*, etcétera, etcétera).

Está dotado, a lo que parece, de un buen oído y, en consecuencia, se advierte en sus transcripciones alguna adaptación de orden fonológico de algunos sonidos, como la *o*- inicial y *-o* final átonas que reproduce por *u* en ambos casos, supuesto que la *o* átona gallega está más próxima a la *u* castellana que a la *o* situada en castellano en idéntica posición (es, por ejemplo, el caso de los diminutivos en *-iñu*, etc.)

Hagamos notar sus observaciones sobre la diversa modulación del gallego ("la aspereza de las de Mondoñedo" contrastando con "la dulzura de las santiaguesas"), variedad de pronunciación que el autor dice percibirse, incluso, entre pueblos, aldeas y feligresías. Su aserto puede estar influido por la creencia de los nativos en un nimio polidialectalismo, a veces imaginario. La alusión al ceceo no hemos de interpretarla en el sentido lingüístico actual ("ceceo" opuesto a "seseo") sino más bien como mera [277] constancia de una confusión entre las articulaciones de la *s* y la *c* o de diferentes maneras de articular la *s*.

Tampoco podemos admitir la amplitud generalizadora con que, en la *Observación 3ª*, registra el conocido fenómeno de la "geada", que no puede hacerse extensivo a toda la región.

Es incomprensible la supuesta geminación de la *-l-*, afirmada en la *Observación 5ª*. Ha de interpretarse, posiblemente, en el sentido ortográfico que a una *-ll-* doble castellana corresponde, con frecuencia, en gallego una *-l-* simple (esto es, al castellano *allá*, el gallego *alá*).

Notó bien, en cambio, la tendencia de la lengua oral a retener, en determinadas posiciones sintácticas, la *-e* final de los infinitivos o de otras voces (la llamada "e paragógica").

También reparó en la estratificación social de la lengua hablada en Galicia, como se comprueba en la *Observación 15*, donde señala que "la gente fina no usa de tanto idiotismo". Muchas de sus observaciones, a

lo que parece, proceden de gente humilde, en ocasiones criadas de servicio, según lo que se puede conjeturar de ciertos testimonios.

El estudio demorado de algunas voces y formas colegidas por nuestro anónimo vocabulista, que no dejan de suscitar algún problema curioso, se hará, por apremios de tiempo, en publicación aparte.

Universidad de Oviedo, 1958.

[277] DIALECTO DE GALICIA

[Observacións do autor do *Dialecto de Galicia*]

Cuatro lenguas o idiomas distingo en España e Islas adyacentes : el limosino, que se habla en la Corona de Aragón, el Vascuence en Navarra e Yslas (sic) Vascongadas, el Lusitano desde Santander hasta el Cabo de San Vicente y el Castellano con todo el resto de la Peninsula.

Cada idioma tiene sus dialectos particulares procedentes de aquella lengua matriz. El Vascuence solo se habla en Guipuzcoa, el Vizcaino en Vizcaya y e(n) Navarra el Labortano. En Alava no se habla determinadamente ninguno de los tres dialectos pues hallandose limítrofe de cuatro provincias participa de todas y del castellano mas que ninguna. El Vizcaino es un Vascuence tan corrupto y castellanizado que he visto no entenderse una mujer de San Sebastián con otra de Lequeitio. Hay tanta diferencia, que aunque no se entienda la lengua al momento se distingue un Azpeitiano de un durangués y de un Roncalés.

[278] En el antiguo Lusitano no hallo diferencia : (Fol. I V.) en mi concepto el Gallego y el Portugués es un mismo idioma que por eso le generalizo con la voz de Lusitano. Se ha creído que la lengua portuguesa es corrupto del gallego, y si se pregunta a los portugueses, tan entusiastas por su país lo juzgaran a la inversa. Me fundo en la multitud de voces iguales que hay en ambas lenguas, al ser limitrofes estas provincias subcesivamente por las costas Cantábricas y occidentales, por la unión de estas provincias durante la dominación cartaginesa, romana, goda, arabe y aun en la Restauración hasta Fernando I, por la mezcla de habitantes para guerra, comercio, navegación, etc. y por lo que dicen los eruditos, Terreros y Masdeu. Solo veo en el dia la diferencia de dialecto en la provincia, un pasiego se distingue de un luguense, como un

coruñés de un portugués de Oporto, hablando todos una misma lengua. A poco tiempo de estar en Galicia he distinguido en la voz a tres mujeres de Mondoñedo, de Lugo y de Santiago como pudiera de un catalán, un valenciano y un mallorquin. (Fol. 2 r.)

En las mujeres, que hablan mas, con mas precipitación y eficacia se distinguen las provincias: la aspereza de las de Mondoñedo no se ve en la dulzura de las santiaguesas y pasando de la provincia de Santiago a la de Tuy, cecean más lo que se advierte conforme se entra en Portugal y se van aproximando al extremo opuesto de los Algarbes, límites de Andalucía. Esta diferencia de modulación no solo se nota en las siete provincias de Coruña, Mondoñedo, Orense, Tuy, Santiago, Betanzos y Lugo sino también en partidos más cortos, en pueblos, en aldeas y feligresías. Se extiende esta diferencia a la nomenclatura de las voces: un mismo pescado le dan nombres diversos en cada provincia de las citadas, como pudiera decirse en Bilbao, Cadiz y Barcelona.

Concretandome ahora al dialecto gallego, te diré que a los forasteros (tachado: castellanos) nos choca porque no es el verdadero castellano, teniendo casi todas las voces castellanas pronunciadas de diferente modo. He averiguado si se habia formado algún diccionario del gallego y no existe, por lo que he ido (Fol. 2 v.) recogiendo algunas voces que apuntaré a continuación para que veas su correspondencia en castellano. Conservan muchas del antiguo castellano con la misma significación como CEDO, "pronto", FIELDAD, "fidelidad".

Los hombres hablan pausado y solo exaltados por alguna pasión avivan la modulación y alzan la voz, pero las mujeres naturalmente hablan con cierta velocidad, modulan a prisa, gritan a proporción que quieren dar más espresión a lo que dicen y, como por su fisico la boca es bastante grande, sin que sea un defecto para la belleza, repiten los hiatus recargando las vocales lo que hace mas chocante al que no está acostumbrado.

Cada provincia de España tiene repetición continua de una misma voz generica a que se da el nombre de *muletilla*. En las mujeres es graciosa y agradable por la dulzura que tiene el sexo en pronunciarlas. En medio [279] de la aspereza castellana el MANÉ (mande Vd.) en boca de una joven, es muy agraciada, las andaluzas usan del PUES YA con mucha gracia, igualmente las extremeñas del MIRE, las manchegas ALLÁ, las aragonesas OTRA PUES y las gallegas Y LUEGU? de (fol. 3 r) cuyo significado daré luego razón.

Sería muy molesto si me estendiese a formar un completo diccionario y una gramática de la lengua gallega, diferenciandose tan poco del castellano y siendo ageno de la descripción de un pueblo particular que me he propuesto pero no dejaré de ponerte algunas observaciones que he hecho: una corta nomenclatura de las voces más usuales y una canción del país para que se vean allí reunidas.

OBSERVACIONES:

- 1ª A los articulos les quitan las *eles* y así dicen *as peras, os vasos*.
- 2ª El articulo masculino suelen confundirlo algunos pueblos con el neutro Vg.: *lo vinu*, en vez de *el vino*.
- 3ª Las *ges* las pronuncian fuertes como *jotas*: por eg.: *una paja* por "una paga", *ajua* por "agua".
- 4ª La *x* la pronuncian como *i* y *s* cuando es sonido fuerte como la jota. V.G. *deisalo* por "dexalo" o "dejalo". En algunas ocasiones pronuncian con tanta fuerza y modulan con tal velocidad que la confunden con la aspiración de *ch* francesa.
- 5ª Las *elles* las pronuncian como *eles dobles* y dicen: *vo allá* por "voy allá". (Fol. 3 v.)
- 6ª Las *enes* las hacen *eñes*: *sardiña* en vez de "sardina" y a la inversa las *eñes, enes*: *pequeno* en lugar de "pequeño".
- 7ª Las *oes* las convierten en *ues*: *quesu* por "queso", *vinu* por "vino".

- 8^a A los verbos en *ar* y en *ir* añaden una *e*: *comprare* por "comprar" *venire* por "venir" y en algunos nombres y pronombres: *señore* por "señor".
- 9^a Usan de un laconismo natural. Se pregunta: "En tal parte hay de esto? — Resp.: "Hay". Fulano tiene aquello" — Resp.: "Tiene". La respuesta afirmativa de "Si señor": "Asi es", etc. la conmutan en la "*es verdad*" que repiten con frecuencia.
- 10^a Acostumbran mucho hablar en impersonal. v. g.: *mire, tome, deme*.
- 11^a Para decir "ha ido o está" dicen *va en...* por eg.: Y Fulano? *va en casa, va a la plaza*, por "ha ido o está".
- 12^a Además del uso de la *ch* que se dice en la observación 4^a la emplean terminantemente en lugar de otras y en particular de la *elle* así dicen: *chamar* por "llamar".
- 13^a Anteponen el pronombre al nombre: *Mi* (Fol. 4. r.) *amo* por "amo mío", *mi señore* por "señor mío".
- 14^a [280] (sic): Los diminutivos los pronuncian con la *eñe*. v. g.: *pobretiñu* en lugar de "pobrecito" y sincopado: *pobriñu, devotiñu*, en vez de "Devotito", *ceguiñu* en vez de "Cieguecito". También usan de la voz *cuitadiñu* como los portugueses.
- 15^a No es tan general la observación 5^a que no usen de *elles*, pero es en lugar de *jotas* o *ges* (añadido arriba): *muller*, por "mujer", *mullado* por "mojado".
- 16^a Es de advertir que la gente fina no usa de tanto idiotismo.
- 17^a Los pronombres los alteran: *ti* por "tu" y a la inversa v. g.: *ti lo ha dicho, esto es para tu*. (fol. 4. v. en blanco). (Fol 5 r. comienza el diccionario).

[portadilla III]

DICCIONARIO

GALLEGO-CASTELLANO

SU AUTOR EL PRESBITERO

D. FRANCISCO JAVIER RODRIGUEZ,

AHORA DIFUNTO,

BIBLIOTECARIO, QUE FUÉ DE LA UNIVERSIDAD LITERARIA DE SANTIAGO

DALO Á LUZ LA GALICIA,

REVISTA UNIVERSAL DE ESTE REINO,

BAJO LA DIRECCION DE

D. ANTONIO DE LA IGLESIA Y GONZALEZ.

CORUÑA:

Imp. del Hospicio Provincial, á cargo de D. Mariano M. y Sancho.

863.

[V]

PRÓLOGO

DEL DIRECTOR DE LA GALICIA,
EDITORA DE ESTE DICCIONARIO.

A la altura á que van alcanzando en nuestro siglo los humanos conocimientos, no es extraño que en la filología tambien se ocupen varones estudiosos y den á luz el resultado de sus importantes investigaciones, ó nos faciliten curiosos datos. Esto que en general conviene á todos los idiomas y á sus dialectos, no es ménos interesante por lo que hace relacion á la lengua gallega, por ser ya en el dia una palmaria necesidad su estudio. Podriamos extendernos bastante para demostrar esta verdad; mas atendiendo á la clase del presente escrito, sólo haremos unas indicaciones ligeras que basten á sujetar un tanto la atencion de los hombres ménos pensadores, pues los que lo son en suficiente grado, no han menester se les demuestre lo que ya para los mismos es punto ménos que un axioma como lo era hace un siglo ya, para el eruditísimo benedictino Sarmiento. Efectivamente este aventajado escritor se extrañaba muchísimo que á los niños gallegos se les enseñase latin sin echar mano primero que nada del idioma del pais, como más próximo que el castellano á la lengua del Lacio, madre comun de

esos dos dialectos suyos. Para echar mano de tan gran medio, es preciso el estudio á la vez ó previo del mismo, pues no basta lo que en el particular puede alcanzarse por lo que doméstica ó popularmente se oye en la niñez.

[VI]

La enseñanza primaria se generaliza de una manera no conocida hasta ahora, penetrando el idioma castellano en las escuelas rurales de puntos de Galicia en que jamás se habia conocido por principios. Los libros que se usan en esos establecimientos, escritos se hallan en castellano y en la misma lengua se dan las explicaciones por maestros naturales ó de fuera del pais. Escaso fruto los alumnos podrian lograr de tales obras y explicaciones, si no conociesen los maestros y no hiciesen conocer á sus discípulos la correspondencia del castellano que oyen al profesor, ó leen en las aulas, con el language casi exclusivo que usan fuera tanto los niños, como sus padres, allegados y confeligreses. El estudio pues, del gallego, como base más conocida y segura de ulteriores adelantos científicos y sociales, viene á constituir, especialmente en Galicia, una necesidad pública de la más grave trascendencia.

Con el moderno movimiento de los hombres y su más fácil colocacion en todas partes, se atraen, así como á la enseñanza, y desde los parages más apartados de la nacion, muchas personas consagradas á la direccion espiritual de Galicia y pronto serán atraidas en mayor

número. Sin algun conocimiento del idioma gallego ¿cuántas dificultades no se presentarán á un extraño párroco en su santa mision de orador, consejero, pacificador, y de confesor sobre todo? No facilitará su santo y civilizador cultivo, el estudio de un idioma que en la mayor parte de Galicia ha de escuchar precisamente y ha de verse obligado tambien por precision á manejar en muchas ocasiones?

El movimiento que hemos citado se reconoce igualmente en el personal de la administracion civil. Las relaciones con los administrados no únicamente son por escrito desde una oficina de capital, sinó que es menester oir allí también á las personas que no poseen más que un habla y esa la gallega. Hay que además en muchos casos, desempeñar comisiones importantes fuera de la capital de provincia, partido ó municipio y no siempre á mano se ha de tener intérpretes, ni acaso convendrá tenerlos en ciertas circunstancias.

En el ministerio judicial se reconoce así mismo el movimiento en las personas y la necesidad del estudio que encarecemos, pues el juez que escucha la declaracion del *paisano* tiene que comprender no sólo el sentido de ella y la recta y genuina significacion de los vocablos, ó por precision ha de abandonarse en manos de un intérprete que se ignora si será tan inteligente como puro en toda clase de litígios ó cuestiones.

Por lo que al principio hemos declarado y por no ser demasiado prolijos, no descen-

demos á encomiar el referido estudio en bien del agricultor, comerciante, propietario, y del industrial, alcanzando á todos mútuamente su influencia en los diversos y multiplicados actos de la vida y muy particularmente cuando va ensanchándose cada vez más la esfera de relaciones, con el vapor y la electricidad que tienden á reunir en un sólo punto y momento al tiempo y el espacio. El poeta, el numismático, el arqueólogo, el novelista, el anticuario, el historiador, el cursante de la escuela diplomática y el literato en fin, han menester del conocimiento del habla de los cantares de Alfonso X y de Macías, si en escritos [VII] ó de palabra se ocupan una vez de Galicia, de sus costumbres, sus romances, sus cántigas, tradiciones, recuerdos, monumentos, monedas, señoríos, crónicas, instrumentos y diplomas, sirviendo los archivos, ó haciendo dar un paso más á la literatura galaica en particular, ó á la general de España.

Nuestro ilustrado amigo el presbítero D. Francisco Javier Rodríguez diera sin duda concluido á estas horas el estudio completo del galiciano idioma, si una prematura muerte no nos le hubiese arrebatado en sus mejores dias; empezando su obra por el diccionario que ahora se da a luz, debido, mas bien que á nuestras gestiones, á impulsos del patriotismo y aventajado criterio de los buenos hijos de Galicia los señores D. Pedro Quiroga y D. Braulio Martinez, fideicomisarios del difunto bibliotecario de la universidad santiaguesa.

El pensamiento del Sr. Rodriguez, como autor del presente diccionario, primero y único en su clase, era de servir al lector una gramática completa particular y comparada que le facilitase la lectura é inteligencia del propio diccionario y al mismo tiempo le fuese útil para sus adelantos y carrera, precediendo á dicha gramática una razon de la ocasion, causa ó motivo, objeto y fin de esta no fácil empresa, siguiéndole una historia de la lengua ú habla humana desde los primeros tiempos de la sociedad hasta nuestros dias. Quería que al diccionario siguiese un cuadro comparativo y de hermandad entre las voces gallegas, castellanas, asturianas, catalanas, portuguesas, francesas é italianas con la latina, su madre comun, para que se pudiese ver con facilidad cuál de estos dialectos se acercaba más á su origen ó se le parecia con preferencia. A este cuadro debia seguir un índice ó diccionario castellano-gallego para que cualquiera pudiese buscar su definicion en su artículo correspondiente. Ideaba completar la obra con algun trozo de los mejores escritos en gallego, las mil y doscientas coplas compuestas por el P. Sarmiento y además una pieza políglota.

Al dar á cada voz su correspondiente definicion en castellano, procuraba la comparacion con otros dialectos; hablar en lo posible de su etimología, usos domésticos y medicinales, ocupándose de la historia, crítica, anécdotas etc. que dieron motivo á ciertas voces, y aun por medio de notas introducir algunos artículos de geografía utilísimos para la historia general y

particular, cuidando que el lenguaje fuese natural, sencillo, claro y conciso, separándose de todo estilo pomposo y elevado y de toda clase de voces exóticas y de nuevo cuño ó de moda que, decia, deshonraban al que las usa sin necesidad ó en perjuicio de la abundancia de las nuestras propias, propísimas.

Sólo una parte, aunque muy apreciable, de su proyecto, fué lo que nos dejó en su diccionario la que él hubiera corregido sin duda y ampliado aun al tiempo de su publicacion, conforme con lo que varias veces le oimos al manifestarnos todo el pensamiento que ligeramente acabamos de trazar.

Digno heredero el Sr. Rodriguez del afan que especialmente demostraron los distinguidos escritores Sarmiento, Sobreira y Cornide, en esta clase de estudios, aunque sin poder servirse de los trabajos de todos ellos, nos ha dado en la presente obra la base para que sobre ella edifiquen á lo sucesivo los estudiosos el [VIII] monumento que él trataba de levantar á nuestra literatura, con aquel santo entusiasmo que tambien habia heredado el autor, de su inolvidable tio el gran matemático D. José Rodriguez.

Perpetúese entre nosotros la memoria de tan esclarecidos varones, trabajemos por imitarlos y aunque el mayor número quedemos á muy considerable distancia de sus merecimientos, leamos todos y sírvannos los estudios que nos dan hechos los sabios, para aventajar cada

dia un paso más en la gloriosa ó satisfactoria carrera de la ilustracion de nuestro entendimiento, con lo cual tambien depositaremos nuestra ofrenda en el altar de la civilizacion de España y del mundo.

ANTONIO DE LA IGLESIA.

[IX]

INTRODUCCION.

En el verano pasado de 1850, leyendo en el tomo II del Correo Literario de la Europa, vi que á las páginas 80 y 93, se da la noticia de un manuscrito del Padre Sarmiento, en que recomienda la elaboracion de un diccionario de voces gallegas, para cuyo objeto habia compuesto el mismo, mil doscientas coplas en lengua del pais, echándose de ver que el laudable intento de este sabio benedictino, es probar á extraños y patricios, que son muy injustos en despreciarla unos y en olvidarla otros, por ser noble su cuna, por su antigüedad, por ser tan compendiosa, dulce y expresiva; y porque el que no sepa su vulgar language nativo, sabrá una lengua muerta, la lengua de los libros, pero no sabrá el language vivo en toda su extension. Sarmiento que era un sabio de primer orden, no se desdeñaba de saberlo por principios, y de bajarse á enterarse de cosas que á cualquiera parecerán triviales.

Animado yo de este ejemplo y recomendacion, me dediqué desde entónces á recopilar todas las voces gallegas que iban compareciendo delante de mi memoria, bien que creyendo sería obra de pocos dias y de poco momento; mas, con la lectura de algunos libros y folletos, con la observacion y conversacion, se fué aumentando el número de voces más de lo que yo pensaba, agregándose además, varias que algunos amigos me dieron con su equivalente castellano, y otras pocas que saqué de las referidas coplas que por fortuna he leído. De modo que llegué á reunir desde luego, más de cuatro mil y trescientas voces, y eso sin salir de Santiago, pues si me fuera posible hacer un viage detenido por Galicia, es de creer se aumentaria considerablemente aquel y mayor número.

Si llegase á popularizarse este diccionario, tal como sea, no me cabe duda que se mejorará, porque cada uno podrá hacer sus anotaciones y observaciones, y remitirlas á una persona mancomunadamente para que refunda y ordene los [X] trabajos de todos: y si llego á ver esto realizado, aumentará la satisfacción que me cabe por ser el primero que dió á luz en Galicia, un trabajo de esta especie pues si de algun escritor se dice haber compuesto el diccionario gallego, de nada me sirvió, ni servirá tal vez á nadie su obra, por haberse enterrado ó quizá desaparecido para siempre.

Es de saber que no incluyo en este diccionario, las voces comunes á gallegos y castell-

anos, sinó las puramente gallegas.

Con el deseo de servir y complacer á los lectores, héme esforzado ó esmerado cuanto pude, en la definicion de las voces, y en añadir en donde lo pedia el caso algo útil y curioso, á fin de que el trabajo saliese más instructivo, y por otra parte, se hallase alguna amenidad en su lectura.

[XI]

EXPLICACION

DE LAS ABREVIATURAS MÁS USADAS.

arzob. = arzobispado.

ast. = asturiano.

cat. = catalan.

Corn. = Cornide.

dem. = demostrativo.

ej. = ejemplo.

et. ó etim. = etimología.

franc. = francés.

id. = idem.

ital. = italiano.

lat. = latino.

metaf. = metafóricamente.

Monograf. = Monografías.

port. = portugués.

pron. = pronombre.

Sarm. = Sarmiento.

Seg. = Seguino.

signif. = significa.

v. = véase.

Vocabulario gallego castellanopor Juan Manuel Pintos

Edición ó coidado de
Marga Neira e Xesús Riveiro

1. Introducción

Contexto histórico-lingüístico

A mediados do século XIX prodúcese un rexurdir dos valores tradicionais do pobo galego. Intimamente relacionado con isto aparece o interese pola súa lingua, que pasa a converterse nun dos estandartes sobranceiros dos seus sinais de identidade.

No plano das ideas lingüísticas, Xoán Manuel Pintos Villar (Pontevedra, 1811-Vigo, 1876) pódese considerar como un continuador de Sarmiento, quen xa concibira a tarefa de dota-lo idioma dos instrumentos básicos para o seu cultivo e aprendizaxe; e eses instrumentos eran fundamentalmente gramáticas e dicionarios.

Agora ben, mentres Sarmiento tiña a pretensión de, en primeiro lugar, senta-las bases e despois espalla-lo seu cultivo, Pintos, en cambio, dálle prioridade ó cultivo da lingua falada e escrita e, a partir de aí, segundo a súa idea, daríase paso á elaboración dos devanditos instrumentos. Así o manifesta na súa obra *A gaita gallega*, de 1853:

Mira rapaz, o language
non se compón de procesos
nin de folliñas escritas

nin de libriños impresos
que se compón de palabras
que van da boca correndo
E cando miles de homes
nados no mesmo terreo
daquela moda se entenden
dendes de anos muitos centos
E porque teñen language
de puntos e comas feito. (p. 36)

Ah de Dios, dicen algúns,
que gramática non temos
Nin diccionario tampouco
de significados cheo
Mâ barreadeira nos barra
fato de parvos é lerdos!
Que gramática estudaron
Moisés nin tampouco Homero?
E non fono os escritores
Millores do mundo inteiro?
Escriban tod'os que saben
O noso idioma gallego
Fáganse despois apuntes
o mellor sempre escollendo

Redondeese o language
como tod'os mais fixeron,
que gramáticas dimpois
e dicionarios a centos
veredes polos mercados
e nas tendas dos libeiros. (p. 37).

A pesar da importancia que lle concede á lingua popular recibida non é menos consciente de que cómpre depurala, admitindo así que para a expresión culta, literaria ou de rexistros non simplemente populares, non basta, nin sequera é conveniente, unha lingua que permaneceu durante séculos na agrafía:

"Ora sí, todos matinan
de mellorar seu dialecto.
De decrualo si e duro
e mais doce ilo facendo
de lle barrer ó cangallo
e depuralo con tento,
combinarlle voces novas
e mais rico ilo poñendo
e tan nidio e tan garrido
que regale o entendemento." (p. 36)

Estas reflexións revélanos que tiña unha idea clara de qué camiño había que coller para a recuperación e dignificación dunha lingua relegada ó estamento popular, case ágrafa: cultivala, pulila, facela máis rica. Serán pois os homes letrados os que deberían pór eses alicerces do idioma.

Pintos, pola súa banda, asumiu levar á práctica as súas propias ideas e deixounos unha boa descrición do estado da lingua na súa época, a través fundamentalmente da obra *La gaita gallega* e deste vocabulario inédito galego-castelán.

Nesta tarefa, Pintos atópase con algún problema; fundamentalmente, como acabamos de ver, a falta dunha tradición escrita e a gran variedade da lingua oral, variedade que el, consciente da falta de norma, como afirma en *La gaita gallega*, opta por recoller, na medida das súas posibilidades, sen prexuízos, e reflectila neste vocabulario, que presenta con profusión todo tipo de variacións lingüísticas: léxicas, fonéticas, morfolóxicas, etc.

O manuscrito inédito do Vocabulario gallego-castellano

O manuscrito do vocabulario encóntrase depositado nos arquivos da Real Academia Galega. En canto á súa data de entrada na institución fornécenos un dato importante Isidoro Millán González-Pardo, quen nunha carta do 6-8-1972, enviada a Juan Naya, daquela arquiteiro-bibliotecario da RAG, entre outras cousas afirma: “Lo que sí sé que conservais es el ms. del Diccionario gallego inédito de Pintos, datado en 1865, y que fue donado a la Academia por su hijo Román, académico correspondiente, [...] hacia 1906 o 1907”.

En canto á posible data de elaboración -á parte do que di Millán (“datado en 1865”)- no Boletín da RAG, núm. 44, no artigo “Solo de gaita” de Ramón de Arana, en nota a pé de páxina, dise o seguinte: “Superando a todas estas descripciones [da *gaita*] se halla la de Pintos, castiza y genuinamente gallega. La copio al pie de la letra del curioso e inédito *Breve diccionario*, escrito en 1865, que se custodia en el Archivo de la RAG”.

Por outra parte, non queremos deixar de mencionar un dato que pode resultar revelador. O propio Isidoro Millán González-Pardo, no libro *X. M. Pintos, Retallos de poesía e prosa*, RAG, A Coruña, 1975, p. 19, afirma: “1853. Ano da fame. Pintos ampara ás probes das xentes escorrentadas das aldeas polo mal e fai recadádivas de vocabulario”. Isto podería indica-lo comezo do seu proceso de elaboración que, segundo os datos expostos máis arriba, culminaría aproximadamente, no seu núcleo principal, unha década máis tarde.

Ademais, temos que facer referencia a que na elaboración houbo unha fase fundamental seguida dunha serie de engadidos feitos a posteriori. En efecto, o corpo fundamental do vocabulario está escrito cunha caligrafía firme, clara e coidadosa, mentres que os engadidos, nas marxes ou entre liñas, mostran moitas veces un tipo de letra non tan firme nin clara que pode deberse a que entre un e outro momento pasasen anos e fosen introducidos por Pintos posteriormente, quizá xa na súa vellez.

Descrición formal

O manuscrito consta de noventa e sete páxinas, nas que se recollen unhas 7100 palabras (unha vez suprimidas para esta edición arredor dun cento de entradas repetidas) escritas en folio, con tinta, a dúas columnas e cunha marxe esquerda bastante ampla. Na cuberta figura en caracteres grandes a inscrición “Vocabulario Gallego-Castellano”. En cada unha das páxinas aparece a entrada en galego e a equivalencia en castelán, ambas con maiúscula inicial e unidas por unha liña de guións. (No caso de sinónimos galegos ós que remite o autor a través do signo v., non hai sistematicidade, e unhas veces van en maiúscula e outras en minúscula inicial. Por exemplo: **orola** v. **Arola**, pero: **orto** v. **horto**, **oxe** v. **hoxe**, etc.). Así mesmo, hai gran cantidade de termos engadidos nas marxes e mesmo entre as liñas primitivas. Tamén aparece un pequeno número de voces escritas a lapis. Enriba de cada columna de equivalencias aparecen en tódalas follas os termos “Gallego” “Castellano” e ó principio de cada letra e centrada na correspondente columna a letra da que se trata.

O vocabulario está ordenado alfabeticamente. Só hai un problema de ordenación na letra c. Á altura da páxina 21 do ms., concretamente, despois da palabra “cerollo” e ata a páxina 30, e da páxina 31, desde “cereixa”, ata a 35, ó final da letra c, incluído o ch, que el non considera como letra independente, repítense a maioría das entradas. Unhas repíteas exactamente, outras con algunha modificación e hai algunhas que van nunha sección e non na outra (para este aspecto concreto, véxase punto seis desta introducción).

Hai que mencionar tamén que, sen formar parte do manuscrito, pero dentro del, atópase unha folla solta consistente nunha carta datada o 19-5-1869, enviada por Gassols a Pintos na que lle pide a explicación do significado dunhas poucas palabras de *A Gaita gallega*, en concreto das páxinas 140 e 149. Sobre o mesmo papel da carta Pintos escribe o significado de tales palabras. Está escrito con urxencia e descoido, de aí as moitas dificultades de lectura. En ocasións, completa parcialmente ou repite o que di desas mesmas palabras no vocabulario. Non incluímos este pequeno repertorio porque realmente non forma parte do dicionario en si.

2. Características do vocabulario. As entradas

Nas súas liñas fundamentais pódese definir esta obra como un vocabulario galego coas equivalencias en castelán, coas entradas ordenadas alfabeticamente e non por materias, criterio ó uso no século anterior, que vemos por exemplo en Sarmiento.

O plan xeral ten como elementos básicos dous: **entrada**

equivalencia(s); en ocasións a equivalencia é complementada ou no seu lugar aparece a definición en castelán.

Hai unha característica xeral no vocabulario que consiste en que a entrada pode estar constituída por dous e mesmo tres lemas. Nestes casos a maneira de proceder do autor foi unir cunha chave os dous ou tres lemas, indicando dese xeito a súa analoxía. Desde o punto de vista lingüístico, a inclusión destas dobres (ou triples) formas hai que interpretalas como un intento de Pintos de non rexeitar ningunha das variantes da lingua que el coñecía, máxime cando por aquela altura aínda se estaba lonxe de pensar nunha norma que puidese deixar fóra algunha delas. Así, a inclusión de dous ou máis lemas para unha mesma entrada obedece a distintas razóns:

- a) gráficas: *berse - verse; bacoriño - vacoriño; desleijado - desleixado.*
- b) fonéticas: *acubulado - acugulado; chafarelo – chazarelo; chaminea - chaminè; coitado - cuitado.*
- c) morfolóxicas: *adral - adro; ameixade - ameixal - ameixenda.*
- d) forma culta e forma popular: *benino - benigno; vítima – vítima.*

En ocasións a entrada está constituída de dous lemas separados por unha coma ou pola conxunción *ou*: **sa** ou **sâ**. Siembra; **sama, samba**. Sama; mesmo en ocasións chegan a ir xuntos un verbo e un substantivo: **resender, resendor**. Trascender, etc

A tipoloxía da obra correspóndese cun vocabulario da lingua común que abrangue o léxico vivo do momento, como o testemuñan as distintas variedades populares (seseo, a nivel fonético, vulgarismos, a nivel léxico-morfolóxico) e os dialectalismos do sur de Pontevedra, convivindo cunha boa colleita de formas cultas e sen recorrer en exceso, xeralmente, a formas arcaicas.

Trata de incluír un léxico fundamental común do galego, e conségueo en certa medida, se ben cómpre facer salvidades como a de que un bo número de voces que deberían aparecer están ausentes deste vocabulario, constituíndo as lagoas ou ausencias destacables. Podemos mencionar ausencias dalgunhas voces do vocabulario, collidas ó chou, pero isto poderíámolo facer extensible a toda a obra. Así, seguindo os dicionarios básicos da lingua actual, observamos como Pintos non introduce palabras tan comúns e elementais como: *abrasar, abrazar, abrazo, abrigar, abrigo, abril, aborrecer, abotoar, acenar, acender, acordar, acompañar, aconsellar, acontecer, acougar, actividade, actuar; fácil, facenda, fábrica, fábula; labio, labor, lado, ladrón, lágrima, laiar, lámpada, lancha, lanzar, etc.*

Xeralmente, a base da entrada é unha palabra:

- substantivos e adxectivos en xénero non marcado e en número singular.
- verbos en infinitivo.
- pronomes, adverbios, preposicións e conxuncións

- Ademais, hai casos en que constitúen entrada formas en feminino, diminutivos, formas cos dous xéneros e, no caso dos verbos, ás veces aparece como entrada unha forma conxugada: **só, son**. Soy; ou en xerundio: **compondo**. Componiendo.

- Tamén se rexistran como entradas expresións ou frases feitas: *a nado, por mor, ai da puxa*, etc.

Unha das características salientables deste vocabulario é a gran cantidade de diminutivos incluídos como entradas, que interpretamos como consecuencia do feito de estes adquiriren en ocasións significados parcialmente distintos -o matiz afectivo, etc.-, aínda que ben é certo que noutros casos non engaden ningún matiz novo no plano do significado. Cómpre mencionar que este criterio é seguido con certa profusión tamén por Marcial Valladares.

Citamos algúns casos: **corniño**. Cuernecito; **limpeciña**. La mejor ropa; **gustiño**. Mucho gusto, delicia; **joíña**. Expresión mimosa; **gentiña**. Gentecilla.

Outros diminutivos rexistrados no vocabulario son: *amiguiño, amorosiño, angeliño, arquiña, becerrriño/ña, bocadiño, burriño/ña, cabasiña, cabaliño, cabeliño, cabriña, caixiña, caixonciño, campião, camiña, cansiño, caraveliño, cariña, carriño, chaviña, coitadiño, cordeiriño, cousiña, coviña, craviño, creguiño, dediño, dentiño, eiradiño, espadiña, fachiña, facendiña, faixiña, fontaña, figuiño, verruguiña, vidriño*, etc.

Temos que mencionar tamén a inclusión de termos coincidentes en forma e significado co castelán, o que marca a diferenza coa maioría dos dicionarios da época, que desbotan as formas coincidentes e se limitan a recolle-las voces “exclusivamente” galegas.

Do mesmo xeito que Sarmiento, Pintos está libre dese prexuízo que tanto funcionou no proceder lexicográfico inmediatamente posterior a el, e que inconscientemente fai do galego unha lingua subalterna do castelán, ademais de causar unha evidente confusión no usuario ó non saber se tal forma realmente non existe en galego. A este respecto é moi ilustrativo que un lexicógrafo como Francisco Javier Rodríguez na introducción ó seu dicionario faga especial fincapé nisto, xa que afirma: "Es de saber que no incluyo en este diccionario, las voces comunes á gallegos y castellanos, sinó las puramente gallegas".

3. Estructura interna do vocabulario

No plano lexicográfico, cómpre salientar que o autor non dá conta da categoría gramatical das entradas. Isto constitúe unha carencia considerable, sobre todo no que se refire a cuestións como os réximes verbais e á non distinción substantivo/adxectivo. Así mesmo, o resto da información gramatical, como o xénero ou o número, tampouco se reflicte no vocabulario. O problema está nas palabras nas que non hai coincidencia de xénero entre as dúas linguas, como *suor*, *mel*, *leite*, etc.

Tampouco, a non ser en contadas ocasións, pon exemplos de uso das entradas; estes aparecen en cambio con maior frecuencia cando se trata de frases feitas.

Por outra banda, este criterio da ausencia de categoría e outras informacións lingüístico-gramaticais é o habitual nos tres lexicógrafos do XIX. Só atopamos en Valladares e Cuveiro algunha indicación referente a rexistros de lingua do tipo *ant.* (antigo) ou *com.* (común), o mesmo que, esporadicamente, no propio Pintos atopamos indicacións como: *dim.* (diminutivo) na voz *netiño, netiña*; *ant.* (antigo) na palabra *moyonon*.

O esquema xeral do dicionario é, como vimos, o de entrada en galego seguido da(s) equivalencia(s) en castelán, que se dá nun elevado número de casos, se ben hai excepcións importantes. Deixando ben sentado que a entrada está sempre individualizada como tal, sexa unha palabra ou unha frase, as saídas, ademais da simple equivalencia, poden consistir en:

- a) Equivalencias: **guicho**. Guincho, punta; **carmear**. Peinar, rozar, herir; **estrema**. Linde, confín, mojón, estremidad; etc.
- b) Equivalencias máis delimitadores semánticos: **cañon**. Cañón, muchacho travieso, y pillo sin oficio; **cañizo**. Cañizo, tejido de varas que se pone entre los estadoños para contener la carga.
- c) Explicación do significado. Témolos en casos como: **ida**. El tirantazo que da el pez que pica para soltarse; **barredoiro**. Trapajo en la punta de un palo, con que se barren los hornos; etc.

d) Definición enciclopédica. Só en casos moi contados, como o das voces *gaita, peto*, etc.

Ademais, cómpre ter en conta que:

e) A coma, e en ocasións o punto, pode servir para dividir acepcións: **meco**. Adúltero, apodo de los del Grove; ou simplemente para separar sinónimos de saída: **meda**. Almear, meda, hacina; **meiguice**. Meguez, roncería, encanto; etc.

f) Nalgúns casos a equivalencia non dá unha explicación exacta ou suficiente da entrada, senón moi xeral e vaga, como en: **poenxo**. Yerba olorosa, **lirpas**. Clase de peces ou **lavandeira**. Pajarito como alondra.

Cómpre salientar que cando máis aparecen as explicacións como substitutas ou complementarias das equivalencias é en palabras moi específicas da cultura agraria galega, que quizá entrañaban maior dificultade para o lexicógrafo á hora de atopar unha equivalencia exacta. Podemos dar algúns exemplos de voces que aparecen no vocabulario sen equivalencia e con definición ou explicación en castelán: *cadabullar, desbazar, foula, resío*, relacionadas con actividades ou lugares do campo; *ateirò, brullón*, que designan utensilios ou obxectos; *birimbao, couto, fitón*, referentes a xogos; *cercha, chaira, paradeira*, etc. propias de profesións. Nestes casos e noutros moitos similares, Pintos opta por explica-lo termo antes que buscar unha equivalencia que en moitos casos lle sería moi difícil atopar.

Pero tamén se dá a circunstancia de non da-la equivalencia en castelán por non habela ou por descoñecemento do autor. Así, **cotelada**. Golpe recibido con los dedos o nudillos; que parece que non ten equivalencia, polo que só cabe a definición. Ou **còs**. El medio cuerpo de la camisa, etc.

Casos distintos son os de termos que teñen un claro equivalente en castelán pero que sen embargo este non é dado, como en *peto* definido como ‘pájaro solitario que por lo regular hace el nido en el tronco del árbol’ na vez de ‘pájaro carpintero’, ou **questa**. Acto de pedir en los frailes mendicantes..., en lugar de da-la equivalencia (‘cuestación’).

En canto á metalingua, ó ser un diccionario de equivalencias, é limitada, pero cando ofrece algunha explicación ou especificación tende a usar unhas cantas fórmulas como "se dice de", "se aplica a"; "el que", "clase de", que podemos atopar en cantidade de casos en que non aparece a equivalencia ou ben esta vai acompañada de explicación. Remitimos a casos como *melado -a*, *merendeiro*, *mourisco*, *pigarza*, etc.

O tratamento lexicográfico de nomes de peixes e plantas

É abundante no diccionario a recolleita de léxico de plantas e peixes autóctonos, se ben o seu tratamento en canto á información dada sobre eles é dispar, e non sempre completa.

Para a ictiología e mariscos segue o índice do pequeno libro de Cornide, *Ensayo de una historia de los peces*. Pero en ocasións non dá os nomes científicos dos individuos ou inclúe algúns non recollidos naquel autor. Nestes casos, recorre a Sarmiento e ós seus propios coñecementos.

Podemos ofrecer unha síntese do tratamento destes casos. Así, o máis frecuente é que despois da entrada apareza o equivalente e a seguir o nome científico. Este consta dos dous elementos latinos propostos por Linneo, e así o temos en casos coma os seguintes:

badejo. Abadejo. *Gadus polacus*; **robalo**. Robalo. *Perca labrax*; **boi**. Meya. *Cancer oblongus*; etc.

Outras veces dá só o nome científico: **patilao**. *Cancer latipex*; **cuco**. *Lapa patella*; etc.

Pero tamén detectamos algúns casos nos que dá o nome científico do xénero:

peixe espada. Pez espada. *Xiphias*; **mangon**. Folade. *Pholas*; **macareu**. Sarda. *Scomber*.

No plano gráfico uniformámo-lo criterio, poñendo en maiúscula inicial o nome de xénero e os dous en cursiva.

Outros moitos nomes de peixes figuran sen a denominación científica. Así, *bonito*, *salmón*, *sardiña*, *peixe sapo*, *saboga*, *sabel*, *sabalo* son nomes de peixe nos que só aparece a equivalencia.

Noutros casos só ofrece unha aproximación significativa: **piarda**. Pez pequeno como el bucareo; ou fai constar, como no demais léxico xeral, as variantes que coñece dun mesmo nome; así: *saboga*, *saboca*, *saboia* e *samborca* son as variantes en galego para os equivalentes casteláns ‘saboca’ ou ‘saboga’.

No referente ás plantas, atopamos algo máis de confusión no plano da descrición. Como mostra desta confusión, dámo-lo exemplo dun caso que se aproxima ó que se coñece como círculo vicioso: **albichorno**. *Scrofularia terrestris*; **albitorno**. v. *herba de S. Pedro*. Que torna blanco lo manchado, que limpia y es jabonera; **herba de S. Pedro**. *Scrofularia terrestris*.

Neste caso o nome científico está constituído polos consabidos dous elementos latinos, pero tamén pode estar constituído por tres (xénero-especie-variedade). Así: **camariña**. v. *urce*. Brezo. *Erica bacifera lusitana*. En moitos casos só dá a equivalencia e noutros a equivalencia máis o nome científico: **alabarza**. Acedera; **silvamacho**. Zarza perruna; **silva-mar**. Silva macho. *Smilax aspera*.

Hai algún caso en que ademais da equivalencia ou da definición en castelán dá as equivalentes en francés e en latín, como ocorre na voz **calzamo**. Planta de mal olor a que en Santiago llaman *mejacan* y en castellano *suzon*, yerba cana, fr. *seneçon*, lat. *senecio*; ou **gibalveira**. Brusco. *Ruscus*.

Así mesmo, hai casos nos que non aparece equivalencia nin nome científico senón só unha definición ou información aproximativa: **beldros**. Planta parecida a la de los callos, que se come en ensalada. Outros nomes sen equivalencia son: *herba concheira*, *herba de S. Pedro*, etc.

Para a descrición das plantas Pintos segue fundamentalmente as obras de Sarmiento *Catálogo de voces gallegas de diferentes vegetables* e *Catálogo de voces y frases de la lengua gallega*.

As etimoloxías

Non hai moitas notacións etimolóxicas e pódese afirmar que as que ofrece son anecdóticas. Non utiliza un sistema uniforme, senón que ofrece varias fórmulas, como: ‘quizá de’, ‘lat.’, ‘derivado de’, ‘de’.

Aparecen etimoloxías latinas en casos coma estes:

abiñar. De *binus*, -a, -um;

abrollo. Quiza de *aperi oculum*; **acio**. De *acina*;

alalá lat. *lallare*; e nestoutros casos: *asado*, *balor*, *bidueiro*, *betula*, *carrapucheiriña*, *couso*, *cedo*, *cimón*, *cogúlo*, *cubiza*, *côto*, *choir*, *delourar*, *estibada*, *coandro*, *gavacho*, *gibarbeira*, *gruñeiro*, *leixarse*, *lindo*, *pistraca*, *poleiro*, *seo*, *soà*, *supitaina*.

Finalmente refírese a outros casos de palabras tomadas doutras linguas:

brugidor. De *brisser*;

reseso. *Rassis*, fr.;

surdir. Surgir. *Sourdre*, francés.

Do propio galego:

benaval. Calle de Santiago, derivado de *ven è valme*.

caneleiro. Lo que tiene el tallo grueso; de *cano*.

Os exemplos e frase feitas no vocabulario

Os exemplos e sobre todo a fraseoloxía aparecen baixo a entrada e ás veces fóra dela (neste caso procedemos a incluíla dentro da respectiva entrada). Xeralmente vai a frase en galego, como corresponde, pero ás veces tamén a rexistra en castelán ou só coa palabra base en galego. Podemos ver isto nos seguintes exemplos extraídos do vocabulario:

adoito. Se usa con el verbo *ser*. V.g. *Non me é adoito* No se me adapta, no me está bien.

algueiro. Polvo, arista, arguero. *Quiere el alma lo ageno como el ojo el arguero.* **bufa.** *Ti sei que botas pola bufa.* Creo que tienes el libro traducido, o que te soplaron la traducción.

cargar. Cargar. *Cargar a roca.* Ponerle el copo de lino.

chirlo mirlo. El ruido que hacen las ondas en la ribera con la saca y la resaca. *Mi marido va a la mar chirlos mirlos va a buscar.*

colo. *Téñote no colo.* Te tengo en los brazos.

cousa. Causa. *Por cousa túa.* Por causa tuya.

dada. Mal que da a los frutos. Así estas patatas tienen *dada*.

darse. *Date fulano date.*

geito. Pesca de la sardina. *Anda ò geito.* A pescar sardinias.

As locucións, expresións ou sintagmas que forman unidades significativas son máis abundantes. Xeralmente aparece só unha expresión baixo a correspondente entrada. Pero tamén ás veces dá como entrada as propias locucións ou frases (así, *por mor de; a geito*, etc., son entradas do vocabulario).

A maioría delas son características exclusivamente do galego. Xeralmente dá equivalencia ou explicación en castelán, pero non sempre é así, como ocorre por exemplo nas expresións que van baixo as entradas *geira, choras*, etc., das que non explica o significado, limitándose a transcribilas.

Vexamos algús casos:

caneleiro. *Carrascos caneleiros.* Los que tienen madera;

cangalleiro. *Carrascos cangalleiros.* Los que no duran nada;

cheiro. Olor. *Un cheiro.* Escrúpulo, si es no es.

Remitimos ademais ás seguintes entradas onde aparece a correspondete frase feita galega: *chegar, choras, chover, dereito, duda, duzia, eiva, empuchar, fada, farda, ferrar, fio, fogo, folla, fuso, galarin, geira, janeiras, joiña, leirar, levar, mà (mi mà), madia, man, manexo, mazán, meter, merlo, mór, por; muito, ninguén, palla, par, pasar, piar, pino, poder, pote, regalar, repaso, pan de; roca, sardiña, seica, súa, tardeiro; ter; tergo, à; tino, tò, tirar, tiro, tomo, tona, través, vao, ventre, ver, verbo, virar, volta.*

4. A lingua en Pintos

A. Acentuación, signos e grafías

A acentuación

Ata o momento en que aparece *A gaita gallega* de Pintos, en 1853, libro do que tódolos estudiosos non dubidan en afirmar que constitúe un dos alicerces do novo rexurdir do galego como lingua escrita -tradición que se perdera a finais da Idade Media e comezos da Moderna- poucos son os testemuños que temos do galego escrito ata esta época. Ó tratarse polo tanto dunha lingua que permaneceu ágrafa durante tanto tempo, un dos problemas co que se atopan os estudiosos ou os escritores á hora de escribir en galego é a falla dunhas pautas normativas mínimas para plasmar por escrito o que basicamente recibiran por vía oral.

No medio deste deserto, unha vez máis temos que ter en conta o gran labor de Martín Sarmiento, no que se refire á contribución do patrón lingüístico que actuara de ponte entre as últimas producións escritas e o momento en que Pintos elabora o seu vocabulario.

Cinguíndonos á cuestión da fonética e da acentuación, o frade inicia o seu comentario das coplas con esta nota:

- ô con boca casi cerrada
- ó con boca muy abierta
- ê con boca casi cerrada
- é con boca muy abierta

Na páxina 70 da *Gaita gallega* o aprendiz Pedro Luces di referíndose á acentuación:

“Yo lo primero que hago es detenerme
en la pronunciación y en el acento
Sin cuyo requisito no se alcanza
el sentido y dulzura del dialecto
Abre el acento grave las vocales
y las cierra el agudo en ellas puesto
de modo que si bien no se distingue
se trueca en disparate un buen concepto.”

E o maestro -alter ego de Pintos- pregúntalle:

“- E como probas ti a necesidade

de facer un bon uso dos acentos?
- Contraponiendo voces que varían
de significación solo por eso.”

E a continuación dá unha lista de vintecinco parellas de palabras que se distinguen entre elas segundo leven acento grave ou agudo. Nesta lista as vocais medias abertas represéntanse con acento grave e as pechadas con acento agudo, e así establece ata vintecencos pares de palabras homógrafas que distinguen o significado segundo a vocal tónica sexa aberta ou pechada. Son entre outros *avò / avó; bòla / bóla; prèto / préto; pòla / póla; sèn / sén...*

Neste vocabulario, Pintos utiliza tres tipos de acentos: o grave, o agudo e o circunflexo.

O agudo e o circunflexo indican o timbre pechado das vocais medias *e, o*, e o grave o timbre aberto das mesmas vocais: *abóchar* (“inchar”) / *abòchar* (“hacer ampollas”); *avò* (fem.) / *avó* (masc.); *bisavó / bisavò; bócha* (muy gruesa) / *bòcha* (ampolla), *bóla / bòla, cón* (conxunción) / *còn* (substantivo); *sén* (conx.) / *sèn* (“verme”), *só* (prepos. e primeira persoa do verbo *ser*) / *sò* (adverbio); *péga* (“péga”) / *pèga* (“pisada”), etc.

Á parte destas series de parellas o acento grave utilízao tamén noutras palabras coa mesma función: *chaminè, pè, pèl, cèò, còchigas, crègo, empèzo, fòlga, mòrmente, mòstrar, mòstra, nòra.*

O acento circunflexo serve para indicar, en concorrencia co agudo, unha vocal pechada, principalmente o *o*. En moitos casos utiliza indistintamente o circunflexo e o agudo: *côrre/córrre; côrte/córtre; chôco/chóco; pôr/pór*; e en certas palabras ademais indicaría a simplificación vocálica ou a desaparición dunha consoante: *lêr, sêo, compôr, côr*.

Á parte deste criterio de distingui-lo timbre por medio dos acentos, noutros moitos casos Pintos demostra incoherencia e asistematicidade, de xeito que non chega a saberse moi ben por qué usa o acento en certas palabras. Así, é incoherente en casos coma *cò/có* (con el) e demostra asistematicidade sobre todo no uso do acento agudo e grave en palabras como *balído, cugúlo, matùla*, nas que non se ve clara a razón por que se acentúan, ou *raiña, raiz, resio*, nas que o acento grave non indica nada.

Noutros casos adoita escribir a mesma palabra ora con acento ora sen el: así, no encabezamento da entrada, *chòras* vai con acento, pero na frase que transcribe debaixo xa vai sen acentuar: *Ir das risas para as choras*.

A utilización de certos signos ortográficos con variados fins

A diérese aparece na escrita de palabras como *ciüada, ciüeiro* e *ciüidar*, nas que remarca a existencia dun hiato.

O guión úsao para separar xéneros na entrada: *córdo -a, manoto -a, melado -a*, os tres únicos casos en que indica os dous xéneros e para marca-lo *n* velar nestoutros casos: *algun-ha, hum-ha, n'algun-ha, un-ha*.

Nalgunhas entradas cando se trata de palabras compostas: *currí-currí, ruxe-ruxe*.

O apóstrofo utilízao para marca-las contraccións da preposición *en* e os demostrativos, indefinidos, o pronome *el*, o artigo plural *os* e o adverbio *algures*: *n'algun, n'algun-ha, n'algures, n'aquel, n'aquelas, n'aqueles, n'ela n'eles, n'este, n'ese, n'ôs*, etc. Tamén o usa noutros casos, como *seiqu'asi*.

As grafías

Como ocorre no caso da acentuación, tamén na utilización das grafías presenta gran confusión e arbitrariedade, se ben en liñas xerais pode observarse unha tendencia ó etimoloxismo (sobre todo nos casos de *g/j/x; b/v, h/0*), que se ve prexudicada pola falta de coherencia.

C / Z: Aínda que na maioría dos casos presenta estas grafías de acordo coa distribución *c + e, i* e *z + a, o, u*, nalgúns casos rompe esta regra; así: *azelmoso, dezembre, durazio, duzia, esforzexo, lanzeiro, pedaziño* e incluso algunhas formas son grafadas das dúas maneiras: *celo/ zelo*.

Cómpre salientar neste punto a cuestión do seseo, fenómeno moi presente en Pintos, reflectido principalmente no léxico máis popular e que en moitas palabras mesmo rexistra como única forma. Así, nestes casos: *amorsiño, arresender, arresendor, berse, vèrse, delosiña, divirtision, ensiño ensoufar, mansiñeiro*, etc. A carón delas, outras formas presentan no vocabulario a dobre posibilidade: *regaso / regazo, bousa / bouza*,

cabasiña / cabaza, cabazo; contrapesoña / contrapezoña, cenceno / senseno, chousura / chouzura, cineira / sineira, cerralleiro / serralleiro. Hai mesmo algún caso en que dá preferencia á variante con seseo, xa que é á que remite desde a forma con *c*: Así: **ceifa v. seifa**. Pero tamén se dá o caso contrario: de *samoriña* remite a *zamoriña*.

En final de palabra predomina a grafía correspondente á sibilante en lugar da interdental: *arcás, arroás, carís, gis*, aínda que hai algunha que se aparta desta tendencia, como é o caso do numeral *dez* ou os substantivos *noz* e *nariz* (pero nun composto: *naris da mangueira*).

H / 0: En xeral conserva o *h* etimolóxico, aínda que hai casos de vacilacións: *eilo / heilo; eito / heito*; casos de *h* antietimolóxico: *hirman, himpar, hirto, ho* (artigo), *hombreiro, hum* (artigo), *hum-ha* (artigo). E nalgunha ocasión na forma sen *h* remite á forma etimolóxica con *h*: *oxe/hoxe, orto/horto*.

G / J / X: A tendencia á escrita etimolóxica vese alterada por múltiples excepcións e confusións. Así, temos casos en que unha palabra pode aparecer indistintamente coas grafías *g* e *j*: *corage / coragento / corajento; curuja / curuxa; desleijado / desleixado; enjangada / enxangada; baixa e porbaixa e tamén porbaija e porbajiar; ougeado e ouxeado; lajento / laxento; hoje / hoxe; jabon / xabon; jabre / xabre; mejacan / mexacan*. E coas tres: *geira / jeira / xeira; lage / laxe / laje*.

Hai tamén algún caso en que as grafías discriminan significados, como sucede cos verbos *reger* (‘regir’) e *rexer* (‘tener resistencia’) ou os substantivos *ameixa* (‘ciruela’) e *ameija* (‘almeja, chirla’).

X [ks] / S : Nalgúns casos aparecen indistintamente en posición implosiva estas dúas grafías: *escomungar / excomungado; escorreito / excorreito; escorrentar / excorrentar*. É curiosa a representación de [ks] nuns poucos casos, que transcribe como *cs*. Así: *procsimidade, secso*.

A grafía correspondente ó [j] semiconsoante é case sempre *y*: *almeya, alboyo, alcayota, alcayotar, boya, boyar, boyeiro, cayota, loia, faya, fayal, fayado, fayar, fayusca, gandaya, mayo, moyo*. Hai tamén algún caso de dobre grafía: *croio/ croyo*.

B / V: En xeral é fiel á etimoloxía, pero hai tamén unha chea de palabras que presentan a dobre grafía: *albariza / alvariza; bacuriño / vacuriño; badante / vadante; bade / vade; bafo / vafo; balor / valor; balume / valume; batican / vatican; berse / verse; bidueiro / vidueiro; bisavó / visavó; cabaco / cavaco; cobre / covre; crevado / quebrado; crevadeiro / quebradeiro; crevadura / quebradura; crevanto / quebranto; devandoira / debandoira; novelo / nobelo; nabiña / naviñeiro; pabío / pavío*.

Formas cultas e formas populares

Seguindo a tónica de toda obra, na que é unha constante o uso de dobres e mesmo de triples formas para un só significado, tamén se rexistran con certa profusión formas cultas a carón de formas populares: *carauter/caracter, defecto/defeuto, octubre/outubre, perfecto/perfeito, benigno/benino, magnitude/manitude, victoria/vitoria*, etc.

Breve apuntamento sobre a ortografía castelá en Pintos

Con respecto á norma actual do español hai no vocabulario variacións atribuíbles tanto á distinta norma ortográfica daquel momento como a descoidos do propio Pintos.

Optamos por mante-la ortografía do orixinal, na que destacamos algúns dos seus trazos máis salientables:

-Non acentuación de moitas palabras ou acentuación asistemática: *aculla*, *esposito*, *corazon*...

-Escrita de *b* por *v* en moitos casos (*uba*, *bidrio*, etc.).

-Uso de *y* grego inicial, en vez do actual *i* latino.

-En ocasións, o mesmo que para o galego, para a grafía *x* (ks) escribe *cs*: *procsimo*.

B. Aspectos particulares de léxico

Voces onomatopeicas

Cómpre salientar un pequeno número de voces referidas fundamentalmente ós animais e á natureza:

cache, *currichó* ('voz para llamar a los cerdos'), *chauchar* ('cantar el gorrión'), *choular* ('sonar el chorro'), *churra* ('gallina'), *gache*, *micas* ('voces para llamar a los gatos, miz'), *chascarraschás* ('el sonido de las tараñuelas'), *chirlo mirlo* ('el ruido que hacen las ondas en la ribera con la saca y resaca'), etc.

Voces arcaicas e outras

Unhas poucas voces levan a notación de *ant.* no propio vocabulario, como: **charro** *ant.* bobo, **cagado** *ant.* galápago, **ho** *ant.* artículo el; **moyonon** *ant.* molino, etc.

Noutras, en cambio, non anota nada: *capitlo, acetazon, conceber, desagravo, desgosto, prudenza, quite* (esento, libre), *idoso* (andado, viejo), *indefeso, carregar, seimento* (fallecimiento), *silenzo, registo, rosto, regaliza, sofrer*, etc. Algunhas destas palabras e outras como *combustibel, nervo, doido, espazo, tecto*, etc., poden mesmo tratarse de lusismos.

Nomes xeográficos, antropónimos, xentilicios e alcumes

Salientamos os seguintes:

Cambóa ('punta de la Isla de tambo'); *Castrelo* ('de castro. Hay una parroquia así llamada en el Partido de Cambados'), *Gralleiras* ('las montañas que dividen Portugal de Galicia').

Otros nomes: *Fuco* (Francisco), *Genxo* (Ginés), *Guerineldos* (Guerineldos, Eginaldo...).

Xentilicios e alcumes: *meco* ('adúltero; mote con que se moteja a los naturales del Grove'), *trancho* ('apodos de los estudiantes en Santiago'), *ribeirano, ribeirao*, etc.

Castelanismos

Son moi abundantes os castelanismos, en ocasións adaptados foneticamente: consexo, cerdo, febilla, afroxar, antoxo, antigo, barrecalles, duda, dormir, junio, justillo, ladilla, lingua, languado, languaxe, loqueriza, lunar, matadeiro, mimoso, mimar, mimo, òla (onda, ola), pardillo, parihuela, partija, pepita, porqueria, rabadilla, rastrillar, renta, renteiro, texedeira, tixeiras, valle, vencexo, veneno, enteirar, pòlvo, polvorento, apellido, alumbrante, apostol, rexa, salida, señal, sartén, sudar, zángano, tortilla, etc.

Como xa se viu no apartado de exemplos e frases feitas, nalgunha ocasión aparecen frases ou refráns en castelán baixo a entrada en galego. Son os casos de chirlo mirlo ou argueiro.

Algúns hiperenxebrismos son: primaveira, sobresalente.

5. INCIDENCIA DO LÉXICO DE PINTOS EN DICCIONARIOS POSTERIORES

A pesar de ser unha obra inédita, o vocabulario constituiu unha fonte léxica para as obras lexicográficas de principios e mediados de século. É dicir, desde que no ano 1906 foi depositado na Academia galega, pasou a ser consultado polos lexicógrafos galegos. Así, constatamos que en primeiro lugar moitas palabras ou acepcións que podemos cualificar como pertencentes ó léxico menos común foron tomadas primeiramente polos redactores do Dicionario da Real Academia Galega (1925, A-cativo); a partir de aquí, pasan ó *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, de Eladio Rodríguez (1958), o cal segue consultando directamente o dicionario de Pintos a partir do punto en que rematara o da Academia, é dicir, a partir da letra C.

Tanto o DRAG como Eladio Rodríguez, na maioría dos casos (pero non sempre, sobre todo este último) citan a procedencia, e fano con expresións como: “Abonado por Pintos”, “Según Pintos”, “Según el vocabulario de Pintos”, “Según el D. P.”, “Vocablo y acepción de Pintos”, etc.

Carré Alvarellos, no seu *Diccionario galego-castelán* (primeira edición de 1928, 1º tomo-1931, 2º tomo; sucesivas edicións en 1933 e 1972) parece que introduce tamén moitos vocábulos e acepcións de Pintos, pero xeralmente sen citar procedencia e variando en ocasións parcialmente as palabras da definición, e finalmente o *Diccionario galego-castelán*, de Franco Grande (1ª edición de 1968) recolle todo o que de Pintos tomaran os anteriores dicionarios, citando en moitas ocasións a procedencia, tal e como o fan as súas fontes e sen citala noutros casos (cando son voces presuntamente tomadas de Pintos por Carré).

En xeral, e salvo modificacións voluntarias coma as de Carré, as voces e acepcións son collidas tal cal están no manuscrito de Pintos. Non obstante, puidemos rexistrar algunha mala lectura que vai pasando ós seguintes dicionarios. Así, da entrada orixinal de Pintos “**alloada**. Pastel, amasijo”, o DRAG transcribe: “**allonda**. Pastel amasijo”, que pasa deste xeito a Eladio.

Outro exemplo de mala lectura é a que fai Carré e que del toma Franco Grande, referida á expresión de Pintos “**leu, ó**. Al descuberto, al desnudo”, que Carré converte en: “**len, ó**. Al descuberto, al desnudo” e así a toma Franco Grande (non aparece en Eladio Rodríguez).

Visto, pois, grosso modo, o proceso polo cal certo léxico de Pintos pasou a engrosar outras obras lexicográficas, ofrecemos unha lista dalgunhas desas palabras nas que se observan os pasos seguidos vistos arriba, é dicir, tomar o vocábulo e a definición de Pintos e facer mención expresa á fonte de onde son tomadas, coas expresións arriba ditas. Ofrecemos tres exemplos completos e a seguir unha lista dalgunhas das palabras que seguiron o proceso indicado. Como dixemos, primeiramente pasaron ó Dicionario da Real Academia Galega ata onde chegou e de aí ó Dicionario enciclopédico gallego-castellano, de Eladio Rodríguez, quen a partir da letra C vai directamente ó manuscrito:

areeiro Pintos: Arenal. DRAG: Arenal (abonado por Pintos). Eladio R.:

Arenal (Según Pintos).

arneta Pintos: Tijera para la armazón. DRAG: ídem. (abonado por Pintos).

Eladio R.: ídem. (Según Pintos)

asitio Pintos: Terreno unido a la casa. DRAG: ídem. (abonado por Pintos).

Eladio R.: ídem. (abonado por Pintos).

Algunhas outras palabras que seguen este esquema son as seguintes:

aforado, alumiñar, amanteigado, ateirò, atillo, atribularse, axexo, badante, balume, balón, cabaciña (‘especie de pato de mar’), **calcañeira, camarzo, carabuña** (‘testículo’), **catón, de; cerdosa, coca, dado** (‘malicia, daño’), **desande, descopear, desmarzar, estornela, pexegueiro, zutra...**

Como vimos máis arriba, cómpre mencionar tamén que en moitas ocasións, tanto no DRAG, como no diccionario de Eladio Rodríguez, ou nos de Carré e Franco Grande, se detectan vocábulos e significados iguais ou moi semellantes ós de Pintos, pero sen mención expresa de seren tomados deste autor. É moi probable que fosen tomados deste autor.

A modo de exemplo:

avelainzo Pintos: “Delicado, que apenas se logra”. Eladio Rodríguez:

“Delicado, enfermizo, que apenas se logra”.

nique Pintos: “Señal que deixa el golpe ó herida, comprende al chirlo, cicatriz”. Carré e Franco Grande: “Señal que deixa el golpe o herida, incluso el chirlo”.

Casos parecidos poden ser:

coudecido. Condolido (Pintos), en Eladio Rodríguez aparece como

coudecido. Compasivo;

loma. Tuno, redomado (Pintos), aparece en Eladio Rodríguez como **loma**.

Tuno, redomado, bribón, truhán, e así o toma Franco Grande, etc.

Finalmente, en contraposición a estes casos, constitutivos dunha mostra da pegada de Pintos en obras lexicográficas, temos que sinalar algúns vocábulos e os seus significados que non constatamos en ningún diccionario posterior a Pintos:

agasallar. Remediar, abstercer.

ancora. Íd. Raíz gruesa. (Este segundo significado é o que só aparece en Pintos).

avilir. Envilecer.

luito/luto. El lodo o mofo que crían las pipas que tienen humedad por lavarse en creciente.

peguncio. Pegote.

peixes. Cabrillas, tabletas.

piqueiro Ynstrumento punzante, lo mismo que mera.

povòlo. Poblado, se aplica especialmente a las plantas, familia.

galarín. Gallarín

mondoña. Mondonga.

lada. En algunas partes vertedero. (Só no tesouro lexicográfico do ILG atopamos unha ficha de Vila do Conde con este significado).

enseno. Muestra, signo, indicio.

enodar. Anudar.

6. Criterios da edición. Cambios introducidos con respecto ó orixinal

Aínda que Pintos ordena alfabeticamente o vocabulario, sen embargo en toda a obra xorden palabras introducidas noutro momento da elaboración mal ordenadas ou introducidas á marxe, as cales reordenamos no seu lugar correspondente.

En concreto, no referente ó problema de ordenación da letra *c*, optamos por deixar unha soa entrada para as palabras que non tiñan ningunha alteración, é dicir, as que aparecen exactamente iguais tanto entre as páxinas 21-30 como da 35 ata o final da letra *c*. No caso de que houbera a máis mínima modificación, esta vaise ver reflectida, segundo as normas e criterios desta edición (ó longo do vocabulario esta situación repítese con certa frecuencia en palabras illadas e procedemos do mesmo modo ca neste caso). O resto das palabras que non aparecían máis que nunha das dúas seccións repetidas incorporámoas ó seu lugar alfabético correspondente.

Por outra banda, no manuscrito, Pintos a penas destaca graficamente algunhas cuestións. Así, podemos facer mención a que tanto a entrada como a equivalencia van en inicial maiúscula e que usa o subliñado nalgúns casos de palabras galegas utilizadas nas definicións. En consecuencia, nesta edición, para facilita-la visualización e comprensión do vocabulario, a partir de criterios actuais, adoptamos unha serie de normas que inciden no orixinal, transformándoo levemente no plano formal, mais intentando que non sexa así no do contido. Neste sentido, a supresión de formas repetidas -principalmente na letra *c*, polo problema arriba expresado- coidamos que alixeira a consulta e aclara o contido.

Cómpre dicir igualmente que aquelas palabras ou frases que aparecen riscadas no manuscrito (uns poucos casos) non se recollen nesta edición. Así, por exemplo, o autor risca do orixinal a entrada “**lentexa**. Lenteja”, que en consecuencia non introducimos.

Velaquí os cambios con respecto ó manuscrito:

-A entrada vai en minúscula e en tipo de letra grossa, agás nos poucos casos de nomes propios ou topónimos.

- Tamén usamos a letra grossa para salientar as palabras ás que remite o propio autor a través do signo v. (por exemplo: **herba das tercianas** v. **escurripa**) ou ás que remitimos nós a través do signo Vid. (por exemplo: **ameixide** [Vid. **ameixade**]).

- A equivalencia vai en maiúscula inicial e en redonda.

- Cando a entrada é unha locución, vai alfabetizada como no manuscrito, é dicir, pola palabra principal, pero a preposición poñémola á dereita despois de coma: *costas, às*.

- En certos casos, cando no ms. as locucións ou expresións van fóra da entrada base (por exemplo, *tarde piache*), nesta edición pasan a incluírse -de ser posible- baixo a entrada correspondente (neste caso o verbo *piar*). (Véxase punto 2, supra).

- As abreviaturas que usa Pintos desenvolvémolas sempre. Cando, no canto da equivalencia, pon “id.” para indicar que a forma é igual á entrada, substituímo-la abreviatura pola respectiva palabra.

- Usámo-la cursiva nos seguintes casos:

- expresións, frases feitas e exemplos que dá en galego baixo a entrada.
- palabras noutros idiomas, por exemplo, francés ou latín cando dá étimos.
- palabras galegas que usa nas definicións ou equivalencias (as cales o propio autor subliña en ocasións).
- os nomes científicos de plantas e animais.

- Casos de repetición da entrada dúas ou máis veces:

a) Cando a repetición tanto na entrada como na(s) equivalencia(s) non ten ningunha variación, deixamos só unha delas. Por exemplo: **gurgullo**. Gorgojo, aparece dúas veces exactamente igual, polo que eliminamos unha.

b) Cando hai dúas palabras que só se diferencian por un aspecto gráfico, como é o acento, procedemos a xuntalas nunha soa entrada, separadas pola conxunción *ou*, por exemplo **cocheira** ou **cochéira**.

c) Cando hai dous termos sinónimos que xuntamos nunha mesma entrada, por iren contiguos e seren total ou parcialmente iguais, se as equivalencias son idénticas, redúcense a unha, e se hai algunha variación, tanto nas equivalencias como na definición que dá Pintos, refundímolas nunha soa entrada poñendo entre ángulos a parte da explicación ou equivalencia que difire.

No seguinte exemplo vémo-la manipulación sobre o orixinal dun caso de repetición de entradas e equivalencias/definición e o resultado nesta edición:

A) Estado do orixinal:

alogueiro. Arrendamiento de casa.

alogueiro. Arrendamiento de casa para vivienda.

B) Resultado para esta edición:

alogueiro. Arrendamiento de casa <para vivienda>.

- A abreviatura [Vid.], entre corchetes, remite unha palabra a outra cando no manuscrito o autor introduce dúas ou máis palabras como lemas unidas por unha chave, ás que lles dá unha soa equivalencia. Propoñemos en xeral que a forma principal é a que vai en primeiro lugar no manuscrito, que é a que se remite desde a(s) outra(s) a través da dita fórmula. Por exemplo:

A) orixinal:

ameixade

ameixide Sitio poblado de ciruelos

ameixal

ameixenda

B) Manipulación:

ameixade. Sitio poblado de ciruelos [Vid. **ameixide**, **ameixal**, **ameixenda**]

ameixide [Vid. **ameixade**]

ameixal [Vid. **ameixade**]

ameixenda [Vid. **ameixade**]

- Corchetes: usámoslos para restituír parte dunha palabra omitida polo autor. Por exemplo, na entrada seguinte: **noitiña, â.** Al anoche[ce]r.

- Corchetes encerrando puntos suspensivos [...]: serven para substituír un fragmento de texto, unha palabra ou unha letra que non demos lido. Véxase por exemplo baixo a entrada **par**.

BIBLIOGRAFÍA

- Carré Alvarellos, Leandro: *Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego*, A Coruña: Moret, 1972.
- Cornide, José: *Ensayo de una historia de los peces*, Sada, A Coruña: Edición do Castro, 1983 (Edición facsimilar).
- Cuveiro Piñol, J.: *Diccionario gallego*, Barcelona: Tip. De Ramírez y Cía., 1876.
- Filgueira Valverde, J. L. et al.: *Vocabulario popular galego-castelán (A-TREVA)*. Vigo: El Pueblo Gallego, 1926.
- Franco Grande, X. L.: *Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego*, Vigo: Galaxia, 1968.
- Moliner, María: *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1988, 2ª ed.
- Otero, Aníbal: “Contribución Al léxico gallego y asturiano”, *Archivum*, 1953.
- Pensado, José Luis: *Fr. Martín Sarmiento, Catálogo de voces y frases de la lengua gallega*, Salamanca: Universidade de Salamanca, 1973.
- Pensado, José Luis: *Contribución a la crítica de la lexicografía gallega*, Salamanca: Universidade de Salamanca, 1976.

- Pintos Villar, X.M.: *Recopilación de muchas palabras, voces y frases de la lengua gallega heha por el Rmo. Padre Fr. Martín Sarmiento, honor y gloria d Pontevedra su patria*, Pontevedra, 1859. Imprenta y Encuadernación de D. José Vilas.
- Pintos Villar, X.M.: *A gaita gallega*, Pontevedra: Imp. de José y Primitivo Vilas, 1853.
- Real Academia Galega: *Diccionario gallego-castellano (A-CATIVO)*, A Coruña, 1913-1928.
- Real Academia Galega: *Diccionario da Real Academia Galega*, A Coruña, 1997.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992.
- Rodríguez, F. J.: *Diccionario gallego-castellano*, A Coruña, Imp. del Hospicio Provincia, 1863.
- Rodríguez, Eladio: *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, 3 vol., Vigo: Galaxia, 1958.
- VV.AA.: *Diccionario normativo galego-castelán*, Vigo: Galaxia, 1988.
- V.V.A.A.: *Diccionario escolar galego*, Galaxia, Vigo, 1989.
- Valladares Núñez, Marcial: *Diccionario gallego-castellano*, Santiago: Tip. Del Seminario Conciliar Central, 1884.

[I]

DICCIONARIO GALLEGO

[III] [portadilla]

DICCIONARIO GALLEGO

el más completo en términos y acepciones

DE TODO LO PUBLICADO HASTA EL DIA

CON LAS VOCES ANTIGUAS

que figuran en códices, escrituras y documentos antiguos, términos familiares y vulgares

Y SU PRONUNCIACION.

PARA LA ESCUELA DE DIPLOMÁTICA, ANTICUARIOS,

JUECES, ABOGADOS, ESCRIBANOS, PÁRROCOS Y OTRAS PERSONAS Á QUIENES

ES INDISPENSABLE SU FRECUENTE USO.

POR

D. Juan Cuveiro Piñol,

*Sócio corresponsal de la Academia de Bellas Artes,
condecorado con la Cruz de Valor y Constancia, Jefe de negociado de Hacienda,
individuo de varias Sociedades, Juntas y Comisiones científicas
y literarias, etc., etc.*

BARCELONA.

ESTABLECIMIENTO TIPOGRAFICO DE N. RAMIREZ Y C.^a

PASAJE DE ESCUDILLERS, NÚM. 4,

1876.

[V]

A NUESTROS PAISANOS.

HUBIÉRAMOS deseado un libro, si nó completo porque esto es casi imposible por las razones que diremos, al menos un Diccionario que abarcase todos los términos, frases, locuciones y adágios que tanto, abundan en nuestro país; pero á la imposibilidad de reunirlos todos á pesar de haber recorrido el territorio gallego, escepto algunas localidades, aunque muy pocas, se añade una gran dificultad, que consiste en las diversas maneras de espresar un mismo concepto que se notan en las diferentes comarcas, pues mientras en unas tienen los objetos un nombre general, en otras ni siquiera existe idea de él, y aun en algunas les dan un significado diametralmente opuesto, como sucede por ejemplo con el vocablo *reloucar*, que es alegrarse, pero en Pontevedra y parte de su provincia, es rabiar ó disgustarse.

Agréguese á esto las diferencias en la pronunciacion, que los unos hacen siempre *z* á la *s*, ó vice-versa, otros á la *g* suave *j* fuerte, y se sacará en consecuencia, que no es posible confeccionar un Diccionario gallego con toda la exactitud conveniente, porque no hay mas reglas que el oido, por la razon de qué, prestándose nuestro dialecto en alto grado á la armonía imitativa, á cada momento estamos escuchando que con la mayor facilidad nuestros rústicos pai-

sanos inventan palabras y frases en extremo espresivas, que representan claramente no solo sonidos y movimientos exteriores, sino hasta los actos y disposiciones del ánimo, propendiendo el lenguaje de los del Norte al uso de las vocales abiertas, mientras que en el Mediodía son mas cerradas; en esta region sustituyen la *s* por la *c* y *z*, y en el Norte se observa cierta predileccion por la *n*.

[VI]

No desconocemos qué, léjos de tenerse por vituperable estas diferencias, deben ser consideradas como útiles, porque conducen al aumento de la riqueza y variedad del lenguaje, como lo han demostrado algunos escritores y entre ellos el Sr. Saco y Arce en su *Gramática gallega* que recomendamos á nuestros paisanos por su erudicion y buen método; pero tenemos que lamentar la anarquía que reina en la mayor parte de los escritos gallegos, especialmente en su ortografía, porque suele sustituirse la *b* con *v*, la *j* con la *x* y vice-versa, y muchas veces convertirse los artículos en conjunciones.

Se advierte además, que en los pueblos y localidades mas montañosas ó que están en menos contacto con los grandes centros, es en donde se conserva mas puro el lenguaje, mientras que en los pueblos de la costa, en las ciudades y poblaciones de importancia donde parece que con el continuo roce de las personas ilustradas debiera hablarse con mas perfeccion el dia-

lecto gallego, allí se oyen constantemente las *geadas*, la *s* por la *z* y los cambios de nombres y objetos, si bien en honor de la verdad esto solo acontece entre individuos de la ínfima escala, como por ejemplo pescadores, verduleras, palanquines, etc. ¿Será efecto del abandono con que se mira á estas clases, sin que nadie se tome el trabajo de corregir tales imperfecciones? Lo cierto es que ni aun los mas rústicos patanes de las aldeas mas remotas, se espresan en tan incivil lenguaje, y sobre esto debieran fijar su atencion las autoridades locales, pues creemos que la instruccion primaria obligatoria seria bastante á corregir tales faltas, y se conseguiria por de pronto desterrar esa especie de salvajismo que se nota en medio de la civilizacion y cultura de nuestras ciudades y pueblos de importancia, y borrar de la mente de los que nos tienen por los mas atrasados, esa idea errónea en que están.

Con tales elementos ¿es posible que una obra de esta naturaleza pueda salir ni aun medianamente acabada?

Cuando ha principiado la impresion de este Diccionario, nos hemos tomado el trabajo de ir leyendo pliego por pliego á muchos de nuestros paisanos que conocen perfectamente el dialecto, no fiándonos en nuestras fuerzas, con el fin de añadir ó quitar lo que pareciese mas adecuado, y aun así se habian omitido algunos, términos ó voces que despues hemos añadido en el suplemento ó adicionado á los ya publicados, y con todo esto, persuadidos estamos de

que faltarán algunos si no de los generales ó mas usuales, al menos de los particulares de localidad, comarca ó provincia, por lo cual se nos ha ocurrido la idea de dejar á lo último de [VII] cada letra un espacio ó blanco, para que cada cual pueda apuntar los vocablos que descubra ó le vengan á la memoria, y de este modo se conseguirá algun dia confeccionar un diccionario completo, contentándonos por nuestra parte con iniciarlo.

Algunos amantes de nuestra literatura patria han manifestado en varias ocasiones la conveniencia de reunirse en un centro dado cierto número de personas de cada una de las cuatro provincias y aun de los partidos judiciales, para que, provistos de datos, pudiesen arreglar un verdadero diccionario; pero es preciso confesar que para esto se requiere, además de una iniciativa eficaz, un patriotismo, constancia y decision á toda prueba, y que solo podria llevarse á cabo si de las Diputaciones provinciales partiese el empeño de conseguirlo.

La obra, pues, que presentamos á nuestros paisanos, lejos de ser completa, como indicamos al principio, adolece de defectos que no podemos menos de confesar, pero que esperamos de su indulgencia nos los dispensen, atendidas las razones espuestas.

[1] [portadilla]

A las Excmas. Diputaciones
DELAS CUATRO PROVINCIAS DE GALICIA
EN MUESTRA DE CONSIDERACION.
Juan Cuveiro Piñol.

[3]

AL LECTOR.

Cuando en 1863 hemos visto publicado por la GALICIA, REVISTA UNIVERSAL DE ESTE REINO, el *Diccionario gallego-castellano*, por D. Francisco Javier Rodriguez, presbítero, bibliotecario que fué de la Universidad de Santiago, de cuyo manuscrito teníamos noticia desde el año 1844, en que la amabilidad de su autor nos lo diera á conocer, habíamos creído que dicha obra correspondería al trabajo que aquel distinguido gallego se tomara, y que, á no haberle arrebatado la inexorable Parca, seguramente que la hubiese dado á la prensa en mejores condiciones, porque le oíamos decir que aquello no eran mas que «unos apuntes que irían tomado cuerpo; que con el tiempo dejarían de serlo, y procuraría, por medio de otros trabajos, contribuir al descubrimiento del origen y etimología de las voces, nombres de lugares, pueblos y apellidos gallegos, con otras curiosidades que servirían de mucha utilidad á nuestro país.»

En efecto; si como apuntes, como datos ó como investigaciones la examinamos, no podemos menos de confesar que son sumamente curiosos é importantes, y que merecen la pena de figurar en cualquiera librería ó gabinete particular, persuadiéndonos de que los edi-

tores, al darle la forma de Diccionario, han querido rendir un tributo de consideracion y respeto á las cenizas del autor, y establecer un aliciente ó formar una base para que sobre ella se arreglase otro que sirva de monumento á nuestra literatura patria, con el mismo entusiasmo con que el Sr. Rodriguez y los eruditos Sarmiento, Sobreira, Barcelos, Seguino, Cornide, Vereá, y mas tarde los Sres. Martinez Padin, Murguia, Pintos y tantos otros la han enriquecido.

Nosotros, al publicar en 1868 el folleto titulado EL HABLA GALLEGA, hemos procurado seguir al Sr. Rodriguez en su método, si bien reconociéndonos muy pequeños para tan colosal empresa; pero como la falta de conocimientos la suple el buen deseo, y, sobre todo, el afan de ser útil á nuestra querida patria, de que tenemos dadas tantas pruebas, hemos acometido la empresa de publicar, en este DICCIONARIO GALLEGO, no sólo las voces que aquellos distinguidos compatriotas y otros han dado á conocer, sino hasta los términos más vulgares y locuciones familiares y triviales, de que fuimos haciendo acopio en el período de doce años, en cada una de las cuatro provincias de Galicia, donde hemos residido.

Otra de las causas que nos ha impulsado para estampar las voces antiguas con tan concisos significados, ha sido con objeto de no cansar la imaginacion del lector, procurando solamente hacerle comprender, por una rápida ojeada, [4] el origen del nombre de muchos pueblos y apellidos que existen en Galicia, como por ejemplo, *Albedro* (pueblo), que es madroño;

Másma (rio y pueblo), manoseo; *Gajate* (pueblo), azabache; *Gago* (apellido), gangoso y tartamudo; *Bárcia* (pueblo y apellido), brezo; *Morodo* (apellido), morote ó amorote, y también madroño; y así por este orden infinitos términos que se irán examinando; deduciendo, sin el menor trabajo y de un modo clarísimo, la etimología ú origen de lo desconocido hasta hoy para la mayor parte de nuestros paisanos, además de la utilidad y conveniencia que resulta para la traducción ó copia de un códice ó de documentos anteriores al siglo XV, facilitando también el conocimiento de muchos objetos antiguos.

Usamos á veces de algunos tiempos de los verbos, como por ejemplo: *colleno*, cogieron; *facés*, haceis; *foche*, fuiste; *pôla*, ponerla; *pono*, pusieron; etc., con el único y exclusivo objeto de hacer notar la riqueza del lenguaje, las diferentes maneras de expresar un concepto, que ni aun con ser tan rico el idioma castellano alcanza á imitarlo; y en prueba de ello, se encuentra una conjugación en OR, como POR, poner; DISPOR, disponer; DESCOMPOR, descomponer; INDISPOR, indisponer, etc.; con dos gerúndios más que en castellano, en INDO y en ONDO, BULINDO, bulliendo, y PONDO, poniendo, etc.; no habiendo más que tres conjugaciones castellanas y sólo dos gerúndios. Algunos verbos tienen en gallego dos infinitivos, v. g., FACER ó FAR, hacer; DICIR ó DIR, decir. La segunda persona del plural del presente de indicativo, varía en dos ó tres modos, por ejemplo, *facedes* ó *facés*, haceis;

têndês, têdês ó tês, teneis; *vindes, vides ó vis*, venís; la tercera del mismo, tambien varía en dos, v. g., *teñen ó ten*, ellos tienen; la segunda persona del singular del pretérito perfecto de indicativo, varía asimismo en dos, por ejemplo, FUCHES ó FOCHE, fuiste; y la tercera de plural del mismo, tiene igualmente dos variaciones, como FORON ó FONON, fueron; DIXERON ó DIXENO, dijeron; LEVARON ó LEVANO, llevaron, etc.

Por último, tambien notará el lector algunos términos castellanos, especialmente en plantas ó flores; pero no debe extrañarle esto, atendido el motivo que á ello nos impele, que es dar á conocer el mayor número posible de objetos y producciones cuando estos tienen aplicacion á nuestro suelo por sus propiedades médicas, por su hermosura, utilidad, etc., etc., las comarcas ó puntos donde mas abundan, ó porque los vocablos se pronuncian muy á menudo del mismo modo que en castellano, aunque con acento puramente gallego y que, andando el tiempo, podrá tal vez descubrirse por su etimología, ú otra causa, el verdadero nombre que tengan en Galicia, como sucede con infinitas voces de que, á no dudar, ni siquiera tendria la más remota idea de su existencia el lector, de quien reclamamos la mayor indulgencia en gracia del objeto á que aspiramos, cual es el de contribuir con nuestro pequeño óbolo al mayor grado posible de civilizacion y cultura de tan bello é inolvidable país.

[5]

AUTORES Y OBRAS

que se han consultado para la confeccion de este Diccionario.

FR. MARTIN SARMIENTO.-Varias obras incluso la inédita manuscrita, que existe en la Biblioteca nacional de Madrid.

D. LEOPOLDO MARTINEZ PADIN.- «Historia de Galicia.»

D. MANUEL MURGUÍA.-Id.

D. JUAN MANUEL PINTOS.- «A gaita gallega.»

D. RAMON OTERO.- «Galicia médica.»

D. FRANCISCO J. RODRIGUEZ.- «Diccionario gallego-castellano.»

D. VICTOR LOPEZ SEOANE.- «Fáuna mastológica de Galicia.»

D. JOSÉ PLANELLAS GIRALT.- «Ensayo de una flora fanerogámica gallega.»

MASDEU.- «Historia de España.»

SEGUINO.- «Documentos antiguos.»

FUERO JUZGO.

CANTIGAS DE D. ALFONSO EL SÁBIO.

Varios códices, diplomas y escrituras anteriores al siglo XV.

Varios Diccionarios antiguos, castellanos, portugueses y franceses.

Varias paleografías.

Varias obras de los SRES. CURA DE FRUIME, SOBREIRA, CORNIDE, VERA
AGUIAR, CERVANTES, COLMEIRO, PALAU, GIL, ROSALES, BRETON DE
LOS HERREROS, CAMOENS, SILVA, BARCELOS; MM. FREDOL,
SAULCY, LANGE, BOUTELON y BLUTEAU.

Varias poesías de D.^a ROSALÍA CASTRO DE MURGUIA, D. ALBERTO CAMINO,

D. JOSÉ BENITO AMADO, MACIAS DE PADRON, SR. TURNES, y otros

autores.

[6]

ADVERTENCIAS.

Las g y j, con el acento circunflejo que llevan, indican que su pronunciación es como la *ch* francesa, la *sh* inglesa, ó la *x* catalana.

Las *ê* y *ô*, con el mismo acento, indican su pronunciación cerrada ó sea más oscura que las *e* y *o* comunes ó abiertas.

La *x*, por regla general, es siempre su pronunciación como la *ch* francesa, la *sh* inglesa ó la *x* catalana.

ABREVIATURAS.

acus. = acusativo.

adj. = adjetivo.

adv. = adverbio.

ant. = antiguo.

art. = artículo.

conj. = conjunción.

dat. = dativo.

dim. = diminutivo.

fam. = familiar.

imp. = imperativo.

interj. = interjección.

loc. = locucion.

mod. = moderno.

part. = participio.

pers. = personal.

plur. = plural.

pr. ej. = por ejemplo.

prep. = preposicion.

pret. = pretérito.

pron. = pronombre.

recípr. = recíproco.

V = véase.

v. g., vr. gr. = verbigracia.

[I]

DICCIONARIO
GALLEGO-CASTELLANO

[III] [portadilla]

BIBLIOTECA DE EL LIBREDON.

DICCIONARIO
GALLEGO-CASTELLANO
POR

D. Marcial Valladares Nuñez

INDIVIDUO CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

CON LICENCIA DE LA AUTORIDAD ECLESIAÍSTICA

SANTIAGO
Estab. Tip. del Seminario Conciliar Central
1884.

[IV]

Es propiedad del autor.

[V]

PRÓLOGO.

Demostrada hace ya tiempo la conveniencia de un diccionario gallego, poco, sin embargo, acerca del particular, se ha trabajado en medio de las muchas bellísimas composiciones que de gallegos poetas han salido y estan saliendo á luz en nuestros dias. Debido eso poco que conocemos á la estudiosidad y celo del presbítero D. Francisco Javier Rodriguez, bibliotecario que fué de la Universidad de Santiago, cuyos inéditos artículos, con el título de DICCIONARIO GALLEGO CASTELLANO, publicó en mil ochocientos sesenta y tres *La Galicia*, revista universal de este reino, bajo la direccion de nuestro amigo D. Antonio de la Iglesia y Gonzalez; debido tambien, en parte, al *glosario* de la iriaflaviana poetisa doña Rosalía Castro de Murguía en sus *Cantares gallegos*, publicados el propio año de mil ochocientos sesenta y tres, y al vocabulario del santiagués D. Francisco Mirás en *su Compendio de gramática gallega-castellana*, dada á luz en mil ochocientos sesenta y cuatro, consta el diccionario del primero de más de cuatro mil trescientas voces, medítadamente

definidas, ilustradas muchas con curiosas indicaciones de su origen, y comparadas con sus equivalentes en las lenguas latina, francesa, portuguesa é italiana, así como en los dialectos asturiano y catalan. Apreciabilísimo es el diccionario del señor Rodriguez y Galicia, que se honra en ser la patria del famoso matemático D. José Rodriguez, su tio, tiene ya que asociar necesariamente á aquel ilustre nombre el de su sobrino D. Francisco, por más que la muerte no le permitiese dejarnos sino una pequeña parte de la gran obra que en su mente proyectaba.

Contiene el *glosario* de la señora Castro de Murguía doscientas ocho voces, para la mejor inteligencia de sus *Cantares*, preciosa obrita en que, á través de las ricas galas de la poesía, vese siempre el corazon de una mujer toda amor hácia su país.

[VI]

Y componen, por último, unas cuatrocientas y tantas el *vocabulario* del señor Mirás, siquiera, al tomarlas de boca de rústicos labradores, fuese tan excesivamente exacto que, intentando patentizar las *geadas*, en que incurren estos, efecto de ignorancia, ó abandono, desvirtuase hasta cierto punto el valor de algunas de ellas: así es que escribió *esjanado*, en vez de esganado; *esjumiado*, en vez de esgumiado; *fojo*, en vez de fogo; *gindar*, en vez de guindar; *jalupin*, en vez de galupin; *joloso*, en vez de goloso; *jorxa*, en vez de gorja; *nujalla*, en vez de

nugalla; *pirgiseiro*, en vez de *pirguiseiro* etc., sin advertir, acaso, que, pronunciándose, ó debiendo pronunciarse en gallego culto la *j* y el *ge gi* como en francés se pronuncia, solo un castellano leerá las citadas voces de la manera que las escribió el señor Mirás. Las *geadas* son un defecto de la gente idiota; consisten en hacer fuerte la *g* suave, como en *gaita, guerra, guinda, gozo, gusto*; y, siendo un defecto, un abuso de simple pronunciacion, lo mismo que el decir *berse, Visente, senteo, siudá* etc., en lugar de *berce, Vicente, centeo, ciudá, y nabisa, sapato, sarrapicar, sóco*, etc., en vez de *nabiza, zapato, zarrapicar, zóco*, etc., en ninguna gramática, en ningun vocabulario, pueden hallar cabida y deslustran la, por otra parte, interesante obra del señor Mirás.

Nosotros, que desde mil ochocientos cincuenta venimos ocupándonos en tareas parecidas á las del señor Rodriguez; que ante las numerosas vías de comunicacion abiertas hoy en Galicia, ante las invenciones del ferro-carril y del telégrafo eléctrico, ante el movimiento material é intelectual de nuestra época, comprendemos la utilidad ahora como nunca de un completo DICCIONARIO GALLEGO-CASTELLANO, comprendemos no menos la casi imposibilidad de llevar á cabo tamaña empresa, á no mediar el concurso de las cuatro provincias gallegas, concurso fácil si sus Diputaciones entre sí quisieran entenderse y ofrecer digno premio cada una al mejor que en la suya respectiva se presentase. Tendríamos

entonces diccionarios parciales de todas ellas, materiales suficientes acopiados y, en su vista, una sociedad de personas competentes, representantes de las cuatro provincias hermanas, formaría luego el diccionario general de nuestro antiguo reino.

Duélenos reflexionar, no que hablemos gallego los gallegos, si que, salvo honrosas excepciones, lo verifiquemos [VII] sin conciencia de nuestra habla que tradicionalmente pasa de boca en boca, sin mejora alguna, ni para el dialecto que mamamos, ni pasa su traducción al castellano, cuando un buen diccionario gallego-castellano, léjos de perjudicar al idioma de Castilla, haría se difundiese éste más y más entre las clases todas de Galicia. Está en la naturaleza de las cosas; es ley de la humana condición, siempre perfectible, siempre inclinada á adoptar lo que más impresiona sus sentidos é indudable que, si cualquier patán del campo viese en un diccionario gallego, al lado de las voces, ó palabras de su dialecto, único que conoce y entiende, equivalencias castellanas que la gente instruida usa, procuraría naturalmente irse familiarizando con las segundas y olvidarse de las primeras; tanto que, corridos años, el habla gallega se habría perfeccionado mucho y más tarde desaparecería, acaso, reemplazándola el castellano.

Y ¿no es vergüenza, no es mengua que un territorio de novecientas cuarenta y siete

leguas cuadradas de superficie, el territorio todo que en sus cuatro provincias abarca nuestra Galicia carezca aun, no digamos ya de un periódico, sino hasta de un calendario escrito en dialecto suyo, teniendo casi todos los gallegos labradores que comprar el lusitano, por la especie de afinidad que hallan entre su habla y la portuguesa...?

Amantes de nuestra patria como el primero, de esta mimosa Galicia, donde en risueño paisaje, besado por el Ulla, y al compas de sus tiernos sencillísimos cantares, la cuna se meció de nuestra infancia; ganosos de que siempre esos mismos cantares la recuerden y con ellos sus refranes, de que un libro gallego, verdaderamente popular é instructivo, ande hasta en manos del labriego; nosotros, comprendiendo así bien que lo importante en un diccionario es el número mayor de voces, con buena ortografía escritas, exactamente definidas y sus aplicaciones, trabajamos á este fin con esmerado celo en cuantos ócios nos dejaron nuestras ocupaciones, asi públicas, como privadas; refundimos en nuestro trabajo los del señor Rodriguez, señora Castro de Murguía y señor Mirás, omitiendo, sin embargo, en los del señor Rodriguez las voces designativas solo de parroquia, ó localidad, ya por contener muy pocas de esta [VIII] clase, ya por creerlas propias de un diccionario geográfico: en su lugar, introducimos algunas familiares y casi inusitadas en el habla de Castilla, pero muy comunes entre nuestros labradores; señalamos, entre las gallegas, aquellas que, no obstante pasar por

tales en Galicia, figuran como anticuadas en castellanos diccionarios y, con cuantas, además, gallegas día tras día acopió una incesante perseverancia, cábenos hoy la honra de ofrecer á nuestros compatriotas nuevo DICCIONARIO GALLEGO-CASTELLANO, compuesto de más de nueve mil trescientos vocablos, porcion de ellos ilustrada y amenizada con ejemplillos, ora de cosecha propia; ora de populares cantos y refranes, ora de escogidas poesías en cortísimos fragmentos copiadas; cantos, refranes y fragmentos que no traducimos, á fin de que el lector lo verifique, familiarizándose así con nuestro libro. Y, ya que individualmente solo esto hemos podido hacer, sea nuestro modestísimo trabajo razon estimulante para que hagan otros mucho más.

Escrito lo que antecede á poco de publicada la gramática gallega, verdadera gramática ya, del malogrado virtuoso eclesiástico señor Saco Arce y cuando venido no habían aun al mundo de las letras el periódico *Tio Marcos d'a Portela*, las poesías de aquel; *Espiñas, follas é froes*, de Lamas Carvajal; *Saudades*, del mismo autor; *Aires d'a miña terra*, de Curros Enriquez; *Follas novas*, de la señora Castro de Murguía; *Versos*, de Perez Ballesteros; *Risas y lágrimas*, de Marcos Santos; *Fonte d'o xuramento*, de D. Francisco María de la Iglesia y *Mesa revuelta*, de Barcia Caballero; escrito el 30 de junio de 1869, dando entonces por terminado dicho modestísimo trabajo, llegó ocho años despues á nuestras manos, ó sea en 1876, el

diccionario del señor Cuveiro Piñol, obra de que no teníamos el menor conocimiento: ojeámosla con ansiedad, vimos al lado de porción de voces inusitadas, algunas usuales no comprendidas en la nuestra; animámonos con esto á trabajar de nuevo en ella y, utilizando de la del señor Cuveiro, más que lo muy antiguo, lo necesario, ó de actualidad, prescindimos casi de las inusitadas y copiamos de las en uso unas doscientas, las cuales y muchas otras que desde 1869 acá fuimos recogiendo en diferentes puntos de Galicia, cien de ellas espontaneamente facilitadas [IX] por el buenísimo señor D Gumersindo Laverde Ruiz, gloria indiscutible de los hablistas, poetas y eruditos españoles de nuestros días, no obstante los padecimientos que le aquejan, reúne ahora el diccionario que, en prueba de acendrado amor á la madre patria, nos atrevemos á publicar, más de diez mil seiscientos vocablos, cuatrocientos sesenta refranes, proverbios y decires, fragmentos poéticos de que arriba hablamos y doscientas cuarenta y dos cántigas que á la moral no ofenden y patentizan la suavidad, delicadeza y hermosura de nuestro dialecto, próximo, acaso, á desaparecer entre el humo de las locomotoras, ó á ser lastimosamente adulterado, efecto de la emigración y otras circunstancias no aquí del caso. Y, mediante á que, entre las diversas plantas que nominamos, se describen varias, casi todas del país, terminará la obra con un ligero vocabulario científico, para la mejor inteligencia de las descripciones y hasta para facilitar las de otras nuevas que

clasificar intenten los curiosos, ó á este ramo de Historia natural aficionados.

Marcial Valladares.

[XI]

ADVERTENCIAS.

La letra *g*, seguida de las vocales *e i*, no se pronuncia fuerte, como en castellano, ni suave, como seguida de las vocales *a o u*, y sí como en francés, ó como los gallegos la pronunciamos en las voces *gerner, ginea*; pronunciacion que solo de viva voz se puede percibir y aprender.

Lo mismo sucede con la *j* y la *x*, seguidas, no ya solo de las vocales *e i*, sino tambien de las otras tres *a o u*. Por ejemplo: *Jan, Jepe, jiba, joubá, juizo. Xarda, xeva, xinicoso, xorda, xufre*.

Las voces que en su principio, ó medio, no se hallen con *c* se buscarán con *z* y al contrario.

Las que no se hallen con *g* se buscarán con *j* ó *x* y vice-versa.

Las que no se hallen con *h* se buscarán sin ella.

Las que no se hallen con *v* se buscarán con *b* y al contrario.

ABREVIATURAS.

˘ Signo manifestativo de palabra gallega, ó castellana, segun se pronuncie la letra que le lleve. Por ejemplo: *ǃusta, ǃustillo*.

` Acento de izquierda á derecha, indicativo de que es abierta la vocal sobre que descanse. V. g. *Lèria, chòya*.

ant. Voz anticuada en diccionarios castellanos.

aument. Voz aumentativa.

com. Voz comun, que lo mismo significa, lo mismo se escribe y pronuncia en gallego que en castellano.

com. fam. Voz comun familiar.

conj. Conjuncion.

diminut. Diminutivo.

int. Interjección.

pr. Preposición.

pron. Pronombre.

v. Véase.

[portadilla]

[A]

**DICCIONARIO
GALLEGO-CASTELLANO**

**por
D. Marcial Valladares Nuñez**

INDIVIDUO CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

CON LICENCIA DE LA AUTORIDAD ECLESIASTICA.

**SANTIAGO
Imprenta del Seminario Conciliar Central
1884.**

[B]

Es propiedad del autor.

[I]

[Petición de licencia eclesiástica]

Eminentísimo Señor Cardenal Arzobispo de Compostela.

Eminentísimo Señor:

Don Marcial Valladares Nuñez, vecino de San Vicente de Berres, ayuntamiento de Estrada, á Vuestra Eminencia con todo respeto expone: Que, hijo sumiso de la Iglesia y antes de dar á luz un *Diccionario Gallego-Castellano* que en el Seminario conciliar de esta ciudad intenta imprimir, ocurre á Vuestra Eminencia,

Suplicando que, prévio exámen de la obra y visto nada encierra contra la fé ni ofensivo á la moral, se digne otorgarle la correspondiente licencia eclesiástica; gracia que espera obtener del magnánimo corazon de Vuestra Eminencia, cuya vida guarde el Cielo muchos años. Santiago marzo 18 de 1884. = EMINENTÍSIMO SEÑOR.= *Marcial Valladares*. = Santiago 21 de marzo de 1884.= Vista por Nos la presente instancia, comisionamos al M. I. Sr. Licdo. D. Antonio Lopez Ferreiro, Canónigo de esta S. I. Metropolitana, para el exámen y

censura de la obra que el exponente D. Marcial Valladares desea dar á luz.= EL CARDENAL ARZOBISPO.= Lo decretó y firmó S. Ema. Revma. el Cardenal Arzobispo mi Sr., de que certifico.= *Miguel Payá Alonso*, Subsrio.

[III] [Censura e licencia eclesiástica]

Emmo. y Revmo. Señor:

En cumplimiento del encargo con que V. Ema. Revma. se ha dignado honrarme, he examinado el notable *Diccionario Gallego-Castellano* compuesto por el Sr. D. Marcial Valladares, vecino de este Arzobispado.

Suele decirse, Emmo. Señor, que el estilo es el hombre; y con mayor razon debe sentarse que el lenguaje es el pueblo. En efecto, en el lenguaje vemos reflejadas las costumbres, la índole, las afecciones, los gustos y las aptitudes de cada pueblo. No es esto solo; el lenguaje es como un museo, en donde el arqueólogo, el filólogo, el historiador, el literato y el etnógrafo encontrarán no escasos objetos de estudio. En sus fonéticas piezas, por gastadas y ludidas que estén, suele descubrirse la impronta de su procedencia; y por consiguiente, si de una parte son un indicio de las influencias á que el lenguaje estuvo sujeto, de otra acusan tambien la accion y predominio que el mismo ejerció á su vez en los afines. Hay otra consideracion que realza aun mas lo valioso de la obra: un Diccionario es el

inventario de los signos de locucion de que dispone un pueblo para expresar sus pensamientos y todas las naciones cultas le guardan y custodian con esmero. No necesito, pues, encarecer la importancia del asunto, que se recomienda por sí mismo; y aun, bajo este solo concepto, nadie podrá menos de aplaudir el noble empeño del autor que, con incansable afan y erudicion é inteligencia no comunes, se ha esforzado por dotar á su patria de un Vocabulario completo.

Al recorrer con fruicion las páginas de tan meditado trabajo, nada he hallado en él que esté en oposicion con las enseñanzas de la fé y de la moral. Podría desearse que algun vocablo quedara omitido y que en alguna definicion se emplearan giros de colorido no tan subidamente realista. Mas *ubi plura nitent*, diré con Horacio, *non ego paucis offendar maculis*.

Tal es, Emmo. Señor, el juicio que he formado del Diccionario del Sr. Valladares y que tengo el honor de elevar á la superior consideracion de V. Ema. Revma. Santiago 22 de abril de 1884.- EMMO. Y REVMO. SEÑOR.- *Antonio Lopez Ferreiro*.- Santiago 24 de abril de 1884.- Por el presente concedemos nuestra licencia para que pueda imprimirse y publicarse el Diccionario Gallego, escrito por D. Marcial Valladares, toda vez que, segun resulta del precedente dictamen del censor eclesiástico, no contiene cosa alguna contraria al dogma católico y sana moral.- EL CARDENAL ARZOBISPO.- Lo decretó y firmó S. Ema. Revma. El Cardenal Arzobispo mi Sr., de que certifico.- *Miguel Payá Alonso*, Subsrio.

[V]

PRÓLOGO.

«Demostrada hace ya tiempo la conveniencia de un diccionario gallego, poco, sin embargo, acerca del particular, se ha trabajado en medio de las muchas bellísimas composiciones que de gallegos poetas han salido y estan saliendo á luz en nuestros dias. Débese eso poco que conocemos á la estudiosidad y celo del presbítero D. Francisco Javier Rodriguez, bibliotecario que fué de la Universidad de Santiago, cuyos inéditos artículos, con el título de *Diccionario Gallego-Castellano*, publicó en mil ochocientos sesenta y tres *La Galicia*, revista universal de este reino, bajo la direccion de nuestro amigo D. Antonio de la Iglesia y Gonzalez; débese tambien, en parte, al *Glosario* de la iriaflaviana poetisa Doña Rosalía Castro de Murguía en sus *Cantares gallegos*, publicados el propio año de mil ochocientos sesenta y tres, y al *Vocabulario* del santiagués D. Francisco Mirás en su *Compendio de gramática gallega-castellana*, dada á luz en mil ochocientos sesenta y cuatro. Consta el *Diccionario* del primero de más de cuatro mil trescientas voces, meditadamente definidas é ilustradas muchas con curiosas indicaciones de su origen y equivalencias en las lenguas latina, francesa, portuguesa é italiana, así como en los dialectos asturiano y catalan. Preciabilísimo es el Diccionario del señor Rodriguez y Galicia, que se honra en ser la patria de su tio el famoso matemático D. José, tiene ya que asociar necesariamente á aquel ilustre

nombre el de su sobrino D. Francisco, por más que la muerte no le permitiese dejarnos sino una pequeña parte de la gran obra que en mente proyectaba».

«Contiene el *Glosario*, de la señora Castro de Murguía doscientas ocho voces, para la mejor inteligencia de sus *Cantares*, preciosa obrita en que, á través de las ricas galas de la poesía, vese siempre el corazón de una mujer toda amor hácia su país».

[VI] «Y componen, por último, unas cuatrocientas y tantas el *Vocabulario* del señor Mirás, siquiera, al tomarlas de boca de rústicos labradores, fuese tan excesivamente exacto que, intentando patentizar las *geadas*, en que incurren estos, efecto de ignorancia, ó abandono, desvirtuase hasta cierto punto el valor de algunos vocablos: así es que escribió *esjanado*, en vez de *esganado*; *esjumiado*, en vez de *esgumiado*; *fojo*, en vez de *fogo*; *gindar*, en vez de *guindar*; *jalupin*, en vez de *galupin*; *joloso*, en vez de *goloso*; *jorxa*, en vez de *gorja*; *nujalla*, en vez de *nugalla*; *pirgiseiro*, en vez de *pirguiseiro* etc., sin advertir, acaso, que, pronunciándose, ó debiendo pronunciarse en gallego culto la *j* y el *ge gi* como en francés se pronuncia, solo un castellano leerá las citadas voces de la manera que las escribió el señor Mirás. Las *geadas* son un defecto de la gente idiota; consisten en hacer fuerte la *g* suave, como en *gaita*, *guerra*, *guinda*, *gozo*, *gusto*; y, siendo un defecto, un abuso de simple pronunciación, lo mismo que el decir *berse*, *Visente*, *senteo*, *siudá* etc., por *berce*, *Vicente*, *centeo*, *ciudá*; y *nabisa*, *sapato*, *sarrapicar*, *soco*, etc., por *nabiza*, *zapato*, *zarrapicar*, *zoco*, etc., en ninguna

gramática, en ningún vocabulario, pueden hallar cabida y deslustran la, por otra parte, interesante obra del señor Mirás».

«Nosotros, que desde mil ochocientos cincuenta venimos ocupándonos en tareas parecidas á las del señor Rodríguez; que ante las numerosas vías de comunicación abiertas hoy en Galicia, ante las invenciones del ferro-carril y del telégrafo eléctrico, ante el movimiento material é intelectual de nuestra época, comprendemos la utilidad ahora como nunca de un completo DICCIONARIO GALLEGO-CASTELLANO, comprendemos no menos la casi imposibilidad de llevar á cabo tamaña empresa, á no mediar el concurso de las cuatro provincias gallegas, concurso fácil si sus Diputaciones entre sí quisieran entenderse y ofrecer digno premio cada una al mejor que en la suya respectiva se presentase. Tendríamos entonces diccionarios parciales de todas ellas, materiales suficientes acopiados y, en su vista, una sociedad de personas competentes, representantes de las cuatro provincias hermanas, formaría luego el diccionario general de nuestro antiguo reino».

«Duélenos reflexionar, no que hablemos gallego los gallegos, si que, salvo honrosas excepciones, lo verifiquemos [VII] sin conciencia de nuestra lengua que tradicionalmente pasa de boca en boca, sin mejora alguna, ni para ella misma, ni para su traducción al castellano, cuando un buen diccionario gallego-castellano, lejos de perjudicar al idioma de Castilla, haría se difundiese éste más y más entre las clases todas de Galicia. Está en la

naturaleza de las cosas; es ley de la humana condicion, siempre perfectible, siempre inclinada á adoptar lo que más impresiona sus sentidos é indudable que, si cualquier patan del campo viese en un diccionario gallego, al lado de las voces, ó palabras de su dialecto, único que conoce, equivalencias castellanas que la gente instruida usa, procuraría naturalmente irse familiarizando con estas y, corridos años, el habla gallega se habría perfeccionado mucho».

«Y ¿no es vergüenza, no es mengua que un territorio de novecientas cuarenta y siete leguas cuadradas de superficie, el territorio todo que en sus cuatro provincias abarca nuestra Galicia, carezca aun, no digamos ya de un periódico, sino hasta de un calendario escrito en dialecto suyo, teniendo casi todos los labradores que comprar el lusitano, por la especie de afinidad que hallan entre su habla y la portuguesa...?»

«Amantes de nuestra patria, de esta mimosa Galicia, donde en risueño paisaje, besado por el Ulla, y al compas de sus tiernos sencillísimos cantares, se meció la cuna de nuestra infancia; ganosos de que siempre esos mismos cantares la recuerden y con ellos sus refranes, de que un libro gallego, verdaderamente popular é instructivo, ande hasta en manos del labriego; nosotros, entendiendo que lo importante en un diccionario es el número mayor de voces, con buena ortografía escritas y exactamente definidas, trabajamos á este fin con esmerado celo en cuantos ócios nos dejaron nuestras ocupaciones, así públicas, como privadas; refundimos en nuestro trabajo los del señor Rodriguez, señora Castro de Murguía y

señor Mirás, omitiendo, sin embargo, de los del primero las voces designativas solo de parroquia, ó localidad, ya por contener muy pocas de esta clase, ya por creerlas propias de un diccionario geográfico: en su lugar, introducimos algunas familiares y casi inusitadas en el habla de Castilla, pero muy comunes entre nuestros labradores; señalamos, entre las gallegas, [VIII] aquellas que, no obstante pasar por tales en Galicia, figuran como anticuadas en castellanos diccionarios; y, con cuantas, además, día tras día acopió una incesante perseverancia, cábenos hoy la honra de ofrecer á nuestros compatriotas nuevo DICCIONARIO GALLEGO-CASTELLANO, compuesto de más de nueve mil trescientos vocablos, porcion de ellos ilustrada y amenizada con ejemplillos, ora de cosecha propia, ora de populares cantos y refranes, ora de escogidas poesías, en cortísimos fragmentos copiados; cantos, refranes y fragmentos que no traducimos, á fin de que el lector lo verifique, familiarizándose así con nuestro libro. Y, ya que individualmente solo esto hemos podido hacer, sea nuestro modestísimo trabajo razon estimulante para que hagan otros mucho más».

Escrito lo que antecede á poco de publicada la *Gramática gallega*, verdadera gramática ya, del malogrado virtuoso eclesiástico señor Saco Arce y cuando venido no habían aun al mundo de las letras el periódico *Tio Marcos d'a Portela*; las *Poesías* de aquel; *Espiñas, follas é frores*, de Lamas Carvajal; *Saudades*, del mismo autor; *Aires d'a miña terra*, de Curros Enriquez; *Follas novas*, de la señora Castro de Murguía; *Versos* de Perez Ballesteros; *Risas y lágrimas*, de Marcos Santos; *Fonte d'o xuramento*, de D. Francisco María de la Iglesia y *Mesa*

revuelta, de Barcia Caballero; escrito el 30 de junio de 1869, dando entonces por terminado dicho modestísimo trabajo, llegó ocho años después á nuestras manos, ó sea en 1876, el diccionario del señor Cuveiro Piñol, obra de que no teníamos, el menor conocimiento: ojeámosla con ansiedad, vimos al lado de porción de voces inusitadas, algunas usuales no comprendidas en la nuestra; animámonos con esto á trabajar de nuevo en ella y, utilizando de la del señor Cuveiro, más que lo muy antiguo, lo necesario, ó de actualidad, prescindimos casi de las inusitadas y copiamos de las en uso unas doscientas, con las cuales y muchas otras que desde 1869 acá fuimos recogiendo en diferentes puntos de Galicia, cien de ellas espontáneamente facilitadas por el buenísimo señor D. Gumersindo Laverde Ruiz, gloria indiscutible de los hablistas, poetas y eruditos españoles de nuestros días, no obstante los padecimientos que le aquejan, reúne ahora el diccionario que, en [IX] prueba de acendrado amor á la madre patria, nos atrevemos á publicar, más de diez mil seiscientos vocablos, cuatrocientos sesenta refranes, proverbios y decires, fragmentos poéticos de que arriba hablamos y doscientas cuarenta y dos cántigas que á la moral no ofenden y patentizan la suavidad, delicadeza y hermosura de nuestro dialecto, próximo, acaso, á desaparecer entre el humo de las locomotoras, ó á ser lastimosamente adulterado, efecto de la emigración y otras circunstancias no aquí del caso. Y, mediante á que, entre las diversas plantas que nominamos, se describen varias, casi todas del país, terminará la obra con un ligero vocabulario científico, para la mejor inteligencia de las descripciones y hasta para facilitar las de otras nuevas que

clasificar intenten los curiosos, ó á este ramo de Historia Natural aficionados.

Marcial Valladares.

[XI]

ADVERTENCIAS.

La letra *g*, seguida de las vocales *e i*, no se pronuncia fuerte, como en castellano, ni suave, como seguida de las vocales *a o u*, y sí como en francés, ó como los gallegos la pronunciamos en las voces *gerner, ginea*; pronunciacion que solo de viva voz se puede percibir y aprender.

Lo mismo sucede con la *j* y la *x*, seguidas, no ya solo de las vocales *e i*, sino tambien de las otras tres *a o u*. Por ejemplo: *Jan, Jepe, jiba, jouba, juizo. Xarda, xeva, xinicoso, xorda, xufre*.

Las voces que en su principio, ó medio, no se hallen con *c* se buscarán con *z* y al contrario.

Las que no se hallen con *g* se buscarán con *j* ó *x* y vice-versa.

Las que no se hallen con *h* se buscarán sin ella.

Las que no se hallen con *v* se buscarán con *b* y al contrario.

ABREVIATURAS.

˘ Signo manifestativo de palabra gallega, ó castellana, segun se pronuncie la letra que le lleve. Por ejemplo: *ǃusta, ǃustillo*.

` Acento de izquierda á derecha, indicativo de que es abierta la vocal sobre que descansa. V. g. *Lèria, chòya*.

ant. Voz anticuada en diccionarios castellanos.

aument. Voz aumentativa.

com. Voz comun, que lo mismo significa, lo mismo se escribe y pronuncia en gallego que en castellano.

com. fam. Voz comun familiar.

conj. Conjuncion.

diminut. Diminutivo.

int. Interjeccion.

pr. Preposicion.

pron. Pronombre.

v. Véase.

Nuevo suplemento al *Diccionario gallego-castellano* publicado en 1884 por D. Marcial Valladares Núñez

Transcripción e intruducción

por

Maricarme Gracia Ares

1. Introducción

En setembro de 1996, un século despois de que don Marcial Valladares rematase este *Nuevo Suplemento al Diccionario Gallego-castellano* dábase a coñecer publicamente nunha tese de licenciatura presentada na Facultade de Filoloxía. Co suplemento, Valladares pretendía completa-lo seu dicionario aparecido uns anos antes, que, segundo laudatorias palabras de Carballo Calero¹ “supera amplamente aos seus predecesores, dos que, naturalmente, se aproveita. O seu Diccionario serve de base a todos os posteriores. É o primeiro dicionario verdadeiramente maduro [...] puxo os fundamentos do estudo da nosa lingua”

1. Escritas con motivo do Día das Letras Galegas de 1970 adicado a M. Valladares.

O manuscrito, ó ser unha obra inédita e case descoñecida, non deixou pegadas nos dicionaristas posteriores. A obra lexicográfica de Marcial Valladares segue a pauta propia da lexicografía castelá de finais do século XIX e á vez presenta certas características que o diferencian doutras obras contemporáneas: vocabulario pertencente ó galego vivo, marca do timbre vocálico con precisión e con coherencia, presenza de termos comúns ó castelán, ausencia de afán normativista, profusión de exemplos autorizando o lema, orixe dalgunhas palabras.... Comete os erros típicos dos dicionarios do momento, como a inclusión de nomes propios, de formas marcadas como femininos, plurais... A separación de acepcións e de palabras (pola forma e nunca pola orixe) tampouco sería a correcta desde o punto de vista actual.

O labor lexicográfico de Marcial Valladares é realmente encomiable, non só en canto á cantidade (máis de 13.000 voces recollidas) senón tamén no tocante á calidade: aplicaba criterios na selección léxica e traballada con escrúpulo e con curiosidade. Adicou á lexicografía unha boa parte da súa vida, ata que a saúde non lle permitiu seguir.

Por último, non quero deixar pasar esta oportunidade sen agradecer-la colaboración de todas aquelas persoas que dun xeito ou doutro participaron na edición do manuscrito, especialmente ó ILG polas facilidades ofrecidas. Singularmente, cómpre lembra-la familia Ferreirós que non permitiu que morrese a memoria de don Marcial Valladares.

2. O manuscrito

2.1. Noticia e localización

A noticia e a obtención do manuscrito débese ó profesor Antón Santamarina, que soubo del a través de Filgueira Valverde, daquela presidente do Consello da Cultura Galega.

Na actualidade o manuscrito pertence á familia de D. Carlos Ferreirós Espinosa, aínda que despois da súa morte¹, descoñécese onde se atopa. O manuscrito formaba parte, como herdo, do Casal de Vilancosta, onde Marcial Valladares viviu coa súa irmá Avelina. Como os dous permaneceron solteiros, a casa de Vilancosta con tódalas súas pertenzas pasou a un sobriño, Laurentino (fillo de Luísa Valladares). Carlos Ferreirós Espinosa era un dos seus netos (bisneto de Luísa Valladares), entre os que se sorteou Vilancosta.

2.2. Características

Este novo suplemento ó *Diccionario* está constituído por dúas partes: un caderno tamaño cuartilla con liñas marcadas polo mesmo autor, e cunhas delgadas tapas azuis; e mais unhas follas soltas tamaño folio, de papel goso que podemos dicir que constitúen unha

1. Abril de 1996.

addenda ó caderno citado.

O primeiro caderno divídese en 6 partes:

1ª *Nuevo Suplemento al diccionario gallego-castellano, publicado en 1884 por D. M. V. N., autor de uno y otro, confesando.....* Formado por 96 páxinas¹. Contén 1.188 palabras definidas (sen conta-las variantes de sufixos *-á, -ade, -ú, -ude*).

2ª *Voces que deben intercalarse en las que anteceden.* 25 páxinas, 330 palabras que levan unha chamada con números intercalados no texto anterior.

3ª *Más voces.* 5 páxinas, 61 voces, que levan unha chamada con letras intercaladas no apéndice anterior.

4ª *Más voces.* 7 páxinas, só 49 palabras, levan unha chamada con asteriscos (*,**,***...)

5ª *Índice alfabético de todas las voces contenidas en este nuevo suplemento.* 37 páxinas. Presenta diverxencias, sobre todo na acentuación, respecto ás entradas do resto do suplemento². Na presente edición non se reproduce este índice.

1. Valladares non paxinou ningún destes manuscritos.

6ª *Voces que deben intercalarse en el anterior índice*. 23 páxinas, levan unha chamada con números intercalados no índice. Son 350 entradas.

A segunda parte está formada por:

a- *Frases Gallegas*. Catro follas, nas que se manusciben 63 frases galegas cos seus respectivos significados.

b- *Pregones. En Santiago*. Unha folla pequena, raiada, que aparecía solta. Son 13 pequenos enunciados, maioritariamente interrogativos, nos que se anuncian mercadorías que están á venda ou se piden cartos como esmola.

c- *Más voces gallegas*. 34 páxinas con 314 entradas, cunha organización moi semellante á dos demais apéndices, sen chamadas ós textos anteriores, pero con remisións a palabras xa aparecidas.

O primeiro caderno comprende, ademais, un recorte solto no que Valladares fai a suma de tódalas *Voces gallegas reunidas*. O texto é o seguinte:

Voces gallegas reunidas

Nº de ellas

2. Algunhas tan importantes como *atrxixarse/atrixarse*.

En el diccionario impreso	10.600
<i>En el suplemento al mismo, también impreso</i>	250
<i>En este libro, o suplemento manuscrito</i>	1.882
<i>En el cuaderno largo, papel de barba</i>	304
Total	13.036

Así e todo, o seu cómputo está errado. O último apéndice contén 314 voces e non 304, e en *En este libro, o suplemento manuscrito*, 1968 voces fronte ás 1882 que aseguraba Valladares.

A maiores, froito da historia do manuscrito, aparece un engadido de Antón Losada Espinosa, outro dos bisnetos de Luísa Valladares (fillo de Antón Losada Diéguez e Albina Espinosa Cervela). Trátase dunha folla solta na que aparecen definidas media ducia de palabras que Losada quixo engadir ó texto de Valladares. Son estas¹:

Abondoso. Abundante. Generoso

A fé. Te lo juro.

Gamallo. Ramillete de roble para espantar la mosca a la caballería.

Arripía. Arrepia. Horripila.

Arriar. Soltar

As entradas presentan unha ordenación alfabética na que se poden atopar algúns erros, moi poucos en xeral e case sempre por causa das remisións dun apéndice a outro¹. Considera o <ch>, o <ll> e o <rr> como letras independentes.

O primeiro caderno ten un aspecto moi coidado. Trátase dun texto a dúas columnas, con letra alta e estreita, un pouco torcida cara á dereita. O lema de cada entrada aparece con letra máis grande e máis escura cá do artigo correspondente. Cando remite a unha palabra galega, esta aparece subliñada. As citas van entre comiñas, sinalando entre parénteses o autor. Tanto estas coma as cantigas que exemplifican un lema teñen marxes distintas ás do texto nor-

1. Antón Losada tivo moito contacto co seu tío José Espinosa Cervela, naquel momento dono do Casal de Vilancosta. Por esta razón contaba se-lo herdeiro de Vilancosta, e por iso varios dos manuscritos de Valladares, incluídos os deste suplemento, levan na primeira páxina, na esquina superior dereita, entre parénteses, o nome de A. Losada.

1. Os erros de ordenación alfabética corrixíronse na presente edición.

mal. As frases que aparecen en galego como exemplo do termo definido están subliñadas. As entradas de cada letra aparecen separadas por dúas ou tres ringleiras en branco. Non se atopa ningún caso de texto ilexible e tan só dous borranchos: *galván* na que se risca a palabra completa, e *zozóiros* na que se sobreescribe a palabra á que remite (*entrecartes*). Tamén se perciben algúns engadidos do propio autor. O máis destacable atópase na palabra *alarbéa* que foi definida despois de feita o listaxe, e na que, por cuestións de espacio, tivo que engadi-lo exemplo na marxe inferior cunha chamada.

Nas follas soltas a claridade e a perfección que se vía na primeira parte, non aparecen. A letra é máis insegura cá do caderno. A organización é moi inestable: unhas liñas moi xuntas e outras moi separadas, marxes e ringleiras tortas, engadidos, manchas de tinta, palabras riscadas, falta de datos. Moitas palabras teñen a súa equivalencia entre interrogacións (*alarar*, *meálla...*), outras aparecen sen definir (*parrèla*, *urcèla...*) e noutras só aparecen os exemplos e/ou a referencia de onde foron quitadas (*tròes*, *quilma...*). En xeral, as definicións son moito máis sinxelas cás anteriores: menos sinónimos, menos explicacións, poucas equivalencias... Quizais todo isto haxa que atribuílo ó feito de tratarse dun borrador doutro apéndice.

Tamén hai grandes diferencias en canto ós contidos. Se ben no suplemento había algúns arcaísmos, a maioría das 314 palabras deste último apéndice son sacadas da revista *Galicia Histórica*, concretamente da súa *Colección Diplomática* (CDGH) que apareceu no ano 1901¹, e que contiña exclusivamente textos medievais, sobre todo dos séculos XIV e XV. Fronte a isto cómpre recorda-la gran cantidade de formas vivas que recollía Valladares no dicionario, trazo polo que se caracterizou a súa obra lexicográfica². O manuscrito aparece asinado e datado en 1902, un ano antes da morte de Valladares³. Por iso non citou nunca máis alá do número 6 (*Mayo-Junio* de 1902) da CDGH, aínda que a Revista continúa ata o 12.

1. Nela pretendíanse “publicar (...) todos los textos, Códices, Diplomas propiamente dichos, o Manuscritos de cualquier clase que sirvan para conocer o ilustrar la Historia regional”.

2. J. L. Pensado (1988): “... Valladares tiene contacto con la lengua viva...”.

3. No número 9 da CDGH aparece unha *Necrología* dedicada precisamente á morte de Valladares (páx. 618): “Apenas transcurrido un año desde la muerte de la delicada poetisa Avelina Valladares, los amantes de las glorias gallegas vuelven a estar de luto por la pérdida de su preclaro hermano, el literato autor del Dicionario Gallego. Aparte del valor intrínseco de esta obra, en nuestro concepto la más acabada en su género de las que cuenta Galicia, la labor literaria de D. Marcial Valladares señálale un lugar preferente entre los que han espigado en nuestra literatura regional...”

Sen dúbida, tratase dun texto inconcluso. Detéctanse bastantes exemplos de palabras introducidas despois dunha primeira redacción: *cambais*, *gorguèira*... Unhas veces, os engadidos van na marxe (*cordèlas*), ou en espazos baldeiros do folio (*d'aquèla*). Outras, remitía a palabra, cun símbolo, a un recorte de papel que aparece solto entre as follas (*alfombere*, *moazinós*, *pulgameno*, *sangano*).

É posible que Valladares comezase a repasar este manuscrito coa intención de facer unha edición definitiva do mesmo. Só así se xustifica a presenza de catro símbolos: *NO*, *X*, *XX* ou *XXX*. Ningún deles foi comentado polo autor.

Todas estas razóns expostas fixeron dubidar sobre a conveniencia de incluír este apartado no corpo do suplemento. Un dato clave á hora de decidir foi o feito de que o propio Valladares o incluíse no cómputo total das *Voces gallegas reunidas*¹.

2.3. Época de elaboración

Os datos que ofrece o manuscrito poden axudar a datalo con bastante precisión. Son

1. De calquera xeito, convén non esquecer que aquelas palabras que levan a referencia [5] (veranse estas referencias nas características desta edición) pertencen a este último apartado.

dous:

-por un lado, na portada do caderno aparece a data de 1896,

-e por outro, ó final da primeira parte do devandito caderno, Marcial Valladares ó asinalo seu traballo indica a súa idade:

“Marcial Valladares a los 72 años.”

Se D. Marcial naceu no ano 1821, con 72 anos anda o ano 1893. Así, a primeira parte do manuscrito foi rematada no 1893, e o resto das partes, todas sen datación, foron redactadas entre ese ano e 1896¹.

O último apéndice está datado no 1902, un ano antes da súa morte, pero non puido comezar a redactarse antes do 1901, concretamente antes de xullo-agosto. Neses meses iniciábase a edición da *Revista Galicia Histórica*, e da súa *Colección Diplomática* das cales extrae Valladares unha boa parte do lemas.

1. No corpo do suplemento aparece unicamente o ano 1888, na entrada *mildèu*, no que se data a dita enfermidade nas viñas “en muchas localidades de nuestra España”. Así e todo esta data non indica máis ca que esa entrada foi redactada despois dese ano.

Outra posibilidade para datar este traballo estaba nas obras das que proceden os exemplos¹. Ofrecen, sen embargo, unha axuda relativa: todos eles pertencen a obras moi próximas ó propio manuscrito e ningunha con datas posteriores a 1896. Algunhas destas obras son: *Volvoletas* (1887), *Chorimas* (1890), *Leenda de gloria* (1891) e *Follas de papel* (1892) de Alberto García Ferreiro, *Balsamo de Fierabrás* (1889) de Enrique Labarta, *Andeiro* (1922) de Martelo Paumán², *O Catecismo do labrego* (1888) de Lamas Carvajal, *Aires da miña terra* (1880) de Curros Enríquez, etc.³

1. Nalgúns casos non se puido localizar información nin do autor nin da súa obra (J.B. Montero e Estebo de Paleo).

2. A obra *Andeiro, Poema histórico da Unión Ibérica (s. XIV)*, de Martelo Paumán, foi publicada no 1922, na Coruña, polo tanto Valladares non puido consultar esta edición. Como non hai noticia de que houbera unha edición anterior, Valladares tivo que consultar a obra no manuscrito orixinal, ou polo menos o primeiro dos seis cantos que a compón “O castro de Asperón”. Á mesma obra pertence o exemplo de *alarbèa*, que foi introducido posteriormente na primeira parte do suplemento.

3. O sistema de busca destes exemplos baseouse na totalidade dos textos que se concordaron no proxecto Base de Datos para un Diccionario Galego, que se leva adiante no ILG baixo a dirección do profesor Antón Santamarina.

2.4. *Indicacións previas*

Cómpre afondar nas indicacións que aparecen como primeiro apartado do manuscrito, coincidentes só en parte coas do dicionario.

2.4.1. *Advertencias*

O texto das advertencias ten como fondo o tema da ortografía, cuestión que foi motivo de preocupación para o autor¹. Trátase dunhas aclaracións necesarias polos problemas que podía ocasiona-la ortografía vixente (e vacilante) de finais do século XIX. As dúas primeiras advertencias tratan a cuestión das grafías: <x>, <j>, <g>, que tanta polémica xerou no ano 1888². O problema centrábase en cál debía se-la ortografía máis axeitada para o fonema fricativo postalveolar xordo.

Os seguintes puntos refírense ó uso de grafías arbitrarias: <c> / <z>, <h>, / <v>.

1. Dedicoulle varios artigos xornalísticos, ademais dun amplo espacio na súa gramática.

2. Véxase o artigo de Carme Hermida “A polémica ortográfica a finais do século XIX (1888). A grafía do [š]”, en *Grial*, XXV-97, 1987. Tamén a tese de doutoramento de Ernesto X. Seoane González: *A ortografía e a gramática do galego nos estudos gramaticais do século XIX e primeiros anos do XX*. 1992. Inédita.

No caso de <c>/<z> atópanse erros tanto en galego: *azemella, zizañas, moazinos, tronze (dun)*, coma en castelán *hazecillo e zizaña*.

En canto o <h>, atopamos dous tipos de casos: corrección da ortografía do dicionario (*òvèiro-hòvèiro*) e remisión dunhas palabras a outras coa única diferenza da grafía: *òmecío, òmiciano, uxón, espital* remiten ás mesmas con h¹. Tamén hai erros en castelán: *elecho, emicránea*.

Igualmente alternan as ocorrencias do e do <v>. Non se trata de casos de correccións senón de remisións, que poden ser de palabras con ás correspondentes con <v> (*abantar, barraco...*), e viceversa (*varrèlo, vejato*)... Nalgúns destes casos remite non exactamente á mesma palabra senón a unha variante: *esvaído a esbaecido, òulibe a òrivè*...

2.4.2. Abreviaturas

1. Aínda que as formas sen <h> remitan a formas con <h>, non debemos pensar, como logo se verá, que unhas son máis correctas cás outras.

Dun total de 14 abreviaturas, 5 non aparecen no manuscrito: *augment.*, *Conj.*, *Int.*, *pr.*, *pron.*¹ Respecto ó dicionario, engade dúas abreviaturas: *inus.* e *poét.* A primeira delas é bastante frecuente. Refírese a palabras inusitadas “*o que no está hoy en uso*”. A segunda emprégase só en tres casos: *frondía*, *ingrávido* e *niñente*.

Entre estas indicacións, Valladares inclúe dous signos exclusivos: ~ (medio arco coa concavidade cara arriba) e ` (til grave). O primeiro deles significa “Signo manifestativo de palabra gallega, o castellana según se pronuncie la letra que le lleve”. Poden ser dúas, o <j> e o <g>², que se pronunciarán, en galego, como fricativas postalveolares xordas.

1. A utilización de maiúscula ou minúscula nas abreviaturas ten a súa razón de ser na lista do propio autor.

2. A propósito disto, J. L. Pensado (1976) estaba errado cando dicía: “Tanto Cuveiro como Valladares inventan un signo especial cada uno para representar la fricativa prepalatal sorda gallega (Cuveiro con G o J con un acento circunflejo sobrepuesto, y Valladares con un arco de círculo con la concavidad hacia arriba también sobrepuesto a dichas letras) pero hay abundantes casos en que éste no aparece y entre ellos se cuentan los de gipar y giparse. No parece viable que se pronunciasen con J- (fricativa velar sorda) ni con GUI- (fricativa velar sonora), aunque de ambas pronunciaciones actualmente da cuenta Crespo Pozo”.

O segundo signo é o “Acento de izquierda a derecha, indicativo de que es abierta la vocal sobre que descansa”. Verase ó falar da acentuación, no capítulo da ortografía.

As abreviaturas máis frecuentes son:

ant. “Voz anticuada en diccionarios castellanos”. É importante destacar que fala dos diccionarios casteláns, non dos galegos. Hai algunhas palabras en galego que tamén tiveron circulación no castelán, pero deixaron de utilizarse. Isto levou ós lexicógrafos do XIX a consideraren o galego como unha especie do castelán arcaico. Algunhas destas palabras aparecen aínda hoxe no *Diccionario da Real Academia Española*¹ como palabras antigas (*alfamar, sobrazar...*).

com. “Voz común, que lo mismo significa, lo mismo se escribe o pronuncia en gallego que en castellano”. Este é o outro caso, ademais de ģ ĵ², no que Valladares insire no seu diccionario palabras coincidentes co castelán. É un dos poucos autores da época que fai isto. Desde o diccionario de F. X. Rodríguez publicado por A. de la Iglesia no 1863, (“Es de saber que no

1. A partir de agora DRAE.

2. Nos casos nos que aparece este símbolo non pon a abreviatura *com.* pois sería redundante:

ǰácara, ǰáspe...

incluyo en este diccionario, las voces comunes á gallegos y castellanos, sinó las puramente gallegas”) tódolos diccionarios eliminan sistematicamente as voces comúns. Cuveiro só introduce “algunos términos castellanos, especialmente en plantas ó flores”. É importante sinalar este feito, xa que é unha inexactitude frecuente dos estudos lexicográficos crer que todos estes diccionarios rexeitaron o castelán En palabras de J. L. Pensado (1988): “Ya hemos dicho en otras ocasiones que los diccionarios gallegos, hasta fecha muy reciente no han estado escritos más que en función del castellano; y que el principio de la Introducción de Rodríguez: ‘no incluyo en este diccionario las voces comunes a gallegos y castellanos, sino las puramente gallegas’ (Pág. X) se respecta escrupulosamente en J. Cuveiro y en Valladares”.

com. fam. “Voz común familiar”. Algúns exemplos son *pifar* e *pillada*... Alude soamente a palabras coincidentes co castelán, e non a palabras galegas, quizais debido á dependencia dos diccionarios casteláns.

inus. “Voz inusitada o que no está hoy en uso”. Baixo esta abreviatura inclúense palabras medievais, que caracterizan este suplemento fronte ó diccionario publicado. Valladares acode, abraiado, a documentos medievais que descoñecía anteriormente¹.

Diminut. “Diminutivo”. Non é demasiado frecuente, e a maioría das veces pouco comprensible a inclusión destes lemas. Verase no capítulo dedicado ás entradas especiais.

Queda, por último, *V.* “Véase”, que remite a unha palabra definida anteriormente. Cando a palabra á que remite non está no dicionario senón nun dos apéndices posteriores, o mesmo autor o indica con “en este suplemento, en el libro manuscrito” ou mesmo especificando en que apéndice do manuscrito: “despues de la lista de voces manuscritas...” Moitas entradas caracterízanse unicamente por remitir a outras do dicionario impreso (*alcagotar. V. alcayotar, losqueada. V. labazada*); ou facer unha “Adición” a aquel (*mendo. “Adición. Remiendo = Pez”*). De aquí derivábase tamén a gran cantidade de variantes dunha mesma palabra.

2.5. Fontes do léxico

As fontes do léxico do *Nuevo Suplemento...* son diversas, tanto na orixe, coma no xeito de recollida das mesmas, e quizais como a fonte máis importante haxa que sinala-la fala viva. Esta foi a orixe dos refráns, das cantigas populares e doutras palabras que “dice la vulgaridad”.

2.5.1. Fontes persoais

1. Así e todo, a súa utilización non é moi sistemática: *curmáo* aparece cualificada de *inus*. fronte a *curmán*, *curmau*, *cormán* e *cormao*.

Son fontes persoais aquelas “debidas a la amabilidad del señor S. Manuel Leiras Pulpeiro, y ... a la de los señores D. Amador Montenegro e D. Manuel Pardo Becerra”. Pretender identifica-la totalidade dos termos que pertencen a un ou a outro autor sería labor imposible. Pero quizais se poidan distinguir algúns exemplos.

No caso de Leiras realizouse a busca no vocabulario que enviou á Real Academia e en *Cantares Gallegos*. Cómpre recordar que este autor e Valladares tiveron relación epistolar, como di Alonso Montero¹, “... sobre temas lingüísticos”. As palabras que coinciden nos dous manuscritos son moitas, pero non todas coinciden tamén no significado ou na definición. Hai casos incuestionables: *miòquèiro* ten a mesma definición nun e noutro autor, variando só a orde das equivalencias, *mimoso* e *melindroso*, e ademais non aparece nos dous dicionarios anteriores ó de Valladares. Así mesmo, *morzóa* e *bèiril* teñen a mesma equivalencia nos dous autores e logo unha explicación. En *papado* e *rechozo*, Valladares colle só unha parte das equivalencias que dá Leiras.

1. *Manuel Leiras Pulpeiro. Poesía Completa*. Alonso Montero, X. (Ed.), Santiago de Compostela, Edicións Salvora, 1983.

Tamén se acudiu á propia obra literaria de Leiras Pulpeiro, concretamente á edición feita no 1970 por Franco Grande, na que o editor fixo un vocabulario “de termos por il inxeridos nos seus libros”...¹ Neste cotexo detectáronse varias palabras cunha característica común: o que Leiras ten con <n>, Valladares escribeo con <u>: *adelonciña/adelouciña, esgonzar/esgouzar, narnexar/naruejar*. Quizais a explicación haxa que buscala nunha mala lectura da grafía de Leiras².

En canto ás 30 palabras que lle cederon Amador Montenegro e Pardo Becerra, baseouse a busca no semanario de Lugo *A Monteira*, cando ámbolos autores tiñan un punto de conexión. Detectouse unha restrita de palabras que coinciden na forma e no significado coas que ofrece Valladares no seu dicionario (algunhas tamén con Leiras): *rincullo, deslinquir, taravèla*, e outras que son propias do galego oriental (*aturular, rial*).

2.5.2. Fontes literarias

1. *M. Leiras Pulpeiro, obra completa*. Estudo crítico de X. L. Franco Grande. Fundación Penzol, Vigo, Editorial Galaxia, 1970.

2. Persoalmente, comprobei cómo a grafía de Leiras do <n> é moi semellante a un <u>.

Só en dous casos don Marcial cita a obra da que sacou os exemplos: *laròtas* no *Catecismo do Labrego e colíga* “en el canto primero del poema *Andeiro*¹”. No resto dos casos indica unicamente o autor. Xeralmente, pódese deduci-la obra a partir do ano de publicación. Por exemplo Noriega Varela publicou varias obras, pero só unha antes da data coa que asina Valladares o manuscrito, 1896; neste caso, mesmo antes da morte do lexicógrafo (1902). Esta obra é *De ruada* do ano 1895. Polo tanto *èngoas*, *estèla* e *degrèsár* poden ser palabras tomadas da mesma. Pode ocorrer que, aínda que non haxa ningunha obra publicada do autor en cuestión, este colaborara coa prensa local ou rexional, da que Valladares puido saca-los exemplos. Así, Valcarce Ocampo non ten editada ningunha obra en galego, pero si colaboracións en diversas revistas rexionais. Do mesmo xeito, R. Pesqueira Crespo colabora fundamentalmente no *Tío Marcos da Portela*. Outros autores teñen toda a súa produción anterior á finalización dos dous manuscritos, polo que é imposible saber cal é a obra orixe da cita (García Ferreiro: *Volvoretas*, 1887, *Chorimas*, 1890, *Follas de papel*, 1892, *Leenda de gloria*, 1891; ou Pérez Ballesteros que publica toda a súa obra en galego antes do 1900).

1. Véxase a nota 13.

Outras veces localizáronse esas citas literarias coa axuda dos datos almacenados na Base de datos para un diccionario galego: *jogorales* en *O Dolmén de Dombate*¹; *suripanta* en *Balsamo de Fierabrás* de Labarta Pose (1889); *retesías* e *laròtas* no *Catecismo do Labrego* de Lamas Carvajal; *cánimas* en *Gallegadas* (1887), do mesmo autor; *flabèrca* e *sumicio* en dúas obras de Alberto García Ferreiro, *Leenda de Groria* (1891) e *Chorimas* (1890), *batòcas* de *Follas de papel* (1892), do mesmo García Ferreiro²; *esquíu* en *Aires da miña terra* (1886) de Curros Enríquez, etc.

2.5.3. Fontes medievais

1. Nas *Poesías Inéditas* de Pondal, nunha edición feita en 1935 pola RAG. Realmente “O Dolmen de Dombate” apareceu publicado como folleto independente, igual que “A Campana d’Anllóns” en 1895, é dicir, non era unha poesía inédita, cando Valladares a leu.

2. O exemplo citado por Valladares non aparece en ningunha das outras obras do autor.

Como se comprobou ó describi-lo último apéndice *Más voces*, estas proceden sobre todo da revista *Galicia Histórica* e máis ca nada da súa *Colección Diplomática*. Pero tamén no resto do manuscrito hai outras palabras que son manifestamente medievais aínda que non se coñeza a orixe¹. Non puido ser a *Colección Diplomática*, xa que esta comezou a publicarse no 1901.

2.5.4. Frei Martín Sarmiento e J. Cuveiro

A importancia destes dous nomes reside no feito de tratarse de fontes do manuscrito, pero non do dicionario. No caso de Sarmiento é improbable que Valladares non coñecese antes a súa obra, aínda que non tivese acceso directo ós manuscritos. Os dous dicionaristas anteriores a Valladares² confesan nos prólogos das súas obras que acudiron a este autor para aumenta-lo número de palabras recollidas³. No manuscrito rexístranse seis lemas aboados de Sarmiento e outros que, aínda tendo a súa orixe en Sarmiento, Valladares recolle a través doutros medios (fundamentalmente Cuveiro).

1. Por exemplo en *fillar* fala dun documento antigo sen especificar máis.

2. F. X. Rodríguez e J. Cuveiro.

Das palabras tiradas de Sarmiento só unha delas (*mouquelo*, da copla 531) se rexistra nos dous dicionarios anteriores, pero só no manuscrito se recolle co significado que ten nas coplas¹. Ademais desta temos: *louzo*, *discante*, *guèrlas*, *fièstra* e *sargoso*, que corresponden respectivamente ás coplas 1081, 717, 434, 599 e 578. Intentouse pescudar exactamente de qué manuscrito ou edición tomou Valladares os exemplos, pero detectáronse lecturas diferentes en todos eles.

3. Así F. J. Rodríguez di “...y otras pocas que saqué de las referidas coplas que por fortuna he leído...”. E Cuveiro, entre os “autores y obras que se han consultado para la confección de este Dicionario” sinala a Fr. Martín Sarmiento, e deste “varias obras, incluso la inédita manuscrita que existe en la Biblioteca Nacional de Madrid”.

1. “Especie de bonete o sombrerillo”.

As únicas edicións das coplas, anteriores á morte de Valladares son a de Pintos, *Recolección de muchas palabras, voces y frases gallegas*, publicada en Pontevedra en 1859, e outra titulada *Coloquio de los 24 rústicos*, editada en Lugo en 1899. Esta última é demasiado tardía, para ser base do manuscrito rematado en torno ó 1896. En canto á edición de J. M. Pintos, as diferencias impiden pensar que esta fose a fonte de Valladares. Por exemplo, na copla 531, a mesma palabra que Valladares está exemplificando non coincide, ***moqueiros//mouque-los***:

“Na cabeza tiñan	“N’a cabeza tiñan
huns como moqueiros	uns como mouquelos,
con muitos bidriños	con muitos vidriños,
seic’que eran espellos!” (Pintos)	sèic’eran espellos. (Valladares)

Quedan outras alternativas como fonte das citas: os manuscritos existentes das coplas. Son tres:

-Manuscrito da Biblioteca Nacional de Madrid, 1789, feito por Pedro Francisco Dávila, (o que fora consultado por Cuveiro)

-Manuscrito, propiedade da familia de Jose María Folgueira Díaz, datado no ano 1771, feita por Juan Alvarez Bañales.

-Manuscrito do Museo de Pontevedra, que contén 107 coplas máis das que non parece Sarmiento o autor.

Se se comprobán as seis coplas que ofrece Valladares como exemplos, todas teñen pequenas diferencias coas de tódolos manuscritos (segundo a edición de R. Mariño¹). Algunha delas tan notable coma a da copla 1081, que di en tódolos manuscritos coñecidos *fostrigarche* onde Valladares pon *lostregarche*. Para comprobar se se trataba dun erro de lectura examinouse unha copia en microformas do manuscrito existente na Biblioteca Nacional de Madrid, atendendo sobre todo a dificultade da lectura. Sen embargo, trátase dun texto cunha letra moi clara. Queda por comprobala lectura do manuscrito do Museo de Pontevedra nin o de J. Álvarez Bañales, que serían as últimas posibilidades.

1. *Fr. Martín Sarmiento. Coloquio de vinte e catro galegos rústicos*. Ed. de Ramón Mariño. Consello da Cultura Galega. Obradoiro Gráfico. Mos. 1995.

En canto a Cuveiro, aparecen unha serie de palabras que obrigan a considera-la súa obra lexicográfica como fonte do manuscrito. No prólogo do dicionario de 1884, Valladares dicía: “Ilegó ocho años despues a nuestras manos, ó sea en 1876, el dicionario del señor Cuveiro Piñol, obra de que no teníamos el menor conocimiento: ojeámosla con ansiedad, vimos al lado de porción de voces inusitadas, algunas usuales no comprendidas en la nuestra; animámonos con esto a trabajar de nuevo en ellas y, (...) copiamos de las en uso unas doscientas...” Ó tempo de elabora-lo novo suplemento Valladares tivo moito máis en conta o dicionario de Cuveiro, ben porque tivo máis tempo, ben porque lle daba menos importancia ó feito de seren voces inusitadas. O caso é que moitas palabras que antes non recollera si o fai agora.

A partir do estudio de J. L. Pensado *Contribución a la crítica de la lexicografía gallega*, realizouse un cotexo das entradas do manuscrito de Valladares coas de dicionarios anteriores. Varias das palabras que recolle Valladares no manuscrito, aparecen case exactamente en Cuveiro, remitindo a Sarmiento: *joubío*, *remagarido*, *pantèrno*, *gipar*, *guipar*, *escarrapucharse...*

Todas estas palabras teñen en común tres cousas:

- a súa orixe primeira está nas *Coplas* de Sarmiento, aínda que Valladares nunca o cita,
- aparecen nos dicionarios de F. X. Rodríguez e no de Cuveiro,

-Valladares non as recolle no Dicionario impreso, pero si o fai no manuscrito e sempre co significado que teñen nas coplas.

En *joubio*, xunto con Cuveiro e fronte a Rodríguez engade dúas acepcións novas, e os dous cambian <v> por . *Remagarido* vén do Cuveiro, cos mesmos sinónimos que aparecían en Rodríguez, pero ó revés, “triste, apesadumbrado”.

Outras veces, as palabras do manuscrito son moi semellantes a outras que rexistrara no dicionario (tanto na definición como na forma), pero non remiten a aquelas. *Pantèrno*, presenta tres variantes no dicionario, posiblemente copiadas de F. J. Rodríguez, xa que nas dúas obras aparece co mesmo significado. Aparece tamén en Cuveiro, con certos retoques, e con outra acepción: “cierto armadijo para coger pájaros”. No manuscrito aparece a definición correcta, segundo o contexto no que aparece nas coplas de Sarmiento¹.

Giparse do dicionario, remite coma o seu antecesor Rodríguez a *escorregarse*. Logo aparece no manuscrito con dúas variantes *gipar* e *guipar*, co significado que lle daba Cuveiro “divisar, descubrir”, que é o que ten en Sarmiento.

1. Neste caso, non se pode descarta-la posibilidade de que sexa unha forma viva, tendo en conta a descrición tan pomenorizada que fai Valladares.

Escarrapucharse hai que póla en relación con *escarapucharse* do dicionario. As dúas presentan a mesma definición e, coma nos casos anteriores, non hai remisións entre elas. *Escarapucharse* procede de Rodríguez no Cuveiro e no Valladares, e é o resultado dun erro de A. de la Iglesia que pon un <r> en vez de dous que ten o orixinal.

Un caso aínda máis destacable constitúeo a palabra *urro* que aparece no dicionario como “bramido de elefante”, significado que tamén lle dan Rodríguez e Cuveiro. Sen embargo no manuscrito rexístrase o termo como adición ó do dicionario co significado exacto co que aparecía nas *Coplas* de Sarmiento: “especie de ave nocturna”, e que ningún dicionario anterior nin posterior (exceptuando os máis actuais) soubo darlle.

Á vista do dito xorden varias dúbidas: ¿Por que engade novas acepcións a *giparse* e a *pantèrno*? ¿Por que recolle agora *joubío* ou *remarigado*? ¿Como chegou Valladares á forma *escarrapucharse* que aparece nas *Coplas*? ¿É posible que consultase o manuscrito do dicionario de Rodríguez? ¿De onde sacou Valladares o significado correcto de *urro*? ¿Consultou algún manuscrito da obra de Sarmiento?

3. Macroestructura do suplemento

O manuscrito é un complemento ó dicionario impreso. Por iso, coa finalidade de mante-la súa organización utiliza as mesmas grafías, símbolos, estrutura, ortografía... E o seu contido está en función do que previamente aparecía no dicionario: unhas veces agréganse novos lemas ou novas variantes dunha palabra; con frecuencia, incorpora novas acepcións, e non faltan casos en que se corríxen certas definicións ou lemas que aparecían no dicionario.

3.1. Lemas compostos

Os lemas compostos presentan, aínda hoxe, grandes problemas para os dicionaristas actuais. Non hai regras para o tratamento destas formas, ou se hai regras non hai criterios uniformes¹. En Valladares abundan os lemas compostos que ou ben aparecen como entradas á parte ou ben van incluídas na definición dunha das palabras que os forman. Os que teñen entrada propia (que forman parte da macroestrutura do dicionario) son os máis frecuentes e preséntanse de diversas maneiras:

1. En palabras de M. Alvar (1993) “El autor del dicionario será quien decida la presencia, o no, de los modismos, frases y locuciones, conforme, repito, a súa grado de lexicalización (determinado subjetivamente por el lexicógrafo), y a súa complejidad sintáctica (es más fácil incluir en un dicionario las estructuras más simples, que son a súa vez las que ofrecen mayores posibilidades de lexicalización)”.

-con guión (*ale-mar, co-debera...*)

-ordenados polo verbo ou substantivo, trastocando a orde lóxica (*ampòsta (d'esta), estadúllo (ter pouco ou moito), abertal (tarréo)...*)

-ordenados pola primeira palabra sexa cal sexa: *regala-l-os ollos, vá por Dios*. Entre estes inclúense os nomes de santos: *San Júrgio, San Fies....*

Outras veces, poucas neste novo suplemento, estes sintagmas forman parte da micro-estructura do dicionario. Así dentro da entrada *lèrio*, e despois das tres acepcións que ten, rexístranse as expresións: *estar n'o lerio* e *entende-l-o lerio*, cada unha definida por separado. Igualmente en *resume = (en)*, e en *repuntar (o vento)*, etc.

¿Como se pode explicar esta incongruencia na presentación? ¿Que diferenza hai entre *ronronar (as tripas)* e *revesino (corta-l-o)* para que nuns casos se ordenen polo verbo e noutros polo substantivo? ¿Por que a diferenza que vemos entre as entradas *desembogadar* e *embogadar (marañas)*? Posiblemente Valladares, coma tódolos lexicógrafos do XIX, non lle dese a importancia que se lle dá actualmente a este tema.

3.2. Entradas. Tipos especiais.

A redución do paradigma de calquera palabra faise por convención a unha forma, o lema, representante de tódalas variantes desa palabra. Sen embargo, esta regra rómpese a miúdo na lexicografía do século pasado. Tamén a rompe Valladares no manuscrito ofrecendo exemplos de antropónimos, femininos, plurais, diminutivos...

En canto ós antropónimos, Valladares presenta non só nomes de persoas senón tamén apelidos: *Áres e Árias, Buján, Vilar...* A súa inclusión pode estar motivada por tratarse de formas non coincidentes co castelán (moitos deles formas recuperadas da Idade Media¹): *Giral, Afón, Lòis*, ou por ser variantes fonéticas dunha forma máis común: *Lionòr, Mília, Bartelemèu...* Rexístrase un único caso dun topónimo (*Támere*), e varios nomes de santos.

A maioría dos diminutivos que aparecen non están lexicalizados: *dondiño, òviño, codiña...* Nalgúns casos xustifícase a súa presenza polo afecto que representa: *arrepouliño, mèijòliña, riquiño...*²

1. Así, por exemplo *Beringuèla e Padèrna* localízanse na *Colección Diplomática de Galicia Histórica*, nas páxinas 270 e 227, respectivamente.

2. Un bo exemplo desta inclusión de diminutivos é o xogo que Valladares fai entre *pinga, pingòla, pingòta, pingòliña e pingòtiña*.

Son numerosas as entradas que aparecen en plural. Algunhas delas son xustificables coma aquelas que se refiren a obxectos que van por parellas (*cartèles, coucillóns...*) ou as que se empregan maioritariamente en plural (*gálas, barredallas...*). Tamén hai casos de formas non marcadas en plural (*ciumes*). Algún outro lema parece estar en plural porque así o recolle Valladares da literatura do momento (*apardeceres e laròtas*).

En canto ós femininos, rexístranse, ás veces, ó lado do seu masculino: *imaculada, imaculado*. Igual que ocorría nos plurais, temos remisións dun masculino a un feminino: *gabito, galistro*.

Aparecen aínda outros lemas non propios da macroestrutura dun diccionario como *pròugo, ena, eno, nóllos, nónos..*

3.3. Termos coincidentes co castelán.

En teoría, se se falase dun dicionario galego actual, a inclusión de voces comúns ó castelán e ó galego non merecería ningunha explicación. Sen embargo, tendo en conta o contexto no que se realiza este manuscrito, a inclusión destes termos é unha característica propia do autor. Valladares é un dos poucos lexicógrafos, xunto con Pintos¹ e Sarmiento, que acepta palabras coincidentes co castelán, a diferenza da lexicografía posterior e mesmo da inmediatamente anterior. Hai unha boa morea delas: 176 (*com.* ou *com. fam*) + 46 casos de ģ ou ĵ. Moitas coinciden na forma e no significado.

Ás veces comete desacertos como crer galega unha palabra castelá (castelanismos): *pantorrilludo, esturnidar...* Outras veces considera só galega unha palabra que pertence ás dúas linguas (*tèrne, chavòla*). Noutros casos cita unha palabra castelá como sinónima dunha galega: *colúmbio. V. randea e columbiarse. V. randearse.*

1. Véxase *Vocabulario Gallego Castellano por Juan Manuel Pintos*. Edición ó coidado de Marga Neira e Suso Riveiro. Anexo de *Cadernos da Lingua* (en prensa).

Así e todo, os termos coincidentes co castelán sofren certa selección antes de entrar no manuscrito, por exemplo no terreo dos numerais das decenas (de dez a cen). No manuscrito rexístranse as formas *sasenta* e *satenta*. No diccionario impreso recolle as formas correspondentes a 20, 30, 40 e 80 pero non as de 50, 60, 70 e 90. Os catro primeiros son diferentes do castelán (por iso os recolle no diccionario) fronte ós catro segundos, que son iguais ó castelán. Só recolle 60 e 70 cando atopa unha variante galega distinta do castelán.

3.4. Remisións de lemas

Este título refírese a lemas que remiten a outros, ou para coñece-lo seu significado ou para completa-lo que xa aparecía na definición. Cómpre lembrar que a redacción do manuscrito fíxose en varios apéndices, elaborados na mesma orde da presentación. Isto traerá como consecuencia palabras que remiten a outras posteriores, por razóns de alfabetización, pero rexistradas anteriormente no tempo¹. Así *pajèl* remite a *pajèlos* que, alfabeticamente é posterior pero, sen embargo, foi rexistrada primeiro.

1. Nestes casos haberá que fixarse no número que aparece ó final de cada entrada que sitúa cada palabra no seu apéndice.

No *Nuevo Suplemento* atópanse moitos exemplos de remisións. Así *remaría*, *remería* e *romèiría* remiten a *romaje*, que aparece no dicionario impreso, pero entre elas non hai referencias. Do mesmo xeito *vejato*, *vujato*, *bujato* remiten a *bejato*.

Desde a perspectiva actual, tan preocupada polo normativismo e pola busca de regras, dá a impresión de que as palabras ás que remiten son as correctas¹: *romaje*, *bejato*, *esmolà*... Isto precisamente era o que pensaba J. L. Pensado cando, ó estudia-la palabra *garmalleira* de F. X. Rodríguez di: “También es digna de notar la primacía que le dan algunos dicc. Cuveiro, recoge *garmalleira* y remite a *gramalleira*. En cambio Valladares en *gramalleira* remite a *garmalleira*”. En realidade non hai tal primacia: *garmallèira* é a primeira palabra que se rexistra no dicionario por prelación alfabética. Ocorre o mesmo con *donicèla*, *entrecartes*, *solear*... e outras moitas.²

1. Así por exemplo, nas “Advertencias para el uso de este diccionario” do DRAE, no punto II dise explicitamente: “Cuando las variantes admitidas no pueden figurar en un mismo artículo por exigencias del orden alfabético, la preferida por la Academia es la que lleva definición directa: las aceptadas, pero no preferidas, se definen mediante referencia a aquella...”.

2. Un dato que demostra esta ausencia de normativización é o par de remisións que se dan nas palabras *agolleta* e *agulletar*. Mentres a primeira remite a *agulleta* a segunda remite a *agolletar*. Se Valladares quixese establecer unha norma remitiría sempre á mesma raíz léxica.

Así e todo, detéctanse certas incongruencias. Por exemplo, *esmòlda* non só remite a *esmòla* (primeira rexistrada xa no dicionario impreso), senón tamén a *elemòsna* que é a primeira do manuscrito. E pola contra, *elemòsna* non remite a ningunha, nin sequera á aparecida no dicionario. Noutros casos rexístranse dúas palabras coa mesma definición, pero que non remiten entre elas: *planir*. “Inus. Placer, agradar = Plañir, o llorar sollozando” // *pranguer*. “Plañir, llorar sollozando”.

O máis frecuente é que unha palabra remita a outra case igual con algunha variante fonética (*bocejar*. V. *bocezar*). Noutros casos temos sufixos distintos ou variantes dun mesmo sufixo (*quèimúra*. V. *quèimor*) ou ausencia/presencia do prefixo (*gatiñar*. V. *agatuñar*). Outras veces, quizais a maioría, ofrece palabras totalmente distintas co mesmo significado: *peja* remite a *solta*, *atume* a *baraza*, *paruèiras* a *costèlas*...

Tamén é posible que as remisións sexan correccións. Hai varios tipos:

-ortográficas: *òvèiro*-*hòvèiro*

-gramaticais: uso como C.D. ou C.I. na entrada *che*.

-semánticas: en *agra* e *punteiro*. No primeiro caso trátase dun complemento ó significado dado: “mejorando lo dicho en el Diccionario...” O segundo corríxese equivocadamente, pois o significado exacto de *punteiro* é o do diccionario impreso (“Puntero, o caña, de la gaita gallega con sus agujeros para los dedos”) e non o que agora lle dá no manuscrito (“Tubo de la gaita gallega que, metido en la boca del gaitero, lleva el aire al fuelle”) que sería o *soprete*.

Neste sistema de remisións Valladares reflicte as vacilacións vocálicas propias dunha lingua falada, e maila fluctuación ortográfica inherente a un idioma sen fixar e que practicamente non se escribe. Tamén rexistra algunhas características dialectais propias coma o seseo implosivo (*cativés, cativéz, pelèzcas, pelèscas*), e mesmo algún caso de seseo explosivo: *fousaña* (fronte a *fouzaña*).

3.5. Entradas de dous lemas

O capítulo anterior hai que pólo en paralelo co caso de entradas con dous lemas (separadas por dous puntos), por exemplo: *palacra: palacrana, mougar: moular*. Hai incluso, casos de entradas con tres lemas: *lámpaa: lámpada: lámpra*.

O significado desta presentación é o mesmo có das remisións do capítulo anterior. Estes lemas, tanto no manuscrito coma no dicionario do 1884, van xuntos, xa que por razóns da orde alfabética terían que ir un detrás do outro; deste xeito Valladares omite a repetición da mesma definición¹. Pola contra, cando a orde alfabética obriga a separar as palabras que significan o mesmo, indícase mediante a abreviatura *V*. Aínda na última edición do DRAE se admite este tipo de presentación.²

Un caso semellante a estes constitúeno os lemas con dous sufixos: -á//-ade, e -ú//-ude. En realidade trátase de dúas variantes dunha mesma palabra: *sanguinidadá: ade, inquistètu: ude*.

1. A entrada *entrecluso: entrecruso* aparecen na primeira parte do suplemento. Pola contra no *Índice alfabético de...* teñen cadansúa entrada. A razón está no apéndice número 1, no que a entrada, tamén dobre, *entrecòstas: entrecòsto*, vai xusto entre *entrecluso* e *entrecruso*.

2. No apartado de Advertencias para el uso de este diccionario, no punto II Variantes formales de una misma palabra, podemos ler: “En el encabezamiento de algunos artículos aparecen dos variantes, rara vez tres, de la palabra definida, todas ellas aceptadas en el uso culto general o con diversa repartición geográfica. En tales casos la variante que figura en primer lugar es la preferida por la Academia, sin que esta preferencia signifique rechazo de las que se consignan a continuación: (...). Cuando las variantes admitidas no puedan figurar en el mismo artículo por exigencias del orden alfabético, la preferida por la Academia es la que lleva definición directa; las aceptadas pero no preferidas, se definen mediante referencia a aquella...”.

Pode ocorrer que se dean casos de remisión entre dúas palabras que van xuntas, é dicir, cando a orde alfabética lles permitiría ir nunha mesma entrada. Nestes casos as razóns poden ser dúas:

-son palabras de distintos apéndices, por exemplo *esfaragullarse*. V. *esfrangallarse*. [4]

-ou levan unha abreviatura diferente que afecta, por separado, a cada unha delas: *estabiliscir*. inus. V. *estabrecer* // *estabrir*. ant. V. *estabrecer*

Só en dous casos, unha entrada dobre está composta por un lema simple mais unha locución: *escarramelar*: *escarramia-l-os ollos*, *mancòspia*: *mancùspia (fague-l-a)*

3.6. Ortografía

Dentro deste capítulo verase a ortografía utilizada no manuscrito, coincidente coa doutras obras do autor¹.

1. Ó final da súa vida, Valladares, buscando a coherencia total entre a ortografía e a pronuncia, propón unha reforma total do sistema ortográfico. Segundo a súa proposta nunca habería dúas grafías para un mesmo son ou dous sons para unha mesma grafía. “A última proposta ortográfica de Marcial Valladares” nas *Actas do Congreso A lingua galega: historia e actualidade*, 1996, (en preparación).

3.6.1. Acentuación

O sistema de acentuación¹ é un dos trazos máis característicos de Valladares e a súa función principal é a de sinala-la abertura das vocais, e moi secundariamente a de sinala-la tonicidade. Cómpre sinalar de antemán que Valladares non é moi sistemático á hora de pó-los acentos gráficos. Ó lado de casos con tres acentos (*mèijòlíña*), tamén é posible a ausencia total de acento (*sartego*, *veleta*, *agolleta*).

Das sete vocais galegas, dúas, as medias, teñen dous posibles acentos gráficos dependendo da abertura das mesmas: grave se é aberta, agudo se é cerrada. Só algunhas palabras levan estes acentos, (aínda que notamos que se representa máis o grave có agudo): *avecér* fronte a *asconder*, *Ailóna* fronte a *losco*. Xeralmente este acento coincide coa sílaba tónica da palabra (*adèga*, *bañòca*). Cando non é así pon dous acentos, un que indica tonicidade e un que

1. Se ben a caligrafía de Valladares non presenta ningún problema de comprensión, non se pode dici-lo mesmo dos acentos. Nesta edición manterase a acentuación de Valladares, con tódalas diverxencias que esta teña.

indica timbre vocálico: *ònipotènza, lèijaprè*... Nestes exemplos en que as dúas vocais que levan o acento gráfico son medias, non se pode distinguir cáal indica vocal tónica e cáal indica vocal aberta. Cando os acentos van sobre vocais medias e non medias, os primeiros indican abertura e os segundos tonicidade (*estròchár, garfèláda*).

En ningún momento Valladares falou da acentuación segundo a tonicidade da sílaba (aínda máis, na *Gramática* xustifica o acento de *amorillón* como indicativo de vocal aberta). Sen embargo, poden diferenciarse dúas palabras unicamente con este trazo: *carrégo//cárrego*.

As vocais máis pechadas da serie anterior e posterior só poden levar un tipo de acento, o agudo, que indica tonicidade (*collúdo, delúvio, esvaído*). Sen embargo, ó lado destas formas, temos outras con <u> e <i> tónico, que non levan acento (*penico, sucedume*). Tampouco Valladares xustificou a existencia destes acentos.

A vocal <a> pode levar dous tipos de acento: <á> e <â>. A primeira sería a vocal tónica ou a preposición, e a segunda a contracción de preposición mais artigo. Localízanse moi poucos exemplos desta regra, que en moitos outros casos non se cumpre, porque utiliza <á> tamén para a contracción. No manuscrito atópanse exemplos dos dous casos: *gèiras (andar âs)*, fronte a *alèn d'ir á vila* na voz *alèn*. Tamén a acentuación do <a> tónico é moi incoherente: *ceráme // cibaño*.

O mesmo til circunflexo da <â>, lévao o <ô> tamén “en los dativos y acusativos masculinos y neutros”. Igual ca no caso de <â>, a contracción de artigo mais preposición gráfase unhas veces con <ô> e outras con <ò>: *Ô que de vran non lle ferve....*, na entrada *mòla*, fronte a *Non vaias ò fiadèiro...* na voz *fiadèiro*.

Existe outro signo diacrítico: a dièrese sobre o <i>. Aparece en moi poucos casos e Valladares nunca explicou a súa presenza: *suiidades, fiestras...* Dáse, por outro banda, un fenómeno curioso que lles ten chamado a atención ós estudiosos: palabras medievas ás que Valladares lles pon til como se as oíse algunha vez¹ (*tangér, temoèiros*²...).

3.6.2. Representación do fonema fricativo postalveolar xordo

Refírese isto á “gran cuestión sobre el modo de escribir en gallego dichas dos sílabas; si se han de escribir con g, con j, o con x”.

1. En realidade, a maioría non levan til, e as que o levan ou ben coinciden na forma ou nun sufixo con palabras vivas que si o levan.

2. O timbre vocálico que Valladares lles dá ó sufixo -eiro, parecía, cando menos pouco corrente. Respecto a este tema Manuel Taboada, no estudio sobre a fala do Val de Verín, afirma sobre o ditongo ei: “Es uno de los diptongos que más aparece en gallego. La e se realiza siempre abierta”.

Este tema tratouno amplamente no seu artigo “*Escritura Gallega*”. En palabras súas pretende: “1ª Deshacerse de la x como el castellano se deshizo en las voces (...) o, cuando menos, jubilarla; de modo que se apele a ella en muy raros casos, tales como en las voces xastre, xostra y algunas otras, que ofrezcan dudas. 2ª Usar, en cambio, la g y la j, como hacen los portugueses (...) no obstante pronunciarlas los portugueses como nosotros los gallegos las pronunciamos (...) ¿No debemos tender a la uniformidad en la escritura de los vocablos?” No manuscrito temos exemplos desta teoría: *vejáme, tañar, coengía, cajiga, xistra...*

Cómpre sinalar que respectou a grafía doutros autores como se pode ver, na entrada *agidar*, cuns versos de M. Amor Meilan nos que rexistra *axidando*.

3.6.3. Outras cuestións ortográficas

Coa opinión que tiña sobre o fenómeno da gheada (“manera incivil de hablar”) parece normal que non recollese ningún exemplo deste fenómeno, por moi vivo que estivese.

Ó uso do apóstrofo dedicoulle un artigo: *Del apóstrofo en la escritura gallega*. No manuscrito, o apóstrofo ten uns contextos determinados de uso: nas contraccións con preposicións (*d'a pèste, d'os bois, n'o reguèiro, c'un pano...*), cos pronomes persoais átonos (*eu ll'o dirèi, non t'alijuen...*) e con que (*qu'era, qu'estou...*). Non sempre utiliza o apóstrofo coa preposición *con*, só cando o artigo é masculino: *co-as caxatas, co-a mesma tana, c'os pitos, c'o morápio....*

O emprego do guión é bastante máis sistemático: emprégase sempre para uni-la conxunción *y* (*y-as cantiguiñas, y-airada...*), na segunda forma do artigo (*amba-l-as, corteja-l-o*), e, por último, na unión de pronomes a verbos (*quero-o, fai-n-o*).

En canto á conxunción copulativa *y* emprega *y* sempre que segue vocal (*y-estudiante, y-o Froilán*), e *e* cando segue *i* ou consoantes (*e inda, e soás*).

3.7. Características da lingua

Como consecuencia das lamentables condicións nas que a lingua galega sobreviviu desde finais do século XIV, o estado de deturpación, a finais do século XIX, é facilmente constatable. No caso do presente manuscrito quizais se note máis a variabilidade da lingua, porque, en gran parte, está baseado na oralidade. A propia dinámica da lingua oral é un dos mecanismos que máis contribúen á variación lingüística, sobre todo cando o factor que mellor

reforza a fixación e a uniformidade da lingua, a escritura, practicamente non existe. O rexurdimento comezara había xa uns anos, pero, é un rexurdimento de elite, que non chega ó pobo común. A xente que fala galego é precisamente a capa máis baixa da sociedade. Isto explica fluctuacións nunha mesma palabra (*dipindurar/dependurar*) e todo tipo de deformacións como *tenëfano, mánica...*

As principais características fonéticas do galego reflectido por Valladares son as seguintes:

-vacilacións vocálicas na posición átona producidas por fenómenos como a asimilación, disimilación, labialización ou harmonización: *viciñal, desemular, iñidir...*

-aparición de fenómenos vocálicos de apoio de consoantes en posición inicial e medial de palabra, concretamente prótese e epéntese: *arreventar, arrandear, mítira...* Non rexistra ningún exemplo de paragoxes, quizais porque neste caso, Valladares si o considerou un mecanismo vulgar.

-son frecuentes os casos de supresión de vocais, sobre todo mediante síncopa, e algúns casos de aférese: *intriór, inutilizar, fazlitar*, etc. Nalgúns casos, admite as dúas formas no dicionario (*lácara, lacra*).

En canto ó consonantismo, destaca sobre todo o tratamento dos grupos consonánticos cultos, con vocalización (*máisime, respeutive, òustáclo...*) ou con simplificación do primeiro elemento (*imenso, istár, vòlutòso...*). Tamén se dan casos de conservación, en cantidade moi inferior: *instructo, enmentar...*

Rexístrase outro tipo de vacilacións consonánticas, as producidas entre fonemas líquidos (*funerálias, funerárias*). Esta alternancia obsérvase, sobre todo, cando os fonemas líquidos van acompañadas dos oclusivos /p/, /b/, /k/ ou da fricativa /f/:

-grupo bl/br: *ensamble, ensambre, restabrecer, establecer...*

-grupo pl/pr: *pracer, placentería, trasprantar, planir...*

-grupo cl/cr: *òustáclo, òustácro, recleazón, incruir...*

Outras veces danse ultracorreccións das formas propiamente galegas: *pòbléza, recleazón* teñen un <l> que non existe no latín. É frecuente a metátese destes fonemas líquidos: *esquirbir, òfercér, porparo...*

Ó lado de todas estas simplificacións e reducións, propias da lingua falada ofrécense tres mostras dun aparentado cultismo: *sciència, cabsa, vibda*. Así mesmo, en tres casos pérdese estrañamente unha consoante intervocálica que nunca cae: *lau, estáu e fáula* por *lado, estado e fábula*.

4. Microestructura do suplemento

Dentro de cada definición amósanse unha serie de puntos que forman parte da microestructura dun dicionario. Neste caso, coma nos dicionarios do século pasado e de principios deste, non son sistemáticos.

4.1. A definición

Un dato fundamental á hora de estudia-la definición é o feito de estar ante un dicionario bilingüe non convencional. Trátase dunha forma híbrida. Un dicionario bilingüe dá unha equivalencia, e ás veces, varios sinónimos. Valladares, ademais disto, engade unha perífrase descritiva, coma nun dicionario normal.

Unha das cousas que máis chama a atención é o caso de palabras das que o autor non sabe o significado. Nuns casos non o dá ou pono entre interrogantes, como ocorre moitas veces no apéndice final: *escoléta*, *enlizo*, *constringer*. E outras veces invéntao. É o caso de *huxón*, no que textualmente di “echándonos a discurrir”. Nalgúñas ocasións trata de deducilo. E noutros, confesa sincera e simplemente, que non foi capaz de sabelo: *gazapita*. “Voz aplicada a no sabemos que hierba, por más que tratamos de averiguarlo”. Hai unha voz que lle causou grandes problemas: *chumbèira* e que aparece citada en varias definicións.

Algunhas definicións son certamente inxenuas: *tenèfano*. “(...) una cosa parecida al telegrafo con la diferencia de que el teléfono trasmite y reproduce el lenguaje humano y el telegrafo no”¹; e *òso-molar*. “Cartílago, ternilla, o parte de animal más dura que carne y más blanda que hueso”. Desde a perspectiva actual tamén destaca a definición de *leutricidá:ade*, sen embargo está feita a partir da definición do DRAE.

1. Esta palabra designa un concepto moi novo: o teléfono foi inventado no ano 1888.

Outra definición que se sae do corrente no manuscrito é a de *rèiseñór de paredes*, tanto polo seu tamaño, como pola súa redacción case literaria. Por outra banda, algúns dos lemas que se definen son propios dunha enciclopedia, pero non dun diccionario: *lupa* na segunda acepción (“Señora poderosa y principal, a quien en Galicia, se presentaron los discípulos del Santo Apóstol Santiago”).

A miúdo Valladares ofrece datos innecesarios para unha definición lexicográfica, que fan esta máis subxectiva pero máis completa: *papallóns*: *papallós*. “[...] y comen luego con tenedorcillos de helecho generalmente”; *jarga*: “[...] Tienen varias y les sirven para cubrir los odres, o pellejos de vino que llevan en sus caballerías”; ou *jargón*: “[...] Hoy se van generalizando ya los metálicos o de muelles”.

O elemento máis frecuente da definición é, sen dúbida, a equivalencia en castelán, aínda que é moi raro que apareza ela soa (*trabadura*. “Mordedura”). Frecuentemente, vén acompañada esta equivalencia de varios sinónimos (*albendar*. “Alentar, reanimar, confortar, fortalecer”). A miúdo non se remata a seriación, deixando a porta aberta a un número maior de sinónimos, mediante o símbolo &. Son posibles ata sete sinónimos nunha mesma palabra: *suripanta* (*mullèr*). “Mujer salerosa, donairosa, que tiene mucha sandunga, sal o salero, aire, gracia, garbo, donaire &”.

Moitas veces ó lado da equivalencia e dun ou máis sinónimos da mesma, dáse aínda unha explicación, que sería suficiente para defini-la palabra (*zahumèrio*). Son poucos os casos nos que aparece a explicación soa. As razóns poden ser que non existe unha tradución exacta ó castelán (*frièiras, monÉio*); ou que son casos comúns co castelán, nos que o lema sería tamén a equivalencia (*pantorrilludo, forzúdo*).

Por último, son frecuentes estratexias de definición coma “especie de”, “se dice de”, “variedad de”, “frase equivalente a”, “se aplica a”... (*soguèirón, sègrèles, ñáñara*)...

4.2. Información gramatical

É o único elemento do artigo lexicográfico sistematicamente excluído. Así e todo, hai outros medios que ofrecen información gramatical, por exemplo a propia equivalencia. *Macar* ten como primeira acepción “magüer¹, aunque”. Se en castelan estas dúas palabras son conxuncións, *macar* en galego tamén é unha conxunción. Tamén a separación de lemas ofrece información gramatical coma nos verbos pronominais (*restabrecer e restabrecerse*).

1. Hoxe en día o DRAE ten como forma correcta *maguer*, pero as edicións contemporáneas a Valladares teñen *magüer*.

4.3. Información xeográfica

Nalguns casos, e de forma bastante superficial, Valladares ofrece información dos lugares onde se utiliza determinada palabra. Son informacións pouco concretadas, as máis frecuentes referidas á provincia de Ourense (*aureáns, mojega*), e á de Lugo (*fornèla, tallo*). Os casos máis circunscritos xeograficamente son tres: *Rivero, Couto de Palavea, e nuestra parroquia de San Vicente de Berres*.

O máis frecuente é que simplemente indique que é unha palabra localizada “en algunas partes”, é dicir, que non é de uso xeral en Galicia (*cabras cègas, maráños*) ou que contrapoña o distinto significado dunha mesma palabra en zonas distintas (*cajiga, cuartal*).

Mesmo é posible que as indicacións xeográficas (sobre o elemento definido) se localicen fóra de Galicia: *zougazo* “(...) también crece hacia la parte oriental del mismo país, Asturias y Cataluña” ou *aciñeira* “(...) abundante en el partido judicial de Aracena, provincia de Huelva”.

4.4. Información científica

Os nomes científicos aparecen unicamente en once entradas. De conformidade coa norma internacional, Valladares ofrece o xénero en maiúscula e a especie en minúscula: *Chrysomela polita*, *Sphacelia segetum*, *Parus major*...

Xeralmente, na entrada dunha planta ou dun animal, a definición irá precedida polo nome científico, logo o xénero e a orde se é pertinente, segue coa descrición física e logo continúa cos seus hábitos de vida. Ás veces, engade algún dato anecdótico: *hèrba d'o cán* “[...] y que sirve, dicen, para hacer abortar a las mujeres”. Son poucas as descrições científicas ó modo das que fixera no dicionario impreso¹.

4.5. Información etimolóxica

Onde máis se nota a asimetría das definicións deste *Suplemento* quizais sexa na aparición ou non da etimoloxía da palabra. Aparece en moi poucas ocasións. Algunhas son froito da imaxinación de Valladares: *huxón* e *ladroar* son dous bos exemplos. En *ladroar* di: “significación dada por una pobre aldeana de la provincia de Orense y la mayoría, acaso, de nuestros

1. Lémbrese que no dicionario impreso figuraba como apéndice un “Vocabulario para entender la descripción de algunas plantas, de que se hace mérito en este dicionario, y aun para clasificar otras”.

labradores, a la frase “la droite”, que no entendía y los militares franceses usaban en los actos de ejercicio cuando la invasión de 1808 en Galicia; significación o traducción libre de aquella mujer que vino a introducir en el gallego dialecto esa voz nueva, digna de agregarse a las de ladra, ladroeira, ladroízo &, ya conocidas”. Mesmo parece difícil crer que un home coma Valladares, que se ben non ten formación lingüística profunda, si demostra unha grande agudeza no tratamento deste tema, crera o razoamento que expón¹.

Rexístranse etimoloxías correctas: *sartana*, *còceres*, que deriva respectivamente de *sartago* e *culcita* ou *culcitra*². A etimoloxía de *peenla* e *sòcha* está sacada do francés, pola semellanza entre as palabras dunha e doutra lingua (na forma e no significado): *socha-souche*, *peenla-poêle*.

1. Toda a definición desta palabra rompe coa tónica do dicionario, ó estar dominada por un sub-ectivismo e por consideracións alleas á definición mesma, (*pobre aldeana, aquela mujer; gallego dialecto, digna de...*) que tanto rexeita a lexicografía.

2. A etimoloxía desta última palabra, *coceres*, constitúe unha mostra clara da asimetría que se mencionaba: a voz *cóceres* (rexistrada no último apéndice) remite a *cocèdra*, a primeira en ser rexistrada. Sen embargo é en *cóceres* onde dá a etimoloxía e non en *cocèdra*. ¿Por que? Porque a etimoloxía é un dato suplementario e ocasional.

Outros lemas con etimoloxía son: *reclazón*, *cubillèiro*, *ingrívido*, *setas*, e *jaméte*. En canto á primeira palabra Valladares relaciónaa con *recl*, que define exactamente igual á Academia. Sen embargo a etimoloxía que dá Valladares non está no DRAE. Non se sabe, polo tanto cal é a súa fonte, que non debía estar moi desorientada cando no DRAE actual se relaciona *recre* ou *recl* con *recreo*¹. No caso de *cubillèiro* dá como orixe a forma latina *cubicularius*, que segundo as leis fonéticas ben podería se-la súa orixe. Do mesmo xeito deriva *ingrívido* de *ingravidus*. Deriva *jaméte* do latín *examitus*, aínda que en realidade procede do grego ἔξιμιτος.

4.6. Información antropolóxica

As informacións antropolóxicas son variadas, desde lendas como as que aparecen nas entradas: *abufete* (“días aciagos, como cree la vulgaridad que son los martes y los viernes”), *hèrba cabrèira*, (“su virtud, según ellos, es dar al que la posea mucha suerte en sus negocios”)..., relacionadas con seres ou actos fantásticos, ata usos (e recomendacións de uso) en *pèdra d’as sèns* (“úsase frotando ligeramente las sienes con ella en lo más agudo del dolor”), en *pèdra pómes*, e destaca a de *pèdra lípes*²: “Lo más recomendable al intento, según el abate

1. Corominas, pola súa parte, asegura que que non hai relación ngunha entre as dúas palabras.

Rozier, es la lejía de agua de estiercol avivada con cal”. Tamén son moi frecuentes descrições de costumes galegos (*manguèla, soguèirón*), ás veces, como datos suplementarios para ampliar información sobre a palabra (*aganipar, agra*). Son habituais lemas que designan instrumentos propios da vida e do home galego: *peséte, farnèiro, engertas*... Tamén fai referencia a cousas ou expresións que están de *moda* ou son propias daquel momento: *riquiño, era (eso ja), couteláns*...

4.7. Exemplos

En xeral, aparecen os exemplos nas palabras diferentes do castelán, é dicir, aquelas que poden ofrecer máis problemas de uso. Algunhas exemplificacións non están ben feitas. Así *atardecer*, definido como un verbo, exemplifíxase como substantivo cuns versos de A. G. Ferreiro: *sombras d'o atardecer n'a maxestosa frente*. No caso de *furnir*, o exemplo está posto en

2. Outro dos libros que se localizan no escritorio da casa de Vilancosta foi o *Nuevo Diccionario de agricultura teórica-práctica y económica y de medicina doméstica y veterinaria del Abate Rozier*, Madrid, Boix Editor, 1842.

castelán (ata tal punto decae a atención do autor, no apéndice): “Hacer y furnir un cerco con que andar a la pesca de la sardina”. No caso de *temoèiros* exemplifica a palabra cun sinónimo que mencionou na definición: “Mòitas veces onde se pensa qu’hai touciños n’hai corres”. Outras veces, a ortografía dos lemas e a dos exemplos non se corresponde (*moazinos*).

É posible que o exemplo estea posto como mostra de mal uso. Así en *ingrávido* aparecen uns versos de Lois Vázquez, pero como mostra do significado erróneo: *a la que dan algunos una significación del todo opuesta, en nuestro concepto, como se infiere de los siguientes versos.*

Entre as citas non propias preséntanse citas de autores, de documentos medievais, de refráns e de cantigas populares (algunhas da súa autoría). Os refráns e as cantigas son moito do gusto de Valladares¹. Detrás deles hai, indubidablemente, unha ideoloxía determinada. Non hai exemplos contrarios á verdade, nin que atenten contra o decoro e os bos costumes como amosa esta cantiga do mesmo Valladares:

As mozas o agarradiño

1. Nalgúns casos (*atume*) danos un refrán aínda que non conteña a palabra da entrada á que corresponde.

*entonces non conocíamos;
bailábamos honestiño
e desear nos facíamos...*

Outros exemplos informan sobre costumes, crenzas e xeitos de vida e de traballo da xente do campo, coa que convivía Valladares.

4.8. Diferenciación de acepcións

É frecuente que cada lema presente máis dunha acepción. Cada unha delas pode estar formada por todos ou por algún dos elementos ata aquí citados. Así, por exemplo, cando unha abreviatura afecta só a unha das definicións do lema aparece despois do símbolo =, que é o que as separa; pero cando vai ó principio afecta a tódalas acepcións posteriores (compárese *dis-cante* e *seña*).

Primeiramente cómpre destaca-la discutible separación de acepcións que fai Valladares. As diferentes acepcións dunha mesma palabra son os diferentes significados que esta poida ter. Non obstante, a fronteira entre distintos significados e distintas expresións para un mesmo significado non está moi clara. Non sempre hai coherencia. Por exemplo, *peitoral* ten dúas acepcións ben diferenciadas: a) “Pectoral, pertenciente al pecho, útil o provechoso para

este” e b) “Insignia de los arzobispos y obispos”. Pola contra, en *pautar* temos dúas acepcións que máis ben parecen dúas definicións para un mesmo significado: “pactar = Asentar pactos, convenir dos o máis personas en un negocio...” Noutros casos o que aquí son dúas acepcións entrarían dentro dunha mesma definición: *tangedor*. “Tañedor, que tañe o toca en algún instrumento”.

Outras veces, estas acepcións só se diferencian por un pequeno matiz: *resprandor*. “Resplandor, luz muy clara del sol & = Esplendor = Brillo”. Non hai máis distinción entre algunhas destas acepcións ca entre algúns sinónimos doutras entradas, como *fofo*. “com. Blando, esponjoso, de poca consistencia”. Tamén é posible o caso contrario, que a diferencia entre os diversos sinónimos ofrecidos, sexa tanta, que obrigaría á separación en acepcións: *cad’e cando*. “Cuando se quiera, cuanto antes, ahora mismo”.

Por outra banda, e seguindo unha característica propia da lexicografía do momento, non se separan as palabras segundo a súa etimoloxía, senón segundo a súa forma. Así palabras como *nòto* presentan tres acepcións, pero en realidade trátase de tres palabras distintas, que terían que ir separadas: a) “Notorio, o sabido de todos”, (do latín *notus*, participio pasado de *noscere*, conocer); b) “Bastardo, ilegítimo” (do latín *nothus* e este do grego νόθος; c) “Viento de mediodía” (do latín *notus* e este do grego νότος. Do mesmo xeito *trastear*, *arquear*, *manchar*...

Cómpre destaca-la débeda que ten o manuscrito co DRAE tamén neste tema: moitas das separacións de acepcións coinciden exactamente co castelán, e mesmo moitas definicións (como se ven comprobando) son case idénticas: *patrujo*, *indispoñer*, *influènz*a...¹

É frecuente que Valladares omita a enumeración das distintas acepcións dunha palabra, sobre todo cando son moitas, cunha simple remisión ó castelán (aínda que non remite a ningún dicionario): *intrés*. “Interés, provecho, utilidad, ganancia y demás acepciones castellanas”.

1. Na 10ª edición do DRAE mantíñanse as correspondencias latinas das formas polo que era posible distinguir se eran palabras distintas ou non. Na 11ª edición, ó se eliminaren estas correspondencias, varias palabras reducíanse a unha única.

5. Criterios desta edición

Esta edición non pretende máis ca presenta-la obra de Valladares tal como el a deixou. Así e todo cambiaranse algunhas cousas do manuscrito para mante-los criterios do seu dicionario impreso, que representan o seu verdadeiro desexo¹.

O castelán dos artigos vai ser actualizado, tanto na acentuación como na puntuación e na ortografía. No mesmo Valladares se manifestan as vacilacións sobre todo no uso de g e j: *ajeno* (na entrada *manipular*), *agenos* (en *intresar*), *sugetos* en *sénllos*, e *gefe* en *maestrescòla*, *grangería* en *parcèiría*... Non son estas as únicas “faltas” de ortografía do castelán: na entrada *manguèla* aparece *ejambre*, e *elecho* en *papallóns*, *emicraneia* en *pèdra d’as sèns*, e *ardiz* varias veces. Ningunha delas era forma admitida no Dicionario da Real Academia².

1. Tamén no dicionario impreso hai incoherencias, por exemplo, despois de V., unhas veces temos maiúscula e outras minúscula: *pútiga* e *puza*.

2. Entre os libros do escritorio da casa dze Vilancosta atopamos un *Prontuario de ortografía de la lengua española en preguntas y respuestas*, Trigesimoprimer edición. Madrid, Espasa-Calpe. Pero trátase dunha edición bastante antiga: 1835.

Na edición final, procurouse conxuga-las características da edición manuscrita coas do dicionario impreso. Só presenta dúas diferencias, a entrada en negrita e minúscula (segundo a tónica actual) e, en V., negriña

En definitiva, estes foron os resultados:

-Entrada en negriña con maiúscula inicial e punto.

-Definición, en letra normal, empezando con maiúscula, pero mantendo a minúscula das abreviaturas.

-Acepcións dunha entrada separadas polo signo = sen puntos, con maiúscula, cada unha delas coas abreviaturas correspondentes.

-Entradas dobres separadas con dous puntos, tanto cando son dúas palabras coma cando se trata do sufixo *-ade* ou *-ude*.

-Exemplos (igual ó dicionario publicado) en cursiva e a parte se son cantigas, citas de autores ou refráns; seguido despois dun punto, se son frases inventadas por el, coa tradución en letra normal ó lado despois de punto.

-Nomes científicos en cursiva e en maiúscula segundo a norma internacional.

-Despois de V. poremos a palabra en minúscula e en negrita.

Só se introduciu un símbolo nesta edición: os cinco apéndices do manuscrito foron refundidos xunto coa primeira parte, nunha soa unidade e alfabetizada de novo. Con [1] [2] [3] [4] [5], a dereita de cada definición, indícase de que apéndice procede cada voz: do primeiro, segundo, terceiro, cuarto ou quinto. Os lemas que pertencen á primeira parte, non levan ningún número.

[1]

DICCIONARIO GALLEGO-CASTELLANO

DE
FRANCISCO PORTO REY
M^a XESÚS BUGARÍN LÓPEZ
BEGOÑA GONZÁLEZ REI

[2] ,Real Academia Galega
R/ Tabernas, 11
15001 A Coruña

Imprime: DIFUX, S.L.
ISBN: 84-87987-15-X
Depósito Legal:

[3]

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

1. FRANCISCO PORTO REY E O SEU TEMPO
2. VICISITUDES DO *Diccionario gallego-castellano*
3. O MANUSCRITO
4. A NOSA EDICIÓN
5. CONTIDO DO DICCIONARIO
6. BIBLIOGRAFÍA
7. ABREVIATURAS QUE APARECEN NO *Diccionario gallego-castellano*

DICCIONARIO GALLEGO-CASTELLANO

NOTAS

[5]

INTRODUCCIÓN

1. FRANCISCO PORTO REY E O SEU TEMPO

Fronte a outros lugares de Europa occidental onde o século XIX representou un paso na modernización das estruturas económicas e sociais, en Galicia esa revolución retardaríase ata o século XX. Así e todo, na Galicia do século XIX producírase un forte movemento tanto político coma cultural que desembocará no denominado Rexurdimento, caracterizado polo cultivo, a defensa e a reivindicación do mundo galego e do seu idioma.

Nesta época de efervescencia é na que hai que situa-la figura de Francisco Porto Rey. Víctor Viana (1988) ofréceno-lo seguinte perfil biográfico:

“Este polifacético villagarciano nace el 16 de Enero de 1876 y tras sus estudios privados inicia la carrera de Derecho que pronto abandona tras lo que sería la característica de su vida futura: la literatura y el periodismo.

Como probablemente ya era tradicional que el hombre de letras tuviera necesidad de otros menesteres, Porto Rey fué además mecánico, secretario, jefe de vías y obras del ferrocarril, llegando a ser incluso responsable administrativo en calidad de secretario de “The West Galicia”.

De su colaboración en las tareas comerciales de la comarca, queda su acertada labor como secretario de la Cámara de Comercio de Villagarcía hasta febrero de 1.915.”¹

Temos constancia ademais da súa colaboración en moitos periódicos da época como *El Ciclón*, *El Cínife*, *Faro de Vigo*, *Gaceta de Galicia*, *Galicia*, *Galicia Moza*, *Galicia Nueva*, *Heraldo de Arosa*, *Villagarcía-Carril*, *Voz del Pueblo*, etc.

1. Viana, V. (1988): *Periódicos y periodistas de Villagarcía*. Vilagarcía, 27-28.

Realizou tamén frecuentes incursións no mundo literario onde adoitaba asinar como Farruco Porto Rey as súas obras. Dentro da súa produción literaria atopamos composicións poéticas –*Las mil y una composiciones* e *Pisto* (1894), *Papel e tinta* (1901)–, novela –*Fermosinda* (1918)– e mesmo teatro –*A Tola de Sobrán* (estreada no 1920, pero que non foi publicada ata 1927)–. Nas follas preliminares e finais destas obras atopamos interesantes informacións sobre outros traballos. Por exemplo, [6] no folio preliminar da edición de *Fermosinda*, do ano 1918, encontrámo-los seguintes datos:

“Obras en galego do mesmo autor: I *Fermosinda* (novela), II *O Alalá* (conversa treatal)¹, III *Rabudos e Rabelos* (versos), IV *As Gadoupas do Cacique* (novela), V *Pra con lecer* (contos), VI *Tola rematada* (novela), VII *Dicionáreo Castelán-Galego*, VIII *Sen tona* (versos sanguíñentos), IX *Cóxegas* (contos pequenos), X *Limigochas pezoñentas* (do sufrir labrego), XI *Froallo* (novela) e XII *Lenzos* (paisaxes d’a terra)”.

A súa actividade no mundo galego debeu ser cando menos de certa relevancia pois constatamos que na Xunta Ordinaria de 29 de maio de 1908 da Real Academia Galega, e baixo a presidencia de Manuel Murguía, Porto Rey é proposto como membro correspondente desta institución:

1. Estas dúas primeiras obras aparecen recollidas no apartado titulado *Bibliografía* da autoría de E. Carré Aldao que se publicaba periodicamente no *BRAG*. En concreto, no nº 9 pódese ler: “*El Eco de Arosa*, publica en su folletín *O Alalá*, diálogo en verso, en gallego, por J.Porto Rey”; e no nº 141 “PORTO REY (Francisco).—*Fermosinda*, novela de costumbres gallegas y escrita en gallego. Arousa, 1918.”

“Se dió también lectura a la propuesta de D. Francisco Porto Rey, de Villagarcía, para Correspondiente de la Corporación [...]”¹.

Poucos meses máis tarde, na Xunta Ordinaria que tivo lugar o 20 de xuño de 1908, foi aceptada esta proposición:

“Se aceptó el dictamen referente a la propuesta de Académico Correspondiente de D. Francisco Porto Rey, de Villagarcía, que fué proclamado”².

2. VICISITUDES DO *Diccionario gallego-castellano*³

Entre as obras mencionadas anteriormente na contraportada de *Fermosinda* atopabámo-la referencia “VII *Dicionáreo Castelán-Galego*”. Esta obra foi publicada por fascículos en 1900 no semanario *Villagarcía-Carril. Periódico Semanal-Satírico-Cómico etc. etc.*, no que colaboraba habitualmente Francisco Porto Rey.

1. *BRAG* 19, 139-140.

2. *BRAG* 19, 14.

3. Este nome é o que Porto Rey lle dá nun dos folios do manuscrito onde se recolle ademais a autoría.

Dese xeito van aparecendo por entregas semanais as primeiras entradas do dicionario galego-castelán ata que por problemas non ben esclarecidos se interrompe a publicación o 17 de xuño de 1900 no nº 6. A razón oficial que se ofrece para xustifica-la suspensión da publicación é a existencia de dificultades de carácter tipográfico para imprimi-la obra, como se fai saber ó público no nº 7, datado no 24 xuño de 1900, onde aparecerá a seguinte noticia na páx. 2:

[7] “Por haberse deslizado algunas erratas en el *Diccionario Gallego-Castellano* que veníamos publicando como folletín y contra la voluntad del autor, queda suspendido aquel hasta tanto no llegue el nuevo tipo de letra que encargó la imprenta en que se imprime este periódico”¹.

Desta publicación efémera e de escasa repercusión faise eco Carré Aldao quen en *La literatura gallega en el siglo XIX* (1903) sinala dentro do apéndice bibliográfico dedicado á lexicoloxía-diccionarios:

“PORTO REY, (Francisco).

Diccionario gallego castellano, comenzó á publicarlo en el folletín de Villagarcía. –Carril, 1900.”²

1. Debemos sinala-lo noso agradecemento á Biblioteca do Museo de Pontevedra pola axuda na localización dalgúns exemplares deste xornal.

2. Carré Aldao, E. (1903): *La literatura gallega en el siglo XIX*. A Coruña: Librería regional de Carré, 165.

Cando anos despois, concretamente o 29 de maio de 1908, sexa proposto como correspondente da Real Academia Galega, Porto Rey fará entrega deste diccionario a esta institución:

“Vió la Corporación con sumo agrado el donativo hecho a favor de la misma por el señor D. Francisco Porto Rey, de Villagarcía, consistente en un voluminoso manuscrito, especie de Diccionario gallego casi completo, de que es autor el propio donante”¹

Desde entón a Real Academia Galega custodia na súa biblioteca o manuscrito deste diccionario. Noticias da existencia deste manuscrito e da súa localización na Real Academia Galega podemos atopar, entre outros, en Eugenio Carré Aldao (1911): “PORTO REY (Francisco). «Diccionario gallego-castellano», comenzado á publicar en el folletín del periódico «Villagarcía». –Carril, 1900. Hoy el Ms. pertenece á la Real Academia Gallega, á la que se lo donó el autor”², e posteriormente en Lanza Álvarez, F. (1950)³, Couceiro Freijomil (1952)⁴, etc. e incluso nalgunha das obras do mesmo Porto Rey, como na contraportada da peza teatral *Fermosinda*.

[8] 3. O MANUSCRITO

1. *BRAG* 19, 140.

2. Carré Aldao, E. (1911): *Literatura Gallega*. Barcelona: Casa Editorial Maucci, 576.

3. Lanza Álvarez, F. (1950): *Dos mil gallegos ilustres*. Buenos Aires: Ediciones Galicia, 232.

4. Couceiro Freijomil, A. (1951-53): *Diccionario bio-bibliográfico de escritores*. Santiago: Bibliófilos Gallegos, 117.

No momento en que Porto Rey doou o seu manuscrito á Real Academia Galega, o 29 de maio de 1908, recolleuse no seu *Boletín* o feito de que a obra estaba incompleta:

“un voluminoso manuscrito, especie de Diccionario gallego *casi completo*¹, de que es autor el propio donante”²

Revisando o manuscrito comprobamos que as primeiras letras son as máis traballadas e que, pola contra, a medida que avanza a obra rexistrámo-la carencia das entradas correspondentes a determinadas letras como o *l, m, n, o, p, q, r, s, t*. Sen embargo, tamén faltan algúns folios intercalados, feito que só pode ser explicado polo extravío nalgún momento da súa manipulación posterior.

O manuscrito do diccionario de Porto Rey presenta tres partes claramente diferenciadas, tanto polas características do papel coma pola redacción que estas presentan:

A primeira parte componse de nove folios de papel cuadriculado escritos polas dúas caras, que na presentación inicial deberon constituír un caderno de dez páxinas cosido con fío. Nesta parte dáseno-lo nome da obra, a autoría, unha breve anticipación do contido, as abreviaturas e unhas advertencias sobre a pronuncia, amais das entradas de **A** a **Abaixador** (das que só ata **Abaixada** presentan definición). No seu comezo teñen unha disposición coidada pero cara ó final o tipo de letra xa non é tan uniforme e chega mesmo a presentar algúns borróns. Neste primeiro grupo a separación entre as distintas acepcións faise deixando un espacio en branco entre cada unha delas.

1. A cursiva é nosa.

2. *BRAG* 19, 140.

A segunda parte contén as formas que van desde **Ababo** a **Aborrallado, da**. Formalmente está constituída por trinta folios de papel branco escritos por só unha das caras. O primeiro dos folios está paxinado co número 10 na marxe superior dereita e así sucesivamente ata o 40. Teñen un formato esmerado e cada un deles presenta como cabeceira as tres letras iniciais da primeira entrada dese folio. Faltan os numerados como 16 e 24. En lugar do folio dezaseis hai outro que debeu ser intercalado porque recollía as formas que faltaban entre **Abaiar** e **Abaixamento**. Non presenta as mesmas características dos anteriores, xa que debeu pertencer a unha redacción anterior cronoloxicamente: non ten encabezamento nin as páxinas numeradas, a separación entre as definicións faise co símbolo = fronte a esta parte onde se emprega un único trazo grosso, e no seu comezo repite as últimas acepcións do folio 15 con mínimas diferencias. A información perdida do folio 24 recuperámola gracias ó núm. 6, con data de 17 de xuño de 1900, do periódico *Villagarcía-Carril*. Correspóndese cos artigos pertencentes ás entradas **Abasta**, **Abastador, ra**, **Abastamento**, **Abastar**, **Abastarse**, **Abastilla** e **Abastillado, ra**.

[10] A terceira parte está constituída por un total de 1058 folios de papel branco escritos só por unha cara. Contén as entradas que van desde **Abondar** ata **Zuzar**, a última do dicionario. Estes folios tamén presentan unha numeración na marxe superior dereita. Na letra *A* os folios comezan a paxinarse a partir do número 13 ata o 234 (221 folios). No *B* numéranse os folios ata o 119, pero carecemos do 7

e do 89, polo que en total temos 117 folios. O *C* conta cun total de 251, o *Ch* ten 28, o *D* 114, o *E* 90, o *F* 67, e o *G* 41. Do *H* só se conserva un folio que aparece numerado como o segundo. O *I* consta de 29 folios, o *J* de 19, o *Ll* de 3, o *Ñ* de 2, o *U* de 8, o *V* de 49, o *X* de 6, o *Y* de 2, e o *Z* de 10. Nesta terceira parte as distintas acepcións sinálanse co símbolo =.

Nesta última parte hai algúns detalles que nos fan pensar que estamos ante un borrador. A pesar de que hai entradas redactadas na súa totalidade, hai numerosos casos onde atopamos algunhas sen definición, outras engadidas a posteriori ben sexa á marxe ben de xeito interlineal, e outras nas que se len indicacións para seren completadas coa axuda doutras obras. Ademais hai moitas ocasións nas que a desorde das entradas obrigou ó autor a numeralas ou a sinalar a través de liñas a nova situación, etc.

Na redacción o autor empregou maioritariamente tinta aínda que en ocasións atopamos algunhas notas en lapis como por exemplo a entrada **Azumara**, que foi intercalada posteriormente.

En xeral o estado de conservación da obra é bo e soamente en casos moi puntuais foi imposible recuperar algunha información.

4. A NOSA EDICIÓN

Aínda que as tres partes que presenta o manuscrito son máis ou menos sucesivas, nalgún momento superpóñense. Nestes casos optamos por segui-la información da segunda parte xa que é a máis coidada e ademais coincide co publicado no periódico *Villagarcía-Carril*. A partir de **Aborrallar** coñecemos só as entradas da 3º parte e, polo tanto, é a que seguimos.

O carácter de borrador da maior parte do manuscrito e a diferente organización e distribución da información que presentan as diferentes partes conservadas, levounos a realizar algunhas manipulacións:

Polo xeral Porto Rey estruturaba a información das súas entradas colocando despois do lema as diferentes acepcións e deixaba para o final topónimos, biografías, frases e refráns, e etimoloxías, nesta orde. Por ser esta a organización do esquema maioritario e corresponderse coa parte máis elaborada, ó editar este manuscrito decidimos adoptar esta disposición para presenta-la información. Iso obrigounos nalgúns momentos a trasladar algunha información de lugar. Por exemplo, no manuscrito na entrada **Agulla** o autor introduce unha última acepción despois da expresión **carne d'a agulla**. O tipo de letra indica que foi realizado nun momento posterior no [11] afán de amplia-la información. Ó autor non lle quedaba máis remedio que aproveita-lo sitio que existía entre entrada e entrada, pero nós en casos como este decidimos reestructuralo e situa-las expresións ó final:

Agulla *f.* Instrumento de acero, madera o hierro que sirva para coser o bordar, etc.; generalmente es corta y tiene por un lado una punta y por el otro una abertura por donde se mete o enhebra el hilo. **2.** Instrumento de madera para hacer redes. **3.** Pedazo de alambre que con otras se calceta. **4.** *Zool.* Pez de color azul acerado por el lomo y plateado por el vientre, de hocico muy largo y delgado. # **(Carne d'a)** Carne de las costillas del cuarto delantero de una res.

Nas entradas nas que se proporciona a denominación científica dunha planta ou animal, unificámo-la presentación desta información entre parénteses ó comezo da acepción, xa que este era o método seguido polo autor ó principio da obra. Este traslado faise exclusivamente nos casos nos que a denominación científica aparece de forma illada e non cando forma parte do corpo da definición. Por exemplo baixo o lema **Armería** o nome científico aparece no manuscrito ó final da acepción. Na nosa edición moveuse ó principio:

Armería *Bot.* (*Armeria pubescens*) Planta anua de la familia plumbagináceas, de hojas agudas, lampiñas y planas, de muchos tallos.

Na súa escrita Porto Rey non é moi sistemático. Polo que fai referencia á parte galega respectamos en todo momento a lectura do manuscrito a pesar de que en ocasións non estaba claro se o til é grave ou agudo, ou de atopar claras contradicións. Sen embargo, no texto redactado en castelán si modificámo-la puntuación e a acentuación para facilita-lo máximo posible a comprensión da información que o autor nos proporciona nas definicións.

Por estarmos traballando cun borrador atopamos algúns exemplos de repeticións inxustificadas dalgunha categoría ou palabra que eliminamos como tamén faría o autor de te-la oportunidade de revisa-lo seu traballo:

Alborrir v. v. *ant.* V. **aborrescer**. Aborrecer, aburrir.

Aleli de Mahon *Bot.* (*Malcomia cheirantus maritimus*) Planta bisanual de la subfamilia notorízeas, tribu sisimbríeas; de tallo erguido y ramoso; de hojas obtusas, aserradas menudamente; flores blancas o purpúreas. Sus variedades: *Littorea*, de tallo múltiple, desparramado unas veces y erguido otras; de hojas espesas, acanaladas, acanaladas y obtusas; [...]

Ó falar das distintas partes sinalamos que o autor separaba as acepcións de tres xeitos diferente: por medio dun espacio en branco, cun trazo longo e grosso ou co símbolo =. Nós decidimos unificalo e adoptamos un sistema con números.

Por outra banda introducímo-lo símbolo # para marcar frases feitas, locucións e refráns e separalas das distintas acepcións da entrada.

Velaí un exemplo:

[12] Abô *m.* El padre de la madre o del padre. Abuelo. **2.** *fig.* Anciano, ochentón, viejo. # **Nosos abôs.** Nuestros antepasados o ascendientes. *Etim.* Del latín **avus**, abuelo.

Porto Rey adoitaba sinala-los topónimos e as biografías coas abreviaturas *Geog.* e *Biog.* Por non tratarse de nomes comúns decidimos sinalar entre corchetes aqueles casos nos que o autor non chegou a sinalalo:

Furelos *m. pl.* Ratoncillos. **2.** [*Geog.*] (**San Juan de**) Feligresía en la provincia de la Coruña, partido judicial de Arzúa.

Ferreiro *m.* Herrero. **2.** Ave, gaviador. **3.** [*Biog.*] (**José**) Dibujante gallego del siglo XVII.

Para indica-la existencia dun espacio baleiro que o autor deixou a propósito para completar posteriormente empregámo-los corchetes cun espacio no seu interior []:

Cunca *f.* Taza. **2.** Conca. Medida para granos y harinas equivalente a [] parte de un ferrado.

Empregámo-los corchetes con puntos suspensivos [...] para sinalar que a lectura queda interrompida, ben sexa polo deterioro irreversible do papel, ben pola perda de parte do corpo da definición pola desaparición do folio manuscrito:

Babán *adj.* Insípido, tonto, bobalición, ba[...], **babanco**, **babanca**.

[...]dos: lánguido, débil, poco subido, poco perceptible. **2.** Instrumento que toca una octava máis baixa que el tenor. **3.** Ropa que las mujeres traen debajo de las sayas, enaguas, medias, etc.; así, se dice: “*fulana ten moi bos baixos*”.

Empregámo-los corchetes para restituír algunhas palabras ou letras necesarias para a comprensión do texto:

Alonso *n. p. m. Biog.* (**Juán B.**) Jurisconsulto nacido en Salcedo (Pontevedra) en el año 1821. Por su saber llegó a disputar de merecida fama entre sus contemporáneos y fue uno de los que escri[bi]eron el famoso periódico “El Guirigay” en unión de González Bravo.

Cando no texto da definición Porto Rey utiliza algunha palabra galega, acostuma resaltala para o que se serve de dous procedementos: ou subliñándoa ou remarcándoa con axuda dunha maior cantidade de tinta. Cando isto ocorre na nosa edición utilízanse caracteres grosos:

Arnal m. V. arnau.

Baralleiro, ra *adj.* Charlatán, demasiado hablador. Que **baralla**.

[13] Nesa marcaxe non foi sempre rigoroso pero consideramos oportuno sinalar tamén algúns casos nos que por asistematicidade o autor non chegou a facelo.

5. CONTIDO DO DICCIONARIO

A maior parte deste diccionario conservámola exclusivamente en folios manuscritos. Só unha pequena parte presenta tamén unha versión impresa, derivada da publicación das primeiras entradas polo periódico *Villagarcía-Carril*. Ademais, trátase dunha obra sen finalizar, e moitos dos folios conservados son un primeiro borrador do autor que no presentan unha redacción definitiva. Por iso hai moitos lemas sen definición, algúns coa información incompleta, e outros engadidos entre liñas. Tamén

son frecuentes as glosas á marxe, notas breves e concisas do autor, que forman parte do proceso de elaboración do dicionario. A través delas Porto Rey recórdase a si mesmo a qué fonte debe acudir para completa-la información. Moi a miúdo remiten ás ‘Adicións’ do *Diccionario gallego-castellano* de Marcial Valladares.

Este dicionario responde a tódalas características principais das obras lexicográficas decimonónicas. Trátase dun dicionario bilingüe, coas entradas en galego e as definicións e equivalencias en castelán, como os anteriores de F. J. Rodríguez, Cuveiro ou Valladares (aínda que ás veces introduce algunha palabra en galego no medio da definición). A forte dependencia do castelán maniféstase tamén na selección como lemas exclusivamente das formas galegas distintas das castelás, procedemento xa desbotado por Valladares pero que Porto Rey retoma.

A intención de Porto Rey, como reconece ó principio do dicionario, é elabora-lo máis completo dos existentes ata o momento. Aínda que é unha obra inconclusa conta con preto de 15.000 entradas, polo que o seu volume é superior ó dos dicionarios anteriores. En función deste obxectivo refunde o material dos traballos lexicográficos precedentes. A reprodución incluso exacta de información de obras anteriores era un procedemento habitual na época, e o propio autor declara do seu dicionario que foi “*redactado en vista de los de Don Francisco Javier Rodríguez, Don Juan Cuveiro Piñol y de Don Marcial Valladares Núñez y de gran número de obras de los más acreditados escritores antiguos y modernos*”. Aínda que segue os tres autores citados, a súa fonte principal é o *Diccionario gallego* de

Cuveiro Piñol. Tamén recompila moitos lemas directamente da fala, e de obras literarias e doutros textos escritos tanto contemporáneos como antigos. Recorre ademais a traballos especializados nun tema concreto, como por exemplo na historia natural. No caso dos topónimos baséase fundamentalmente no *Diccionario geográfico-estadístico-histórico* de Pascual Madoz.

O tipo de voces que presenta é bastante heteroxéneo. Inclúe léxico de diferentes épocas, tanto moderno como arcaico, e abrangue desde o rexistro máis literario ó máis vulgar, evidenciando vacilacións fonéticas características da fala. Reproduce tamén outro tipo de variantes das palabras, tanto ortográficas como morfolóxicas ou dialectais. Dálle cabida ademais á fraseoloxía popular, e así recolle algúns refráns e numerosas frases feitas e locucións características galegas.

Na mesma liña dos dicionarios anteriores, e continuando unha tradición xa iniciada en Sarmiento, recolle moito léxico específico da flora e da fauna, que acompaña de definicións ás veces dun elevado tecnicismo.

Por outra banda, ó lado dos nomes comúns dálles entrada a numerosos topónimos e antropónimos. Estas entradas son características dos dicionarios enciclopédicos e, despois de Rodríguez, nin Cuveiro nin Valladares lles deron cabida nos seus dicionarios. O dicionario de Porto Rey está polo tanto a medio camiño entre un dicionario de lingua e un dicionario enciclopédico. Este carácter maniféstase tamén no tipo de definicións, que ás veces non son estritamente lingüísticas senón que proporcionan datos de tipo ideolóxico e reflicten en moitas ocasións o sistema cultural galego.

Como novidade con respecto ós dicionarios anteriores, proporciona a categoría gramatical dos lemas, e ademais inclúe outros datos como a procedencia ou o étimo da palabra e a delimitación do campo do saber ó que pertence. Non sempre é sistemático na presentación formal da información, e esta variabilidade esténdese á organización dos lemas na macroestrutura do dicionario, á redacción das definicións e á separación e ordenación das acepcións.

Á parte da asistematicidade metodolóxica observamos unha certa anarquía na ortografía. Porto non bota man de ningún dos sistemas propostos na época para unifica-la ortografía do galego, senón que lles dá cabida ás diversas representacións dos sons que tiñan vixencia no seu tempo. Estas vacilacións gráficas contribúen a aumenta-los lemas do dicionario, pero non a fixar unha norma da escrita.

6. BIBLIOGRAFÍA

BRAG = *Boletín de la Real Academia Gallega*. A Coruña, 1906-.

Carré Aldao, E. (1903): *La literatura gallega en el siglo XIX*. A Coruña: Librería regional de Carré.

Carré Aldao, E. (1907): “Bibliografía”, in *BRAG* 9, 215-216.

Carré Aldao, E. (1911): *Literatura Gallega*. Barcelona: Casa Editorial Maucci.

Carré Aldao, E. (1922): “Bibliografía”, in *BRAG* 141, 322-323.

Carré, L. (1931): “Apontamentos para a Historia do teatro galego”, in *BRAG* 235, 213-224.

Carré Alvarellos, L. (1928): *Diccionario galego-castelán*. A Coruña: Edición Lar.

- Couceiro Freijomil, A. (1951-53): *Diccionario bio-bibliográfico de escritores*. Santiago de Compostela: Bibliófilos Gallegos. (3 vols.)
- Cuveiro Piñol, J. (1876): *Diccionario Gallego*. Barcelona: Tip. de N. Ramírez y Cía.
- Filgueira Valverde, J., L. Tobío Fernandes, A. Magariños Negreira e Cordal Carús (1926): *Vocabulario Popular Galego-Castelan*. (A- Treva). Vigo: Edición de “El Pueblo Gallego”.
- [15] Lanza Álvarez, F. (1950): *Dos mil nombres gallegos*. Buenos Aires: Ediciones Galicia.
- López Navia, S. A. (1992): *O repertorio dos Refranes o proverbios en romance do Comendador Hernán Núñez (1555)*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- Madoz, P. (1845-50): *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Madrid: Est. Literario – Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti. (16 vols).
- Mendoza, C. (ca 1900): *La leyenda de las plantas*. Barcelona: Editorial de Ramón Molina.
- Pensado, J. L. (1979): *Papeletas de un diccionario gallego*. Orense: Instituto de Estudios Orensanos «Padre Feijoo».
- Porto Rey, F. (1901): *Papel é tinta*. Santiago: Imp. Pap. Gaceta de M. F. Tafall.
- Porto Rey, F. (1918): *Fermosinda*. Arousa: Eco de Arosa.
- Porto Rey, F. (1927): *A tola de Sobrán*. A Cruña: “Nós”.
- Real Academia Galega (1908): “Sección oficial” in *BRAG* 19, 138-142.
- Real Academia Galega (1912): *Estatutos. Reglamento interior*. Coruña.
- Real Academia Galega (1913-28): *Diccionario Gallego-Castellano (A-Cativo)*. Coruña.
- Rodríguez, F. J. (1863): *Diccionario gallego-castellano*. Coruña: Imprenta del Hospicio Provincial.

- Rodríguez González, E. (1958-62): *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. Vigo. (3 vols.).
- Valladares Núñez, M. (1884): *Diccionario gallego-castellano*. Santiago de Compostela: Estab. Tip. del Seminario Conciliar Central
- Viana, V. (1988): *Periódicos y periodistas de Villagarcía*. Vilagarcía.
- Vilavedra, D. (Coor.) (1995): *Diccionario da literatura galega*. Vol. I Autores. Vigo: Editorial Galaxia.
- Vilavedra, D. (Coor.) (1997): *Diccionario da literatura galega*. Vol. II Publicacións periódicas. Vigo: Editorial Galaxia.
- Villagarcía-Carril. Periódico Semanal-Satírico-Cómico etc. etc.* (1900), núm. 2 (de 20 de maio), 5 (de 10 de xuño), 6 (de 17 de xuño), 7 (de 24 de xuño).

7. ABREVIATURAS QUE APARECEN NO *diccionario gallego-castellano*

Ó longo do diccionario sucédense gran cantidade de abreviaturas que o autor non contemplou ó inicio da obra. Unhas forman parte da microestructura do artigo e proporcionan información de tipo gramatical ou delimitan un campo do saber. Outras atópanse no corpo da definición como método do autor para aforrar tempo e espacio. As abreviaturas rexistradas son as seguintes.

-Abreviaturas que proporcionan información gramatical:

[16] *abl.* = ablativo.

acus. = acusativo.

adj. = adjetivo.

adv. = adverbio.

adv. c. = adverbio de cantidad.

adv. l. = adverbio de lugar.

adv. ord. = adverbio de orden.

adv. m. = adverbio de modo.

adv. t. = adverbio de tiempo.

ant. = antiguo.

art. = artículo.

aum. = aumentativo.

com. = común.

conj. = conjunción.

conj. advers. = conjunción adversativa.

conj. compar. = conjunción comparativa.

conj. cop. = conjunción copulativa.

conj. cond. = conjunción condicional.

contrac. = contracción.

dat. = dativo.

dem. = demostrativo.
des. = desusado.
dim. = diminutivo.
f. = femenino.
fam. = familiar.
fig. = figurado.
fr. = frase.
g. = gerundio.
imp. = imperativo.
indic. = indicativo.
interj. = interjección.
irreg. = irregular.
loc. = locución.
loc. adv. = locución adverbial.
m. = masculino.
mod. = moderno.
n. = neutro.
n. p. = nombre propio.
num. = numeral.
ord. = orden.

p. = participio.
pers. = persona.
p. a. = participio activo.
p. p. = participio pasado.
p. u. = poco usado.
part. compar. = partícula comparativa.
pl. = plural.
poét. = poético.
prep. = preposición.
pres. = presente.
pron. = pronombre.
pron. rel. = pronombre relativo.
pron. pos. = pronombre posesivo.
pron. pers. = pronombre personal.
s. = sustantivo.
superl. = superlativo.
v. = verbo.
v. a. = verbo activo.
v. gr. = verbi gratia.
v. n. = verbo neutro.

v. r. = verbo reflexivo.

-Abreviaturas que delimitan o campo do saber.

Agr. = Agricultura.

Anat. = Anatomía.

Arquitec. = Arquitectura.

Biog. = Biografía.

Blas. = Blasón.

Bot. = Botánica.

Geog. = Geografía.

Geog. ant. = Geografía antigua.

Hist. = Historia.

Jurisp. = Jurisprudencia.

Mar. = Marina.

Med. = Medicina.

Mil. = Milicia.

Miner. = Mineralogía.

Zool. = Zoología.

-Abreviaturas que se atopan no interior das definicións:

acep. = acepción.

ayunt. = ayuntamiento.

cant. = cantiga.

cénts. = céntimos.

E = Este.

expr. = expresión.

[17] Fel. = Feligresía.

id. = ídem.

km. = kilómetro.

N = Norte.

NE = Nordés.

NO = Noroeste.

O = Oeste.

p. ej. = por exemplo.

p. j. = partido judicial.

pop. = popular.

por ext. = por extensión.

prov. = provincia.

pts. = pesetas.

S = Sur.

S. = San.

SE = Sureste.

SO = Suroeste.

térn. mun. = término municipal.

últ. = último.

V. = usted.

V. = Véase

[19]

DICCIONARIO
GALLEGO-CASTELLANO

POR

FRANCISCO PORTO REY

[21]

Diccionario Gallego-Castellano

El más completo en su clase, de los publicados hasta la fecha y redactado en vista de los de Don Francisco Javier Rodríguez, Don Juan Cuveiro Piñol y de Don Marcial Valladares Núñez y de gran número de obras de los más acreditados escritores antiguos y modernos.

por
Francisco Porto Rey

Contiene infinidad de voces desusadas, tomadas de un sinnúmero de documentos antiguos, gran cantidad de etimologías, modismos, refranes, historiografías, nombres de plantas, animales y el de casi todas las feligresías y aldeas de la región.

Abreviaturas

adj. adjetivo.

adv.	adverbio.
adv. de l.	id. de lugar.
adv. de m.	id. de modo.
adv. de t.	id. de tiempo.
Biog.	Biografía.
Bot.	Botánica.
conj.	conjunción.
des.	desusado.
dim.	diminutivo.
Etim.	Etimología.
f.	femenino.
fam.	familiar.
fr.	frase.
fr. fam	id. familiar.
Ico.	Iconología.
indf.	indefinido.
interj.	interjección.
inus.	inusitado.
loc. adv.	locución adverbial.
m.	masculino.
mod. adv.	modo adverbial.
n. p.	nombre propio.
p. a.	participio activo.
p. p.	id. pasivo.

p. p. irreg.	id. id. irregular.
[22] pl.	plural.
prep.	preposición.
pron.	pronombre.
s.	sustantivo.
s. y adj.	id. y adjetivo.
V.	Véase.
v. a.	verbo activo.
v. n.	id. neutro.
v. r.	id. recíproco.
Zool.	Zoología.

Advertencias

La letra **x**, se pronuncia en todos los casos como la **ch** francesa o como la **x** catalana, y lo mismo las letras **g** y **j** cuando llevan acento circunflejo (^).

Las vocales cuyo acento sea de izquierda a derecha (´) son abiertas.

Las letras **ê**, **ô** con acento circunflejo son cerradas.

Manuel LEIRAS PULPEIRO

VOCABULARIO galego-castelán

[Procede dun manuscrito conservado na Fundación Penzol de Vigo (outro, con leves variantes, está na Real Academia Galega). Aínda que hai dúas transcricións previas releuse de novo o manuscrito a partir (de fotocopias do) do orixinal. O manuscrito da Academia foi entregado á institución en 1906 como resposta a un chamamento ós académicos para que achegasen papeletas para o futuro dicionario. O da Penzol non sabemos qué cronoloxía ten pero á vista das semellanzas entre os dous manuscritos, debe de ser da mesma época (seguramente un é copia do outro)]

[1]

**VOCABULARIO POPULAR
GALEGO-CASTELAN**

colleitado por

FILGUEIRA VALVERDE / TOBIO

FERNANDES / MAGARIÑOS

NEGREIRA / E / CORDAL CARUS

[SELO:] SEMINARIO DE ESTUDOS GALEGOS - COMPOSTELA / DEUS : SCIENTIA :
FRATRESQUE : GALLAETIAE

EDICION DE "EL PUEBLO GALLEGO"

MCMXXVI

[2]

LIMIAR

O idioma galego que chegou, asoballado pol-o castelán, a arrecantarse nas aldeias, fuxindo da burocracia alleira das vilas, a vella fala dos Cancioeiros, que fora língoa poética no meioevo das terras occidentaes, veu a usarse en noxentas antroidadas e o pobo mesmo tivo a míngoa o empregal-a. Mais en poucos anos de renacenza reconqu coasta a súa sona literaria, escadou a poucos os boletís, entrou a furto nas conversas, acougou nos xuntoiros e con forte pulo leva camiño de superar, no presente rexurdimento, as antigas grolias.

Pra ben de ista nosa língoa facemos o Vocabulario popular que agora sai. Laboura de mocidade e de escomenzo, de seu ben cativa, quer soio encher o grande oco que sinte a xente galega co-a falla d'unha colleita de verbas práctica i-elemental. Fica, pois, dita a nosa tención e o xeito do noso traballo que ten, d'outra banda, un senso provisoal xa que a Academia Galega non tardará en rematar a pubricazón do seu, os Sres. Rodríguez González e Cotarelo preparan, respectivamente, os tan necesarios descriptivo e de autoridades e o Seminario de Estudos Galegos anda a traballar nun sistemático Catálogo da Língoa.

O noso Vocabulario popular e unha sinxela recadadiva [3] das verbas contidas nas obras de Sarmento, nos Diccioarios de Rodríguez, Cubeiro, Valladares, o que vai publicado da Academia e no vocabulario anónimo publicado por Leite de Vasconcellos, nos Glosarios dos

Cancioeiros, e demais obras clásicas galegas, nos papeis inéditos de Saco e Arce, nos documentos, nas obras dos escritores contemporáneos e nos beizos do pobo.

O caraiher de popularidade que arelamos dare ao noso traballo, fíxonos fuxir de toda cita e chamada i-empregar a ortografía mais práctica, sinxela e corrente; tamen, en percura da maior sinxeleza, prescindimos de moitos derivados verbales e variantes dialeitales d'alguns vocábulos.

Xustificar as moitas tachas do noso traballo sería darlle unha importancia que non ten. Ben coñecemos que está suxeito ás mais acedas críticas e á mais fonda revisión. Mais isto non amingoará a nosa ledicia ao termos posto as nosas cativas posibilidades ao servizo da grande Obra enxebriante, chamando a ela novos e mais asisados laboueiros.

OS AUTORES

[4]

ABREVIAZÓNS

adx. adxetivo.

adv. adverbio.

art. artículo.

contr. contraición.

conx. conxunzón.

inter. interxeczón.

loc. locuzón.

m. masculino.

p. plural.

prep. preposición.

pron. pronome.

s. sustantivo.

sing. singular.

v. verbo

[I]

Diccionario Galego-Castelán

[II]

Obras de Leandro Carré

Contos e diálogos

Amor malfadado (novela)

Os super-homes (novela)

Naiciña (novela)

A propia vida (novela)

O home que deu vida a un morto (novela)

O xornal de Mavi (novela)

Compendio de Gramática Galega

Vocabulario Castelán-Galego

Diccionario Galego-Castelán (o mais completo dos publicados hastra o día)

TEATRO

Tolerías, pasatempo nun acto

Pra vivir beri de casados... pasatempo nun acto
Noite de ruada, comedia nun acto
Enredos, comedia en dous actos
Rexurdimento, drama nun acto
A venganza, cadro trágico nun acto
A paz do campo, comedia en dous actos
Os amores de Xan quinto, comedia en dous actos
O corazón d'un pedáneo, comedia nun acto
Doña Inocencia, comedia en dous actos
Un caso compricado, comedia en dous actos
Almas en pena, drama riun acto
O pago, drama en tres actos
O engano, drama en tres actos
O pecado alleo, drama en tres actos
E a vida sigue, drama en tres actos.

En colaboración con Antonio Orozco

Picueiras o gallardo, sainete en dous actos, con varios números musicas de Maurício Farto

Ruinas, drama nun acto

[III]

DICCIONARIO
GALEGO-CASTELÁN
POR

Leandro Carré Alvarellos

Correspondente da Real Academia Gallega e
do Instituto Histórico do Minho
Membro do Seminario de Estudos Galegos

TOMO I
EDICIÓN LAR - A CRUÑA - 1928

[1]

A D. Manuel Portela Valladares

[2]

É propriedade do Autor

[3]

VERBAS LIMIARES

O dicionario que hoxe damos ao prelo ten un número ben mais grande de verbas que calquera dos anteriormente publicados¹.

É natural que sexa así porque dende os que foron dados á luz por Rodríguez, Cuveiro e Valladares ata boxe, a fala galega deu un formidábele pulo: usouse na literatura, en conferencias, nos xornáes. Descubríronse traballos de vellos troveiros e poetas, anterigos documentos e historias que foron nova fonte de estudo e arrequeceron o uso da fala galega. Os modernos escritores se non conforman xa con trascribiren os rústicos parrafeos dos labregos e xentes incultas, como cáseque en ausoluto facían os literatos galegos do sécu[4]lo XIX, senón que engaiolan as maxinazóns da súa fantasía en recendentes e froridas verbas, en galanas frases;

-
1. O dicionario de Valladares contiña 10.000 verbas; mais se temos en conta que de moitas de elas consina os aumentativos e diminutivos e mais algunhas pequenas variantes contándoas coma verbas difrentes, e descontando tamén moitas parolas que nel figuran e son eisatamente iguaes en galego que en castelán (pol-o que nós as non incruímos no noso) aquél ten un número de verbas efeitivos moito mais pequeno.

como en tempos fixérase cando a fala galega era idioma de nobres, señores e poetas, e espresión axeitada de sabidos frades e doutores.

Despois dun longo periodo en que a nosa lingua ficou sômente agarimada nos sinxelos beizos dos homildes, labregos, traballadores e mariñeiros, que tiveron a grandeza de a conservaren na quentura melosiña dos seus fogares, hoxe volta á recobrar o seu esplendor, e aínda á escintilar con novos respradores, gracias ao xenio dos nosos escritores que fixo rexurdir â vida literaria e culta, a desleixada, desditosa, fala.

Non figuran neste dicionario moitísimas verbas que son comúns ao galego e castelán, pol-o coidare innecesario¹. Verbas que son comúns aos dous idiomas porque no século de ouro da nosa literatura, cando o castelán estaba aínda en fornazón, a lingua literaria da península era o galego, e, naturalmente, moitas verbas galegas fóronse incorporando ao romance vulgar que se falaba daquela en Castela². Isto aparte de que tamén o castelán, coma o galego, sufríu a influencia do latín.

Usamos neste dicionario a ortografía que [5] se estila hoxe, dende o rexurdimento da nosa fala no século XIX despois de catrocentos anos de silencio, á pesar de que os anteriormente publicados empregan o j para o son x, (ch francesa) cousa que raramente se ve nos tempos

-
1. Poñemos en troques as modalidades especiaes dos nosos verbos, e un cadro de irregulares, cousas que seguramente será acollida con interés.
 2. Véxase “Influencia do galego na formación do castelán”, por Uxío Carré Aldao.

d'agora. Coidamos dar así unha facilidade mais aos que consulten o diccionario como tamén aos que escriban en galego, e seguimos co'esto a forma gráfica adoutada pol-a case totalidade dos escritores, como xa fixemos no noso Compendio de Gramática Galega.

Que o noso diccionario poida ser d'algunha utilidade é o noso meirande desexo. O noso imenso amor á Galicia moveunos a o facer ¡que os nosos irmáns galegos acollan con agarimo esta obra que con tanto cariño compuxemos.

LEANDRO CARRÉ

[7]

PRONTUARIO ORTOGRAFICO

O abecedario galego consta dos 28 sinos seguintes:

a b c ch d e f g h i j¹ l ll m n ñ o p q r rr s t u v x y z

pol-o tanto total-as verbas galegas ou galeguizadas deberanse escribir sômente co' esas letras.

Poderanse usar ademais en vocábulos derivados de nomes propios estranxeiros e nalgunhas parolas universalizadas o *k* e mais o *w*; kantismo, darvinismo, kilo, etc.

B V

B Ten a mesma pronuncia e valor que nos idiomas español e portugués. Nas sílabas *bla*, *ble*, *bli*, *blo*, *blu*, *bra*, *bre*, *bri*, *bro*, *bru*, [8] poñerase sempre b como en *blasmo*, *deble*, *braña*, *brexo*, *bruar*, etc.

Nas terminazons verbaes en aba que espresan tempo pasado, como: *falaba*, *deixaba*, etcétera.

-
1. En galego o *j* ten o valor *ch* francesa, somellante ao portugués, mais, por ter no español (o idioma oficial e úneco que se deprende nas escolas) un son estrano, moi diverso, e prestarse esto a confusions para a lêtura, adoutouse xeneralmente o *x* para representar aquel son na escritura galega.

Verbos rotados en *bir*, como *sobir* ou, *rubir*, *escrebir*, *percebir*, etc.; escéitúanse *vir*, *servir* e *vivir*.

Verbas que rotaten en *bele*, como *apracíbele*, *caroábele*¹, etc.

V As parolas findadas en *ava*, *ave*, *avo*, *eva*, *iva*, *ivo*, *ovo*, se espresan cualidadc d'unha cousa, deberán de se escribir con *v*, como: *porco bravo*, *rapaza nova*, *ar leve*, etcétera,

Nos verbos rotados en *servar*, como *ouservar*, *preservar*, etc.

Nas persoas dos verbos que non teñen *b* no infinitivo, como: *andiveche*, *estivo*, etc. menos na terminazón *aba* do pretérito imperfecto de indicativo que, según dixemos, debe de se escribir con *b*.

En verbas que escomezan con *pre*, *pri*, *pro*, escribirase *v* como en *proveito*, *privanza*, etcétera; escéitúanse *preboste* e *probar*.

Nas que encomecen con *en*, *in*, como: *enlevar*, *envexa*, *inverno*, etc.

C Z Q S

C Emprégase antes de *a*, *o*, *u*, para o son *ka*, como en *casa*, *cór*, *cume*, etc.

[9] Diante de *e*, *i*, é substituído por *qu* como en *queixo*, *quixo*, *esqueiro*.

Para o son *ze*, *zi*, emprégase o *c*, como en *celme*, *cinza*; e o *z* no son *za*, *zo*, *zu*, como en *poza*, *zoco*, *zuce*.

1. A forma *amabre*, *fautibre*, etc. é vulgar, inda que moi usada aínda por escritores de sona.

O *z* final ten o son *s* como en *nariz* (naris), *noz* (nos), *luz* (lus), etc., mais en verbas nadas d'algunhas d'estas que teñen un *e* ou un *i* despois do *z* trócase ésta en *c*; exemplo: *lucente*, o mesmo acontez ao facer o prural: *veces*, *noces*.

N-algunhas comarcas a pronuncia de *ce*, *ci*, ou *za*, *zo*, *zu*, faise sibilante como se fose con *s*; mais na escritura non debe de se usar aínda neste caso senón o *c* ou *z* para non dar lugar á confusions en verbas que tendo difrente significado escribiríanse igual, como: *caza* ou *casa*, *louza* o *lousa*, *cea* e *sea*, *cocer* e *coser*, *roza* e *rosa*, *vez* e *ves*, *luz* e *lus*, *voz* e *vos*, *noz* e *nos*, etc.

Antigamente usábase o *ç* sobre todo nos finaes en *çon*: *naçón*, *curaçón*; actualmente emprégase *z*: *nazón*, *curazón*.

G J X

Einprégase *g* para representar o son soave *ga*, *go*, *gu*, como en *fraga*, *logo*, *mágua*.

Diante de *e*, *i*, hai que lle aumentar un *u*: *aguilloar*, *fungueiro*, *freguesía*. Se este *u* se profere márcase con diéresis: *argüir*.

Ge, *gi*, ten o mesmo valor que escrito con *j* e ponse en lugar d'este cando a etimoloxía ou a analoxía o piden, exemplo: *gente* (xente), *lógica* (lóxica). Nos derivados *ja*, *jo*, *ju*, per[10]manez o *j*; antes de *e*, *i*: exemplo: *laranja* (laranxa) *laranjeira* (laranxeira).

O *g* etimolóxico múdase en *j* diante de *a*, *o*, *u*, exemplo: *fugir* (fuxir) *fujó* (fuxo) *fujá* (fuxa), *regir* (rexir) *rijo* (rixo).

Úsase *g* en vocábulos cuia etimoloxía veña do *g* latino: coma en *genio* (xenio), *genro* (xenro), *gesta* (xesta).

Empregaráse *j* cando veña do *j* como *ja*, *jurar*, de *i*, como *hoje*, (que tamén adoitan se escribir; *xa*, *xurar*, *hoxe*, etc.

Poñeráse *x* nas verbas que en latín escríbense con *x*, *ss*, *sc*, *ps*, *f* como *luxo*, *paxaro*, *peixe*, *feixe*, *faixa*, *caixa*, *roxo*, etc.

O *g* non se emprega no meio de dición e como final de sílaba, e así escribiráse *dino*, *manífico*, etc.

No galego o *j* ten o mesmo valor da *ch* francesa, somellante ao *x*; daquí que pola razón esposta na primeira nota deste traballo, a casi totalidade dos escritores dende o século XIX deron en usar *x* en lugar de *j* e *g* forte. Nós mesmos fixémoslo así tamén e recomendámolo polo considerare comenente.

Neste diccionario buscaráanse, pois, total-as verbas que teñan *g* forte ou *j* no *x* posto que por ser o sino mais afín para representar o son galego d'aqueles outros, co'este figuran escritos.

H

Poñeráse *h* inicial naquelas verbas que o xustifique a súa etimoloxía, como en *home*, [11] *humán*, *honra*, *hoxe*, *herdanza*, *hastra*, *herba*, *hourizonte*, etc. Mais se a calquera palabra con *h* inicial se engadira prefixo, suprimiráse o *h*; exemplo: *desumán*, *desonra*.

Escribiráanse sen *h* inicial: *irmán*, *ovo*, *oso*, *oco*, *onte*, *orfo*.

No meio dos vocábulos úsase poucas veces: *unha, algunha, aheito*: pero se non poñerá en *sair, coerente, prohibir*.

Escribiráse *h* final sómente nas interxeicións ¡*ah!* ¡*oh!* ¡*ouh!*

S X

Nas verbas que no castelán teñen *x* como *éxito, extenso*, etc., é regra xeneral que mudan no galego en *is* ou *us* cando a letra inmediata é vocal, como en *éisito, eisento, aisioma, ousígeno* (ousixeno). Cando sigue un consonante daquela ten o valor de *s*; *esceso, escusar, estremar, estenso*, etc.

Subsiste o prefixo *ex* que se antepón a dinidades, oficios, etc., para indicar que o suxeito á quen se aplica deixou de exercer o cargo ou honore: *ex-misnistro, ex-alcalde*, etc.

CONSONANTES

Non se usarán consonantes mudas cando non inflúan no valor das vocaes que as precedan. Así *cc* faise *iz* en *direizón, satisfazón*, etcétera, *uc* en *oucidente*.

[12] *Ct* trócase en *it*: *faioría, inspeitor*, e *ut* en *outubro*, ou simplemente *t* en *produto*.

Pc fai *iz* en *perceizón, esceizón*, e *uc* en *oución*.

Pt ás veces fai *it* como en *esceito*, outras *ut* como en *adoutar*.

Ps múdase simplemente *s*: *colaso*.

Bc convírtese en *uc*: *oucecazón*.

Bs fai *s* como en *asterse*, ou *us* como en *ouservar, ousesión, ausoluto*, etc.

Ousérvese como por razóns da vocalización, e d'acordo cos estudos realizados por Orchell, téndese á facer *j* como mais afin despois do *a* e mais do *e*; en troques despois de *o* ten o son unha marcada tendencia a *u*.

Y I

Sempre que o son que se queira representar sexa vocal e non consonante, poñeráse *i*, exemplo: *ai, fai, ai, vai, rei, lei, hai* e *mayo, croyo, choyo*.

Usase tamén algunhas vegadas por razón de eufonía antepoñéndoo á verbas que encomezan por *a* cando a éstas precede o artigo feminino singular ou a preposición *á*; exemplo: *tirouno á y-auga, a y-alma*.

TERMINACIÓN LATINA EN TIA

Non hai unha regra xeneral. Díse *doenza, presenza, fervenza, etc.*, e *frecuencia, concencia, pacencia, comenencia, intenlixencia, etcétera*.

[13]

PRURAES

Dos rematados en *l*. A forma *aes*, e dicir, a perda do *l* ao engadir a sílaba es romate do prural, é a mais correita: *xornaes, animaes, marxinaes, etc.*, esceitúase *papel*, que fai *papés; cadril, cadris, funil, funiles; caravel, caraveles*; e as verbas d-unha soya sílaba que conservan o *l* ao facer o prural: *males, sales, vales, etc.*

Romatados en *n*. Engádase un *s*: *nazón, nazóns; curazón, curazóns; etc.*

Romatados en *r*. Fan o prural engadindo a sílaba *es*: *lares, ares, culleres, mulleres*.

Romatados en *z*. Véxase o dito no párrafo C Z Q S.

PRONOMES

Os pronomes complementos enclíticos de verbos escribiráanse á continuazón d'éste formando unha soya dición: *téño, témolo, unímolos, vénselle, mercámola, fíxose*.

Póñense diante do verbo:

1º Cando antes d'este hai algún pronome negativo, interrogativo ou conxuntivo ou os axetivos calquera, poucos: *ninguén o sabe, ¿quén cho dixo?, o que che alcumou, foi él, calquera llo dí, poucos che deron*, etc.

2º Cando o verbo vai precedido de algunha conxunción (esceituando *e, pero, pois*) ou algún adverbo: *nin llo dei nin penso neso, lamén llo a él dixeron; hoxe non che trouxo nada*.

[14] Cando se antepoñen ao verbo estas formas pronominaes dalle certo xeito o oñadir algunha palabra entre medio das dúas: *Por falares moito, non coides que ch'eu vou dal-a razón*.

Cando os pronomes de que falamos van rexidos por un infinitivo ou un xerundio precedido d'outro verbo, pódense poñer antes ou despois d'estes modos verbáes: *Estábame facendo a barba ou estaba facéndome a barba; foillo levar ou foi levarllo*.

Aconsellamos noustante a primeira forma.

Adoutando a forma portuguesa os pronomes precedidos das preposicións *a, de, en, por*, escribiráanse unidos a éstes formando unha soya dición. O mesmo débese facer cos artigos *o, a,*

un, unha, uns, unhas, e os adverbos *aquí, aí, alí, acolá, alén, onde, antes*. Así escribiráse: *ao, da, do, das, dos, pola, polo, dela, dele, desta, deste, desa, dese, daquela, daquele, nesta, neste, nesa, nese, noutro, nalgún, nalgunha, no, na, aquí, dalí, daí, dacolá, dalén, dantes, dun*, inda que tamén pódese escribir *d'este, d'aquela*, etc.

USO DOS INFINITIVOS

A forma indeclinábele do infinitivo emprégase:

1º Cando éste tómase en seno astrauto, prescindindo de persoas: *O traballar non é pecado. É mester axudar á quen o percisa.*

2º Cando o infinitivo sirve de complemento directo ou acusativo a outro verbo: *Teus pais mándante saír. Queremos loitar pol-o ben dos nosos fillos.*

[15] O infinitivo toma as suas desinencias persoales:

1º Cando s'emprega como suxeito d'algunha oración, principalmente do verbo sustantivo, e exprésase a persoa á quen alude, ou pol-o menos quere escital-a idea d'ela; exemplo: *Fagan o favor d'iren hoxe. ¡Canto sinto o non estarmos d'acordo! Ao chegares tí, fuxiron todos.*

2º Cando o infinitivo ten o valor d'un complemento circunstancial de causa, fin, desinio, restrición, etc., especialmente se o suxeito do mesmo é tamén suxeito ou réxime da oración principal; exemplo: *Pra loitares tí comigo, téis moi poucas forzas, Teñen tempo d'abondo pra falárense.*

DIMINUTIVOS

As terminazóns en *iño, iña*, son, no galego, características dos diminutivos, como: *cativiño, neniña*, etc.

De xeito que non figurando neste dicionario os diminutivos, haberán de se buscare as verbas nos positivos e sustantivos correspondentes: *cativo, neno*, etc.

ACENTOS

No galego hai dous acentos: o agudo (´) e o circunflexo (^).

O acento agudo ten os usos seguintes:

1º Indicar nas palabras a vocal onde a [16] voz débese apoiar con mais forza: *ánemas, vosté, cómaro*.

2º Distinguir algunhas palabras que se confundrían entre sí:

É terceira persoa do singular do presente de indicativo do verbo *ser*, para a distinguir de *e*, conxunzón.

Á, preposizón, de *a*, artigo feminino.

Pór, de poñer, e *por*, proposizón.

Fóra, adverbio, de *fora*, do verbo *ir*.

Présa (axiña), de *presa*, o que se colle cunha man.

Dá, do verbo *dar*, de *da* contraizón de *de* e *a*.

3º Indicar a maior forza con que se pronuncian certas palabras cando van en frases interrogativas ou admirativas: *¿quén foi? ¿cál é? ¡quén o pensara!*

O acento circunflexo denota a pronuncia aberta das vocáes, especialmente en sílabas que sufriron contraizón: *â, âr, bô, lêr*, etc.

APÓSTROFO

O apóstrofo denota a supresión eufónica d'unha letra en fin de dición: *qu'era certo, com'as outras*, etc.

No galego déuse en abusar tanto do apóstrofo que por veces facíase difícil a lêtura. Débese, pois, usar o menos que se poida, limitándoo a preposición de como se fai no portugués e francés.

Véxase o que decimos no párrafo dos pronomes.

[17]

GUIÓN

O guión ponse algunhas veces para indicar que unha letra ou sílaba que por eufonía pronúnciase unida á outra palabra pertence á diferente dición.

Esto acontez co *s* ou *r* finaes de persoas verbaes ou dos infinitivos dos verbos e aínda d'outras palabras que se empregan á cotío, cando van seguidos dos artigos *o, a*. Ao se facer esta unión trócase o *s* ou *r* finaes por *l*, exempro: *todol-os* (todos os), *tral-os bois* (tras os bois), *poñel-a mesa* (poñer a mesa), *mail-os* (mais os), etc.

INTERROGAZÓN, ESCRAMAZÓN

E comenente sinalar co estes sinos o comezo e remate das orazons interrogativas (¿?) ou eseramativas (¡!).

[19]-[36] [Inclúense os paradigmas dos verbos falar, fender, fuxir, estar, dar, andar, lêr, ver, caer, caber, facer, querer, crêr, saber, valer, poder, poñer ou pôr, ir, vir, saír, espir ou despir, e rir].

[37]

ABREVIATURAS

a.	activo
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
art.	artículo
conj.	conjunción
f.	femenino
fig.	figurado
f. v.	forma vulgar
interj.	interjección
loc.	locución
m.	masculino
n.	neutro

pl.	plural
pop.	popular
prep.	preposición
pron.	pronombre
r.	reflexivo
s.	substantivo
V.	véase
v.	verbo
*	.

As antigas terminazóns en çon, coma naçon, búsquense en zon (nazón) conforme â Academia Galega.

[I] VOCABULARIO DEL BABLE DE OCCIDENTE

[II] ARCHIVO DE TRADICIONES DE TRADICIONES POPULARES

I.- Llano Roza de Ampudia, A.- CUENTOS ASTURIANOS. Recogidos de la tradición oral.- 1925, 4º, 316 págs. y un plano folklórico, 10 pts.

II.- Ramírez de Arellano, R.- FOLKLORE PORTORRIQUEÑO. Cuentos y adivinanzas recogidos de la tradición, oral.- 1928, 4º, 290 págs. y una lámina, 10 pesetas.

III.- Fernández y Fernández, M., y Acevedo Huelves, B.- VOCABULARIO DEL BABLE DE OCCIDENTE.- 1932, 4º, XII-242 páginas y VI láminas

[III] JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS
ARCHIVO DE TRADICIONES POPULARES
III

VOCABULARIO DEL BABLE DE OCCIDENTE

POR

BERNARDO ACEVEDO Y HUELVES
Y
MARCELINO FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ

MADRID

S. AGURRE, IMPRESOR
GRAL. ÁLVAREZ DE CASTRO, 40.- TELÉF. 30366
1932

[V] Cuando, como pasa en España, la intensidad y organización del trabajo no es mucha, resulta inevitable el perderse enorme cantidad de labor que no llega a madurez, sea porque el que emprende una obra no encuentra para ella cauces abiertos, sea porque él mismo se halla desorientado, sea porque, cuando tiene que abandonar una empresa, no hay quien la continúe. El que acumula esfuerzo en cualquier construcción sabe que, si él falta, no aparecerá quien consagre el menor cuidado a proseguir aquel empeño. ¡Esos Nachlässe que en Alemania no dejan perderse el menor acopio de trabajo!

Mi antiguo amigo D. Marcelino Fernández, herido de mortal enfermedad, no dejaba de sentir, entre sus dolores físicos, esa preocupación porque un trabajo suyo de mucho tiempo fuese a quedar perdido. Hacía años que él, catedrático de latín en el Instituto de Oviedo, hijo entusiasta de Asturias, de cuya capital rigió los destinos municipales, y autor de un estudio sobre El Franco y su concejo, me había enviado un copioso vocabulario recogido en el occidente de Asturias, y a instancias mías lo había después rehecho y perfeccionado cuanto pudo. Habíamos convenido la publicación de dicho vocabulario en este *Archivo de Tradiciones Populares*, donde ahora ve la luz, y por dar un último consuelo al buen amigo, habíamos anticipado y forzado el paso de la impresión; pero aun así apenas pudo ver las pruebas del primer pliego cuando le sobrevino la muerte que hacía tanto le perseguía.

El Centro de Estudios Históricos había obtenido permiso del Sr. Fernández para fundir su vocabulario con otro similar referente a la misma región, debido a D. Bernardo Acevedo y Huelves, el autor que tanto estudió la región occidental de Asturias en sus monografías sobre los concejos de Boal y Navia y sobre los vaqueiros de alzada. Hace unos veinte o veintidós años [VI] que este distin-

guido escritor asturiano me había entregado para mi uso dos redacciones de un registro que él venía formando de voces del bable occidental: la primera más breve, y la segunda ampliada. No consideraba el Sr. Acevedo que este trabajo suyo se hallase en estado de publicación, pero me parece que, aun sin terminar, no debemos dejarlo inédito y que hay ventaja en fundirlo con el del Sr. Fernández. Éste ayudó al Centro de Estudios Históricos en la fusión de las dos colecciones de vocablos, y así creo que las dos obras habrán ganado en exactitud y claridad. La delicada tarea de la corrección de pruebas ha estado confiada a la esmerada atención de D. Ignacio Aguilera.

Bajo la inicial *F*, se registran todas las voces recogidas por el Sr. Fernández, y bajo la inicial *A*, las de Acevedo. Las que llevan las dos iniciales son las recogidas por ambos, en las cuales se prefieren en general las definiciones de Fernández por hallarse más convenientemente redactadas para su publicación. En caso de discrepancia en la interpretación de una palabra, se reproducen las dos definiciones. Las fotografías que ilustran algunas palabras fueron hechas por el Sr. Fernández.

Las voces están recogidas principalmente en los dos concejos de Boal y El Franco, en los cuales solían residir, respectivamente, Acevedo y Fernández. Los demás concejos citados pertenecen todos a la parte más occidental de Asturias, donde se habla un dialecto medio gallego medio bable, sin diptongación de las vocales latinas *Á* y *ü*. Se hallan tales concejos distribuidos entre los ríos Navia y Eo: junto al mar, y de oriente a occidente, los concejos de Navia, Coaña (en él está el pueblo de Villacondide), El Franc o (en éste, el pueblo de Valdepareas, base de las noticias de Fernández, y Viabélez, ambos en la costa), Tapia y Castropol (aquí el pueblo de Figueras, muy citado por Acevedo, al norte de la capital del concejo); después en el interior, en una segunda línea más al sur de los

anteriores, los concejos de Boal (en él el pueblo de Serandinas, muy citado también por Acevedo), Vega de Ribadeo y Taramundi; en fin, en tercera línea, más al sur, los concejos de Illano, Pesoz y Grandas de Salime. Fuera de la región principalmente estudiada, están los concejos de Valdés o Luarca, Tineo, Cangas de Tineo, Grado y Salas, mencionados a veces en el vocabulario.

No se nos oculta que este vocabulario que ahora publicarno no está ajustado a los últimos métodos de investigación léxica, [VII] pero aun así, las dos aportaciones, la antigua de Acevedo y la poco posterior de Fernández, tienen un gran valor por su fecha y por su abundancia. Considérese la urgencia de trabajos de esta índole pensando lo rápidamente que va desapareciendo el bable, sobre todo en el occidente, donde sufre la concurrencia de otras dos hablas más prestigiosas: una la del centro de la provincia, la de la región de Oviedo, y otra la de la lengua literaria o castellana. No es allí raro que dentro de una misma familia el abuelo use una forma occidental, el padre emplee la forma ovetense y el hijo la forma ya castellana. No dudamos, pues, que el actual vocabulario, recogido en dos generaciones asturianas de fines del siglo XIX y de principios del XX, prestará gran auxilio a los dialectólogos. Desde luego, los colaboradores del Centro de Estudios Históricos que actualmente trabajan en el Atlas Lingüístico de la Península hallarán en este léxico gran ayuda, a la vez que darán a muchos de los datos ahora ptiblicados una mayor exactitud fonética y geográfica. Con esto sólo, la obra de Acevedo y de Fernández habrá cumplido con el alto y generoso fin a que todo trabajo de investigación debe tender: el de ayudar a verse superado.

R. MENÉNDEZ PIDAL.

[IX] NOTICIA SOBRE EL BABLE OCCIDENTAL

El bable del Centro y Oriente de Asturias tuvo su literatura. Los vivos recordamos a poetas como Teodoro Cuesta, Acebal, Pepín Quevedo, Bernardo Acevedo Huelves, Marcos del Torniello y otros que en esta lengua escribieron hermosas y variadas composiciones poéticas; pero la parte Occidental de la provincia, sobre todo la comarca Pésica de que nos hablan Estrabón, Plinio y otros antiguos escritores (territorio comprendido entre el Navia y Eo), que se halla entre los 120 y 152 kilómetros de Oviedo, sin ferrocarril, vivió sienipre en el mayor aislamiento, y de ahí, y por estar cerca de Galicia, que se conserve más puro su antiguo romance, muy parecido al leonés occidental.

El aumento de vías de comunicación facilita el desarrollo de la vida industrial de los pueblos y engendra mayor movimiento de forasteros, que contribuyen a modificar la lengua. Por eso el Centro de Asturias, cruzado por ferrocarriles y carreteras, va perdiendo su *bable*, que al fin permanecerá en las producciones de sus vates; pero el Occidente de la provincia, donde, como queda indicado, se conservó más pura la lengua, porque no había más medios de comunicación hasta hace algunos años que un coche de mulas que tardaba veinticuatro horas en llegar a la capital, por cuya razón apenas viajaban los naturales de aquella parte, empieza a tener más vida por la facilidad que le dan los automóviles de línea, y empieza también a perder, por lo menos en la costa, su *bable*, a lo cual contribuye no poco el retorno de muchos emigrantes. Y como no conocemos nada publicado acerca del mismo,

queremos recoger algo de aquel *bable* en estos apuntes antes de que desaparezca, ya que no para enriquecer la Filología, porque no llegan a tanto nuestros pobres conocimientos en la materia, al menos para consagrar un cariñoso recuerdo al pobre *bable* en que aprendimos a manifestar nuestras primeras impresiones y proporcionar materia de estudio a los aficionados y peritos.

La conjugación del *bable* occidental es pobre; carece de tiempos compuestos y aun suprime de los simples el futuro imperfecto de subjuntivo, supliendo el pluscuamperfecto de indicativo y subjuntivo con las formas *ra* y *se*, respectivamente, del imperfecto de este último modo.

No tiene apenas verbos irregulares, pues carece de diptongados e [X] incoativos y sólo nos ofrece cuatro o cinco disimilados. Ofrecemos aquí, por vía de ejemplo, la flexión de uno de tema en *a*, otro de tema en *e* y otro de tema en *i*, y haremos notar las principales alteraciones que sufre esta conjugación en relación con la castellana.

Tenia en *a*: amar.

MODO INDICATIVO.- Presente: *amo, amas, ama, amamos, amaides, aman*. Imperfecto: *amaba, amabas, amaba, amábamos, amábades, amaban*. Indefinido: *amei, amache, amóu, amamos, amastes, amaron*. Futuro: *amaréi, amarás, amará, amaremos, amaredes, amarán*. Condicional: *amaría, amarías, amaría, amaríamos, amaríades, amarían*. Iniperativo: *ama, amaide*. SUBJUNTIVO.- Presente: *ame, ames, ame, amemos, amedes, amen*. Imperfecto: *amara o amase, amaras o amases, amara o amase, amáramos o amásemos, amárades o amásedes, amaran o amasen*. Formas indeterminadas: *amar, amando, ainado*.

Temas en *e*: temer.

MODO INDICATIVO.- Presente: *temo, temes, teme, tememos, temedes, temen*. Imperfecto: *temía, temías, temía, temíamos, temíades, temían*. Indefinido: *temín, temiche, teméo* (ant. *teméu*), *tememos, temestes, temeron*. Futuro: *temeréi, temerás, temerá, temeremos, temeredes, temerán*. Condicional: *temería, temerías, temería, temeríamos, temeríades, temerían*. Imperativo: *teme, temede*.
SUBJUNTIVO.- Presente: *tema, temas, tema, temamos, temaides, teman*. Imperfecto: *temera o temese, temeras o temeses, temera o temese, teméramos o temésemos, temérades o temésedes, temeram o temesen*. Formas indeterminadas: *temer, temendo, temido*.

Temas en *i*: partir.

MODO INDICATIVO.- Presente: *parto, partes, parte, partimos, partides, parten*. Imperfecto: *partía, partías, partía, partíamos, partíades, partían*. Indefinido: *partín, partichie, partío, partimos, partistes, partiron*. Futuro: *partiréi, partrás, partirá, partiremos, partiredes, partirán*. Condicional: *partiría, partirías, partiría, partiríamos, partiríades, partirían*. Imperativo: *Parte, partide*. Subjuntivo.- Presente: *parta, partas, parta, partamos, partades, partan*. Imperfecto: *partira o partise, partiras o partises, partira o partise, partíramos o partísemos, partírades o partísedes, partiran o partisen*. Formas indeterminadas: *partir, partindo, partido*.

Conlo se ve, en la primitiva conjugación las mayores alteraciones las sufre el indefinido, introduciendo una diptorigación que no tiene el castellarlo, pues la persona *él* hace en *ou* como el leonés occidental, y cambiando las desinencias castellanas, *ste* y *steis* por *che* y *stes*, propias del bable.

El futuro sigue la formación corriente con el infinitivo y el presente de indicativo de haber, con pequeña modificación en las personas *yo y vosotros*: *am-a-r-ei* y *am-a-r-edes*.

Los verbos de terna en *e* diptongaron de diferente manera en la persona *él* Del indefinido, *teméu* y hoy *teméo*. El futuro se forma lo mismo que en los temas en *a*.

Los de tema en *i* presentan en hiato la referida persona *él*, haciendo *partío*, y el futuro se forma como el de, los anteriores.

También sufre variación con relación al castellano, el imperativo, [XI] pues la persona *vosotros* toma la desinencia *de* en vez de la *d* que toma el castellano, y en la primera conjugación aun alterna con *i*, diciendo *amai* o *amáide*.

Obsérvese que la *ó* del indefinido de los temas en *a* es *ou*: *amóu*, por *amó*; *chegóu*, por *llegó*; *llevóu*, por *llevó*; pero la misma *ó* de los temas en *e* es *eu* y *eo*: *teméu* o *teméo*, por *temió*; *chovéu* o *chovéu*, por *llovió*, *rompéu* o *rompéo*, por *ronipió*, y en los temas en *i* se presenta en hiato: *partío*, por *partió*, *subío*, por *subió*.

Esta ley general sufre variación en los verbos llamados irregulares. Así, *venir* *hacc*, *vín*, *viche*, *véu* o *véo*, siguiendo a los temas en *e*.

El diptong *ué*, fué *oi* como se ve en *foi* por *fué*.

Son muy notables los verbos con aféresis y síncope en el infinitivo, que la conservan en toda la conjugación: *venir* es *vir*, *traer* es *trér*, *estar* es *tar*, *tener* es *ter*, etc. Estos, los diptongados, los incoativos y *haber* y *ser* los cojugaremos en el texto en el lugar que les corresponda.

Por lo que hace a la diptongación de los nombres, conviene tener en cuenta que, se usa *ei* por *e*, *manteiga* por manteca, y *e* por *ie*, como *tenda*, por *tienda*; *molenda*, por *molienda*; *correndo*, por corriendo; *o* por *ue*, como *sola*, por suela; *roda*, por rueda; *consolo*, por consuelo; *escola*, por escuela; *costa*, por cuesta, conservando así su oriundez latina; y que la gutural que seguía a una vocal en sílaba cerrada se convirtió en *i*, dando lugar a nuevos diptongos, como *noite* (de «nocte»), por noche; *truita* (de «tructa»), por trucha, *anoitecer* (de «noctescere») por anochecer.

Los pronombres personales son: *eu* (ant.), *eo*, *tu*, *él*, *nosoutros*, *vosoutros*, *ellos*, y los posesivos son: *meo*, *tou*, *sou*, *noso* y *voso*.

Entre las variantes de las palabras por derivación debe notarse que el sufijo castellano *ero* es aquí *eiro*, con significación de agente: *zapateiro*, el que hace zapatos; *pescadeiro*, el que vende pescado; *pedreiro*, el que hace pared; *panadeiro*, el que hace o vende pan, y aun se llama *eiro* a la tierra de labor que produce.

Para la formación de diminutivos se usan *ín*, *ía*, como *probín*, *probia*; *rapacín*, *muyería*, etc. Los aumentativos toman *ón* para el singular, y *ois* para el plural: *homón*, *homois*; *rapazón*, *rapazóis*, y *úa* para el femenino, como de casa, *casúa*. Este sufijo tiene significación indeseable cuando se aplica a una mujer, pues *muyerúa* significa mujer de mala reputación.

La formación del plural se aparta del castellano en todos los nombres terminados en nasal, los cuales, a imitación del latín, pierden esta, tomando luego el sufijo *os* o *is*. Así: de *muyer*, *muyeres*; de *home*, *homes*; pero de *rapacín*, *rapacíos*; de *razón*, *razóis*; de *corazón*, *corazóis*, etc.

Es preciso tener en cuenta que la modificación fónica y cambio entre sí de las letras *l*, *ll*, *ch*, *j*, *y*, *x*, *h*, *f*, es causa de la alteración y modificación de muchas voces de este bable con relación a sus correspondientes del castellano y aun de las variantes que se observan entre pueblos muy cercanos, variantes a que ha contribuido muy principalmente la mayor o menor influencia galaico-portuguesa, que penetra visiblemente hasta 100 kilómetros del Eo, aunque disminuyendo a medida que se baja de dicho río, que separa a Asturias de Galicia. Así, [XII] la *ll*, en el concejo de Valdés, aunque se parece a la *ch*, no es igual, y podría representarse por *ts*, lo propio que en Las Babias (parte occidental de León). En vez de *llevar* pronuncian *tsevar*, en vez de *lleite*, *tseite*; mientras que en Villayón y Navia se dice *yevar*; en Coaña, Boal, El Franco y en las parroquias de Campos y Salabe (hoy una sola) y Santa María del Monte del de Tapia dicen *llevar*, y en el resto de éste, en el de Castropol, Vegadeo, San Tirso y Taramundi dicen *levar*. Por esto, *allá*, se dice *atsó*, *ayó*, *alló* y *aló*.

A pesar de esta ley general se observa que en Villacondide y en la capital de Coaña cambian el sonido de la *elle* en *y*, diciendo *gayo* y *yebre*, por gallo y liebre, no obstante hallarse estos pueblos a la izquierda del Navia, y en Grandas de Salime se mezclan ambas Pronunciaciones: *gayina* y *caballo*.

La *j*, y a veces la *y*, suenan como la *ch* francesa o *sch* alemana, sonido que representaremos por *x*: Juan, suena *Ķuan*, ya, suena *xa*. Hay muy pocas palabras en que se Pronuncie la *j* con el sonido castellano.

Además de la diferente pronunciación de las consonantes indicadas, sufren alguna variación las vocales en los pueblos de la montaña, pues mientras, en la costa se dice *vay*, en Boal se dice *vey*.

A fin de que este vocabulario tenga unidad de lugar, hemos recogido todas las palabras en Valdepare, concejo de El Franco, y cuando hayamos de referirnos a otros pueblos lo indicaremos, haciendo muy especial mención de la pronunciación y uso de palabras dentro de la comarca Pésica, donde no sólo no se escribió nunca en este *bable*, sino que, además, cuando un forastero habla con un indígena, aunque sea el más rudo, trata de hablar castellano, no siendo posible por tanto aprender este, *bable* más que a los naturales o a los que de modo definitivo se establecen en esta comarca.

Si las cosas valiesen lo que cuestan, es indudable que este VOCABULARIO tendría valor, por habernos costado cerca de tres años el reunir algo más de 3.000 voces, habiendo colaborado nuestra compañera inseparable de la vida, D.^a Oliva Trelles, la cual, como nacida en Viabélez, no olvidó nunca aquel *bable* y pudo explicarnos el significado de ciertas palabras de prendas de vestir del uso de mujeres, y de sus quehaceres.

No queremos que el tiempo sepulte en el olvido aquellas primeras palabras aprendidas de boca de los viejos en nuestra niñez, muchas de las cuales ya no existen hoy por haberlas oído a los viejos de hace cincuenta años. Querernos patentizar así nuestro amor al rincón asturiano en que hemos nacido, ya que este amor no aminora el que sentimos todos los asturianos por la Patria, cuya reconquista iniciaron nuestros mayores.

Para terminar esta introducción, pondremos una muestra de la conversación en este *bable*:
«*Por a mañáá fún a fonte a buscar ua canada d'augua. Despóis trouxen del eiro un feixe d'herba, puñen el pote al llume na gamayeira prafer a xanta, axudein a mi madre a enfornar y deitéin el neno n'el berzo, porque xa habia muito tempo que taba erguido. Ei teis el meo llabor, dito de presa na mia fala.*»

Marcelino Fernández
Oviedo y octubre de 1928.

[239] APÉNDICE II

Las adivinanzas de esta comarca (parte occidental de Asturias: costa del Navia al Eo) se hacen ora en el bable del país, ora en castellano. Las prinieras son completamente locales; las segundas se extienden a más pueblos de la provincia, y parece que fueron importadas.

Cuando se pone una adivinanza se emplea siempre en esta comarca la siguiente pregunta:

¿Qué será pr' adiviar?

En los concejos de Navia, Villalón y Valdés, la pregunta empleada es ésta: *¿Qué cosina será-que pá adivinar yá?*

En el centro de la provincia se pregunta: *-¿Qué cosa, cosadiella yé?*

I. Condo van pral monte,
van mirando pra casa;
condo van pra casa,
van mirando pra'l monte.
Los cuernos de la cabra.

II. Condo vay pra'l monte,
vay callando;
condo vay pra casa,

vay cantando.

El carro.

III. Condo vay pral monte,

vay encoyido;

Condo vén del monte,

vén extendido.

El reyo o cuerda de atar el carro.

IV. Entre vallado y vallado

hay un home esbarrigado.

La masa del maíz en la masera.

V. Alto, por alto,

redondo com' un prato.

La luna.

VI. Ondas fay,

mar non é;

espías tén,

pescado non é.

El trigo.

VII. Ua señoría muy aseñorada,
con muitos remendos,
sin ningúa puntada.

La gallina.

VIII. Ua sefioría
muy aseñorada,
sempre tá na cama,
sempre tá moyada.

La lengua.

IX. Ucha pechada,
sin chave, nin nada.

El huevo.

X. Escarpín sobr' escarpín,
escarpín de rico pano;
non adeviarás est'ano
nin tampóuco pra'1 que vén

si non cho dice daquéen.

La cebolla.

XI. Ave teño de nombre
y *yana* de condición;
si non adevías esto,
non terás disposición.

Avellana.

XII. Ua veyía
muy arrugadía
que tén n'a punta
ua payía;
pasa é
el que non lo adevía,
burro é.

La pasa.

XIII. Cuatro corre-montes, (a)
cuatro correfontes, (b)

dóus tóns, tóus (c)
y un daye, daye. (d)
a: *patas*; b: *tetas*; c: *cuernos*; d: *rabo*.

XIV. Ua veyá con un dente,
chama a toda a xente.
La campana.

XV. Un home de palo
sube á serra
y baxa el gado,
El peine.

XVI. Picos pra delante,
oyos pra detrás;
burro, son tiseiras,
non adeviarás.
Tijeras.

XVII. Pelo por fora,
y pelo por dentro,

érgu'el tou pé
y mételo dentro.
El escarpín.

XVIII. Un redondín, (a)
un redondón, (b)
un saca y un mete, (c)
un quíta y un pon. (d)
a: *habas*; b: *pote*; c: *garfilla*; d: *cobertoira*.

XIX. Altos padres,
gadeyosas madres,
fiyas de fura-folles:
adevía, si podes.
Las castañas.

XX. Entre sete cadenas tou metida;
condo alta, condo baxa,
condo morta, condo viva.
La lámpara de la iglesia.

XXI. Branca como a neve,
negra como a pez,
fala y non tén boca,
anda y non tén pés.

La carta.

XXII. Verde fué mi nacimiento,
encarnada mi niñez,
morada mi juventud
y muy negra mi vejez.

La mora.

XXIII. Entre dos paredes blancas
hay una flor amarilla,
que se puede encontrar
en el reino de Castilla.

El huevo.

XXIV. Arcas, arquetas,
de Dios violetas;

d'abrir y pechar
y nunca sonar.
Los ojos.

XXV. Vió un pastor en su cabaña
lo que no vió el Rey d'España,
ni el Pontífice en su silla,
ni Dios, con ser maravilla.
Vió a otro pastor.

XXVI. Soy la redondez del mundo,
sin mí no puede haber Dios;
Papa y cardenales, sí;
pero pontífices, no;
la Virgen puede ser virgen;
pero doncellita, no.
La letra O.

XXVII. Una,dama entró aquí,
y un galán entró con ella;

ni se fué, ni está aquí,
¿qué diremos que fué d'ella?
La vela en un candelero.

XXVIII. De largas tierras me traen
a servir a un gran Señor,
y sus ministros me queman
sin la menor compasión.
Suélenme sacar al aire,
y es para mí más tormento;
pues el fuego en que me abraso
crece con el movimiento.
El incienso.

XXIX. En una cueva muy honda
que formó naturaleza,
hay una dama oculta
y por sus pecados presa.
En forma de media luna
dos escuadrones la cercan:

¿Son varones los más fuertes?

No, señor, que son las hembras.

La lengua, cercada por mueias y dientes.

[I]

DICCIONARIO GALEGO–CASTELÁN

[II]

OBRAS DE LEANDRO CARRÉ

Contos e diálogos.

Amor malfadado (novela).

Os super-homes (novela).

Naiciña (novela).

A propia vida (novela).

O home que deu vida a un morto (novela).

O xornal de Mavi (novela).

Nos picoutos de Antoín (novela premiada).

Compendio de Gramática Galega.

Vocabulario Castelán-Galego.

Diccionario Galego-Castelán (o mais completo dos publicados hastra o día).

TEATRO

Tolerías, pasatempo nun acto.

Pra vivir ben de casados... pasatempo nun acto.

Trasnadas, pasatempo nun acto.

Un home doente, pasatempo nun acto.

Meiguerías, pasatempo nun acto.

Noite de ruada, comedia nun acto.

Enredos, comedia en dous actos.
Rexurdimento, drama nun acto.
A venganza, cadro tráxico nun acto.
A paz do campo, comedia en dous actos.
Os amores de Xan, quinto, comedia en dous actos.
O corazón d'un pedáneo, comedia nun acto.
Doña Inocencia, comedia en dous actos.
Un caso complicado, comedia en dous actos.
Almas en pena, drama nun acto.
O pago, drama en tres actos.
O engano, drama en tres actos.
O pecado alleo, drama en tres actos.
E a vida sigue, drama en tres actos.
Coas âs crebadas, comedia en tres actos.
Tiros na rua, comedia en tres actos.

EN COLABORACIÓN CON ANTONIO OROZCO

Picueiras o gallardo, sainete en dous actos, con varios números musicas de Mauricio Farto.
Ruinias, drama nun acto.

[III]

DICCIONARIO

GALEGO-CASTELÁN

E

VOCABULARIO CASTELÁN-GALEGO

POR

LEANDRO CARRÉ ALVARELLOS

CORRESPONDENTE DA REAL ACADEMIA GALLEGA E
DO INSTITUTO HISTÓRICO DO MINHO
MEMBRO DO SEMINARIO DE ESTUDOS GALEGOS

SEGUNDA EDIZÓN

LAR

IMPRENTA E PAPELERIA ZINCKE HERMANOS
A CRUÑA 1933

[IV]
[1]

A D. Marcial Portela Valladares

[2]
É propriedade do autor

[3]

PRÓLOGO DA SEGUNDA EDIZÓN

Non maxinábamos, cando dimos ao prelo o noso dicionario, no ano 1928, e moito menos ao romatar o segundo tomo no 1931¹, que tan axiña tivéramos que voltar á engedellarnos nas angueiras d'unha nova edizón.

O rexurdimento de pequenas nazonalidades, que é un feito no mundo enteiro, trae consigo o revalorizamento das suas linguas vernáculas. Galicia non podía sere una esceición, e 'aí o interés con que foi acollido o dicionario galego que LAR editou.

Ás 16.000 e piques verbas que contiña a primeira edizón foron engadidas mais de 400 nesta segunda imprentación, e, por consello e á pedimento de moitos amigos e persoas intresadas, inserimos tamén un pequeno vocabulario castelán-galego que depasa os 3.000 vocabros.

O derradeiro trecho das “verbas limiares” con que encetamos a primeira edizón, tivo realidade. Esta é a meirande satisfaição e con fonda ledicia o consinamos ao dar ao prelo novamente as llanas do noso dicionario.

O AUTOR

¹ A primeira edizón constaba de dous tomos en outavo

[4]

[5]

VERBAS LIMIARES

O DICCIONARIO que hoxe damos ao prelo ten un número ben mais grande de verbas que calquera dos anteriormente publicados².

É natural que sexa así porque dende os que foron dados á luz por Rodríguez, Cuveiro e Valladares ata hoxe, a fala galega deu un formidábele pulo: usouse na literatura, en conferencias, nos xornáes. Descubríronse traballos de vellos troveiros e poetas, antergos documentos e historias que foron nova fonte de estudo e arriqueceron o uso da fala galega. Os modernos escritores se non conforman xa con transcribiren os rústicos parrafeos dos labregos e xentes incultas, como cáseque en ausoluto facían os literatos galegos do século XIX, senón que engaiolan as maxinazóns da sua fantasía en recendentes e froridas verbas, en galanas frases; como en tempos fixérase cando a fala galega era idioma de nobres, señores e poetas, e espresión axeitada de sabidos frades e doutores.

[6] Despois dun longo período en que a nosa lingua ficou sômente agarimada nos sinxelos beizos dos homildes, labregos, traballadores e mariñeiros, que tiveron a grandeza de a conservaren na quentura melosiña dos seus fogares, hoxe volta á recobrar o seu esplendor, e aínda á escintilar con novos respradores, gracias ao xenio dos nosos escritores que fixo rexurdir â vida literaria e culta, a desleixada, desditosa, fala.

Non figuran neste dicionario moitísimas verbas que son comúns ao galego e castelán, pol-o coidare innecesario³. Verbas que son comúns aos dous idiomas porque no século de ouro da nosa literatura, cando o castelán estaba aínda en formazón, a lingua literaria da penínsua era o galego, e, naturalmente, moitas verbas galegas fóronse incorporando ao

² Pasa das 16.000 verbas. O dicionario de Valladares contiña 10.000 verbas; mais se temos en conta que de moitas de elas consina os aumentativos e diminutivos e mais algunhas pequenas variantes contándoas coma verbas diferentes, e descontando tamén moitas parolas que nel figuran e son esaitamente igoaes en galego que en castelán (pol-o que nós non as incruimos no noso) aquel ten un número de verbas efeitivas moito mais pequeno.

³ Poñemos en troques as modalidades especiaes dos nosos verbos, e un cadro de irregulares, cousa que seguramente será acollida con interés.

romance vulgar que se falaba daquela en Castela⁴. Esto aparte de que tamén o castelán, coma o galego, sufríu a influencia do latín.

Usamos neste diccionario a ortografía que se estila hoxe, dende o rexurdimento da nosa fala no século XIX despois de catrocentos anos de silencio, a pesar de que os anteriormente publicados empregan o *j* para o son *x* (*ch* francesa), cousa que raramente se ve nos tempos d'agora. Coidamos dar así unha facilidade mais aos que consulten o diccionario como tamén aos que escriban en galego, e seguimos co'esto a forma gráfica adoutada pol-a case totalidade dos escritores, como xa fixemos no noso *Compendio de Gramática Galega*.

Que o noso diccionario poida ser d'algunha, utilidade é o noso meirande desexo. O noso inmenso amor á [7] Galicia moveunos ao facer; que os nosos irmáns galegos acollan con agarimo esta obra que con tanto cariño compuxemos.

LEANDRO CARRÉ

⁴ Véxase *Influencia do galego na formación do castelán*, por Uxío Carré Aldao.

[8]

[9]

PRONTUARIO ORTOGRÁFICO

O abecedario galego consta dos 28 sinos seguintes: a b c ch d e f g h i j⁵ l ll m n ñ o p q r rr s t u v x y z pol-o tanto total-as verbas galegas ou galeguizadas deberáanse escribir sômente co'estas letras.

Poderáanse usar ademais en vocábulos de nomes estranxeiros e nalgunhas parolas universalizadas o *k* e mais o *w*: kantismo, darwinismo, kilo, etc.

BV⁶

B Ten a mesma pronuncia e valor que nos idiomas español e portugués. Nas sílabas *bla*, *ble*, *bli*, *blo*, *blu*, *bra*, *bre*, *bri*, *bro*, *bru*, poñeráse sempre *b* como en *blasmo*, *deble*, *braña*, *brexo*, *bruar*, etc.; esceitúase *vran* e seu derivado *vranceiro*.

Nas terminazons verbaes en *aba* que espresan tempo pasado, como: *falaba*, *deixaba*, etc.

Verbos romatados en *bir*, como *sobir* ou *rubir*, *escrebir*, *percebir*, etc.; esceitúanse *vir*, *servir* e *vivir*.

[10] Verbas que romaten en *bele*, como *apracíbele*, *caroábele*⁷, etc.

V As parolas finadas en *ava*, *ave*, *avo*, *eva*, *iva*, *ivo*, *ovo*, se espresan cualidade d'unha cousa, deberán de se escribir con *v*, como: *porto bravo*, *rapaza nova*, *âr leve*, etc.

Nos verbos rematados en *servar*, como *ouservar*, *preservar*, etc.

⁵ E galego o *j* ten o valor *ch francesa*, somellante ao portugués, mais, por ter no español (o idioma oficial e úneco que se deprende nas escolas) un son estrano, moi diverso, e prestarse esto a confusións para a lêtura, adoutouse xeralmente o *x* para representar aquel son na escritura galega.

⁶ Hay algunhas verbas que uns escriben con *b* e outros con *v*. Cando se non atope nunha forma véxase se figura na outra, neste DICCIONARIO.

⁷ A forma *amabre*, *fautibre*, etc., é vulgar, inda que moi usada ainda por escritores de sona.

Nas persoas dos verbos que non teñen *b* no infinitivo, como: *andiveche, estivo*, etc., menos na terminazón *aba* do pretérito imperfecto de indicativo que, según dixemos, debe de se escribir con *b*.

En verbas que escomenzan con *pre, pri, pro*, escribiráse *v* como en *proveito, privanza*, etc.; esceitúanse *preboste* e *probar*.

Nas que encarnecen con *en, in*, como: *enlevar, envexa, inverno*, etc.

C Z Q S

C Emprégase antes de *a, o, u*, para o son ka, nomo en *casa, côr, cume*, etc.

Diante de *e, i*, é substituído por *qu* coma en *queixo, quixo, esqueiro*.

Para o son *ze, zi*, emprégase o *c*, como en *celme, cinza*, e o *z* no son *za, zo, zu*, como en *poza, zoco, zucre*.

O *z* final ten o son *s* como en *nariz* (naris), *noz* (nos), *luz* (lus), etc., mais en verbas nadas d'algúnhas d'estas que teñen un *e* ou un *i* despois do *z* trócase ésta en *c*; exemplo: *lucente*, o mesmo acontez ao facer o prural: *veces, noces*.

N-algunhas comarcas a pronuncia de *ce, ci*, ou *za, zo, zu*, faise sibilante como se fose con *s*; mais na [11] escritura non debe de se usar aínda neste caso senón o *c* ou *z* para non dar lugar á confusions en verbas que tendo diferente significado escribiríanse igual, como: *caza* e *casa*, *louza* e *lousa*, *cea* e *sea*, *cocer* e *coser*, *roza* e *rosa*, *vez* e *ves*, *luz* e *lus*, *voz* e *vos*, *noz* e *nos*, etc.

Antigamente usábase o *ç* (que tiña tamén o son *s*), sobre todo nos finaes en *çon*: *naçón, curaçón*; actualmente emprégase *z*: *nazón, curazón*.

G J X

Emprégase *g* para represental-o son soave *ga, go, gu*, como en *fraga, logo, mágua*.

Diante de *e, i*, hai que lle aumentar un *u*: *aguilloar, fungueiro, freguesía*. Se este *u* se profere márcase con diéresis *argüir*.

Ge, gi, ten o mesmo valor que escrito con *j*, e ponse en lugar d'este cando a etimoloxía ou analoxía o piden, exemplo: *gente* (xente), *lógica* (lóxica). Nos derivados *ja, jo, ju*, permanez o *j*; antes de *e, i*, exemplo: *laranja* (laranja), *laranjeira* (laranjeira).

O *g* etimolóxico múdase en *j* diante de *a, o, u*, exemplo: *fugir* (fuxir), *fujo* (fuxo), *fuja* (fuxa), *regir* (rexir), *rijo* (rixo).

Úsase *g* en vocábulos cuia etimoloxía veña do *g* latino; coma en *genio* (xenio), *genro* (xenro), *gesta* (xesta).

Empregaráse *j* cando veña do *j* como *ja, jurar*; de *i*, como *hoje* (que tamén adoitan se escribir: *xa, xurar, hoxe, etc.*).

Poñeráse *x* nas verbas que en latín escríbense con *z, ss, sc, ps, f*; como *luxo, baixo, paxaro, peixe, feixe, faixa, caixa, roxo, etc.*

O *g* non se emprega no meio de dición e como final de sílaba, e así escribiráse *dino, manífico, etc.*

No galego o *j* ten o mesmo valor da *ch francesa*, somellante ao *x*; daquí que pol-a razón espоста na primeira [12] nota deste traballo, a casi totalidade dos escritores dende o século XIX deron en usar *x* en lugar de *j* e *g* forte. Nós mesmos fixémolo así tamén e recomendámolo polo considerare comenente.

Neste diccionario buscaráanse, pois, total-as verbas que teñan *g* forte ou *j* no *x* posto que por ser o sino mais afin para representar o son galego d'aqueles outros, co'este figuran escritos.

H

Poñeráse *h* inicial naquelas verbas que o xustifique a súa etimoloxía, como en *home, humán, honra, hoxe, herdanza, hastra, herba, hourizonte, etc.* Mais se a calquera palabra con *h* inicial se engadira prefixo, suprimiráse o *h*; exemplo: *desumán, desonra.*

Escribiráanse sen *h* inicial: *irmán, ovo, oso, oco, onte, orfo.*

No meio dos vocábulos úsase poucas veces: *unha, algunha, aheito*; pero se non poñerá en *sair, coerente, proibir.*

Escribiráse *h* final sômente nas interxeicións: ¡*ah!*, ¡*oh!*, ¡*ouh!*

LH NH PH

En anterros escritos atópanse, inda que pouco, o *lh*, *nh* e *ph* para representar o *ll*, *ñ* e *f* como aínda se emprega no portugués. Alguen intentou facer rexurdir aquel uso, como tencionaron, sen resultado positivo, o restabrecemento do *j*.

S X

Nas verbas que no castelán teñen *x* como *éxito*, *extenso*, etcétera, é regra xeneral que mudan no galego en *is* ou *us* cando a letra inmediata é vocal, como en *éisito*, [13] *eisento*, *aisioma*, *ousígeno* (ousixeno). Cando sigue un consonante daquela ten o valor de *s*: *esceso*, *escusar*, *estremar*, *estenso*, etc.

Subsiste o prefixo *ex* que se antepón á dinidades, oficios, etc., para indicar que o suxeito á quen se aprica deixou de exercer o cargo ou honore: *ex-ministro*, *ex-alcalde*, etc.

CONSONANTES

Non se usarán consonantes mudas cando non inflúan no valor das vocaes que as precedan.

Así *cc* faise *iz* en *direizón*, *satisfaiazón*, etc.; *uc* en *oucidente*.

Ct trócase en *it*: *faitoria*, *inspeitor*, e *ut* en *outubro*, ou simplemente *t* en *produto*.

Pc fai *iz* en *perceizón*, *esceizón*, e *uc* en *oución*.

Pt ás veces fai *it* como en *esceito*, outras *ut* como en *adoutar*.

Ps mudase simplemente en *s*: *colaso*.

Bc convírtese en *uc*: *oucecazón*.

Bs fai *s* como en *asterse*, ou *us* como en *ouservar*, *ousesión*, *ausoluto*, etc.

Ousévese como por razóns da vocalización, e d'acordo cos estudos realizados por Orchell, téndese a facer *i* como mais afin despois do *a* e mais do *e*; en troques despois de *o* ten o son unha marcada tendencia a *u*.

Y I

Sempre que o son que se queira representar sexa vocal e non consonante, poñeráse *i*; exemplo: *ai, fai, vai, rei, lei, hai* e *mayo, croyo, choyo*.

Úsase tamén algunhas veces por razón de eufonía antepoñéndoo á verbas que encozegan por *a* cando á éstas precede o artigo feminino singular ou a preposición *á*; exemplo: *tirouno á y-auga, a y-alma*.

[14]

TERMINACIÓN LATINA EN TIA

Non hai unha regra xeneral. Dise *doenza, presenza, fervenza, etc.*, e *frecuencia, concencia, pacencia, comencia, intelixencia, etc.*

PRURAES

Dos romatados en *l*. A forma *aes*, é decir, a perda do *l* ao engadir a sílaba *es* romate do prural, é a mais correita: *xornaes, animaes, marxinaes, etc.*; esceitúase *papel*, que fai *papés*; *cadril, cadrís*; *funil, funiles*; *caravel, caraveles*; e as verbas d'unha soa sílaba que conservan o *l* ao facer o prural: *males, sales, vales, etc.*

Romatados en *n*. Engádase un *s*: *nazón, nazóns*; *curazón, curazóns, etc.* En algures suprímese o *n* intermedio: *mazán, mazás*.

Romatados en *r*. Fan o prural engadindo a sílaba *es*: *lares, ares, culleres, mulleres*.

Romatados en *z*. Véxase o dito no párrafo C Z Q S.

PRONOMES

Os pronomes complementos enclíticos de verbos escribiráanse á continuazón d'estes formando unha soya dición: *téño, témolo, unilos, vénselle, mercámola, fíxose.*

Póñense diante do verbo:

1.º Cando antes d'este hai algún pronome *negativo, interrogativo* ou *conxuntivo* ou os axetivos *calquera, poucos: ninguén o sabe; ¿quén cho dixo?; o que che alcumou, foi él; calquera llo di; poucos che deron,* etc.

2.º Cando o verbo vai precedido de algunha conxunción (esceituando **e, pero, pois**), ou algún adverbo: *nin llo dei nin penso neso; tamén llo a él dixeron; hoxe non che trouxo nada.*

[15] Cando se antepoñen ao verbo estas formas pronominaes dalle certo xeito o añadir algunha palabra entre medio das dúas: *Por falares moito, non coides que ch'eu vou da-la razón.*

Cando os pronomes de que falamos van rexidos por un infinitivo ou un xerundio precedido d'outro verbo pódense poñer antes ou despois d'estes modos verbaes: *Estábame facendo a barba* ou *estaba facéndome a barba; foillo levar* ou *foi levarllo.*

Aconsellamos n-oustante a primeira forma.

Adoutando a forma portuguesa, os pronomes precedidos das preposicións *a, de, en, por,* escribiráanse unidos a estes formando unha soya dición. O mesmo débese facer cos artigos *o, a, un, unha, unhas,* e os adverbos *aquí, aí, alí, acolá, alén, onde, antes.* Así escribiráse: *ao, da, do, das, dos, pola, polo, dela, dele, desta, deste, desa, dese, daquela, daquele, nesta, neste, nesa, nese, noutro, nalgún, nalgunha, no, na, daquí, dalí, daí, dacolá, dalén, dantes, dun,* inda que tamén pódese escribir *d'este, d'aquela,* etc.

USO DOS INFINITIVOS

A forma indeclinábele do infinitivo emprégase:

1.º Cando este tómase en senso astrauto, prescindindo de persoas: *O traballar non é pecado. É mester axudar á quen o precisa.*

2.º Cando o infinitivo sirve de complemento directo ou acusativo a outro verbo: *Teus pais mándante saír. Queremos*

loitar pol-o ben dos nosos fillos.

O infinitivo toma as suas desinencias persoales:

1.º Cando se emprega como suxeito d'algunha oración, principalmente do verbo sustantivo, e exprésase a persoa á quen alude, ou pol-o menos quere escital-a idea d'ela; exemplo: *Fagan o favor d'iren hoxe.. ¡Canto [16] sinto o non estarmos d'acordo! Ao chegares tí, fuxiron todos.*

2.º Cando o infinitivo ten o valor d'un complemento circunstancial de causa, fin, desinio, restrición, etc., especialmente se o suxeito do mesmo é tamén suxeito ou réxime da oración principal; exemplo: *Pra loitares tí conmigo, tés moi poucas forzas. Teñen tempo d'abondo pra falárense.*

DIMINUTIVOS

As terminazóns en *iño, iña*, son no galego características dos diminutivos, como: *cativiño, neniña*, etc.

De xeito que non figurando nesta dicionario os diminutivos, habarán de se buscare as verbas nos positivos e sustantivos correspondentes: *cativo, neno*.

ACENTOS

No galego hay dous acentos: o agudo (´) e o circunflexo (^).

O acento agudo ten os usos seguintes:

1.º Indicar nas palabras a vocal onde a voz débese apoiar con mais forza: *ánemas, vosté, cómaro*.

2.º Distinguir algunhas palabras que se confundirían entre sí:

É terceira persoa do singular do presente de indicativo do verbo ser, para a distinguir de *e*, conxunzón.

Á, preposizón, de *a*, artigo feminino.

Pór, de poñer, e *por*, preposizón.

Fóra, adverbo, de *fora*, do verbo ir.

Présa (axiña), de *presa*, o que se colle c'unha man.

Dá, do verbo dar, de *da* contraición de *de* e *a*.

3.º Indicar a maor forza con que se pronuncian certas palabras cando van en frases interrogativas ou admirativas:
¿quén foi?, *¿cal é?*, *¡quén o pensara!*

[17] O acento circunflexo denota a pronuncia aberta das vocáes, especialmente en sílabas que sufriron contraición: *â*, *âr*, *bô*, *lêr*, etc.

APÓSTROFO

O apóstrofo denota a supresión eufónica d'unha letra en fin de dición: *qu'era certo*, *com'as outras*, etc.

No galego déuse en abusar tanto do apóstrofo que por veces facíase difícil a lêtura. Débese, pois, usar o menos que se poida, limitándoo a preposición *de* como se fai no portugués e francés.

Vexáse o que decimos no párrafo «os pronomes».

GUIÓN

O guión ponse algunhas veces para indicar que unha letra ou sílaba que por eufonía pronúnciase unida á outra palabra pertence a diferente dición.

Esto acontece co *s* ou *r* finaes de persoas verbaes ou dos infinitivos dos verbos e aínda d'outras palabras que se empregan á cotío, cando van seguidos dos artigos *o*, *a*. Ao se facer esta unión trócase o *s* ou *r* finaes por *l*, exemplo: *todol-os* (todos os), *tral-os bois* (tras os bois), *poñel-a mesa* (poñer a mesa), *mail-os* (mais os), etc.

INTERROGAZÓN, ESCRAMAZÓN

É comenente sinalar co estes sinos o comezo e remate das orazons interrogativas (*¿?*) ou escramativas (*¡!*).

[18]

[19]

CONXUGAZÓN DOS VERBOS

Falar - Fender – Fuxir

INDICATIVO

Presente

Fal-o, as, a, amos, ades, an

Fend-o, es, e, emos, edes, en

Fux-o, es, e, imos, ides, en

Pasado imperfecto

Fal-aba, abas, aba, abamos, abades, aban.

Fend-ía, ías, ía, iamos, iades, ian.

Fux-ía, ías, ía, iamos, iades, ian.

Pasado perfecto

Fal-éi, aches, ou, amos, áchedes, aron ou ano.

Fend-ín, iches, eu, imos, íchedes, eron ou eno.

Fux-ín, iches, íu, imos, íchedes, iron ou ino.

Pasado mais que perfeito

Fal-ara, aras, ara, aramos, arades, aran.
Fend-era, eras, era, eramos, erades, eran.
Fux-ira, iras, ira, iremos, iredes, iran.

Futuro

Fal-aréi, arás, ará, aremos, aredes, arán.
Fend-aréi, erás, ará, eremos, eredes, erán.
Fux-iréi, irás, irá, iremos, iredes, irán.

Condicional

Fal-aría, arías, aría, aríamos, aríades, arían.
Fend-ería, erías, ería, eríamos, eríades, erían.
Fux-iría, irías, iría, iríamos, iríades, iría.

IMPERATIVO

Fal-a, aí, ou, ade.
Fend-e, éi, ou, ede.
Fux-e, ide.

SUXUNTIVO

Fal e, es, e, emos, edes, en.
Fend-a, as, a, amos, ades, an.
Fux-a, as, a, amos, ades, an.

[20] *Futuro imperfeito*

Fal-ase, ases, ase, aemos, ásedes, asen.
Fend-ese, eses, ese, esemos, ésedes, esen.
Fux-ise, ises, ise, isemos, ísedes, isen.

Futuro perfeito

Fal-are, ares, are.
Fend-ere, eres, ere.
Fux-ire, ires, ire.
Aremos, áredes, aren.
Eremos, éredes, eren.
Iremos, íredes, eren.

INFINITIVO

Fal-ar, ares, are, armos, ardes, aren.

Fend-er, eres, ere, ermos, erden, eren.
Fux-ir, ires, ire, irmos, irdes, iren.

Xerundio

falando – fendendo - fuxindo

Participio pasado

falado – fendido - fuxido

Os tempos compostos fórmanse cō verbo Ter e mail-o participio pasado do verbo auxiliado.

<i>Indicativo</i>	teño <i>falado</i> – <i>fendido</i> - <i>fuxido</i> .
<i>Pasado imperfecto</i>	tiña <i>falado</i> – <i>fendido</i> - <i>fuxido</i> .
<i>Pasado perfeito</i>	tiven <i>falado</i> – <i>fendido</i> - <i>fuxido</i> .
<i>Mais que perfeito</i>	tivera <i>falado</i> – <i>fendido</i> - <i>fuxido</i> .
<i>Futuro</i>	teréi <i>falado</i> – <i>fendido</i> - <i>fuxido</i> .
<i>Condicional</i>	tería <i>falado</i> – <i>fendido</i> - <i>fuxido</i> .

VERBOS AUXILIARES

Ter – Ser – Haber

MODO INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
--	-----------------	--

teño	son	hei
tes	és	has
ten	é	ha
temos	somos	habemos
tedes	sodes	habedes
teñen	son	han

[21]	<i>Pasado imperfecto</i>	
tiña	era	había
tiñas	eras	habías
tiña	era	había
tiñamos	eramos	habíamos
tiñades	erades	habíades
tiñan	eran	habían

	<i>Pasado perfecto</i>	
tiven	fun	houben
tiveches	fuches	houbeches
tivo	foi	houbo
tivemos	fumos ou fomos	houbemos
tivestes	fostes ou fúchedes	houbestes
tiveron	foron ou fono	houberon

	<i>Pasado mais que perfecto</i>	
--	---------------------------------	--

tivera	fora	houbera
tiveras	foras	houberas
tivera	fora	houbera
tivéramos	foramos	houbéramos
tivérades	forades	houbérades
tiveran	foran	houberan

	<i>Futuro</i>	
teréi	seréi	haberéi
terás	serás	haberás
terá	será	haberá
teremos	seremos	haberemos
teredes	seredes	haberedes
terán	serán	haberán

	<i>Condicional</i>	
tería	sería	habería
terías	serías	haberías
tería	sería	habería
teríamos	seríamos	haberíamos
teríades	seríades	haberíades
terían	serían	haberían

	IMPERATIVO	
--	-------------------	--

ten	sé	há
tede	sede	habede

[22]

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
teña	sea ou sexa	haxa
teñas	seas ou sexas	haxas
teña	sea ou sexa	haxa
teñamos	seamos ou sexamos	haxamos
teñades	Seades ou sexades	haxades
tañan	sean ou sexan	haxan

	<i>Pasado imperfecto</i>	
tivese	fose	houbese
tiveses	foses	houbeses
tivese	fose	houbese
tivésemos	fósemos	houbésemos
tivésedes	fósedes	houbésedes
tivesen	fosen	houbesen

	<i>Futuro</i>	
tiver	for	houber
tiveres	fores	houberes

tiver	for	houber
tivéremos	fóremos	houbéremos
tivéredes	fóredes	houbéredes
tiveren	foren	houberen

INFINITIVO

	<i>Presente</i>	
ter	ser	haber
teres	seres	haberes
tere	sere	habere
termos	sermos	habermos
terdes	serdes	haberdes
teren	seren	haberen

	<i>Xerundio</i>	
Tendo	Sendo	Habendo

	<i>Participio pasado</i>	
Tido	Sido	Habido

[23]

VERBOS IRREGULARES PRIMEIRA CONXUGAZÓN

Estar– Dar – Andar

INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
estóu	dou	ando
estás	das	andas
está	dá	anda
estamos	damos	andamos
estades	dades	andades
están	dan	andan

	<i>Pasado imperfecto</i>	
estaba	daba	andaba
estabas	dabas	andabas
estaba	daba	andaba
estabamos	dabamos	andábamos
estabades	dábades	andabades
estaban	daban	andaban

	<i>Pasado perfecto</i>	
estiven	dei	andiven ou andei
estiveche ou estiveste	deche	andiveche
estivo	deu	andivo

estivemos	dimos	andivemos
estivéchedes, estivestes	destes	andivestes
estiveron	deron	andiveron

	<i>Pasado mais que perfeito</i>	
estivera	dera	andivera ou anduviera
estiveras	deras	andiveras ou andaras
estivera	dera	andivera ou anduvera
estivéramos	déramos	andivéramos
estivérades	dérades	andivérades, andárades
estiveran	deran	andiveran ou andaran

	<i>Futuro</i>	
estará	darei	andaréi
estarás	darás	andarás
estará	dará	andará
estaremos	daremos	andaremos
estaredes	daredes	andaredes
estarán	darán	andarán

[24]	<i>Condicional</i>	
estaría	daría	andaría
estaría	darías	andarías
estaría	daría	andaría

estaríamos	daríamos	andaríamos
estaríades	daríades	andaríades
estarían	darían	andarían

	IMPERATIVO	
Está	dá	anda
estade ou estai	dade	andade

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
estexa, esteia	dea	ande
estexas, esteias	deas	andes
estexa, esteia	dea	ande
estexamos, esteiamos	deamos	andemos
estexades, esteiades	deades	andedes
estexan, esteian	dean	anden

	<i>Pasado imperfecto</i>	
estivese	dese	andivese ou andase
estiveses	deses	andiveses ou andases
estivese	dese	andivese ou andase
estivésemos	désemos	andivésemos
estivésedes	désedes	andivésedes

estivesen	desen	andivesen ou andasen
-----------	-------	----------------------

	<i>Futuro perfeito</i>	
estiver	der	andere
estiveres	deres	andares
estiver	der	andere
estivéremos	déremos	andáremos
estivéredes	déredes	andáredes
estiveren	deren	andaren

	INFINITIVO	
estar	dar	andar
estares	dares	andares
estare	dare	andare
estarmos	darmos	andarmos
estardes	dardes	andardes
esteren	daren	andaren

	<i>Xerundio</i>	
estando	dando	andando

	<i>Participio</i>	
estado	dado	andado

[25]

SEGUNDA CONXUGAZÓN

Lêr-Ver-Caer

INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
leio	vexo	caio
lês	ves	câs
lê	ve	cai
lêmos	vemos	caemos
lêdes	vedes	caedes
lên	ven	cân

	<i>Pasado imperfecto</i>	
lía	vía	caía
lías	vías	caías
lía	vía	caía
líamos	víamos	caíamos
líades	víades	caíades
lían	vían	caían

	<i>Pasado perfecto</i>	
leín	vin	caín
leíche	viche	caíches

lêu	viu	caeu
lîmos	vimos	caímos
lêstes	vichedes	caíchedes
lêron	viron	caeron

	<i>Pasado mais que perfeito</i>	
lêra	vira	caíra
lêras	viras	caíras
lêra	vira	caíra
lêramos	víramos	caíramos
lêrades	vírades	caírades
lêran	viran	caíran

Futuro

lêréi	verei	caeréi
lêrás	verás	caerás
lêrá	verá	caerá
lêremos	veremos	caeremos
lêredes	veredes	caeredes
lêrán	verán	caerán

[26]

Condicional

lêría	vería	caería
lêrias	verías	caerías

lêria	vería	caería
lêríamos	veríamos	caeríamos
lêriades	veríades	caeríades
lêrían	verían	caerían

	IMPERATIVO	
lê	ve	cai
lêde	vede	caede

SUBXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
leia	vexa	cáia
leias	vexas	cáias
leia	vexa	cáia
leamos	vexamos	caíamos
leades	vexades	caíades
leían	vexan	caían

	<i>Pasado imperfecto</i>	
lêse	vise	caese
lêses	vises	caeses
lêse	vise	caese
lêsemos	vísemos	caésemos
lêsedes	vísedes	caésedes

lêsen	visen	caesen
-------	-------	--------

	<i>Futuro</i>	
lêr	ver	caer
lêres	veres	caeres
lêre	vere	caere
lêremos	vêremos	caéremos
lêredes	vêredes	caéredes
lêren	veren	caeren

	INFINITIVO	
lêr	ver	caer
lêres	veres	caeres
lêre	vere	caere
lêrmos	vermos	caermos
lêrdes	verdes	caerdes
lêren	veren	caeren

	<i>Xerundio</i>	
Lêndo	Vendo	Caendo

	<i>Participio</i>	
Lido	Visto	Caído

[27]

Caber–Facer–Querer

INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
cabo	fago	quero
cabes	fas	queres
cabe	fai	quer
cabemos	facemos	queremos
cabedes	facedes	queredes
caben	fan	queren

	<i>Pasado imperfecto</i>	
cabía	facía	quería
cabías	facías	querías
cabía	facía	quería
cabíamos	facíamos	queríamos
cabiades	faciades	queriades
cabían	facían	querían

	<i>Pasado perfecto</i>	
couben	fixen	quixen
coubeche	fixeche	quixeche
coubo	fixo	quixo

coubemos	fixemos	quixemos
coubestes	fixestes	queixestes
couberon	fixeron	quixeron

	<i>Pasado mais que perfeito</i>	
coubera	fixera	quixera
couberas	fixeras	quixeras
coubera	fixera	quixera
coubéramos	fixeramos	quixeramos
coubérades	fixerades	quixerades
couberan	fixeran	quixeran

	<i>Futuro</i>	
caberei	farei ou facerei	quererei
caberas	farás ou facerás	quererás
cabera	fará ou facerá	quererá
caberemos	faremos, faceremos	quereremos
caberedes	faredes, faceredes	quereredes
caberan	farán, facerán	quererán

[28]	<i>Condicional</i>	
caberia	faría ou facería	querería
cabérias	farías, facerías	quererías
caberia	faría, facería	querería

caberíamos	faríamos	quereríamos
caberiades	faríades, faceríades	quereríades
cabrían	farían, facerían	quererían

	IMPERATIVO	
cabe	fai	quere
cabede	facede	querede

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
caiba	faga	queira
caibas	fagas	queiras
caiba	faga	queira
caibamos	fagamos	queiramos
caibades	fagades	queirades
caiban	fagan	queiran

	<i>Pasado imperfecto</i>	
coubese	fixese	fixesen
coubeses	quixese	quixeses
coubese	fixeses	quixese
coubésemos	fixese	quixéasmos
coubésedes	fixésemos	quixésedes
coubesen	fixesedes	quixesen

	<i>Futuro</i>	
couber	fixer	quixer
couberes	fixeres	quixeres
couber	fixer	quixer
coubéremos	fixéremos	quixéremos
coubéredes	fixéredes	quixéredes
couberen	fixeren	quixeren

	INFINITIVO	
caber	facer	querer
caberes	faceres	quereres
cabere	facere	querere
cabermos	facermos	querermos
caberdes	facerdes	quererdes
caberen	faceren	quereren

	<i>Xerundio</i>	
cabendo	facendo	querendo

	<i>Participio pasado</i>	
cabido	feito	querido

[29]

Crêr–Saber–Valer

INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
creio	sei	vallo
crês	sabes	vales
crê	sabe	val
crêmos	sabemos	valemos
crêdes	sabedes	valedes
crên	saben	valen

	<i>Pasado imperfecto</i>	
cría	sabía	valía
crías	sabías	valías
cría	sabía	valía
críamos	sabíamos	valíamos
críades	sabiades	valiades
crían	sabían	valían

	<i>Pasado perfecto</i>	
crín	soupen	valín
criche	soupeche	valiches
créu	soupo	valeu
crímos	soupemos	valimos

créstedes	soupestes	valestes, valichedes
creron	souperon	valeron

	<i>Pasado mais que perfeito</i>	
crêra	soubera	valera
crêras	souberas	valeras
crêra	soubera	valera
crêramos	souberamos	valeramos
crêrades	souberades	valerades
crêran	souberan	valeran

	<i>Futuro</i>	
crêréi	saberéi	valeréi
crêrás	saberás	valerás
crêrá	saberá	valerá
crêremos	saberemos	valeremos
crêredes	saberedes	valeredes
crêrán	saberán	valerán

[30]	<i>Condicional</i>	
crêría	sabería	valería
crêrías	saberías	valerías
crêría	sabería	valería
crêríamos	saberíamos	valeríamos

crêriades	saberíades	valeríades
crêrían	saberían	valerían

	IMPERATIVO	
crê	sabe	val
crêde	sabede	valede

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
creia	saiba	valla
creias	saibas	vallas
creia	saiba	valla
creamos	saibamos	vallamos
creades	saibades	valladles
creian	saiban	vallan

	<i>Pretérito</i>	
crêse	soubese	valese
crêses	soubeses	valeses
crêse	soubese	valese
crêsemos	soubésemos	valésemos
crêsedes	soubésedes	valésedes
crêsen	soubesen	valesen

	<i>Futuro</i>	
crere	souber	valere
creres	souberes	valeres
crere	soubere	valere
créremos	soubéremos	valéremos
créredes	soubéredes	valéredes
creren	souberen	valeren

	INFINITIVO	
crêr	saber	valer
crêres	saberes	valeres
crêre	sabere	valere
crêrmos	sabermos	valermos
crêrdes	saberdes	valerdes
crêren	saberen	valeren

	<i>Xerundio</i>	
crêndo	sabendo	valendo

	<i>Participio</i>	
crído	sabido	valido

[31]

Poder–Poñer ou Pôr

MODO INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
podo	poño	
podes	pôs	
pode	pon	
podemos	poñemos	
podedes	poñedes	
poden	poñen	

	<i>Pasado imperfecto</i>	
podía	poñía	
podías	poñías	
podía	poñía	
podíamos	poñíamos	
podíades	poñíades	
podían	poñían	

	<i>Pasado perfecto</i>	
puiden	puxen	
poideche	puxeches	
puido	puxo	
poidemos	puxemos	

poidestes	puxestes	
poideron	puxeron	

	<i>Pasado mais que perfeito</i>		
poidera	puxera		
poideras	puxeras		
poidera	puxera		
poideramos	puxeramos		
poiderades	puxerades		
poideran	puxeran		

	<i>Futuro</i>		
poderei	poñeréi	<i>ou</i>	pôrei
poderás	poñerás	<i>ou</i>	pôrás
podará	poñerá	<i>ou</i>	pôrá
poderemos	poñeremos	<i>ou</i>	pôremos
poderedes	poñeredes	<i>ou</i>	pôredes
poderán	poñerán	<i>ou</i>	pôrán

	<i>Condicional</i>		
podería	poñería	<i>ou</i>	poría
poderías	poñerías	<i>ou</i>	porías
podería	poñería	<i>ou</i>	poría
poderíamos	poñeríamos	<i>ou</i>	poríamos

poderíades	poñeríades	<i>ou</i>	poríades
podarían	poñerían	<i>ou</i>	porían

[32]	IMPERATIVO		
pode	pon		
podede	poñede		

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>		
poida	poña		
poidas	poñas		
poida	poña		
poidamos	poñamos		
poidades	poñades		
poidan	poñan		

	<i>Futuro imperfecto</i>		
podese	puxese		
podeses	puxeses		
podese	puxese		
podésemos	puxésemos		
podésedes	puxésedes		
podesen	puxesen		

	<i>Futuro perfeito</i>	
puder	poñer	
puderes	poñeres	
puder	poñer	
podéremos	poñeremos	
podéredes	poñeredes	
puderen	poñeren	

	INFINITIVO	
poder	poñer	
poderes	poñeres	
podere	poñere	
podermos	poñérmos	
poderdes	poñerdes	
puderen	poñeren	

	<i>Xerundio</i>	
podendo	poñendo	

	<i>Participio</i>	
podido	posto	

[33]

TERCEIRA CONXUGAZÓN

Ir–Vir–Sair

INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
vou	veño	saio
vas	vés	saes
vai	ven	sal
ímos	vimos	saímos
ides	vides	saídes
van	veñen	saen

			<i>Pasado imperfecto</i>	
ía	<i>ou</i>	iba	viña	saía
ías	<i>ou</i>	ibas	viñas	saías
ía	<i>ou</i>	iba	viña	saía
íamos	<i>ou</i>	ibamos	viñamos	saíamos
íades	<i>ou</i>	ibades	viñades	saiades
ían	<i>ou</i>	iban	viñan	saían

	<i>Pasado perfecto</i>	
fun	viñen	saín
fuche	viñeche	saíche
foi	veu	saíu

fomos	viñemos	saímos
fostes	viñestes	saíchedes
foron	viñeron	saíron

	<i>Mais que perfeito</i>	
fora	viñera	saíra
foras	viñeras	saíras
fora	viñera	saíra
foramos	viñeramos	sairamos
Forades	viñerades	sairades
foran	viñeran	saíran

	<i>Futuro</i>	
iréi	viréi	sairéi
irás	virás	sairás
irá	virá	sairá
iremos	viremos	sairemos
iredes	viredes	sairedes
irán	virán	asirán

[34]	<i>Condicional</i>	
iría	viría	sairía
irías	virías	sairías
iría	viría	sairía

iríamos	viríamos	sairíamos
iríades	viríades	sairíades
irían	virían	sairían

	IMPERATIVO	
vai	ven	sai
ide	vide	saíde

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
vaia	veña	saia
vaias	veñas	saías
vaia	veña	saia
vaiamos	veñamos	saíamos
vaiades	veñades	saiades
vaian	veñan	saian

	<i>Pasado imperfecto</i>	
fose	viñese	saíse
foses	viñeses	saíses
fose	viñese	saíse
fósemos	viñésemos	saísemos
fósedes	viñésedes	saísesdes
fosen	viñesen	saísesen

	<i>Futuro</i>	
for	viñer	sair
foras	viñeres	saíres
fora	viñer	sair
fóramos	viñéremos	saíremos
fórades	viñéredes	saíredes
foran	viñeren	saíren

	INFINITIVO	
ir	vir	sair
ires	vires	saíres
ire	vire	sair
irmos	virmos	sairmos
irdes	virdes	sairdes
iren	viren	saíren

	<i>Xerundio</i>	
indo	vindo	saíndo

	<i>Participio</i>	
ido	vido	saído

Espir ou Despir–Rir
INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
ispo ou dispo, etc.	río	
ispes	ris	
ispe	ri	
espimos	rimos	
espides	ride	
ispen	rin	

	<i>Pasado imperfecto</i>	
espía	ría	
espías	rías	
espía	ría	
espíamos	ríamos	
espíades	ríades	
espían	rían	

	<i>Pasado perfecto</i>	
espín	rin	
espiche	riste ou riche	
ispeu ou despíu	riu	
espimos	rimos	

espíchedes	ristes ou ríchedes	
espiron	riron	

	<i>Mais que perfeito</i>	
espira	rira	
espiras	riras	
espira	rira	
espíramos	ríramos	
espírades	rírades	
espiran	riran	

	<i>Futuro</i>	
espiréi	riréi	
espirás	rirás	
espirá	rirá	
espiremos	riremos	
espiredes	riredes	
espirán	rirán	

[36]	<i>Condicional</i>	
espiría	riría	
espirías	rirías	
espiría	riría	
espiríamos	riríamos	

espiríades	riríades
espirían	rirían

	IMPERATIVO	
ispe	ri	
espide	ride	

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
ispa	ría	
ispas	rían	
ispa	ría	
ispamos	riamos	
ispades	ríades	
ispan	rían	

	<i>Pasado imperfecto</i>	
espise	rise	
espires	rises	
espise	rise	
espísemos	rísemos	
espísedes	rísedes	
espisen	risen	

	<i>Futuro</i>	
espir	rir	
espires	rires	
espir	rire	
espíremos	ríremos	
espíredes	ríredes	
espiren	riren	

	INFINITIVO	
espir	rir	
espires	rires	
espire	rire	
espirmos	rirmos	
espirdes	rirdes	
espiren	riren	

	<i>Xerundio</i>	
espindo	rindo	

	<i>Participio</i>	
espido	rido	

[37] ABREVIATURAS

a.	Activo
adj.	Adjetivo
adv.	Adverbio
art.	artículo
conj.	conjunción
dim.	diminutivo
f.	femenino
fam.	familiar
fig.	figurado
f. v.	forma vulgar
interj.	interjección
loc.	locución
m.	masculino
n.	neutro
pl.	plural
pop.	popular
prep.	preposición
pron.	pronombre
r.	reflexivo
s.	substantivo
V.	véase
v.	verbo

*	arcaico
---	---------

As antigas terminazóns en *çon*, coma *naçon*, búsquese en *zon* (nazón) conforme â Academia Galega.
O *J* e *G* con son *X* en galego, búsquese nesta derradeira letra.

[1]

DICCIONARIO GALEGO–CASTELÁN

[2]

OBRAS DE LEANDRO CARRÉ

Contos e diálogos.

Amor malfadado (novela).

Os super-homes (novela).

Naiciña (novela).

A propia vida (novela).

O home que deu vida a un morto (novela).

O xornal de Mavi (novela).

Nos picoutos de Antoín (novela premiada).

Compendio de Gramática Galega.

Vocabulario Castelán-Galego.

Diccionario Galego-Castelán (o mais completo dos publicados hastra o día).

TEATRO

Tolerías, pasatempo nun acto.

Pra vivir ben de casados... pasatempo nun acto.

Trasnadas, pasatempo nun acto.

Un home doente, pasatempo nun acto.

Meiguerías, pasatempo nun acto.

Noite de ruada, comedia nun acto.

Enredos, comedia en dous actos.
Rexurdimento, drama nun acto.
A venganza, cadro tráxico nun acto.
A paz do campo, comedia en dous actos.
Os amores de Xan, quinto, comedia en dous actos.
O corazón d'un pedáneo, comedia nun acto.
Doña Inocencia, comedia en dous actos.
Un caso complicado, comedia en dous actos.
Almas en pena, drama nun acto.
O pago, drama en tres actos.
O engano, drama en tres actos.
O pecado alleo, drama en tres actos.
Ao rolar da vida, drama en tres actos.
Coas âs crebadas, comedia en tres actos.
Tiros na rua, comedia en tres actos.
Naufraixios, drama en tres actos.
As fadas, comedia en tres actos.

EN COLABORACIÓN CON ANTONIO OROZCO

Picueiras o gallardo, sainete en dous actos, con varios números musicas de Mauricio Farto.
Ruinas, drama nun acto.

[3]

DICCIONARIO

GALEGO-CASTELÁN

E

VOCABULARIO CASTELÁN-GALEGO

POR

LEANDRO CARRÉ ALVARELLOS

DA REAL ACADEMIA GALLEGA
E DO INSTITUTO HISTÓRICO DO MINHO (PORTUGAL)

TERCEIRA EDIZÓN

1951
LITOGRAFÍA E IMPRENTA ROEL
A CRUÑA

[4]

É PROPIEDAD DO AUTOR

[5]

Débase esta tercera edición de nuestro **Diccionario Gallego-Castellano**, al meritísimo Centro Gallego de Buenos Aires.

Al hacerlo constar así, nos complace testimoniar nuestro agradecimiento a la Junta Directiva y a la Comisión de Cultura de aquel Centro, de las que forman parte los señores siguientes:

JUNTA DIRECTIVA

Don Javier Vázquez Iglesias

» Ricardo Badía

Dr. Pedro F. Prado

Don José Villamarín Prieto

» Manuel Alen

» Tomás Vilar

» Abelardo Estévez

» José Tibaudin Lema

» Don Eduardo Reboredo

» Manuel López

» Aniceto Obarrio

» Faustino Iglesias

» Daniel Calzado

» José M. Ferrer

» Manuel García

» **COMISIÓN DE CULTURA**

Don Javier Vázquez Iglesias

- » Eduardo Blanco Amor
- » Xavier Bóveda
- » Daniel Calzado
- » Avelino Díaz
- » Abelardo Estévez
- » Constantino Francisco
- » Agustín Montoto
- » Aniceto Obarrio
- Dr. Pedro F. Prado
- Don Rodolfo Prada
- Dr. Luis Seoane
- Don Manuel Silva
- » Tomás Vilar
- » José Villamarín

Hemos de agradecer también su desinteresado auxilio a los buenos amigos que nos han enviado algunas papeletas o nos han ayudado a concretar el significado de determinados vocablos.

A todos, repetimos, muy agradecidos.

[6]

[7]

PRÓLOGO DE LA TERCERA EDICIÓN

Al crearse las «Irmandades da fala», allá por el año 1916, se había intensificado notablemente el uso de la lengua gallega en las ciudades. Poesía, novela, teatro, conferencias y revistas, aparecían se realizaban con una profusión que hasta entonces no había alcanzado nunca. Pero se echaba de menos un Diccionario y por todas partes se solicitaba. Los que años atrás (el último en 1884) se habían publicado, estaban agotados.

Director y propietario de la «Editorial LAR» en 1924, me propuse llenar aquel vacío y me dediqué a tamaño trabajo con cariño y tesón. Siete años de una labor persistente y pacienzuda dieron por resultado la publicación de mi DICCIONARIO: en 1928, el primer tomo y en 1931 el segundo.

Ha tenido más éxito de lo que yo esperaba, y pocos años después, en 1933, tuve que lanzar una segunda edición (ésta en un solo tomo), mejorando y ampliando la anterior.

Hoy sale a la luz la tercera, que alcanza y aun total, aproximadamente, de 23000 vocablos. El último párrafo de las «Verbas limiares», con las cuales innicié la primera edición, ha tenido realidad. Esta es la mayor satisfacción experimentada, aún cuando es muy grande también la sentida ante las felicitaciones y elogios que han dedicado a mi obra distinguidos filólogos de varios países, sobre todo aquellos que se dedican al estudio de las lenguas románicas.

Durante mi niñez y en la primera juventud he convivido [8] con otros muchachos de la aldea de San Xián de Sergude, Ayuntamiento de Carral, en la cual acostumbraba veranear mi familia. Con aquellos iba a las labores propias de su edad y con ellos jugaba. Los meses de verano y otoño que pasábamos en aquel rincón, lejos del camino de hierro y apartado de la carretera, y en el cual ni siquiera escuela había, la lengua gallega con toda la pureza que aún entonces se hablaba (era por los años 1890 al 1905) se fué adentrando en mi espíritu.

Las reuniones que los venerados y viejos amigos de mi padre celebraban diariamente en la librería de éste, la famosa «cueva céltica» (en la que yo empezaba a trabajar), con sus discusiones sobre diversos temas relacionados con la cultura,

historia y literatura gallegas; la lectura de poesías regionales y mi afición al teatro, que me impulsó a escribir para nuestra escena, lograron que la lengua gallega se me hiciese más y más amada y conocida.

Después he recorrido casi toda Galicia; en algunas comarcas he permanecido varios meses, y hablando constantemente en el idioma vernáculo con los paisanos, he sostenido conversaciones sobre variados y diversos temas: de trabajos, costumbres, juegos, creencias y supersticiones, cultivos, etc., etc.; he oído cuentos, romances (o historias, como ellos les llaman), cantares y refranes; he asistido a reuniones efectuadas con diferentes motivos: tascas, esfolas, fiadas, magostos, foliadas, ferias, romerías y funciones. La vida rural me es bien conocida, por lo tanto, y el lenguaje popular familiar para mí.

Pero esto no me bastaba y acudí también a los códices, a los documentos y a los libros. Una penosa, por lo lenta y trabajosa, labor de rebusca y comprobación; pero un satisfactorio resultado por lo que he podido conseguir como fruto de más de veinticinco años de constante estudio e investigación. Veinticinco años en el curso de mi vida, no, claro está, en la intensidad del trabajo, porque las horas del día [9] tenía que dedicarlas a mi profesión, indispensable para el sostenimiento de la familia en la dura lucha por la existencia, y sólo me era dable aplicar al afanoso deseo de confeccionar este DICCIONARIO los meses de vacaciones y las horas que hurtaba al descanso.

En esta tercera edición —muy aumentada—, os ofrezco lo que he podido lograr. Hallaréis en otros Dicciones anteriores ciertos vocablos que no incluyo en el mío. Son voces que considero ajenas a nuestro idioma o formas incorrectas y deformadas de palabras extrañas expresadas bárbaramente por ignorancia de los que pretenden usarlas sin conocerlas¹; puede haber también algunos términos que no me ha sido posible comprobar y he preferido, en la duda, prescindir de ellos.

A pesar de mi buen deseo, sé que la obra ni es perfecta ni está completa. Contiene, sin embargo, más del doble de voces que el Diccionario que se consideraba como el más extenso de los publicados, y esto, habréis de reconocer, representa un considerable avance en el estudio y conocimiento de nuestra lengua regional.

Me ha guiado en esta obra un escrupuloso criterio de selección y comprobación. Al publicar este DICCIONARIO he querido poner especialísimo cuidado en hacerlo con la máxima corrección y pureza, por el prestigio de mi amada Galicia

¹ En ningún Diccionario Castellano, ni de cualquier otro idioma, figuran las palabras deformadas o corrompidas por el vulgo.

y por mi propio prestigio. Perdonad si algún error se me ha escapado a pesar de mis buenos deseos.

EL AUTOR.

[10]

[11]

VERBAS LIMIARES

O DICCIONARIO que hoxe damos ao prelo ten un número ben mais grande de verbas que calquera dos anteriormente publicados.

É natural que sexa así porque dende os que foron dados á luz por Rodríguez, Cuveiro e Valladares ata hoxe, a fala galega deu un formidábele pulo: usouse na literatura, en conferencias, nos xornáes. Descubríronse traballos de vellos troveiros e poetas, anterigos documentos e historias que foron nova fonte de estudo e arriqueceron o uso da fala galega. Os modernos escritores se non conforman xa con transcribiren os rústicos parrafeos dos labregos e xentes incultas, como cáseque en ausoluto facían os literatos galegos do século XIX, senón que engaiolan as maxinazóns da sua fantasía en recedentes e froridas verbas, en galanas frases; como en tempos fixérase cando a fala galega era idioma de nobres, señores e poetas, e espresión axeitada de sabidos frades e doutores.

Despois dun longo período en que a nosa lingua ficou sômente agarimada nos sinxelos beizos dos homildes, labregos, traballadores e mariñeiros, que tiveron a grandeza de a conservaren na quentura melosiña dos seus fogares, hoxe volta á recobrar o seu esplendor, e aínda á escintilar con novos resprandores, gracias ao xenio dos nosos escritores que fixo rexurdir â vida literaria e culta, a desleixada, desditosa, fala.

[12] Non figuran neste DICCIONARIO moitísimas verbas que son comúns ao galego e castelán, pol-o coidare innecesario². Verbas que son comúns aos dous idiomas porque no século de ouro da nosa literatura, cando o castelán estaba aínda en formazón, a lingua literaria da penínsua era o galego, e, naturalmente, moitas verbas galegas fóronse incorporando ao romance vulgar que se falaba daquela en Castela³. Isto aparte de que tamén o castelán, coma o galego, sufríu a infruencia do latín.

Usamos neste DICCIONARIO a ortografía que se estila hoxe, dende o rexurdimento da nosa fala no século XIX

² Poñemos en troques as modalidades especiaes dos nosos verbos, e un cadro de irregulares, cousa que seguramente será acollida con interés.

³ Véxase *Infruencia do galego na formación do castelán*, por Uxío Carré Aldao.

despois de catrocentos anos de silenzo, a pesar de que os anteriormente publicados empregan o *j* para o son *x* (*ch* francesa), cousa que raramente se ve nos tempos d'agora. Coidamos dar así unha facilidade mais aos que consulten o DICCIONARIO como tamén aos que escriban en galego, e seguimos co'esto a forma gráfica adoutada pol-a case totalidade dos escritores, como xa fixemos no noso *Compendio de Gramática Galega*.

Que o noso DICCIONARIO poida ser d'algunha, utilidade é o noso meirande desexo. O noso inmenso amor á Galicia moveunos ao facer; que os nosos irmáns galegos acollan con agarimo esta obra que con tanto cariño compuxemos.

LEANDRO CARRÉ

[13]

PRONTUARIO ORTOGRÁFICO

O abecedario galego consta dos 28 sinos seguintes: a b c ch d e f g h i j⁴ l ll m n ñ o p q r rr s t u v x y z pol-o tanto total-as verbas galegas ou galeguizadas deberáanse escribir sômente co'estas letras.

Poderáanse usar ademais en vocábulos de nomes estranxeiros e nalgunhas parolas universalizadas o *k* e mais o *w*: kantismo, darwinismo, kilo, etc.

BV⁵

B Ten a mesma pronuncia e valor que nos idiomas español e portugués. Nas sílabas *bla*, *ble*, *bli*, *blo*, *blu*, *bra*, *bre*, *bri*, *bro*, *bru*, poñeráse sempre *b* como en *blasmo*, *deble*, *braña*, *brexo*, *bruar*, etc.; esceitúase *vran* e seu derivado *vranceiro*.

Nas terminazons verbaes en *aba* que espresan tempo pasado, como: *falaba*, *deixaba*, etc.

Verbos romatados en *bir*, como *sobir* ou *rubir*, *escrebir*, *percebir*, etc.; esceitúanse *vir*, *servir* e *vivir*.

[14] Verbas que romaten en *bele*, como *apracíbele*, *caroábele*⁶, etc.

V As parolas finadas en *ava*, *ave*, *avo*, *eva*, *iva*, *ivo*, *ovo*, se espresan cualidade d'unha cousa, deberán de se escribir con *v*, como: *porto bravo*, *rapaza nova*, *âr leve*, etc.

Nos verbos rematados en *servar*, como *ouservar*, *preservar*, etc.

Nas persoas dos verbos que non teñen *b* no infinitivo, como: *andiveche*, *estivo*, etc., menos na terminazón *aba* do

⁴ E galego o *j* ten o valor *ch francesa*, somellante ao portugués, mais, por ter no español (o idioma oficial e úneco que se deprende nas escolas) un son estrano, moi diverso, e prestarse esto a confusións para a lêtura, adoutouse xeralmente o *x* para representar aquel son na escritura galega.

⁵ Hay algunhas verbas que uns escriben con *b* e outros con *v*. Cando se non atope nunha forma véxase se figura na outra, neste DICCIONARIO.

⁶ A forma *amabre*, *fautibre*, etc., é vulgar, inda que moi usada ainda por escritores de sona.

pretérito imperfecto de indicativo que, según dixemos, debe de se escribir con *b*.

En verbas que escomenzan con *pre, pri, pro*, escribiráse *v* como en *proveito, privanza*, etc.; esceitúanse *preboste* e *probar*.

Nas que encarnecen con *en, in*, como: *enlevar, envexa, inverno*, etc.

C Z Q S

C Emprégase antes de *a, o, u*, para o son *ka*, nomo en *casa, côr, cume*, etc.

Diante de *e, i*, é substituído por *qu* coma en *queixo, quixo, esqueiro*.

Para o son *ze, zi*, emprégase o *c*, como en *celme, cinza*, e o *z* no son *za, zo, zu*, como en *poza, zoco, zucre*.

O *z* final ten o son *s* como en *nariz* (naris), *noz* (nos), *luz* (lus), etc., mais en verbas nadas d'algunhas d'estas que teñen un *e* ou un *i* despois do *z* trócase ésta en *c*; exempro: *lucente*, o mesmo acontez ao facer o prural: *veces, nocés*.

N-algunhas comarcas a pronuncia de *ce, ci*, ou *za, zo, zu*, faise sibilante como se fose con *s*; mais na escritura non debe de se usar aínda neste caso senón o *c* ou *z* para non dar lugar á confusions en verbas que tendo difrente significado [15] escribiríanse igual, como: *caza* e *casa*, *louza* e *lousa*, *cea* e *sea*, *cocer* e *coser*, *roza* e *rosa*, *vez* e *ves*, *luz* e *lus*, *voz* e *vos*, *noz* e *nos*, etc.

Antigamente usábase o *ç* (que tiña tamén o son *s*), sobre todo nos finaes en *çon*: *naçon, curaçón*; actualmente emprégase *z*: *nazón, curazón*.

G J X

Emprégase *g* para represental-o son soave *ga, go, gu*, como en *fraga, logo, mágua*.

Diante de *e, i*, hai que lle aumentar un *u*: *aguilloar, fungueiro, freguesía*. Se este *u* se profere márcase con diéresis *argüir*.

Ge, gi, ten o mesmo valor que escrito con *j*, e ponse en lugar d' éste cando a etimoloxía ou analoxía o piden,

exemplo: *gente* (xente), *lógica* (lóxica). Nos derivados *ja, jo, ju*, permanez o *j*; antes de *e, i*, exemplo: *laranja* (laranxa), *laranjeira* (laranxeira).

O *g* etimolóxico múdase en *j* diante de *a, o, u*, exemplo: *fugir* (fuxir), *fujo* (fuxo), *fuja* (fuxa), *regir* (rexir), *rijo* (rixo).

Úsase *g* en vocábulos cuia etimoloxía veña do *g* latino; coma en *genio* (xenio), *genro* (xenro), *gesta* (xesta).

Empregaráse *j* cando veña do *j* como *ja, jurar*; de *i*, como *hoje* (que tamén adoitan se escribir: *xa, xurar, hoxe, etc.*).

Poñeráse *x* nas verbas que en latín escíbense con *z, ss, sc, ps, f*; como *luxo, baixo, paxaro, peixe, feixe, faixa, caixa, roxo*, etc.

O *g* non se emprega no meio de dición e como final de sílaba, e así escribiráse *dino, manífico*, etc.

No galego o *j* ten o mesmo valor da *ch francesa*, somellante ao *x*; daquí que pol-a razón esposta na primeira nota deste traballo, a casi totalidade dos escritores dende o século XIX deron en usar *x* en lugar de *j* e *g* forte. [16] Nós mesmos fixémolo así tamén e recomendámolo polo considerare comenente.

Neste DICCIONARIO buscaráanse, pois, total-as verbas que teñan *g* forte ou *j* no *x* posto que por ser o sino mais afin para representar o son galego d'aqueles outros, co'este figuran escritos.

H

Poñeráse *h* inicial naquelas verbas que o xustifique a súa etimoloxía, como en *home, humán, honra, hoxe, herdanza, hastra, herba, hourizonte*, etc. Mais se a calquera palabra con *h* inicial se engadira prefixo, suprimiráse o *h*; exemplo: *desumán, desonra*.

Escribiráanse sen *h* inicial: *irmán, ovo, oso, oco, onte, orfo*.

No meio dos vocábulos úsase poucas veces: *unha, algunha, aheito*; pero se non poñerá en *sair, coerente, proibir*.

Escribiráse *h* final sômente nas interxeicións: ¡*ah!*, ¡*oh!*, ¡*jouh!*

LH NH PH

En antergos escritos atópanse, inda que pouco, o *lh*, *nh* e *ph* para representar o *ll*, *ñ* e *f* como aínda se emprega no portugués. Alguen intentou facer rexurdir aquel uso, como tencionaron, sen resultado positivo, o restabrecemento do *j*.

S X

Nas verbas que no castelán teñen *x* como *éxito*, *extenso*, etcétera, é regra xeneral que mudan no galego en *is* ou *us* cando a letra inmediata é vocal, como en *éisito*, *eisento*, *aisioma*, *ousígeno* (ousixeno). Cando sigue un consonante daquela ten o valor de *s*: *esceso*, *escusar*, *estremar*, *estenso*, etc.

Subsiste o prefixo *ex* que se antepón á dinidades, oficios, etc., para indicar que o suxeito á quen se aprica deixou de exercer o cargo ou honore: *ex-ministro*, *ex-alcalde*, etc.

[17]

CONSONANTES

Non se usarán consonantes mudas cando non inflúan no valor das vocaes que as precedan.

Así *cc* faise *iz* en *direizón*, *satisfaizón*, etc.; *uc* en *oucidente*.

Ct trócase en *it*: *faitoria*, *inspeitor*, e *ut* en *outubro*, ou simplemente *t* en *produto*.

Pc fai *iz* en *perceizón*, *esceizón*, e *uc* en *oución*.

Pt ás veces fai *it* como en *esceito*, outras *ut* como en *adoutar*.

Ps mudase simplemente en *s*: *colaso*.

Bc convírtese en *uc*: *oucecazón*.

Bs fai *s* como en *asterse*, ou *us* como en *ouservar*, *ouesión*, *ausoluto*, etc.

Ousérvese como por razóns da vocalización, e d'acordo cos estudos realizados por Orchell, téndese a facer *i* como mais afin despois do *a* e mais do *e*; en troques despois de *o* ten o son unha marcada tendencia a *u*.

Y I

Sempre que o son que se queira representar sexa vocal e non consonante, poñeráse *i*; exemplo: *ai, fai, vai, rei, lei, hai* e *mayo, croyo, choyo*.

Úsase tamén algunhas veces por razón de eufonía antepoñéndoo á verbas que encozegan por *a* cando á éstas precede o artigo feminino singular ou a preposición *á*; exemplo: *tirouno á y-auga, a y-alma*.

TERMINACIÓN LATINA EN TIA

Non hai unha regra xeral. Dise *doenza, presenza, fervenza, etc.*, e *frecuencia, concencia, pacencia, comencia, intelixencia, etc.*

[18]

PRURAES

Dos ROMATADOS EN L. A forma *aes*, é decir, a perda do *l* ao engadir a sílaba *es* romate do plural, é a máis correita: *xornaes, animaes, marxinaes, etc.*; esceitúase *papel*, que fai *papés*; *cadril, cadrís*; *funil, funiles*; *caravel, caraveles*; e as verbas d'unha soa sílaba que conservan o *l* ao facer o plural: *males, sales, vales, etc.*

ROMATADOS EN N. Engádase un *s*: *nazón, nazóns*; *curazón, curazóns, etc.* En algúes suprímese o *n* intermedio: *mazán, mazás*.

ROMATADOS EN R. Fan o plural engadindo a sílaba *es*: *lares, ares, culleres, mulleres*.

ROMATADOS EN Z. Véxase o dito no párrafo C Z Q S.

PRONOMES

Os pronomes complementos enclíticos de verbos escribiránse á continuación d'estes formando unha soa dicción:

téñoo, témolo, unilos, vénselle, mercámola, fíxose.

Póñense diante do verbo:

1.º Cando antes d'éste hai algún pronome *negativo, interrogativo* ou *conxuntivo* ou os axetivos *calquera, poucos: ninguén o sabe; ¿quén cho dixo?; o que che alcumou, foi él; calquera llo di; poucos che deron, etc.*

2.º Cando o verbo vai precedido de algunha conxunción (esceituando **e, pero, pois**), ou algún adverbo: *nin llo dei nin penso neso; tamén llo a él dixeron; hoxe non che trouxo nada.*

Cando se antepoñen ao verbo estas formas pronominaes dalle certo xeito o añadir algunha palabra entre medio das dúas: *Por falares moito, non coides que ch'eu vou da-la razón.*

[19] Cando os pronomes de que falamos van rexidos por un infinitivo ou un xerundio precedido d'outro verbo pódense poñer antes ou despois d'estes modos verbaes: *Estábame facendo a barba* ou *estaba facéndome a barba; foillo levar* ou *foi levarllo.*

Aconsellamos n-oustante a primeira forma.

Adoutando a forma portuguesa, os pronomes precedidos das preposicións *a, de, en, por*, escribiránse unidos a estes formando unha soya dición. O mesmo débese facer cos artigos *o, a, un, unha, unhas*, e os adverbos *aquí, aí, alí, acolá, alén, onde, antes*. Así escribiráse: *ao, da, do, das, dos, pola, polo, dela, dele, desta, deste, desa, dese, daquela, daquele, nesta, neste, nesa, nese, noutro, nalgún, nalgunha, no, na, aquí, dalí, daí, dacolá, dalén, dantes, dun*, inda que tamén pódese escribir *d'este, d'aquela*, etc.

USO DOS INFINITIVOS

A forma indeclinábele do infinitivo emprégase:

1.º Cando éste tómase en senso astrauto, prescindindo de persoas: *O traballar non é pecado. É mester axudar á quen o precisa.*

2.º Cando o infinitivo serve de complemento directo ou acusativo a outro verbo: *Teus pais mándante saír. Queremos loitar pol-o ben dos nosos fillos.*

O infinitivo toma as suas desinencias persoales:

1.º Cando se emprega como suxeito d'algũa oración, principalmente do verbo sustantivo, e exprésase a persoa á quen alude, ou pol-o menos quere escital-a idea d'ela; exemplo: *Fagan o favor d'iren hoxe.. ¡Canto sinto o non estarmos d'acordo! Ao chegares tí, fuxiron todos.*

2.º Cando o infinitivo ten o valor d'un complemento circunstancial de causa, fin, desinio, restrición, etc., especialmente se o suxeito do mesmo é tamén suxeito ou [20] réxime da oración principal; exemplo: *Pra loitares tí conmigo, téis moi poucas forzas. Teñen tempo d'abondo pra falárense.*

DIMINUTIVOS

As terminazóns en *iño, iña*, son no galego características dos diminutivos, como: *cativiño, neniña*, etc. Hai tamén outras terminazóns, se ben úsanse menos; son éstas: *elo, ela*, como de souto, *soutelo*; de fonte, *fontela*; *echo, echa*, como de fol, *folecho*; de ponte, *pontecha*; *uco, uca*, como de feito, *feituco*; de muller, *mulleruca*.

O diminutivo en *iño, iña*, ten moitas veces un certo xeito de cariñoso, de afeutivo, que adoita se aplicar tamén aos oxetos, cousas inmateriaes e inda aos mesmos sentimentos: *homiño*, en sentido de «bon home»; *miña terriña*, ou sexa «miña terra querida»; doces *galleguiños* aires, *quitadoiriños* de penas.

ACENTOS

No galego hay dous acentos: o agudo (´) e o circunflexo (^).

O acento agudo ten os usos seguintes:

1.º Indicar nas palabras a vocal onde a voz débese apoiar con mais forza: *ánemas, vosté, cómaro*.

2.º Distinguir algunhas palabras que se confundirían entre sí:

É terceira persoa do singular do presente de indicativo do verbo ser, para a distinguir de *e*, conxunzón.

Á, preposición, de *a*, artigo feminino.

Pór, de poñer, e *por*, preposición.

Fóra, adverbio, de *fora*, do verbo ir.

Présa (axiña), de *presa*, o que se colle c'unha man.

Dá, do verbo dar, de *da* contraición de *de* e *a*.

[21] 3.º Indicar a maior forza con que se pronuncian certas palabras cando van en frases interrogativas ou admirativas: *¿quén foi?*, *¿cal é?*, *¿quén o pensara!*

O acento circunflexo denota a pronuncia aberta das vocáes, especialmente en sílabas que sufriron contraición: *â*, *âr*, *bô*, *lêr*, etc.

APÓSTROFO

O apóstrofo denota a supresión eufónica d'unha letra en fin de dicción: *qu'era certo*, *com'as outras*, etc.

No galego déuse en abusar tanto do apóstrofo que por veces facíase difícil a lectura. Débese, pois, usar o menos que se poida, limitándoo a preposición *de* como se fai no portugués e francés.

Vexáse o que decimos no párrafo «os pronomes».

CONTRAIZÓNS

A lingua galega ten moitas contraizóns, e inda que literariamente se non debe abusar delas, na fala popular son adoitadísimas.

N'a (non a) que non debe de se confundir con *na*; e do mesmo xeito *n'o* (non o) que é distinta cousa que *no*.

C'a ou *coa* (con a), que tampouco hai que confundir con *qu'a* (que a), nin *qu'o* (que o) con *co* (con o).

Cand'a (cando a). *Canta* (canto a), etc.

GUIÓN

O guiónponse algunhas veces para indicar que unha letra ou sílaba que por eufonía pronúnciase unida á outra palabra pertence a diferente dición.

Esto acontece co *s* ou *r* finais de persoas verbaes ou dos infinitivos dos verbos e aínda d'outras palabras que se empregan á cotío, cando van seguidos dos artigos *o*, *a*. Ao [22] se facer esta unión trócase o *s* ou *r* finais por *l*, exemplo: *todol-os* (todos os), *tral-os bois* (tras os bois), *poñel-a mesa* (poñer a mesa), *mail-os* (mais os), etc.

INTERROGAZÓN, ESCRAMAZÓN

É comenente sinalar co estes sinos o comezo e remate das orazóns interrogativas (¿?) ou escramativas (¡!).

[23]

CONXUGAZÓN DOS VERBOS

Falar - Fender – Fuxir

INDICATIVO

Presente

Fal-o, as, a, amos, ades, an
Fend-o, es, e, emos, edes, en
Fux-o, es, e, imos, ides, en

Pasado imperfecto

Fal-aba, abas, aba, abamos, abades, aban.
Fend-ía, ías, ía, iamos, iades, ian.
Fux-ía, ías, ía, iamos, iades, ian.

Pasado perfecto

Fal-éi, aches, ou, amos, áchedes, aron ou ano.
Fend-ín, iches, eu, imos, íchedes, eron ou eno.
Fux-ín, iches, íu, imos, íchedes, iron ou ino.

Pasado mais que perfeito

Fal-ara, aras, ara, aramos, arades, aran.
Fend-era, eras, era, eramos, erades, eran.
Fux-ira, iras, ira, iremos, iredes, iran.

Futuro

Fal-aréi, arás, ará, aremos, aredes, arán.
Fend-aréi, erás, ará, eremos, eredes, erán.
Fux-iréi, irás, irá, iremos, iredes, irán.

Condicional

Fal-aría, arías, aría, aríamos, aríades, arían.
Fend-ería, erías, ería, eríamos, eríades, erían.
Fux-iría, irías, iría, iríamos, iríades, iría.

IMPERATIVO

Fal-a, aí, ou, ade.
Fend-e, éi, ou, ede.
Fux-e, ide.

SUXUNTIVO

Fal e, es, e, emos, edes, en.
Fend-a, as, a, amos, ades, an.
Fux-a, as, a, amos, ades, an.

[24] *Futuro imperfeito*

Fal-ase, ases, ase, aemos, ásedes, asen.
Fend-ese, eses, ese, esemos, ésedes, esen.
Fux-ise, ises, ise, isemos, ísedes, isen.

Futuro perfeito

Fal-are, ares, are.
Fend-ere, eres, ere.
Fux-ire, ires, ire.
Aremos, áredes, aren.
Eremos, éredes, eren.
Iremos, íredes, eren.

INFINITIVO

Fal-ar, ares, are, armos, ardes, aren.
Fend-er, eres, ere, ermos, erden, eren.

Fux-ir, ires, ire, irmos, irdes, iren.

Xerundio

falando – fendendo - fuxindo

Participio pasado

falado – fendido - fuxido

Os tempos compostos fórmanse cô verbo Ter e mail-o participio pasado do verbo auxiliado.

<i>Indicativo</i>	teño <i>falado – fendido - fuxido.</i>
<i>Pasado imperfecto</i>	tiña <i>falado – fendido - fuxido.</i>
<i>Pasado perfeito</i>	tiven <i>falado – fendido - fuxido.</i>
<i>Mais que perfeito</i>	tivera <i>falado – fendido - fuxido.</i>
<i>Futuro</i>	teréi <i>falado – fendido - fuxido.</i>
<i>Condicional</i>	tería <i>falado – fendido - fuxido.</i>

VERBOS AUXILIARES

Ter – Ser – Haber

MODO INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
teño	son	hei

tes	és	has
ten	é	ha
temos	somos	habemos
tedes	sodes	habedes
teñen	son	han

[25]	<i>Pasado imperfecto</i>	
tiña	era	había
tiñas	eras	habías
tiña	era	había
tiñamos	eramos	habíamos
tiñades	erades	habíades
tiñan	eran	habían

	<i>Pasado perfecto</i>	
tiven	fun	houben
tiveches	fuches	houbeches
tivo	foi	houbo
tivemos	fumos ou fomos	houbemos
tivestes	fostes ou fúchedes	houbestes
tiveron	foron ou fono	houberon

	<i>Pasado mais que perfecto</i>	
tivera	fora	houbera

tiveras	foras	houberas
tivera	fora	houbera
tivéramos	foramos	houbéramos
tivérades	forades	houbérades
tiveran	foran	houberan

	<i>Futuro</i>	
teréi	seréi	haberéi
terás	serás	haberás
terá	será	haberá
teremos	seremos	haberemos
teredes	seredes	haberedes
terán	serán	haberán

	<i>Condicional</i>	
tería	sería	habería
terías	serías	haberías
tería	sería	habería
teríamos	seríamos	haberíamos
teríades	seríades	haberíades
terían	serían	haberían

	IMPERATIVO	
ten	sé	há

tede	sede	habede
------	------	--------

[26]

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
teña	sea ou sexa	haxa
teñas	seas ou sexas	haxas
teña	sea ou sexa	haxa
teñamos	seamos ou sexamos	haxamos
teñades	Seades ou sexades	haxades
tañan	sean ou sexan	haxan

	<i>Pasado imperfecto</i>	
tivese	fose	houbese
tiveses	foses	houbeses
tivese	fose	houbese
tivésemos	fósemos	houbésemos
tivésedes	fósedes	houbésedes
tivesen	fosen	houbesen

	<i>Futuro</i>	
tiver	for	houber
tiveres	fores	houberes
tiver	for	houber

tivéremos	fóremos	houbéremos
tivéredes	fóredes	houbéredes
tiveren	foren	houberen

INFINITIVO

	<i>Presente</i>	
ter	ser	haber
teres	seres	haberes
tere	sere	habere
termos	sermos	habermos
terdes	serdes	haberdes
teren	seren	haberen

	<i>Xerundio</i>	
Tendo	Sendo	Habendo

	<i>Participio pasado</i>	
Tido	Sido	Habido

[27]

VERBOS IRREGULARES PRIMEIRA CONXUGAZÓN Estar- Dar - Andar

INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
estóu	dou	ando
estás	das	andas
está	dá	anda
estamos	damos	andamos
estades	dades	andades
están	dan	andan

	<i>Pasado imperfecto</i>	
estaba	daba	andaba
estabas	dabas	andabas
estaba	daba	andaba
estabamos	dabamos	andábamos
estabades	dábades	andabades
estaban	daban	andaban

	<i>Pasado perfecto</i>	
estiven	dei	andiven ou andei
estiveche ou estiveste	deche	andiveche
estivo	deu	andivo

estivemos	dimos	andivemos
estivéchedes, estivestes	destes	andivestes
estiveron	deron	andiveron

	<i>Pasado mais que perfeito</i>	
estivera	dera	andivera ou anduviera
estiveras	deras	andiveras ou andaras
estivera	dera	andivera ou anduvera
estivéramos	déramos	andivéramos
estivérades	dérades	andivérades, andárades
estiveran	deran	andiveran ou andaran

	<i>Futuro</i>	
estará	darei	andaréi
estarás	darás	andarás
estará	dará	andará
estaremos	daremos	andaremos
estaredes	daredes	andaredes
estarán	darán	andarán

[28]	<i>Condicional</i>	
estaría	daría	andaría
estaría	darías	andarías
estaría	daría	andaría

estaríamos	daríamos	andaríamos
estaríades	daríades	andaríades
estarían	darían	andarían

	IMPERATIVO	
Está	dá	anda
estade ou estai	dade	andade

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
estexa, esteia	dea	ande
estexas, esteias	deas	andes
estexa, esteia	dea	ande
estexamos, esteiamos	deamos	andemos
estexades, esteiades	deades	andedes
estexan, esteian	dean	anden

	<i>Pasado imperfecto</i>	
estivese	dese	andivese ou andase
estiveses	deses	andiveses ou andases
estivese	dese	andivese ou andase
estivésemos	désemos	andivésemos
estivésedes	désedes	andivésedes

estivesen	desen	andivesen ou andasen
-----------	-------	----------------------

	<i>Futuro perfeito</i>	
estiver	der	andere
estiveres	deres	andares
estiver	der	andere
estivéremos	déremos	andáremos
estivéredes	déredes	andáredes
estiveren	deren	andaren

	INFINITIVO	
estar	dar	andar
estares	dares	andares
estare	dare	andare
estarmos	darmos	andarmos
estardes	dardes	andardes
esteren	daren	andaren

[29]	<i>Xerundio</i>	
estando	dando	andando

	<i>Participio</i>	
estado	dado	andado

SEGUNDA CONXUGAZÓN

Lêr-Ver-Caer

INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
leio	vexo	caio
lês	ves	câs
lê	ve	cai
lêmos	vemos	caemos
lêdes	vedes	caedes
lên	ven	cân

	<i>Pasado imperfecto</i>	
lîa	vía	caía
lîas	vías	caías
lîa	vía	caía
lîamos	víamos	caíamos
lîades	víades	caíades
lîan	vían	caían

	<i>Pasado perfecto</i>	
leín	vin	caín
leíche	viche	caíches

lêu	viu	caeu
lîmos	vimos	caímos
lêstes	vichedes	caíchedes
lêron	viron	caeron

	<i>Pasado mais que perfeito</i>	
lêra	vira	caíra
lêras	viras	caíras
lêra	vira	caíra
lêramos	víramos	caíramos
lêrades	vírades	caírades
lêran	viran	caíran

[30]

Futuro

lêréi	verei	caeréi
lêrás	verás	caerás
lêrá	verá	caerá
lêremos	veremos	caeremos
lêredes	veredes	caeredes
lêrán	verán	caerán

Condicional

lêría	vería	caería
lêrias	verías	caerías

lêria	vería	caería
lêríamos	veríamos	caeríamos
lêriades	veríades	caeríades
lêrían	verían	caerían

	IMPERATIVO	
lê	ve	cai
lêde	vede	caede

SUBXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
leia	vexa	cáia
leias	vexas	cáias
leia	vexa	cáia
leamos	vexamos	caíamos
leades	vexades	caíades
leían	vexan	caían

	<i>Pasado imperfecto</i>	
lêse	vise	caese
lêses	vises	caeses
lêse	vise	caese
lêsemos	vísemos	caésemos
lêsedes	vísedes	caésedes

lêsen	visen	caesen
-------	-------	--------

	<i>Futuro</i>	
lêr	ver	caer
lêres	veres	caeres
lêre	vere	caere
lêremos	vêremos	caéremos
lêredes	vêredes	caéredes
lêren	veren	caeren

[31]	INFINITIVO	
lêr	ver	caer
lêres	veres	caeres
lêre	vere	caere
lêrmos	vermos	caermos
lêrdes	verdes	caerdes
lêren	veren	caeren

	<i>Xerundio</i>	
Lêndo	Vendo	Caendo

	<i>Participio</i>	
Lido	Visto	Caído

Caber–Facer–Querer

INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
cabo	fago	quero
cabes	fas	queres
cabe	fai	quer
cabemos	facemos	queremos
cabedes	facedes	queredes
caben	fan	queren

	<i>Pasado imperfecto</i>	
cabía	facía	quería
cabías	facías	querías
cabía	facía	quería
cabíamos	facíamos	queríamos
cabiades	faciades	queriades
cabían	facían	querían

	<i>Pasado perfecto</i>	
couben	fixen	quixen
coubeche	fixeche	quixeche
coubo	fixo	quixo
coubemos	fixemos	quixemos

coubestes	fixestes	queixestes
couberon	fixeron	quixeron

	<i>Pasado mais que perfeito</i>	
coubera	fixera	quixera
couberas	fixeras	quixeras
[32] coubera	fixera	quixera
coubéramos	fixeramos	quixeramos
coubérades	fixerades	quixerades
couberan	fixeran	quixeran

	<i>Futuro</i>	
caberei	farei ou facerei	quererei
caberas	farás ou facerás	quererás
cabera	fará ou facerá	quererá
cabemos	faremos, faceremos	quereremos
caberedes	faredes, faceredes	quereredes
caberan	farán, facerán	quererán

	<i>Condicional</i>	
caberia	faría ou facería	querería
caberas	farías, facerías	quererías
cabera	faría, facería	querería
cabéramos	faríamos	quereríamos

caberiades	faríades, faceríades	quereríades
caberían	farían, facerían	quererían

	IMPERATIVO	
cabe	fai	quere
cabede	facede	querede

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
caiba	faga	queira
caibas	fagas	queiras
caiba	faga	queira
caibamos	fagamos	queiramos
caibades	fagades	queirades
caiban	fagan	queiran

	<i>Pasado imperfecto</i>	
coubese	fixese	fixesen
coubeses	quixese	quixeses
coubese	fixeses	quixese
coubésemos	fixese	quixéasmos
coubésedes	fixésemos	quixésedes
coubesen	fixesedes	quixesen

	<i>Futuro</i>	
couber	fixer	quixer
couberes	fixeres	quixeres
couber	fixer	quixer
coubéremos	fixéremos	quixéremos
[33] coubéredes	fixéredes	quixéredes
couberen	fixeren	quixeren

	INFINITIVO	
caber	facer	querer
caberes	faceres	quereres
cabere	facere	querere
cabermos	facermos	querermos
caberdes	facerdes	quererdes
caberen	faceren	quereren

	<i>Xerundio</i>	
cabendo	facendo	querendo

	<i>Participio pasado</i>	
cabido	feito	querido

Crêr–Saber–Valer

INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
creio	sei	vallo
crês	sabes	vales
crê	sabe	val
crêmos	sabemos	valemos
crêdes	sabedes	valedes
crên	saben	valen

	<i>Pasado imperfecto</i>	
cría	sabía	valía
crías	sabías	valías
cría	sabía	valía
críamos	sabíamos	valíamos
críades	sabiades	valiades
crían	sabían	valían

	<i>Pasado perfecto</i>	
crín	soupen	valín
criche	soupeche	valiches
créu	soupo	valeu
crímos	soupepos	valimos
créstedes	soupestes	valestes, valichedes

creron	souperon	valeron
--------	----------	---------

[34]	<i>Pasado mais que perfeito</i>	
crêra	soubera	valera
crêras	souberas	valeras
crêra	soubera	valera
crêramos	souberamos	valeramos
crêrades	souberades	valerades
crêran	souberan	valeran

	<i>Futuro</i>	
crêréi	saberéi	valeréi
crêrás	saberás	valerás
crêrá	saberá	valerá
crêremos	saberemos	valeremos
crêredes	saberedes	valeredes
crêrán	saberán	valerán

	<i>Condicional</i>	
crêría	sabería	valería
crêrias	saberías	valerías
crêría	sabería	valería
crêríamos	saberíamos	valeríamos
crêríades	saberíades	valeríades

crêrían	saberían	valerían
---------	----------	----------

	IMPERATIVO	
crê	sabe	val
crêde	sabede	valede

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
creia	saiba	valla
creias	saibas	vallas
creia	saiba	valla
creamos	saibamos	vallamos
creades	saibades	valladles
creian	saiban	vallan

	<i>Pretérito</i>	
crêse	soubese	valese
crêses	soubeses	valeses
crêse	soubese	valese
crêsemos	soubésemos	valésemos
crêsedes	soubésedes	valésedes
crêsen	soubesen	valesen

[35]	<i>Futuro</i>	
crere	souber	valere
creres	souberes	valeres
crere	soubere	valere
créremos	soubéremos	valéremos
créredes	soubéredes	valéredes
creren	souberen	valeren

	INFINITIVO	
crêr	saber	valer
crêres	saberes	valeres
crêre	sabere	valere
crêrmos	sabermos	valermos
crêrdes	saberdes	valerdes
crêren	saberem	valeren

	<i>Xerundio</i>	
crêndo	sabendo	valendo

	<i>Participio</i>	
crído	sabido	valido

Poder–Poñer ou Pôr

MODO INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
podo	poño	
podes	pôs	
pode	pon	
podemos	poñemos	
podedes	poñedes	
poden	poñen	

	<i>Pasado imperfecto</i>	
podía	poñía	
podías	poñías	
podía	poñía	
podíamos	poñíamos	
podíades	poñíades	
podían	poñían	

[36]	<i>Pasado perfecto</i>	
puiden	puxen	
poideche	puxeches	
puido	puxo	
poidemos	puxemos	
poidestes	puxestes	

poideron	puxeron	
----------	---------	--

	<i>Pasado mais que perfeito</i>	
poidera	puxera	
poideras	puxeras	
poidera	puxera	
poideramos	puxeramos	
poiderades	puxerades	
poideran	puxeran	

	<i>Futuro</i>		
poderei	poñeréi	<i>ou</i>	pôréi
poderás	poñerás	<i>ou</i>	pôrás
podará	poñerá	<i>ou</i>	pôrá
poderemos	poñeremos	<i>ou</i>	pôremos
poderedes	poñeredes	<i>ou</i>	pôredes
poderán	poñerán	<i>ou</i>	pôrán

	<i>Condicional</i>		
podería	poñería	<i>ou</i>	poría
poderías	poñerías	<i>ou</i>	porías
podería	poñería	<i>ou</i>	poría
poderíamos	poñeríamos	<i>ou</i>	poríamos
poderíades	poñeríades	<i>ou</i>	poríades

podarían	poñerían	<i>ou</i>	porían
----------	----------	-----------	--------

	IMPERATIVO		
pode	pon		
podede	poñede		

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>		
poida	poña		
poidas	poñas		
poida	poña		
poidamos	poñamos		
poidades	poñades		
poidan	poñan		

	<i>Futuro imperfecto</i>		
pudese	puxese		
pudeses	puxeses		
pudese	puxese		
pudésemos	puxésemos		
pudésedes	puxésedes		
pudesen	puxesen		

	<i>Futuro perfeito</i>	
puder	poñer	
puderes	poñeres	
puder	poñer	
podéremos	poñeremos	
podéredes	poñeredes	
puderen	poñeren	

	INFINITIVO	
poder	poñer	
poderes	poñeres	
podere	poñere	
podermos	poñérmos	
poderdes	poñerdes	
puderen	poñeren	

	<i>Xerundio</i>	
podendo	poñendo	

	<i>Participio</i>	
podido	posto	

TERCEIRA CONXUGAZÓN

Ir–Vir–Sair

INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
vou	veño	saio
vas	vés	saes
vai	ven	sal
ímos	vimos	saímos
ides	vides	saídes
van	veñen	saen

[38]			<i>Pasado imperfecto</i>	
ía	<i>ou</i>	iba	viña	saía
ías	<i>ou</i>	ibas	viñas	saías
ía	<i>ou</i>	iba	viña	saía
íamos	<i>ou</i>	ibamos	viñamos	saíamos
íades	<i>ou</i>	ibades	viñades	saiades
ían	<i>ou</i>	iban	viñan	saían

	<i>Pasado perfecto</i>	
fun	viñen	saín
fuche	viñeche	saíche

foi	veu	saíu
fomos	viñemos	saímos
fostes	viñestes	saíchedes
foron	viñeron	saíron

	<i>Mais que perfecto</i>	
fora	viñera	saíra
foras	viñeras	saíras
fora	viñera	saíra
foramos	viñeramos	sairamos
Forades	viñerades	sairades
foran	viñeran	saíran

	<i>Futuro</i>	
iréi	viréi	sairéi
irás	virás	sairás
irá	virá	sairá
iremos	viremos	sairemos
iredes	viredes	sairedes
irán	virán	asirán

	<i>Condicional</i>	
iría	viría	sairía
irías	virías	sairías

iría	viría	sairía
iríamos	viríamos	sairíamos
iríades	viríades	sairíades
irían	virían	sairían

	IMPERATIVO	
vai	ven	sai
ide	vide	saíde

[39]

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
vaia	veña	saia
vaías	veñas	saías
vaia	veña	saia
vaiamos	veñamos	saiamos
vaiades	veñades	saiades
vaian	veñan	saian

	<i>Pasado imperfecto</i>	
fose	viñese	saíse
foses	viñeses	saíses
fose	viñese	saíse
fósemos	viñésemos	saísesmos

fósedes	viñésedes	saísesdes
fosen	viñesen	saísesen

	<i>Futuro</i>	
for	viñer	sair
foras	viñeres	saíses
fora	viñer	sair
fóramos	viñéremos	saíremos
fórades	viñéredes	saíredes
foran	viñeren	saíren

	INFINITIVO	
ir	vir	sair
ires	vires	saíses
ire	vire	sair
irmos	virmos	sairmos
irdes	virdes	sairdes
iren	viren	saíren

	<i>Xerundio</i>	
indo	vindo	saíndo

	<i>Participio</i>	
--	-------------------	--

ido	vido	saído
-----	------	-------

[40]

Espir ou Despir–Rir
INDICATIVO

	<i>Presente</i>	
ispo ou dispo, etc.	río	
ispes	ris	
ispe	ri	
espimos	rimos	
espides	ride	
ispen	rin	

	<i>Pasado imperfecto</i>	
espía	ría	
espías	rían	
espía	ría	
espíamos	ríamos	
espíades	ríades	
espían	rían	

	<i>Pasado perfecto</i>	
espín	rin	
espiche	riste ou riche	

ispeu ou despíu	riu	
espimos	rimos	
espíchedes	ristes ou ríchedes	
espiron	rimon	

	<i>Mais que perfeito</i>	
espira	rira	
espiras	riras	
espira	rira	
espíramos	ríramos	
espírades	rírades	
espiran	riran	

	<i>Futuro</i>	
espiréi	riréi	
espirás	rirás	
espirá	rirá	
espiremos	riremos	
espiredes	riredes	
espirán	rirán	

[41]	<i>Condicional</i>	
espiría	riría	
espirías	rirías	

espiría	riría
espiríamos	riríamos
espiríades	riríades
espirían	rirían

	IMPERATIVO	
ispe	ri	
espide	ride	

SUXUNTIVO

	<i>Presente</i>	
ispa	ría	
ispas	rían	
ispa	ría	
ispamos	riamos	
ispades	ríades	
ispan	rían	

	<i>Pasado imperfecto</i>	
espise	rise	
espires	rises	
espise	rise	
espísemos	rísemos	

espísedes	rísedes	
espisen	risen	

	<i>Futuro</i>	
espir	rir	
espires	rires	
espir	rire	
espíremos	ríremos	
espíredes	ríredes	
espiren	riren	

	INFINITIVO	
espir	rir	
espires	rires	
espire	rire	
espirmos	rirmos	
espirdes	rirdes	
espiren	riren	

	<i>Xerundio</i>	
espindo	rindo	

	<i>Participio</i>	
espido	rido	

ABREVIATURAS

a	activo
adj	adjetivo
adv	adverbio
art.	artículo
aum.	aumentativo
conj.	conjunción
dim.	diminutivo
f.	femenino
fam.	familiar
fig.	figurado
f. v.	forma vulgar
interj.	interjección
loc.	locución
m.	masculino
n.	neutro
pl.	plural
pop.	popular
prep.	preposición
pron.	pronombre
r.	reflexivo
s.	substantivo
V.	véase

v.	verbo
*	arcaico

As antigas terminazóns en çon, coma naçón, búsquense en zon (nazón) conforme â Academia Galega.

O *J* e *G* con son *X* en galego, búsquese nesta derradeira letra.

Nos documentos e escritos antigos usouse unha ortografía arbitraria e desigual. Ê adoitado atopar nunha mesma escritura verbas como *mina*, *myña* e *minna* ou *fazer*, *facer* e *fasser*, etc. Neste Dicionario adoutamos para total-as verbas a forma actual: *miña*, *facer*, etc.

Tamén por veces en documentos e nos cancioneros medievaes vese usada o *Ih* como *II* e mais o *nh* como *ñ*. Nós empregamos como na actualidade *ll* e *ñ*.

[3]

CONTRIBUCIÓN AL DICCIONARIO GALLEGO

[4]

Depósito Legal VG. 90 1967
Editorial Galaxia, Reconquista 1, Vigo

[5]

FUNDACIÓN PENZOL
SEMINARIO DE ESTUDIOS
FILOLÓGICOS Y LINGÜÍSTICOS

ANÍBAL OTERO ÁLVAREZ

CONTRIBUCIÓN AL DICCIONARIO GALLEGO

EDITORIAL GALAXIA

1967

[7]

ADVERTENCIA PRELIMINAR

En el presente voumen reúno, junto a materiales inéditos, otros ya publicados en "Archivum", de Oviedo, y en los "Cuadenros de Estudios Gallegos", del Instituto Padre Sarmiento, de Santiago de Compostela. Consecuente con la orientación seguida en los artículos de las Revistas citadas, he hecho grupos con las palabras que me han parecido derivadas de una misma radical; por numerosos que sean los errores cometidos en esta ordenación, creo que siempre será más útil que la alfabética, pues permite, muchas veces, aprceiar a simple vista las fluctuaciones fonéticas y semánticas del gallego actual, y en ocasiones, sus distintos estratos; y por otra parte, alguna de las ideas que, inevitablemente, surgen al vvivir con el pueblo las palabras que se recogen de él, pueden ser arrovechables para la investigación estimológica, aun cuando el colector no tenga mucha doctrina, como ocurre en el presentc caso.

Debido a las numerosas adiciones y correcciones introducidas en el material ya publicado por las mencionadas Revistas, no hago referencia alguna a ellas, pues esto supondría recargar el texto sin ventaja alguna para nadie.

Por ser la más idónea para la clasificación adoptada, sigo la ortografía etimológica, el sonido correspondiente a la geadá, que es fricativo velar sordo, más o menos aspirado, lo represento por x. Como es natural, respeto la ortografía de los demás autores, cuando los cito.

Agradezco a mi buen amigo D. Fermín Penzol la edición de la obra, lamento que no sea más merecedora de su generosidad.

Barcia. Ribera de Piquín. Lugo.

22 de Mayo de 1967.

[2]

Universidad de Santiago de Compostela

SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO

Dep. Legal VG - 36 - 1977

ISBN 84-7191-009-8

Artes Gráficas Galicia S. A. Segovia 15, Vigo

[3]

ANÍBAL OTERO

VOCABULARIO DE SAN JORGE DE PIQUÍN

Verba, ANUARIO GALLEGO DE FILOLOGÍA

Universidad de Santiago de Compostela

[5]

INTRODUCCIÓN

1. Entre os traballos que Aníbal Otero deixou sen publicar á súa morte figura este *Léxico de San Jorge de Piquín* que o noso grande lexicógrafo comezou a xuntar alá polo ano 1941, inmediatamente despois da súa saída da cadea, e que hoxe, tras dun paciente traballo de transcripción e ordenación do material que ofrecen os orixinaís, damos á luz, como homenaxe póstuma á súa memoria e por considerarmos que se trata dun material de enorme interese para a lexicografía galega.

A grande riqueza deste repertorio lexicográfico (que reúne algo máis de 10.000 voces) non se debe só a minuciosidade con que o seu autor recolléu as da súa terra natal, senón tamén á enorme cantidade de verbas recollidas nos currunchos máis dispares da nosa xeografía en diversas circunstancias (viaxes para a realización das encuestas do *A.L.P.I.*, conversacións con compañeiros de cadea, encontros casuais na súa terra con xentes de outros lugares, etc.). Compre precisar, segundo isto, que o título da obra non corresponde exactamente ó contido da

mesma, xa que as voces pertencentes a diversos puntos de Galicia que figuran nela igualan en número -se non superan- ás recollidas en San Xorxe. A inclusión destas palabras non é arbitraria pois todas elas están relacionadas coas da Ribeira por seren da mesma familia etimolóxica ou ben por seren sinónimas das usadas no val de Piquín. Desta maneira, este vocabulario faise un útil indispensable pra quen se dedique á etimoloxía ou á onomasioloxía galegas.

2. Os orixináis están constituídos por 11 libretas de 22 x 16 cm. aproximadamente, mecanografiadas por unha soa cara, aunque case sempre con notas e novas verbas introducidas polo propio autor entre o escrito a máquina e que, con frecuencia, enchen tamén o reverso de moitas follas. A distribución das letras do alfabeto por libretas e as páxinas de cada unha delas son as seguintes:

Libreta	1 ^a	(128 páxs.):	A
	2. ^a	(74 páxs.):	B
	3. ^a	(106 páxs.):	C
	4. ^a	(68 páxs.):	Ch-D
	5. ^a	(152 páxs.):	E
	6. ^a	(124 páxs.):	F-G (totalmente manuscrita)
	7. ^a	(56 páxs.):	H-I-J-L

8. ^a (84 páxs.):	M-N-O
9. ^a (50 páxs.):	P-Q
10. ^a (90 páxs.):	R-S-T
11. ^a (38 páxs.):	U-Y-X

[6] Existe, ademáis, outra libreta das mesmas proporcións e de 420 páxs., datada en Barcia en outubro do 1941, na que A. Otero -segundo indica nun pequeno prólogo- reúne voces de toda Galicia descoñecidas totalmente (ou. na acepción que el recolle) pró *Diccionario galego-castelán* de L. CARRÉ ALVARELLOS, voces que el persoalmente recolléu de informantes naturais dos pobos que se indican. Unha grande parte das verbas que compoñen esta última libreta foron incluídas polo mesmo Aníbal nas libretas anteriores, e outras están recollidas en diversas obras súas xa publicadas. Por esto decidimos non ter en conta esa libreta prá presente publicación.

3. As voces que compoñen este *Léxico de San Jorge de Piquín*, tal como está organizado, repártense en tres grupos:

a) Voces recollidas na bisbarra de S. Xorxe de Piquín, terra natal do autor.

- b) Voces recollidas noutros lugares de Galicia que gardan unha relación formal (son da mesma raíz etimolóxica) ou semántica (pertenecen ó mesmo campo semántico, sinonimia, etc.) con algunha das do grupo anterior.
- c) Voces que figuran en diversos dicionarios e repertorios léxicos galegos, portugueses, astur-leoneses, etc., que tamén gardan unha relación formal ou semántica coas que o autor recolle na súa terra.

4. A organización de todo este material está máis ou menos esbozada polo autor nos orixinaís; por eso, seguindo os seus mesmos criterios, o único que fixemos foi rematar de completala, incluíndo nos lugares axeitados (é dicir, atendendo sempre a esa relación formal ou semántica que xustifica a inclusión de voces de toda Galicia nas correspondentes entradas de San Xorxe) as numerosas notas e voces que aparecen espalladas polas libretas. En xeral, foron salvadas tódalas dificultades de interpretación da letra manuscrita, pro, cando xurdíu algunha dubida, tratamos de asegurarnos da lectura que considerábase correcta por outros medios (consulta de diversos dicionarios, viaxes a San Xorxc, etc.). Se, aínda despóis, persistían as dúbidas, optamos por eliminá-la verba, o cal ocorríu contadas veces.

5. A maneira de facer localizables ó investigador as palabras que non pertencen a San Xorxe tiña diversas solucións; unha delas sería ofrecelas ó final do libro ordenadas por ABC. Outra, coidamos que máis económica, intercalalas coas de San Xorxe con tipografía diferente. Isto é o que fixemos. Sobre este e outros particulares compre ter en conta as seguintes normas.

- a) As entradas do léxico con letra versal corresponden a voces de S. Xorxe de Piquín ou dun lugar concreto da súa bisbarra (Acebedo, Barcia -lugar de nacemento do autor-, Cuñas, Meiroi, etc.). Cando se trata deste último caso, aparece especificado o nome do lugar inmediatamente despóis da definición. Ás veces, en letra itálica minúscula, aparecen verbas propias dun destes lugares incluídas en outras que son de uso xeral na parroquia e figuran como entradas do léxico.
- b) [7] As voces de outros lugares de Galicia que aparecen no léxico van incluídas en letra itálica minúscula, a continuación de dúas barras verticais que sirven pra separalas da definición da correspondente voz de S. Xorxe, que figura como entrada e coa que aquelas se relacionan (a) formal ou (b) semánticamente (ou dos dous xeitos). Exs:

BOURIÓN, OA, adj. Alborotador || *Boria*, labia, en Carballo. *Relam-borio*, rebumbio, barahunda, en Po-rriño. *Ir a borga* ['bɔrxɑ], salir de noche a cortejar o divertirse, en Sanguiñeda; *ir de boga* ['bɔxɑ], en Paredes; *vai te á bórea*, vete a paseo, en C

BARBALLAR, intr. Lloviznar. Alterna con BARBUZAR || *Babuñar*, en Villa-quinte; *barrazar*, en Maderne; *barroñar*, en V. de Taboada; *barbañar*, en Mercurín; *batumar*, en Salcedo; *brecar*, en Cangas; *faiscar*, en Pesqueiras; *froallar*, en Puebla del Caramiñal; *poallar*, en La Guardia; *pruyar*, en Tapia; *gorgozar*, en Liñeiras; *moquejar* (también *moquear*), en Mercurín; *bornazar*, en Fornelos.

Debido á grande cantidade de verbas deste grupo, pareceunos oportuno, pra unha máis doada localización das mesmas, incluílas á súa vez como entradas do léxico -cousa que non se fai nos orixináis, onde as entradas corresponden sóio a voces de S. Xorxe-; estas voces aparecen, pois, como novas entradas con letra itálica maiúscula, pra diferencialas das do grupo anterior, e remiten á correspondente voz de S. Xorxe, á que hai que recurrir pra coñecé-lo seu significado. Hai que indicar, por último, que cando unha destas voces está alfabéticamente perto da de S. Xorxe en que vai incluída e definida, non figura como entrada do léxico.

c) As voces dos dicionarios e repertorios lexicográficos van tamén en letra itálica minúscula, ben a continuación das do grupo II ou ben mesturadas con elas (cando as hai); poden aparecer tamén inmediatamente despois da definición da entrada de S. Xorxe. O normal -salvo unha grande parte das que pertencen ó CF.- é que as verbas deste grupo III non aparecen definidas, senón que se remita á obra en que se poden atopar. Por outra banda, débese ter en conta que non aparecen nunca como entradas do léxico.

d) As definicións son, salvo contadas excepcións, as do propio autor, que a meirande parte das veces non fai senón tomar as do dicionario da Real Academia Española; as acepcións que aparecen indicadas cunha cifra arábica, coas que o autor especifica o sentido de algunha voz, remiten, polo tanto, ás deste último dicionario. Pro cando unha acepción aparece indicada con letra, quere decir que se remite a definición dada noutro lugar á correspondente voz de S. Xorxe.

e) Normalmente as voces do grupo II non aparecen definidas e debe entenderse que o seu significado é o mesmo (nunha ou nas varias acep[8]cións, se non se indica outra cousa) có da voz que lle precede, ben sexa a entrada léxica de S. Xorxe, ou outra do mesmo grupo.

f) Ás veces a entrada léxica de S. Xorxe ven definida unicamente por outra verba sinónima; ésta haina que buscar no mesmo vocabulario. As contadas ocasións en que esta voz non se atope, deberá acudirse ó Dicionario galego-castelán de L. Carré.

g) Cando aparece unha frase en letra itálica minúscula -normalmente introducida por dous puntos-, enténdese que exemplifica a definición ou acepción (dentro dunha definición) inmediatamente anterior. Se a frase exemplifica unha voz do grupo II débense ter en conta as normas dadas no apartado e).

h) Polo que respecta á grafía utilizada, respetamos a que segue o autor e, polo tanto, débese ter en conta prá correcta lectura las voces que os grafemas <g> (diante de <e, i>) e <j> (diante de <a, e, i, o, u>) equivalen ó sonido [j]. Por outra banda, o grafema <y> (en posición inicial ou intervocálica) equivale ó sonido [j]. Nas voces do grupo I asinálanse os casos de yod e wau, e os de e, o abertos (o autor non os indica nos orixinais, pro nós procuramos remediar esta falla facendo as comprobacións pertinentes na bisbarra de S. Xorxe, en dúas viaxes que alá realizamos). Nas voces do grupo II ofrecémo-la transcripción fonética, sempre que o autor a

registra nos orixinaís (o cal ocorre, sobre todo, cando na voz está presente o fenómeno da "geada"; pola contra, o seseo rexístrase directamente, sen ningunha transcripción fonética). Ningunha das normas deste apartado debe ser tida en conta prás voces do grupo III, que aparecen tal como se representan nas obras das que foron tomadas.

i) No fin da obra, van incluídos dous mapas, un da bisbarra de San Xorxe de Piquín e zonas veciñas do mesmo concello e dos prósimos (Mapa I), e outro de toda Galicia (Mapa II), no que se indican os lugares que aparecen citados no vocabulario (con excepción dos que xa están indicados no Mapa I). Ó seu lado, figuran as correspondentes listas de nomes cos datos completos (lugar, parroquia, concello, provincia), prá identificación exacta de cada ún deles. De tódolos datos que damos nesas listas, no vocabulario figura sóio o primeiro da esquerda. Quedan apenas tres ou catro, que figuran na lista cun interrogante, por non termos conseguido adiviñar, cos datos que o autor dá, a qué lugar se refire.

j) Incluímos tamén unha lista das abreviaturas utilizadas prá designación dos diversos dicionarios e repertorios lexicográficos. Aparte desta vai outra lista de abreviaturas de palabras de carácter gramatical. Nesta lista non figuran as abreviaturas que ocasionalmente poidan aparecer nunha definición tomada dun dicionario. Pra soltar éstas acúdase ó dicionario citado.

Antonio Santamarina e F. García Gondar

[9]

ABREVIATURAS

acep., aceps. = acepción, acepciones

adj. = adjetivo

adj. com. = adjetivo común

adv. = adverbio

adv. c. = adverbio de cantidad

adv. l. = adverbio de lugar

adv. m. = adverbio de modo

adv. t. = adverbio de tiempo

amb. = ambiguo

ant. = anticuado, anticuada, antiguo, antigua

cast. = castellano

coni. = conjunción

conj. disy. = conjunción disyuntiva

cp. = compárese
despect. = despectivo
dim. = diminutivo
ext. = extensión
f. = sustantivo femenino
fam. = familiar
fig. = figurado o figurada
fr. = frase
fr.prep. = frase preposicional
interj. = interjección
intr. = verbo intransitivo
lat. = latín
lit. = literalmente
loc. = locución
loc. adv. = locución adverbial
m. = sustantivo masculino
m. adv. = modo adverbial

m. o. = mismo origen
m. y f. = sustantivo masculino y femenino
mod. adv. = modo adverbial
p. a. = participio activo
p. p. = participio pasivo
part. interr. = partícula interrogativa
pl. = plural
port. = portugués
prep. = preposición
prep. inseparable = preposición inseparable
pron. indet. = pronombre indeterminado
r. = verbo reflexivo
s. = sustantivo
tr. = verbo transitivo
Ú. = úsase
Ú. m. g. pl. = úsase más generalmente en plural
Ú. t. c. adj. = úsase también como adjetivo

Ú. t. c. intr. = úsase también como intransitivo

Ú. t. c. r. = úsase también como reflexivo

U. t. c. s. = úsase también como sustantivo

Ú. t. en pl. = úsase también en plural

V. o v. = véase

Var., vars. = variante, variantes.

[I]

DICCIONARIO GALLEGO

[III]

JOSE IBAÑEZ FERNANDEZ

DICCIONARIO GALEGO

DA RIMA

E

GALEGO-CASTELAN

SEGUNDA EDIZON

MADRID

1956

[IV]

E propiedade do autor.
Queda feito o depósito
que sinala a lei

MARSIEGA, S. A.-Menéndez Pelayo, 26.-MADRID

[V]

UNHA ESPRICAZON LIMIAR

Xurdeu a idea de pubricar iste traballo, n'unha conversa antre galegos que adican o tempo d'apouso a falar de Galiza, da lingua vernácula, do costume, da nosa música e da poesía crásica, que tivo en Pondal, Curros, Rosalía, Añón, Lamas, Pulpeiro e outros, a atalaia mais escintilante da nosa historia literaria, porque demostraron d'abondo que o idioma galego tén unha gran riqueza de verbas, para espresar os nosos sentimentos en total-as -manifestaciós, do esprito.

Se ben é certo que acadou o mais outo grado de esplendor nos séculos XII e XIII, tivo outras épocas decaintes, nas que só ficou aloumiñado nos beizos e costumes dos nosos labregos, i-endemal para tódol-os que queiran envanecerense de falar a lingua materna, os tempos d'hoxe tran ares estranos, esóticos, que inzan o chan dos nosos avoengos, facendo esquecer a característica lingua propia.

É a influencia do novo xeito que adquire a humanidade apor do incerto: a música bárbara de modernas melodías; a baila noxenta falla de senso ledo, rexo, bulideiro; a moda no vestir moitas veces achoqueiramente e as cántegas, que veñen de terras lonxanas, invadindo todo: lares, costumes, fala, etc.

Moi por cima está o esprito da nosa raza, e a fidelidade conque gardamos no curazón os recordos, abrindo as almas á fê que sempre tivemos, para perpetual-o costume enxebre da terra

e a fala garimosa que escoitamos, dende o berce. Eu poño o meu grao d'area, emporiso xa sei d'abondo o cativo merecemento [VI] que ten o traballo de recopilar as palabras galegas por orden alfabético e de terminaciós, para que os vates do noso tempo e vidoiros podan têr â man un elemento de consulta, e darlle o millor xeito âs espresiós rimadas da nosa fala; pro puxen n'el toda a miña vontade para rematalo sin esmorecer, pol-o tempo que empreguei; unhas ve-gadas en pulos pequenos, outras nos días de festa, e así paseniñamente, roubandolle tempo ao sono, deille romate esporeado pol-o gran amor que teño â terra querida, â que ofrendei sempre os mais outos pensamentos e adiquei as mellores horas da miña vida, amargurada de loitas, traballos e preocupaciós.

JOSÉ IBÁÑEZ

[VII]

VERBAS DE AGRADESCEMENTO

Âs entidades e comisiós que se aducen, organizadoras d'un homenaxe inmerecido, de que fun ouxeto no derradeiro mes de Novembro, pol'as miñas aitividades artísticas e musicaes, débese a axuda e colaborazón que se me emprestou, para a edizón das miñas obras escritas en lingua vernácula:

CENTRO GALEGO DE MADRID. Presidente, D. CONSTANTINO LOBO MONTERO.
AGRUPAZON ARTISTICA "ROSALIA DE CASTRO", DE MADRID. Presidente, D. .
VICTORINO ECHEVARRIA LOPEZ.

COMISIOS

Pol'o Centro Galego. D. EMILIO FABREGAS SOTELO e D. LUIS GIL CASQUEIRO.

Pol'a Agrupazón Rosalía de Castro. D. SALVADOR ALVARO GARCIA e don JOSE CENTENO FERREIRO.

Pol'a Colonia Galega. D. MANUEL CASTRO GIL e D. OCTAVIO R. VILARIÑO.

A petición dos ditos, contribuíron:

RENFE, 500 pesetas..

DIPUTAZON PROVINCIAL DE LUGO, 500 pesetas.

AXUNTAMENTO DE PANTON, Alcalde D. JOSE VAZQUEZ DIAZ, Segretario D. ENRIQUE FERNANDEZ RODRIGUEZ 500 pesetas.

AXUNTAMENTO DO SAVIÑO, Alcalde D. MANUEL LAMELO DIAZ, Segretario D. ANGEL JOSE NOVOA SOMOZA, 500 pesetas.

Dispois un grupo de amigos do arte e as letras, iniciou en Monforte de Lemos, meu povo nadal, unha suscripción popular co mesmo fin, composta d'iste xeito:

D. LUIS AYRES GALLEGO, D. PABLO NOVOA SOMOZA, D. ANTONIO RUMBO VAZQUEZ, D. JOSE FERNANDEZ PEREIRO, D. JULIO VAZQUEZ AIZPURO, D. ANTONIO SIERRA CASANOVA, D. CLEMENTE GONZALEZ ALVAREZ, D. FELIPE LOREN-

ZO ABELLA, D. ENRIQUE GUTIERREZ FLORES, D. ROBERTO MARTINEZ ANDRADE, D. MANUEL PEREZ MOREIRAS, D. MANUEL LOPEZ BAAMONDE, D. JOSE SIERRA CASANOVA, D. PEDRO LOSADA PEREIRA, D. BALDOMERO OTERO RODRIGUEZ, D. ANTONIO MOURE MARIÑO, D. LUIS PEREZ MOREIRAS, D. JOSE RODRIGUEZ FIERRO, D. ENRIQUE PATIÑO REGUEIRA, D. MANUEL LOPEZ FERREIROS e D. CARLOS RODRIGUEZ RAJO.

A dita suscrizón contribuíron varias entidades e persoas, entre as que se contan:

AGRUPAZON ROSALIA DE CASTRO, 1.000 pesetas.

AGRUPAZON ARTISTICO-MUSICAL DE MONFORTE DE LEMOS, 600 pesetas.

AXUNTAMENTO DE MONFORTE DE LEMOS, Alcalde D. LUIS REY MARIÑO, Segretario D. RAMIRO RODRIGUEZ LOPEZ, 500 pesetas.

Madrid, 1950.

[IX]

OUSERVAZONS

Non fixen uso do Y, mais que en senso eufónico, i-engadei algunhas verbas e notas de interés, que se refiren ao uso e costume do povo en algures de Galiza, e outras de utilidade por seren verbas cuio senso pode ser trabucado nas dúas linguas.

Non figuran as palabras comúns aos dous idiomas, nin os diminutivos que haberán de se buscare nos sustantivos ou positivos correspondentes: muller, quente, fillo, mozo, etcétera.

Tampouco figuran os tempos verbaes.

Os adxetivos e algus sustantivos en femenino figuran nas terminacións masculinas

Prescindiuse do acento circunflexo, por comenencias de imprentación, e en algunhas verbas, substituíuse pol-o tónico.

ABREVIATURAS

a.....	activo.
adj.....	adjetivo.
adv.....	adverbio.
agric.	agricultura.
ant.....	antiguo.
arq.	arquitectura.
art.	artículo.
bot.	botánica.
conj.....	conjunción.
f.	femenino.
fam.	familiar.

fig. figurado.
f. v. forma vulgar.
interj. interjección.
loc. adv. locución adverbial.
m. masculino.
modo adv. modo adverbial.
n. neutro.
pl. plural.
p. a. participio activo.
pop. popular.
p. p. participio pasivo.
prep. preposición.
pron. pronombre.
r. reflexivo.
s. sustantivo
V. véase.
v. verbo
v. imp. verbo impersonal.
vet. veterinaria.

vulg. vulgar.

[X]

REGRAS PARA O MANEXO D'ISTE DICCIONARIO

Para atopar a palabra que se desexe hai que ter presentes as regras seguintes:

Llanas: Percúrense na sílaba sobre a que cai o acento tónico: Vidrento en Ento, Esfarna en Arna.

Agudas: Na sílaba anterior á que recai o acento: Batacú en Acú, Escordar en Ordar.

As que rematan en ía ou ío: Antoloxía en Ía, Ardentía en Ía, Calofrío en Ío, Asobío en Ío.

Esdrúxulas: Na sílaba que recai o acento: Mármore en Ármore, Brégolas en Égolas, Acesíbele en Íbele.

Sobresrúxulas: Do mesmo xeito.

Diptongos, triptongos, etc.: Na sílaba en que se acha: Chapeo en Eo, Chea en Ea, Poeira en Eoeira, Cacaoeiro en Aoeiro.

Polo xêral, seguín esta norma, por crér que é a mais comenente; exemplos: Escaescer en Aescer, Atalaía en Aia, Paspallás en Allás, Emendar en Endar, Ambiente en Ente, Ferreiro en Eiro,

Apiolar en Iolar, Camiño en Iño, Ameicísimo en Ísimo, Códia en Odia, Groulo en Oulo, Coroábele en Oábele, Fazulas en Ulas, Desengurrar en Urrar, Esdrúxulo en Úxulo.

[XI]

XOGO DE ALGUNHAS VERBAS HOMÓNIMAS, CUIO SIGNIFICADO E DOADO TRABUCAR NAS DUAS LINGUAS

(Algunhas poden ter outro nome que as poda diferenzar)

GALEGO	CASTELAN	GALEGO	CASTELAN
aballoado	aburrido	aburrido	aborrecido
abotoar	abrochar	abrochar	brotar
acoutar	acotar	acotar	cercenar
achegar	allegar	allegar	alegar
alborexar	alborear	aborear	(¹)
ano	año	año	cordero
arlote	vago, tunante	bago	uva
asobío	pito	pito	polluelo
pito (pp)	cigarrillo		
atentar	tentar, tentear	tentar	intentar, tentar

-
1. Cantar en alta voz una persona que anda o trabaja en el campo. (de alborada, canción)

aventurar	apostar	apostar	adornar, ataviar
becho	bicho	vicho	vivo, vivaracho
bódega	roncha	roncha	hombre pesado, molesto
bulir	apurar	apurar	purificar, perfeccionar
calado	callado	callado	cuajado
calar	callar (verbo)	callar	cuajar
calo	callo	callo	valor
cano	caño	caño	arista ⁽¹⁾
cóma	comba	comba	valle que se va elevando entre montañas
debruzar	asomar	asômar	asombrar, hacer sombra
desabotoar	desabrochar	desabrochar	abrirse las flores
destoucar	destocar	destocar	arrancar los cepos de los árboles
ducia	doce, docena	doce	dulce
enfeitar	afeitar	afeitar	afectar
galo	gallo	gallo	gajo
louro	loro, rubio, peñasco	loro	coyunda
mexada	meada	meada	madeja
mexar	mear	mear	mediar
miolo	miga (parte interior del pan)	miga	pizca

1. Filamento o pajilla que envuelve el grano de los cereales.

moar	molar	molar	blando, tierno
múa	mula	mula	mancha que produce el calor del fuego
nenó	niño	niño	nido
pó	polvo	polvo	pulpo
rocha	roca	roca	rueca
sé	sede	sede	sed
sementar	sembrar	sembrar	semejar
[XII] talo	tallo	tallo	tajo
touro	toro	toro	pedazo de tronco de árbol
urso	oso	oso	hueso
venta	venta	venta o ventá	ventana

CASTELAN

abortar
 aceptar
 amortajar
 año
 apresurar
 arar ⁽¹⁾

GALEGO

abollar
 aceitar
 empanar
 ano
 aguzar
 besar

CASTELÁN

abollar
 aceitar
 empanar
 ano
 aguzar
 besar

GALEGO

amolegar
 aceitar
 meter en empanada
 anus, cú, cenzo
 embicar, adoar
 bicar

asir, apresar	aprender	aprender	adeprender
bramador	bramante	bramante	barbante
campana	sino	sino	fado
cerradura	pecho	pecho	peito
cerrar	fechar o pechar	fechar	datar
cintura	cinta	cinta	fita
collar, encolar	colar	colar	coar
cornezuelo	dentón	dentón	dentudo, pancho (¹)
cuanto	canto	canto	cántega, cantiga, croio
cuadra	corte	corte (de cortar)	gume
corte (residencia real)	corte		
curar	guarecer o guarir	guarecer	cobexar
delantal (de campesina)	leño o lello	leño	cachopo, cachoupo
desnudez	nueza	nueza	nouza, terrelo
desposar	esposar	esposar	encadeal-as maos
encuentro	topo	topo	teupa
gusano (que roe la madera)	broma	broma	groma

1. Con arado de cuchillas (besadoiro)

1. Pez de mar

grito	bérro	berro (planta) ⁽¹⁾	cardama
hielo, escarcha	lazo	lazo ⁽²⁾	buiz
inmovilizarse	estacar	estacar	chantar
inundar	alagar	halagar	afagar
laúd	laude	laúde	campa
muñón	coto	coto	couto
nieto, cuartillo de vino	neto	neto	puro
olla	ola	ola	onda
pasador de madera			
en el carro	borrón	borrón	borrancho
[XIII] patrón	padrón	padrón ⁽³⁾	calleita
perversidad, maldad	maleza	maleza	bouza
pez de río ⁽⁴⁾	lirio	lirio	lilio
pretina (cinturón)	potra	potra	poldra
prisa	présa	presa (de río)	touta

1. Se usa como ensaladas
2. Para cazar pájaros
3. Relación de hijos-dalgo formada por la autoridad competente
4. Parecido al salmón

puñado	presa		
ratón	rato	rato	rato (espacio de tiempo)
rótulo	rollo	rollo	rolo
ruta	rota	rota	rachada
saeta	sêta	seta	fungo
sombra	ombre (m)	hombre	home
tacha	chata	chata	nacha
tallo de plantas ⁽¹⁾	colmo	colmo	cogulo
taponar	arrollar	arrollar	enrollar, entrepelar
topetazo	truco	truco	truque
zorro	golpe, raposo	golpe	pancada, colbe

TRASPOSICIÓS.- PRONOMES

A trasposición de algús pronomes e moi común na nosa lingua, porque dá mais enxebreza ao galego.

Poremos algús casos que figuran en cantares do povo:

1. Gramíneas

A raia do sol meniña
na tua cama vai dar
¡qué moito de que t'*eu* busque
cando *te o sol* vai buscar.

Paxariño millarengo,
ponte na punta do toxo;
moito gusto *m'a min* dán
as nenas de pelo roxo.

Non o sinto pol-a roupa
que a roupa vais'a lavar,
sintoo pol-o costume
que *lle non* ha de pasar.

Chamanme o pito do Cairo
porque nacín en Xaneiro,
se *m'o* raposo non come ⁽¹⁾

1. Se m'o raposo non come ou Se o raposo me non come

hei de ir' cantar ao poleiro.

Eu ben sei a quen dixeches
que *me non* podías ver,
a min non se me dá nada
pero estimoch'o saber.

Irás no abrente do día
a y-auga fresca a catar
da y-auga do paxariño
que saúde *che ha* de dar.

Ai quen *che* anduriña fora,
anduriña da outra banda,
que ao meu amor un suspiro
no piquiño lle levará.

Este meu pau do carballo
tres días hai que o teño;

antes que *me* d'aquí vaia
heino de partir ao medio.

Non quero home de oficio
que *me non* ten comenencia
dorme moitas noites fora
i-eu teño pouca pacencia.

Algún día fun un xuncras;
agora, mal pocadiño,
xa *me non* queren as nenas
porque vou acabadiño.

[XIV]

ALGUNHAS VERBAS QUE TEÑEN DISTINTO XÉNERO NAS DUAS LINGUAS

(Poden tér outro nome co mesmo significado e o mesmo xénero que o castelán)

MASCULINAS NO GALEGO E FEMENINAS NO CASTELAN

O abanqueiro	La cascada
O abruño	La endrina
O aceno	La mueca
O aciñeiro	La encina
O acoro	La congoja, pesadilla
O achádego	La gratificación
O achádego	La propina
O afago	La lisonja
O afogo	La sofocación
O afogamento	La sofocación
O afrouxamento	La debilidad
O albercobo	La alberca
O alfaneiro	La alheña
O altor	La altura
O amarrallo	La falleba
O anceio	La ansia
O andacio	La epidemia

O angoeiro	La zanja
O apisodoiro	La apisonadora
O aportamento	La aportación
O arboredo	La arboleda
O arrecadamento	La recaudación
O arrepío.....	La grima
O arreto.....	La presión
O auso.....	La osadía
O atafegamento ou afogo	La sofocación
O avairo	La avería
O azaro	La desgracia (imprevista)
O azumbre	La azumbre
O bacío	La bandeja
O baión	La espadaña
O bandilo	La diadema
O batacú.....	La voltereta
O bean	La colina
O benser.....	La cortesía
O berce	La cuna

O boquín	La boquilla
O borullo	La bayeta
O bourel.....	La boya
O breu	La brea
O bugallo	La agalla
O cabouco.....	La mina
O cachazo	La nuca
O cachimbo	La cachimba
O cadeixo.....	La roldana, polea
O cal	La cal
O cáligo	La nube en los ojos
O canete.....	La gaveta
O canil	La perrera
O caravillón.....	La falleba
O ceboliño	La cebolleta
O cobo	La colmena
O comeemento.....	La acometida
O costume.....	La costumbre
O couce.....	La coza

O covil	La madriguera
O cume	La cumbre
O cuspe	La saliva
O chovisco	La llovizna
O depuramento	La depuración
O desespero	La desesperación
O deslouvre	La censura
O eirado	La terraza
O encalzo	La persecución
O encanamento	La canalización
O engado	La añagaza
O esbrinzo	La cabriola
O escarrapacho	La garrapata
O esgoto	La alberca, la charca
O esteo	La columna
O faco	La jaca
O facho	La antorcha
O fato	La caterva
O fel	La hiel

O felo.....	La máscara
O ferrancho ou ferragancho.....	La chatarra
O fiancho, fiaño.....	La hilacha
O follato.....	La hojarasca
O formento.....	La levadura
O garamelo.....	La celada
O grou.....	La grulla
O herdo.....	La herencia
O hidropío.....	La hidropesía
O labor.....	La labor
O lameiro.....	La ciénaga
O legume.....	La legumbre
O leite.....	La leche
O ludre.....	La letrina
O lume.....	La lumbre
O manípulo.....	La manopla
O maré.....	La marea
O mel.....	La miel
O melazo.....	La melaza

O miudallo.....	La menudencia
O mocarte.....	La anchoa
O molete.....	La hogaza (pan de trigo)
[XV] O morango.....	La fresa
O morote, morodo ou amorillón.....	La fresilla silvestre
O mugre.....	La mugre
O nada.....	La nada
O nadal.....	La navidad
O nariz.....	La nariz
O negror.....	La negrura
O ofraxe.....	La corva
O ombre.....	La sombra
O orgo.....	La cebada
O parabéns.....	La enhorabuena
O paspallás.....	La codorniz
O patín.....	La escalera (exterior de pedra)
O pecho.....	La cerradura
O peitelo.....	La pechera
O peñor.....	La prenda

O pesadelo	La pesadilla
O posfazo.....	La calumnia
O prebe	La salsa
O queixo ou queixelo	La barbilla
O ramallo.....	La rama
O revor.....	La confirmación
O riso	La risa
O rolo.....	La resaca de las olas
O ronsel	La estela
O roseiral	La rosaleda
O saibro	La arena gruesa
O sal.....	La sal
O sangue.....	La sangre
O sapoconcho	La tortuga
O sarillo	La devanadera
O seladoiro	La ensilladura
O sinal	La señal
O sino	La campana
O sorriso	Lasonrisa

O sumidoiro	La alcantarilla
O tabaqueiro	La tabaquera
O tallo	La banqueta
O taravelo	La taravilla
O tepor	La tibieza
O terrado	La terraza
O testo	La tapadera
O tobo	La madriguera
O toxo-ármio	La aliaga
O traveseiro	La almohada
O turbamento	La turbación
O úbere	La ubre
O veludo	La felpa
O veo	La manivela
O vieiro	La senda o vereda
O visal	La visera
O visgo	La hisca
O visgo	La liga (de pegar)
O viso	La vista

O xionllo ou xoello..... La rodilla
O xiz La greda

FEMENINAS EN GALEGO E MASCULINAS NO CASTELAN

A ababa..... El ababol (Bot.)
A abelleira El toronjil
A acibeira El acebo
A adestranza El adiestramiento
A agana..... El gallo (planta)
A alburgarda..... El embuste
A alcandorca..... El cachalote
A aldrabada El aldabonazo
A alfarrobeira El algarrobo
A alforfeira El alfalfal
A alfiestra El ojo de la aguja
A aliface El alifafe
A alparrada El emparrado
A alpendrada El porche, el soportal

A alporca	El costurón, la escrófula
A alxibeira	El bolsillo
A ameixeira	El ciruelo
A amendroeira ou almendreira	El almendro
As andadeiras	Los andadores
A andaimería	El andamiaje
A apañadeira	El recogedor
A aperta	El abrazo
A arábega	El arado
A arandeira	El arándano (planta)
A arela	El anhelo
A ardencia	El ardor
A argolada	El aldabonazo
A armonioa	El armonio
A arumia	El piojo
A árvore	El árbol
A arzaia	El cantueso
A arroutada	El arrebató
A atafea	El hartazgo

A atocha.....	El atacador
A avelira ou avelaira.....	El avellano
A aza.....	El flanco
A azouta.....	El azote
A baluga	El borceguí
A baila	El baile
A balumeira	El henar
A barata	El negocio
A bambinela	El visillo
A benfeitoria.....	El beneficio
A bengala.....	El bastón
A besbella.....	El trompo
[XVI] A bicáncora.....	El cangrejo demar
A billa.....	El grifo
A bisma	El emplasto
A biza	El atún
A bochecha.....	El moflete
A boria.....	El asueto, el holgorio
A boulla.....	El nudo que se forma en los árboles

A braga	El grillete
A broxada.....	El hachazo
A brueta.....	El carretón
A bufa.....	El plagio
A bufarada.....	El tufo
A cabaciña.....	El calabacín
A calcañeira.....	El talón
A calor.....	El calor
A calugada.....	El Pescozón
A calzadeira.....	El calzador
A calleita	El padrón
A cambadela.....	El batacazo
A cambra	El calambre
A canelada.....	El canillazo
A cánfora.....	El alcanfor
A canga.....	El yugo
A cañota.....	El castaño con el tronco hueco
A capacha	El zurrón, el morral
A capoeira	El gallinero

A caramulla	El cuesco de fruta
A cardama	El berro (Bot.)
A carcasa	El esqueleto (de un animal)
A carula	El escarabajo,
A carraxe	El coraje
A carriza	El musgo
A caustra ou claustra	El claustro
A cerdeira	El cerezo
A codia	El corrusco
A cogorda	El agárico (Bot.)
A coliga	El cogote
A cousela	El nicho
A cór	El color
A cora	El clareo
A coraxe	El coraje
A corticeira	El alcornoque
A cortiza	El corcho
A chuveira ou bátega d'auga	El aguacero
A debulla	El desgranamiento, el desespigo

A demosa.....	El ademán
A desa.....	El achaque
A descuranza.....	El descuido
A despesa.....	El dispendio
A dór.....	El dolor
A engroba.....	El desfiladero
A entena.....	El panal
A enxada.....	El legón
A enxurrada.....	El torrente
A escádea.....	El gajo de uvas
A escora.....	El parachoques
A escorregadela ou escorregadura.....	El resbalón
A esfolla.....	El deshoje
A esporada.....	El espolazo
A estadea.....	El espectro
A estribeira.....	El estribo
A faceira.....	El carrillo
A farnesía.....	El frenesí
A farta ou fartadela.....	El hartazgo

A farxácola	El bubón
A feluxe	El hollín
A ferruxe	El orín
A figa	El amuleto
A filancia	El amor propio
A folerpa	El copo de nieve
A frieira	El sabañón
A garfela	El cucharón para el pote
A goldracha	El desperdicio
A laboura	El laborío
A laracha	El gracejo
A laranxeira	El naranjo
A lama	El lodo, fango, cieno
A leiteriña	El titimalo (planta)
A lengoreta	El bizcocho
A lirpa	El lenguado (pequeño)
A lobádega	El lobado (tumor: Veterinaria)
A luva	El guante
A maceira, macieira ou manciñeira.....	El manzano

A manxadoira	El pesebre
A mácula	El pábilo
A meridía.....	El mediodía
A milleira.....	El maizal
A mola.....	El resorte, el muelle
A morangueira ou morandeira.....	El fresal
A morea	El montón
A moreira.....	El moral
A mostra	El reloj de bolsillo
A navallada.....	El navajazo
A néspera ou nespereira	El níspero
A nogueira	El nogal
A noveza	El noviciado
A oliveira.....	El olivo
[XVII] A orixe.....	El origen
A pagá	El castaño nuevo, sin injertar
A palpebra	El párpado
A pantasma	El fantasma
A panxoliña	El villancico

A pastoriza.....	El pastizal
A peconía.....	El peculio
A pederneira	El pedernal
A peita	El cohecho
A pelamia	El pelaje
A penuxe	El plumón
A pereira	El peral
A peruleira.....	El botijo (especie de)
A picaraña ou picaña	El pico para remover la tierra)
A poutada	El zarpazo
A presa.....	El puñado
A raiola.....	El rayo
A ramalleira.....	El ramaje
A rándea ou renrea	El columpio
A rapa	El rasero
A rasoura ou rebola	El rasero
A raspadeira.....	El raspador
A retranqueira.....	El ardid
A ribada	El ribazo

A roseira	El rosal
A sabor	El sabor
A salgadeira.....	El saladero
A saraiva ou saravia	El granizo
A sebe.....	El seto
A sedela.....	El sedal
A silveira	El zarzal
A sobreira	El alcornoque
A teupa	El topo
A toxeira.....	El tojal
A traíña.....	El aparejo (de pescar sardinas)
A tralla.....	El látigo
A tulla.....	El silo
A vacaloura	El ciervo volante
A valor.....	El valor
A velame	El velamen
A vinca	El gollete (o cuello de vasija)
A xadrez	El ajedrez
A xisma	El chisme

A xunqueira	El juncal
A zafra	El yunque
A zamba.....	El pez de mar de gran tamaño
A zorza	El adobo

Verbas de xénero común e ambiguo no castelán, que teñen un só xénero en galego:

MASCULINAS

GALEGO	CASTELÁN
O apóstrofo	El apóstrofo o la apóstrofe
O arte	El arte o la arte
O dote	El dote o la dote
O estame	El estambre o la estambre
O mar	El mar o la mar
O marxe	El margen o la margen
O sareiro	El cliente o la cliente
O vertente	El vertiente o la vertiente
O vime	El mimbre o la mimbre
O zucre	El azúcar o la azúcar

FEMENINAS

A análise.....	El análisis o la análisis
A canle.....	El canal o la canal
A fin.....	El fin o la fin
A follada.....	El hojaldre o la hojaldre
A ponte.....	El puente o la puente
A prece.....	El prez o la prez
A testemuña ou testemoia	El testigo o la testigo

Hay moitos derivados -con algunha esceición- que finan en axe, e que se epregan pol-o costume, o masculino ou femenino, indistintamente, como romaxe, fogaxe, pasaxe, follaxe, etc. M. Lugrís Freire, na sua Gramática (1931), recomemenda o femenino para estes derivados, como mais crásico.

Laxe, paxe, imaxe, mensaxe, e outros sustantivos, non siguen a mesma regra, por non ser- en derivados.

Os nomes das letras son sempre masculinos: un t, un ele, un efe, etc

[XVIII]

NOMES DE PERSOAS

GALEGO

Aia, Baia

CASTELAN

Eulalia

FAMILIAR

Agueda

Alberte

Alexandre

Amaro

Antonio, Antón

Anxel

Anxela

Artur

Baia, Aia

Bartolomeu

Beta

Bieito, Bento

Bernabeu

Brais

Bricio

Caitano, Queitano

Calistro

Carne

Catarina

Alberto

Alejandro

Mauro

Antonio

Angel

Angela

Arturo

Eulalia

Bartolomé

Beatriz

Benito

Bernabé

Blas

Verísimo

Cayetano

Calisto

Carmen

Catalina

Adega

Toño, Tonecho, Toniño

Xilo

Xila

Bartolo

Catuxa

Cibrán, Cibrao
Cidre
Cilistro
Ciris
Clódio
Comba
Cristiña
Cristobo
Domingos
Estasio
Estebo
Estrela
Eutelo
Euxenia
Euxenio
Filipe
Firmino
Francisco
Froitoso

Cipriano
Isidro
Celestino
Ciriaco
Claudio
Columba
Cristina
Cristóbal
Domingo
Eustaquio
Eteban
Estrella
Eleuterio
Eugenia
Eugenio
Felipe
Fermín
Francisco
Fructuoso

Cidrán

Mingos, Mingacho

Unxía
Uxío

Farruco, Fuco

Guillermo
Gregorio
Hermenexildo
Herminia
Herminio
Laín
Liño
[XIX] Locaia
Lóis
Lourenzo
Madalena (11)
Macías
Mamede
Manoel
Margarida
María
Mariña
Martíño
Mateu

Guillermo
Gregorio
Hermenegildo
Herminia
Herminio
Flavio
Lino
Leocadia
Luis
Lorenzo
Magdalena
Matías
Mamed
Manuel
Margarita
María
Marina
Martín
Mateo

Gorecho, Goros

Minia

Minio

Manecho, Lelos, Lelo

Maruxa, Marica

Nicolau	Nicolás	
Ofella	Ofelia	
Outél ou Outelo	Eleuterio	
Paio	Pelayo	
Paulos	Pablo	
Pilara	Pilar	
Queitano, Caitano	Cayetano	
Rosende	Rosendo	
Roxerio	Rogelio	
Sabela	Isabel	
Sabelo	Isabelo	
Tereixa	Teresa	
Vicencio	Vicente	
Victorio	Víctor	
Xacinto	Jacinto	Chinto
Xácome, Xacobe	Jacobo	Xacobo
Xaquín	Joaquín	
Xavier	Javier	
Xenaro	Genaro	

Xeromo	Jerónimo	
Xilberto	Gilberto	
Xesús	Jesús	Xuxo
Xorxe	Jorge	Xurxo
Xosé	José	Pepe
Xuan, Xoan, Xoao	Juan	Xan
Xulián	Julián	

[XX]

ALGUNS APELIDOS DE ORIXE CALEGO

(Istas verbas figuran no Dicionario, agás as derivadas ou compostos)

Abella
Abelleira
Abós
Acha
Adrado
Agudo

Aguiar
Albizo
Alcalde
Aldao
Alen
Alfaiate
Alvarelos
Alvariño
Ameixide
Ameneiro
Añón
Ardura
Armeiro
Arnela
Arqueiro
Augas
Balado
Baltar
Bandeira

Bañobre
Barbeito
Barral
Barredo
Barreira
Barreiro
Barrón
Becerra
Berro
Besteiro
Bieito
Boado
Boira
Braña
Bricio
Brillas
Bugallal
Bugallo
Bullón

Bustelo
Buxán
Cabaleiro
Cabanas
Cabo
Cachafeiro
Cacheiro
Cacho
Cachón
Caldas
Caldeiro
Caldo
Caleiro
Calviño
Calza
Calzón
Camacho
Cambón
Campa

Campón
Cancelas
Canga
Cano
Canto
Cañizo
Caño
Cao
Carazo
Carballal
Carballás
Carballo
Carpinteiro
Carrascal
Carrasco
Carrasqueiro
Carreira
Carreteiro
Carreto

Carril
Casal
Casanova
Castañeira
Castelao
Casteleiro
Castelo
Castro
Cavo
Cea
Cela
Careixo
Careiro
Cereixo
Cerqueira
Cidre
Cobo
Cobos
Coca

Codeseda
Coello
Comba
Corbela
Cordeiro
Cornide
Cortiñas
Cortón
Coruxo
Corredoira
Corvo
Cós
Cotarelo
Cotelo
Coto
Cotovia
Courel
Couto
Crecente

Criado
Cura
Curros
Chamizo
Chamorro
Chao
Chas
Chaveiro
Chaves
Chicote
Chicharro
Chiscano
Choco
Chousa
Dapena
Debesa
Diomondi
Docampo
Doce

Dozón
Erro
Escribán
Esquerdo
Estada
Esteire
Esteiro
Esteva
Estrada
Fafian
Failde
Fandiño
Farelo
Farto
Feal
Feito
Feixó
Fermosel
Fermoso

Ferrado
Ferrán
Ferreira
Ferreiro
Ferro
Fidalgo
Fierros
Figueira
Figueiras
Filgueira
Fiz
Fole
Folgado
Folgueira
Fontán
Fonte
Fontenla
Fontes
Forcada

Forcado
Forcados
Foreiro
Forna
Fornos
Fortes
Fouce
Fourcade
Fouz
Foz
Frade
Fraga
Fragoso
Franza
Frao
Frean
Frei
Freire
Freixa

Freixe
Freixido
Freixo
Fresno
Froitoso
Frol
Fuco
Furelo
Fustán
Galo
Galván
Gallo
Gándara
Gargallo
Gavela
Gavián
Gayo
Golada
Golpe

Grado
Graña
Graño
Grandal
Granel
Grau
Guerreiro
Guedella
Guntín
Guntiñas
Hermida
Horta
Hortas
Illa
Ladra
Ladrón
Laín
Lama
Lamas

Lameiro
Lamela
Lamigueiro
Lamo
Lastra
Laureiro
Lavandeira
Lazo
Lebracho
Lión
Liñán
Liria
Lirio
Lobo
Lois
Lomba
Lombos
Loro
Loureiro

Luxán
Maceiras
Macías
Maciñeiro
Machado
Madas
Maeso
Magán
Mallo
Mangada
Maña
[XXI] Mariño
Martíño
Mato
Fariña
Fariñas
Medeiro
Mera
Merino

Merlo
Mestre
Mola
Mondelo
Monteiro
Montesío
Moraña
Moreiras
Mosiños
Mosteiro
Moure
Mourelle
Mouro
Mourón
Nadal
Naveira
Negredo
Negreira
Neira

Neto
Niño
Novo
Ogando
Oliveira
Orfa
Ouro
Outelo
Outón
Paceiro
Padrón
Pagán
Pano
Paradela
Paradelo
Paradiñeiro
Páramo
Pardeiro
Pardal

Pardifneiro

Paredes

Patarelo

Patiño

Pena

Penas

Penedo

Pente

Perdigueiro

Pereira

Pereiro

Pernas

Pernil

Piñares

Piñeira

Piñeiro

Pita

Polo

Pomar

Pomba
Pombal
Pombar
Pombo
Pondal
Ponte
Porta
Portas
Portela
Pousa
Povo
Poza
Pozas
Presa
Pulpeiro
Queixa
Quintán
Qinteiro
Raiña

Ramallo
Rapeta
Rato
Rega
Regueiro
Reigada
Ribada
Ribadeneira
Reixa
Robredo
Roca
Rocha
Roda
Rodas
Rodeiro
Roldán
Rosende
Rosón
Rubido

Rubín
Salgado
Salgueiro
Saravia
Sarmientos
Saudade
Seara
Segurado
Selleiro
Seoane
Serra
Serrada
Sequeira
Silva
Silveira
Silleda
Silleiro
Sobrado
Sobrados

Sobreira
Solla
Somoza
Souto
Sureiro
Taboada
Tardo
Tardón
Teiroá
Teixeira
Teixidor
Tellado
Telleira
Telleiro
Testa
Tola
Topete
Toro
Torreiro

Touro
Touzón
Tronco
Ucha
Vaamonde
Val
Veiga
Vieiro
Vila
Vilar
Vilariño
Vilela
Vizoso
Xaneiro
Xara
Xerreiro
Xesteira
Zazo
Zea

NÚMAROS CARDINAIS

Un

Dous

Tres

Catro

Cinco

Seis

Sete

Oito

Nove

Dez

Once

Doce

Trece

Catorce

Quince

Dazaséis ou dezaseis

Dazasete ou dezasete

Dazaoito ou dezaoitto
Dazanove ou dezanove
Vinte
Vinteún
Trinta
Trinta e un
Corenta
Corenta e un
Cincoenta e un
Sesenta
Sesenta e un
Setenta
Setenta e un
Oitenta
Oitenta e un
Noventa
Noventa e un
Cen
Dous centos

Tres centos
Catro centos
Milleiro
Etc.

NOTA.- Dice José Pérez Ballesteros en el Cancionero Ppopular gallego, edición 1886, páginas 90 y 91, tercer tomo: “Como el latín tiene afinidades con el idioma de los arios o aryo, y aparecen en él reminiscencias griegas mezcladas con otras de los celtas e idiomas antiguos, habrán los secuaces de Nieburk, Ottofried, Müller y Funk de dispensar [XXII] al colector del Cancionero llame la atención acerca de la coincidencia en el modo de convertir, o mejor dicho de conservar el gallego ciertos sonidos que el griego, el latín y el castellano han ido haciendo más cerrados y eufónicos.

TETTARES, en griego
QUATUOR, en latín
CUATRO, en castellano

CATUR, en sánscrito.

EX, en griego

SEX, en latín
SEIS, en castellano

SASCH, en sánscrito

EPTA, en griego
SEPTEM, en latín
SIETE, en castellano

SAPTAN, en sánscrito.

DECA, en griego
DECEM, en latín
DIEZ, en castellano

DACAN, en sánserito.

Nótese ahora la similitud entre las voces sánscritas y las gallegas:

SANSCRITO	GALLEGO	CASTELLANO
Cátur	Catro	Cuatro
Shash	Sasenta	Sesenta
Saptan	Satenta	Setenta
	(seis	Dieciséis
	(sete	Diecisiete
Dacan	Daza	Dieciocho
	(oito	

(nove

Diecinueve

En otras varias voces hay tendencias análogas, como en váite por vete, taberneira por tab-
enera, herdeiro por heredero, Taresa, por Teresa.

Obsérvese también la palabra gallega pancada, equivalente a manotazo, respecto a la cual
existe la coincidencia entre el número de dedos de la mano del hombre y la voz pantcan sánscrita,
equivalente a cinco.

NUMAROS ORDINAS

Primeiro

Segundo

Terceiro

Cuarto

Quinto

Sesto

Sétimo

Oitavo

Nono

Décimo

Undécimo

Décimo terceiro
Vixésimo
Vixésimo primeiro
Trixésimo
Quincuaxésimo
Sexaxésimo
Setuaxésimo
Oitoxésimo
Nonaxésimo
Centésimo
Milésimo
Ultimo ou derradeiro

[XXIII]

NUMAROS COLEITIVOS

Unixugado, (par único)
Un par. Unha parella
Unha ducia

Unha vintena
Duas trintenas
Tres corentenas
Un cento
Dous milleiros
Milenta. Millenta

NUMAROS PROPORCIONÁS

Dobre
Triplo
Cuádruplo
Metade ou meidade
Coarto
Tercio
Quinto

DIAS DA SOMANA

Lus
Martes

crásico
“

Segunda feira
Trecia feira

Mércoles	“	Cuarta feira
Xoves	“	Quinta feira
Vernes	“	Sesta feira
Sabado	“	Sábado
Domingo	“	Domingo

NOTA.- Dice José Pérez Ballesteros en el *Cancionero popular gallego* (1886): “San Martín Durmiense, en el libro de *Correctione rusticorum*, se lamenta de que en el siglo VI se conservasen tantas preocupaciones y entre ellas dar nombres de dioses mitológicos a los días de la semana. ¿Será áebido a esto -pregunta Menéndez Pelayo en su *Historia de los heterodoxos españoles*- que en Galicia sea común decir carta feira, quinta feira por el miércoles y el jueves, y prima y segunda feira en Portugal?”¹

NOMES DOS MESES

Xaneiro		
Févereiro	Pop.	Febreiro, e febroeiro
Marzo	“	Marzal
Abril		

-
1. En Portugal os días da semana son os mesmos que os clásicos, *segunda feira*, lunes; *tercia feira*, martes; *quarta feira*, miércoles; *quinta feira*, jueves; *sexta feira*, viernes; *sábado e domingo*

Maio		
Xúño	“	San Xoan
Xullo	“	Santiago
Agosto		
Setembro	“	Setembre
Outubro	“	Outubre
Novembro	“	Novembre
Decembro	“	Decembre, Nadal

ESTACIOS DO ANO

Primaveira .- Primadeira

Verao .-Vrao .- Vran

Outono

Inverno

[XXIV]

O CARRO GALEGO I-O XUGO

Pezas de que se compón e distintos nomes conque se distinguen:

Acicarro, m. V. *Cambón.*)

Afungadoiro, m. Cada uno de los ganchos o tarugos que tienen los carros al extremo inferior del *chedeiro* para atar la cuerda con que se amarra la carga.

Aguillada, f. (V. *Guillada*)

Apeadoira, f. Correa de cuero que, pasando bajo el cuello del buey y sujeta a las *cangallas*, le tiene uncido, al *xugo*.- Igual que *pioga* y *zango*.

Apeares, m. Igual que *Apeadoira*.

Apeiraxe, f. Apero. Aparejo completo para uncir los bueyes.

Apeladoira, f. Cada una de las cuñas entre las que gira el eje del carro. (V. *Dentoira*.)

Avetoallas, f. Piezas de madera que sujetan las *chedas* del carro. En algunas comarcas: *cadeas*.

Baldón, m. Palo colocado debajo de la *cabezalla* del carro, para sostenerlo en pie. (Prov. de Lugo.)

Bitillo, m. Bozal que se pone a los bueyes. (*Buzo*.)

Bitoque, m. Clavo con orejas que se usa para clavar las *lamias*. También se dice *betoque*.

Boeira, f. Pieza de madera en forma de horquilla que llevan los carros en la unión de la *cabezalla* con las *chedas* (V. *Cambón*.)

Borrón, m. Cada uno de los pasadores de madera que atraviesan los extremos del eje de los carros, para fijar y asegurar las ruedas.

Botoalla, f. Lanza del carro. (V. *Cabezalla*.)

Brigueiro, m. Cada una de las barras dentadas del xugo, entre dos de las cuales asienta el cuello del buey. (V. *Cangallas*.)

Bura, f. Cada uno de los agujeros de las chedas del carro, donde se introducen los *estadullos* (*fungueiros*).

Cabezalla, f. Lanza del carro. (V. *Botoalla*.)

Cácere, m. Muesca, hueco o entrada de las *cangalleiras* del *xugo*, en las que se asegura el *apear*, o tira de cuero que pasa por debajo de la garganta del buey, al uncirlo.

Adecho, m. Madero que se pone atravesado en el carro, sujetándolo con espigo, llevando un *fungueiro* en cada extremo, usado para cargue de madera.

Cádiga, f. Correa con que se sujeta el yugo al cuello del buey. (V. *apeares*.)

Cainzas, f. Adral. Paredilla tejida de varillas que se pone en los carros para cargar cosas menudas. (*Canizos*.)

Camba, f. Cada una de las dos piezas curvas de madera, que forman con el *milde* las ruedas de los carros.

Cambón, m. Horquilla grande en forma de Y que llevan los carros al final de la *cabezalla*, contra las *chedas*. (V. *Boeira* y *Acicarro*.) En algunas comarcas: *galleiro*.

Canga, f. Yugo. (V. *Xugo*.)

[XXV] Cangallas, f. Piezas del yugo entre las que se mete el pescuezo del buey, sujetándolo por medio de correas.

Cangalleira, f. Travesero que atraviesa las chedas por la parte delantera.

Cangalleiro (a). Forma de llevar la *aguillada* sobre los hombros.

Cangar. Uncir.

Canizo, m. (V. *Cainzas*.)

Cansil, m. (V. *Cangallas*.)

Cello, m. Cuadrado de hierro que va colocado en cada uno de los extremos del eje. En algunas comarcas (prov. de Lugo) al extremo del eje le llaman *meixela*.

Cibela, f. Correa que sujeta el buey al yugo. (V. *Apeadoira*.)

Coucillón, m. Cada uno de los dos maderos unidos por la parte inferior al *chedeiro*, que descansan sobre el *eixo*, y por el roce de los cuales “canta” el carro. Cada una de las dos piezas ajustadas bajo el *chedeiro*, en las que asientan las *dentoiras* o *treitoiras*. (V. *Coucillón*.)

Chavella, f. Pasador de madera con que se sujeta el *xugo* a la *cabezalla*, por medio del *loro*.

Chaveta, f. Pieza de madera o hierro con que se aprietan los extremos del eje a las ruedas.

Cheda, f. Cada una de las dos piezas curvas exteriores que entran en la armazón del lecho del carro, o *chedeiro*, en las que sé clavan los *fungueiros* o *estadullos*.

Chedeiro, m. El lecho o superficie del carro, sobre el que se pone la carga.

Chercas, f. Cuatro piezas de hierro que corresponden en posición por detrás de las *rellas* y en la cara opuesta de las ruedas.

Dentoira, f. Cada una de las cuatro piezas de madera un poco curvadas, que van clavadas en el *coucillón* y entre las cuales gira el eje del carro. (*Apeladoira*.)

Eixo, m. Eje del carro.

Empátias, f. Especie de hombreras que tienen las chedas cerca de la *cabezalla*.

Estadullo, m. Estadojo. Cada una de las estacas que se fijan a los lados del *chedeiro* para sostener las *cainzas* o la misma carga. (*Fungueiro*.)

Espita, f. Cada uno de los clavos que sujetan las *lamias* a las ruedas.

Freno, m. Cada uno de los zunchos que rodean el *milde*, para evitar que abra.

Fungueiro, m. Igual que *estadullo*.

Guillada, f. Agujada Vara con agujón, para conducir los bueyes.

Ladrairos, s. m. pl. Tablas que se colocan a modo de *cainzas* y a falta de éstas.

Lamia, f. Llanta con que se guarnecen las ruedas.

Lodoiro, m. Parte del eje que gira entre las *dentoiras* y cuyo roce produce el característico chirrido.

Loro, m. Coyunda. Utensilio de álamo retorcido o de cuero que se, coloca en el centro del *xugo* y con el cual se une éste a la *cabezalla*, por medio de la *chavella*.

[XXVI] **Milde**, m. Pieza central de la rueda del carro a la que van unidas las *cambas* y en las que se asegura el eje. Variantes *Mile* y *Minle*.

Oucicarro, m. Horquilla grande de madera que llevan los carros en la unión de la *cabezalla* con el *chedeiro*. (V. *Cambón*.)

Peallas, f. Barras del yugo entre las que se mete el cuello del buey.

Penle, m. Parte de los extremos del eje, que se introduce en la rueda.

Pioga, f. Correa que sujeta el buey al yugo. (V. *Apeadoira*.)

Raigada, f. Espiga del clavo que sujeta la llanta a las *cambas*.

Ranqueiro, m. Especie de horquilla que se pone en los carros, en la unión de la *cabezalla* con el *chedeiro*. (*Cambón*.)

Rellas, f. Piezas de madera que atraviesan la parte central de las ruedas del carro y que van sujetas por las *cambas*. (V. *Milde*.)- *Sobrerrellas*, hierros curvos que unen las *cambas* con el *milde*.

Sobrerrella, f. Cada uno de los semicírculos de hierro que se engasta en los dos lados de las ruedas, en la unión de las *cambas* con el *milde*.

Soliño, m. Palo especie de lanza, que se usa para uncir la yunta.

Tamoeiro, m. Pieza de madera que sirve de tirante en el carro.

Tesar, m. Travesero que atraviesa las *chedas*, uniéndolas a la *cabezalla*.

Tesoiro, m. Travesero que une las *chedas* del carro por la parte posterior.

Tilla, f. Cuña que aprieta el eje en la rueda.

Treitoira, f. Cada una de las piezas de la parte inferior del *chedeiro*, ente las que gira el eje. (V. *Dentoiira*.)

Xango, m. Correa del *xugo*. (V. *Apeadoira*.)

Xugo, m. Yugo.

NOTA: Hai moitas pezas que se describen con difrentes nomes, asegún costumes comarcaes.

[XVII]

DITOS, LOCUCIÓS, MODISMOS E REFRANS

Agarrado como unha lapa.

Andar aos moquetes.

Aquelo foi unha desfeita.

Arde e non fumega.

Arrólase no berce.

Boura como n-un faco.

Brando como a manteiga.

Bravo como as xestas.

Caeulle unha mala fada.

Calado como un peto.

Canta que has de ir a santa.

Con mais calma que boi de Laíño.
Con mais anos que un carballo vello.
Deu na tema de facer xogos.
De min a ti non ll'ó consentia.
Direito como un pino.
Direito como un esteo.
E fino como lá de gato.
Elle o vento.
Entre medias de mil coitas.
Enganador como pecado.
E o vento.
Erguese aos touciños.
Ese non sube ao poleiro.
Esperate por ahí, que xa te chamarei.
Estaba seco como vara de cainzo.
Está levado do demo.
Estar ido.
E un fervelle as berzas.
E un queda ben.

Fixo boa feira.

Fraco como un asobio, como un bimbio, unha estadea, un guicho, un xurelo, un canivete, un rabo de bacallao, un esperpento, un esbirro, un fio, unha cadela, etc.

Hai que facer xusticia de Ribeira.

Houbo unha desfeita do demo.

Ir de troula.

Levarse como o pan e o leite.

Mais xordo que un inglés.

Mais feo que Tito.

Mais forte que unha noz ferreña.

Moito lle gusta andar â gambernia.

Morde e non ladra.

Negro como un chamizo.

Pega como n-un centeo verde.

Perdeu os libros.

Porfiou os sete porfiars.

Poucas son xa as malas fadas.

Quente como un forno.

Querse ir onde Deus ben lle faga.

Remangar a man.
Rubir ao poleiro.
Séique che sabe?
Tense por fildalgo.
Ti es a porta facheira, non gardas segredo.
Vaia, que ser.
Vai como reiciño na cesta.
Vaiche na misa en Congo.
Val tanto como farrapo de gaita.
Vella candonga.
Viume en calzas pretas.

[XXVIII]

COMPARACIÓS CO CASTELÁN'

Abril-a porta e a arca.....	Recibir con los. brazos abiertos.
Alumar aos cegos	Saltar a-los ojos.
Alumar con pallas mortas.....	Sacudir el polvo.
A montes e fontes.....	Por todas partes.
Andar de riola.....	Andar con gente desordenada.
Andar na lingua da xente,	

Andar como a gaita na festa Ser traído en linguas.
Andar as degateñas, Andar a tatas..... Andar a gatas.
Andar como areia na zoca Estar con la mosca en la oreja.
Andar con panxoliñas..... Andar con paños calientes.
Andar con pés de lá,
Ir con pés de manteiga..... Andar con pies de plomo.
Andar como a galiña cos ovos..... Andar pisando huevos.
Andar de cacho pra cribo Andar a mal traer.
Andr como a grade,
Andar pol-as portas Andar arrastrado.
Andar sin tento Andar a tontas y a locas.
A mortos e idos non hai amigos A burro muerto cebada al rabo.
Alegre como unhas páscoas Más alegre que unas castañuelas.
Apañalas no ár..... Cogerlas al vuelo.
Apalparlle as costelas Andarle en el bulto.
Armar ao merlo Buscarle tres pies al gato.
As silveiras tén orellas..... Las paredes oyen.
Atopar co zapato que ll'afixo Hallar la horma de su zapato.
A torto e dereito..... A diestro y siniestro.

Atras de tempos, tempos veñen..... Con-el tiempo maduran las uvas.
 Bó como o pan de comer..... Bueno como el pan.
 Bonito como un relós Bonito como un sol.
 Botal-o como os cans na misa Despedir con cajas destempladas.
 ¡Boura! ¡Boura! ¡Dale! ¡Dale!
 Branco como o ampo de neve Blanco como la nieve.
 Cada can morde o seu rabo,
 Cada un raña onde lle proi..... Cada uno rasca donde le pica.
 Cada terra ó seu uso,
 cada roca seu fuso Zapatero, a tus zapatos.
 Can que ladra non trava..... Perro que ladra no muerde.
 Ceival-o can na bouza Meter en berengenaes.
 Coa corda ao lombo..... A rienda suelta.
 Coidar que os paxaros maman
 e comen miñocas Creer que me chupo el dedo.
 Cantar ou facer unha cousa que dá xenio . Cantar o hacer una cosa como los ángeles.
 Co gallo de Con motivo de...
 Coida o ladrón que todol-o son Cree el ladrón que todos gon de su condición.
 Comer a pan sabido,

Comer de moca..... Comer de gorra o de mogollón.
 Congoumo o demo Me lo deparó el diablo.
 Costar ferro e fouce,
 Costar ferro e fariña..... Costar Dios y ayuda.
 Cortaba as pedras Mover a compasión.
 Craro como a luz do sol..... Está más claro que la luz del sol.
 Chamar aos pes compañeiros Poner pies en polvorosa.
 Chover ás cuncas;
 chover a Deus dar auga Llover a cántaros.
 [XXIX] Dá o que ten El que da lo que tiene no está obligado a más.
 Da o trigo no aberto
 e se o zarran abouca Está hecho un brazo de mar.
 Dar sebo ás canelas,
 Deixar terra pra nabos,
 Nin pedir pan pra o camiño Tomar las de Villadiego.
 Despertar ao can que durme Buscar tres pies al gato.
 Doce como o mel..... Dulce como la miel.
 Do dito ao feito vai un bon preito Del dicho al hecho va un buen trecho.
 Encherlle o ollo Caer en gracia.

En toda terra espiga o pan	En todas partes cuecen habas.
Esbagoarse os ollos	Arrasarse los ojos en lágrimas.
Escachar coa risa	Desternillarse de risa.
Estaba seco como unha vara de caínzo	Se le contaban los huesos.
Estar a un pan e a un coitelo.....	Estar a pan y manteles.
Estar como a cabra e o coitelo.....	Estar a matar.
Estar abrindo a panoia	Estar en Babia.
Fstar cheo hasta os cumios	Lleno hasta los topes.
Estar de xolda	Estar como unas pascuas.
Estar na aldea e non vel-as casas.....	No ver un burro a cuatro pasos.
Estar parvo.....	Estar atontado.
Estar entre o eixo e a roda	Estar entre la espada y la pared.
Facerlle as deligras	Buscarle las cosquillas.
Facerlle os ollos candeas	Mirar con buenos ojos.
Fago mentes.....	Hacer memoria.
Fai ben sen catar a quen	Haz bien y no mires a quien.
Falar con cabeza	Hablar con sentido.
Ferver a cachón	Hervir a borbotones.
Fresco como unha leituga.....	Fresco como una lechuga.

Frío como a xiada Frío como el hielo.
Haber unha esganiza,
Habel-o demo,
Habel-o demo e a sua nai Haber la de Dios es Cristo.
Hoxe arde Troia..... Arde Troya.
Ir de troula Irse de picos pardos.
Ir de -porta en porta,
Ir tenteado os forrollos Andar pidiendo limosna.
Andar por trancos e barrancos..... Andar a trancas y barrancas.
Ladra e non trava..... Ladra y no muerde.
Levarse como o pan e o leite Estar a partir un piñón.
Mais negro que ás de corvo..... Más negro que el carbón.
Mallaron n-él como eu centeo verde Le molieron a palos.
Mandeino ao rolo Lo mandé a la porra.
Medra como o leite no lume..... Crece como la espuma.
Misturar o allo co bugallo Confundir el culo con las cuatro témporas.
Moito fume pouco lume,
Son mais as voces que as noces Mucho ruido y pocas nueces.
Muller de votal-os cas as paredes..... Mujer de rompe y rasga.

N'hai pior cuña que a do mesmo pau No hay peor cuña que la de la misma madera.
Na terra dos cegos,
o que ten un ollo é rei En tierra de ciegos el tuerto es rey
Na terra dos lobos oubear como eles..... Donde vivieres haz como viéres.
N'hai atallo sen traballo,
N'hai mel sen aguillón No hay atajo sin trabajo.
Nin tal cousa nin farrapo de gaita..... Ni tal cosa ni qué niño muerto.
Non pedir pan para o camiño Tomar las de Villadiego.
Non deu unha fala No dijo ni pío.
Non estar o alcacer para gaitas No está la Magdalena para tafetanes
[XXX] Non me enganar pan de picos No mamarse el dedo.
Non piou..... No dijo ni pio.
Non quedar fio enxoiro,
Estar pingando..... Estar hecho una sopa.
Non sair do rabo d-un,
Non sair de diba d-un No dejar a uno ni a sol ni a sombra.
Non ter lixos na lingua,
Non ter pelos na lingua,
Non ter papas na lingua..... No tener pelo de tonto, o no tener pelo en la lengua.

Non termar de sí	No tenerse de pies.
Non vale dous beldros	No vale un centavo.
O boi ceibo ben se lambe	El buey suelto bien le lame.
O que ardeu queimouse.	A lo hecho, pecho.
Onde hai egoas, poldros nacen	Donde hay palos se hacen astillas.
Pintal-a rabia	Echárselas de valiente.
Pes, ¿que me queres?	Pies, ¿para qué os quiero?
Pintame ben	Me viene de primera.
Pol-o pan baila o can	Por dinero baila el perro.
Poñer a pan pidir	Poner como chupa dómine, etc
Pórse a raxeira	Tomar el sol.
Por un pinisco non morréu	Por un pelo no ha muerto.
Quebrarlle as unllas	Cortarle los vuelos.
Quedar para cocel-o carolo,	
Quedar para aconchegal-os tizós	Quedar para vestir imágenes.
Quen cata o mel na colmea	
terme coa picada da abella	El que juega con fuego se quema.
Quer un, quer outro	Cuándo uno, cuándo otro.
Raxa pol-a sua conta	Habla por su cuenta y razón.

Regañal-os dentes..... Mostrar los colmillos.
Saber que gorenta Chuparse los dedos.
Sairlle as contas furadas,
Sairlle a galiña choca..... Llevarse un buen chasco.
¿Seique tes ganas de conto?
Seique tes gana de lerias..... ¿Tienes ganas de músicas?
Sempre anda á quinta pregunta Siempre anda a dos velas.
Ser nado n-unha noite escura Ser más feo que Picio.
Se qués que te siga o can, dalle pan Si quieres que te sirvan, paga.
Sinte nascer a herba..... Las ve venir.
Son mais as voces que as noces,
Moito fume e pouco lume Mucho ruido y pocas nueces.
Suar en pingas Sudar la gota gorda
Ten mais cravos que unha porta vella Tiene más concha que un galápago.
Ter menos dó que de carne de can Tratar a la baqueta.
Trigo que n'has de colleitar,
deixao de visitar Agua que no has de beber, déjala correr.
Turra o boi pol-o arado,
mal de seu grado..... A la fuerza ahorcan.

Val mais unha chea que cen lambuscos,
 Val mais pouca axuda que moita derruba Vale más un toma que dos te daré.
 Valer aquela conta..... Valer un ojo de la cara.
 Valerse ben, Ten un bó pasar Vivir con desahogo.
 Vel-o lixo nos ollos alleos,
 e non vel-a tranca nos seus..... Ver la paja en ojo ajeno y no ver la viga en el suyo.
 Vivo como unha charamusca Vivo como un relámpago.
 Voltar ao vezo Volver a las andadas.
 Voltarse o feitizo contra o feiticeiro..... Donde las dan las toman.

[XXXI]

ALGUNHAS FESTAS, DIVISIÓN DO TEMPO E OUTROS

Aninovo..... Año nuevo.
 Antroido Carnaval.
 Coresma..... Cuaresma.
 San Xoan Junio (xuño)
 Santiago..... Julio (xullo)
 San Martiño..... Noviembre

Nadal	Diciembre, Navidad
Día de todol-os santos	
Dia de defuntos.....	
Dia de pascua.	
Noiteboa	Nochebuena
Dial.....	Diario
Noitada	Espacio de tiempo de una noche
Mensal	Mensual.
Bimensal.....	Bimensual.
Bimestre	Espacio de meses
Sabadal	Espacio de días comprendido entre dos sábados
Bimo.....	Que dura dos años
Cadrienal	Cuadrienal, espacio de cuatro años
Orzada	Trancurso, Tiempo que pasa
Ano.....	Año.
Século	Siglo.
Bisesto	Bisiesto.
Vintaneiro.....	Veintenario (vintenario)
Anexo	Que tiene un año (anello)

Añagoto	Cordero que no pasa de un año.
Borro.....	Carnero de uno a dos años.
Aneiro.....	Árbol que da fruto un año sí y otro no (veceiro).
Cadaneiro	Árbol que da fruto cada dos años.
Bífero.....	Que da fruto dos veces en el año.
Alqueive	Tierra que se cultiva y se deja después en reposo
.....	uno o más años.
Bigúmeo	Que tiene dos filos (gumes)
Bifendido.....	Hendido en dos.
Andróxino.....	Que participa de los dos sexos.
Antrefeito	Hecho entre des personas, En colaboración.
Raiolar	Amanecer (mencer, lumbrigar, ao abrente,
.....	pol-a mañanciña, alborexar, amaescer, alborecer)
Amaescida	Amanecida.
Meridía	Mediodía.
Sesta	Siesta
Tosteiro.....	Tiempo del mediodía en verano.
Solpór	El ocaso o puesta del sol.

Bocanoite.....	Anochecer (anoitecer, noitecer, sonoite, entre lusco e fusco, ao estrelecer)
A boca da noite.....	Anohecido (pol-a noitiña, a noitiña).
Serán.....	Entre el anochecer y la hora de acostarse.
Noite.....	Noche.
Noite pecha.....	Noche cerrada.
Noite deleirada	Noche seca
Noite escurada.....	Noche oscura.
Noitebra.....	Tiniebla de la noche
Anoite.....	Anoche (onte a noite)
Antevéspera.....	Antevíspera.
Véspera.....	Víspera.
Antemañá	Antes de amanecer.
Onte.....	Ayer.
Antonte.....	Anteayer.
Antronte.....	Anteanteayer (trasantonte, nontronte)
Nantronte.....	Anteriormente, en otro tiempo. Anteayer.
Hoxe	Hoy.
Mañá.....	Mañana, espacio, de tiempo.

Mañán.....	Mañana, el día que sigue al de hoy.
Crás.....	Adv. Mañana.
Decrás.....	Después de mañana.
En vante.....	En adelante.

PROFESIOS, EMPREGOS, OFICIOS E CÁRREGOS

Aia.....	Aya
Aitor.....	Actor
Adelán.....	Ropavejero
Adido.....	Auxiliar de embajada, agregado
Albanel.....	Albañil
Aalbardeiro.....	Albardero
Albergueiro.....	Hospedero (pousadeiro)
Álbitro.....	Arbitro
Alfaiate.....	Sastre (xastre)
Alforxeiro.....	Alforjero
Almoíñeiro.....	Hortelano que trabaja la almoína
Alleiro.....	Ajero, que cultiva y vende ajos

Amboadeiro	Tinajero
Amolanchín	Afilador (afiador)
Anzoleiro	Que hace y vende anzuelos
Aparellador	Aparejador
Apregoador	Pregonero
Arameiro	Qué trabaja y hace alambre
Armeiro	Armero
[XXXII] Arpoeiro	Arponero
Arquivista	Archivero
Arreeiro	Arriero (arrieiro, arrocheriro)
Atabaleiro	Timbalero
Atafoneiro	Tahonero (tafoneiro)
Axustador	Ajustador (Mec)
Bacalloeiro	Comerciante de bacalao
Bagaxeiro	Que se dedica a conducir bagaxes
Baleeiro	Ballenero, pescador de ballenas
Banqueiro	Banquero
Bañeiro	Bañero, encargado o servidor de una casa de baños
Barbeiro	Barbero

Bargueiro	Redero
Barqueiro	Barquero
Barrecañeiras	Barrendero, empleado en la limpieza pública
Barreiro	Alfarero
Barrendeiro	Barrendero (basoieiro)
Barreneiro	Barrenero
Bastonario	Alguacil, Bedel
Bateleiro	Batelero
Beche	Matarife (matachín)
Bileteiro	Taquillero
Boeiro	Boyero
Boleiro	Bollero
Bombeiro	Bombero
Bordadeira	Bordadora,
Boteiro	Botero, el que maneja un bote
Botelleiro	Botellero
Braceiro	Bracero
Bulseiro	Bolsero

Bulsista	Bolsista, que se dedica a la compra y venta de efectos públicos
Borriqueiro	Burrero
Boxeu	Tablajero (carniceiro)
Cabouqueiro	Cantero (canteiro, pedreiro)
Cabreiro	Cabrero
Caixeiro	Cajero
Caixoteiro	Cajonero
Caldeireiro	Calderero
Caleiro	Calero
Calista	Callista
Comareiro	Camarero
Campaneiro	Campanero
Camiseiro	Camisero
Campeiro	Sepulturero (coveiro)
Canasteiro	Banastero,
Carboeiro	Carbonero,
Carceleiro	Carcelero
Carpinteiro	Carpintero

Carregador.....	Cargador
Carreteiro.....	Carretero, Carrero
Carrexón.....	Acarreador, Mozo de cuerda
Carteiro.....	Cartero
Casaleiro.....	Casero (caseiro), Granjero
Castañeira.....	Castañera
Casteleiro.....	Guarda de un castillo
Castroeiro.....	Capador (castrador)
Ceifeiro.....	Segador
Cedreiro.....	Citarista
Celorxián.....	Cirujano (ciruxán, cirurxán, cirurxao, zuruxano)
Cereiro.....	Cerero
Cerralleiro.....	Cerrajero (serralleiro)
Cesteiro.....	Cestero
Cigarreira.....	Cigarrera
Cociñeiro.....	Cocinero
Cocheiro.....	Cochero
Colchoeiro.....	Colchonero
Collante.....	Cuadrillero

Coireiro.....	Curtidor
Confiteiro	Confitero
Contratante	Contratista
Copreiro.....	Coplero
Corbeiro.....	Cestero
Cordaneiro.....	Cordelero
Cordoeiro.....	Cordonero (cordeiro)
Corneteiro.....	Corneta
Costureira	Costurera
Covilleira.....	Camarera
Cubeiro	Tonelero
Curandeiro.....	Curandeiro (manciñeiro, saudador)
Chamador	Llamador
Chanqueiro	Zoquero, que hace chancas
Chumbeiro.....	Plomero
Debuxante.....	Dibujante
Doceiro	Dulcero
Doncela.....	Doncella
Doutor.....	Doctor

Dovador	Devanador
Embaixador	Embajador
Empregado	Empleado
Encadernador.....	Encuadernador
Encomendeiro.....	Demandadero (mandadeiro)
Enfardelador	Embalador
Escolante	Maestro de escuela, (mestre escola)
Escrebente	Escribiente (escrebinte)
Escribán.....	Escribano (tabeli3n)
Estampeiro.....	Vendedor de estampas
Estanqueiro.....	Estanquero
Faitor	Factor
Farneiro	Harinero
Farrapeiro	Trapero (trapeiro)
Ferrador	Herrador
Ferralleiro	Cerrajero
Ferreiro	Herrero
Figurante.....	C3mico, Comediante
Afeiroado.....	C3mico de la lengua

Filósofo.....	Filósofo (profundador)
Fogueiro	Fogonero
Fogueteiro.....	Cohetero
Formeiro	Hormero
Forneiro	Hornero
Forxador	Forjador
Frautista.....	Flautista
Fresqueiro.....	Que vende pescado fresco (peixeiro)
Gacetilleiro	Gacetillero
Gaiteiro.....	Gaitero
Garafate	Calafateador
Garda	Guardia
Gardaagullas.....	Guardaagujas
Gardafreio.....	Guardafrenos
Garda libros.....	Tenedor de libros
Gordían.....	Guardián
Granxeiro.....	Granjero
Imaxineiro	Imaginerero
Inspeitor.....	Inspector

Inxeniero.....	Ingeniero
[XXXIII] Labrego	Labriego
Lacaió	Lacayo
Latoeiro	Hojalatero
Lavandeira.....	Lavandera
Leiteiro	Lechero
Leterado.....	Abogado, Letrado
Libreiro.....	Librero
Lidador	Lidiador
Loitador	Luchador
Louqueiro	Loquero
Madeireiro	Maderero
Madroa	Matrona
Maeso	Maestro (mestre, maestro)
Mallador	Trillador
Mamposteiro.....	Mampostero
Manaxeiro.....	Capataz de segadores
Manteigueiro	Mantequero
Manteiro	Mantero

Maquieiro	Maquintero
Marchante.....	Negociante
Marmorista	Marmolista
Mariñeiro.....	Marinero,
Meleiro	Mielero
Mercador	Mercader
Mesqueteira	Mujer que compra y vende (tratante)
Moleiro	Molinero (muiñeiro)
Amolecedor	Mullidor
Noteiro.....	Notario
Oleiro.....	Ollero
Orgaista	Organista
Ourive.....	Platero (prateiro)
Ovelleiro.....	Ovejero
Panadeiro	Panadero
Pandeireiro	Panderetero
Paneiro.....	Pañero
Panilleira.....	Encajera
Parteiro	Partero

Pasteleiro	Pastelero
Paxareiro.....	Pajarero
Pecoreiro.....	Pastor de ovejás
Peilao	Palanquín, mozo de cordel
Penteadora	Peinadora
Persoeiro.....	Procurador, representante
Poceiro.....	Pocero
Porteiro	Portero, conserxe
Praicante.....	Practicante
Prateador.....	Plateador
Prateiro	Platero
Pregoeiro	Pregonero
Pulpeiro	Pulpero
Queixeiro.....	Quesero
Quincalleiro.....	Quincallero
Redeiro	Redero
Rexente.....	Regente
Remeiro	Remero
Romancista	Novelista

Sancristán	Sacristán
Segredario.....	Secretario
Selleiro	El que hace sellas
Sementador.....	Sembrador (semeador)
Sillero	Sillero
Sombreireiro.....	Sombrerero
Taberniro	Tabernero
Tamborileiro.....	Tambonlero
Taxador.....	Tasador
Tecelán	Tejedor
Tecelá, tecedeira.....	Tejedora
Telleiro	tejero
Tendeiro	Tendero
Tesoureiro.....	Tesorero
Timbaleiro	Timbalero
Tinalleiro	Tinajero
Tintureiro.....	Tintorero
Tiradentes	Sacamuélas (sacamoas)
Toneleiro	Tonelero

Torneiro	Tornero
Tramoieiro	Tramoyista
Tipeiro	Tripero
Trosquiador	Trasquilador, rapador
Venteiro	Ventero
Verduleiro.....	Verdulero
Vidrieiro	Vidriero
Xabroneiro.....	Jabonero
Xardineiro.....	Jardinero
Xiareiro.....	Jornalero
Xornalista	Periodista
Xurista	Jurista
Zapateiro.....	Zapatero
Zoqueiro	El que hace zuecos

TREBELLOS OU AVEÑOS

Aixada	Azada (eixada)
Enxada.....	Legón
Enxadiña.....	Legoncillo

Ligón	Azadón
Brosa.....	Hacha
Machada	Hacha para manejar con una mano
Machado	Hacha para manejar a dos manos
Grada	Instrumento de madera con púas para deshacer los terrones
Tañeira.....	Instrumento para deshacer los terrones después de arar
Trolla	Rodillo para allanar la tierra
Cainzo.....	Entretejido de varas, plano, para alisar la tierra después de arada y pasada la grada
Soliño	Paló especie de lanza que se usa para unir la grada , cainzo etc
Fouciña	Hoz
Lampo.....	Hoz para segar hierba en los prados
Afusaña.....	Hoz de mango largo para cortar silvas , leña menuda etc (gavillo)
Gadaño	Especie de hoz enhastada en un palo, para cortar tojos, zarzas, etc En algunas comarcas raño
Bisarma.....	Especie de gadaño que tiene como las alabardas una punta o lanza
Fouce	Guadaña (fouzada , gadaña)
Forcado.....	Horquilla de dos púas (galleto)
Forcada	Horquilla de tres púas (forqueta , galleta)

Raño Utensilio de labranza de dos a tres púas (**picaña**)
Urca Horquilla de púas de hierro (**forcada**)
Angazo Rastrillo (**anciño, enciño, restelo, trollo, rodo**)

[XXXIV]

A SAA DE XANTAR E COCIÑA

Culler Cuchara
Culleriña Cucharilla
Cullerón Cuecharón
Garfo Tenedor
Garfela Cucharón, cuchara grande de pote o puchero
Coitelo Cuchillo (faca)
Prato Plato
Salsoiro Plato o fuente hondos
Sopeira Sopera
Baixela Vajilla, colección de utensilios para el servicio de mesa
Bacio Plato grande, Bandeja, Vaso
Bacia Vaso de metal o barro redondo y hondo, Artesa pequeña para amasar
Púcaro Vaso de barro para beber

Altamea	Taza de barro en que se toma el caldo (unca)
Xarra.....	Jarra (xerra)
Xerro.....	Jarro
Xerreiro	Lugar donde se ponen los jarros
Azuceiro	Azucarero
Taller	Servicio de mesa compuesto de vinagreras, salero y pimentero
Manten.....	Mantel (bancal)
Botexo	Botijo
Artesa	Arca para amasar el pan y guardarlo después en ella, Sirve de mesa
Amasadeira.....	Artesa en que se amasa la harina para hacer el pan
Tinalla.....	Tinaja
Sella.....	Herrada. En algunas comarcas: ferrada
Balde.....	Cubo, Herrada
Ferrada.....	Cazo para sacar agua de las sellas
Tanque.....	Vaso de barro, lata, etc., con asa, para coger agua u otro líquido
Ataño	Jarro o vasija para líquidos
Cacifo	Vasija de madera para la sal
Cachifro.....	Vasija pequeña de cristal o barro
Cantareiro	Lugar para los cántaros

Tixela.....	Taza (cunca, conca)
Vaseira.....	Vasar (alzadeiro, barcadeiro, andel, cunqueiro, prateleira)
Carabilleiro.....	Especie de colgador hecho con palos, para colgar vasos,pucheros, jarros, etc
Paraño.....	Aparador para las ollas de agua y otras vasijas (Provincia de Lugo)
Baxete.....	Banco agujereado, para asiento de las vajillas
Camba.....	Molino de mano
Almofariz	Almirez
Coador	Colador
Esfregador	Fregadero
Cazola.....	Cazuela
Tarteira	Tartera
Testo	Tapadero de una tartera, pote, etc.
Pucheiro.....	Puchero (carrasco)
Asada.....	Puehero de barro sin asas (peruleira, pucheira)
Asado.....	Puchero de barro con dos asas
Tacho.....	Perol
Barcal	Barreño (alguidar, barreñón)
Pote.....	Olla, Vasija de barro o de hierro con tres pies en donde se hace

.....	el caldo, las papas, etc
Tixola	Sartén (panela)
Fonil	Embudo (funil)
Fornelo	Hornillo
Gramalleira.....	Cadena que cuelga sobre el hogar desde una viga de la chimenea para colgar potes y caldeiros (randeira)
Camballón	Gancho en la gramalleira para colgar el pote
Asnelo.....	Pescante para poner los potes y caldeiros sobre el fuego (trandeira)
Estrepia.....	Trébedes que se utilizan en la lareira para poner cacharros al fuego (trepia)
Burro.....	Caballote de madera, de donde se cuelga la gramalleira
Molida	Rollo de paja en forma de rosca para asiento de potes y caldeiros al sacarlos del fuego
Anllar.....	Espacio al pie de la lareira, donde se tiene la leña (unllar)
Parañoa	Espacio detrás del hogar con una piedra para sentarse la gente
Lariza.....	Fuego de la lareira (larada)
Larizán.....	El que acostumbra a dormirse en los escaños de la lareira

[XXXV]

O LEITO E AS ROUPAS

Leito	Lecho, cama
Cabeceira.....	Parte superior de la cama , que corresponde a la cabecera
Espadoeira.....	Cabecera del lecho (espaldeira)
Barrela.....	Barra de la cama
Bañado.....	Bacín (ouriñol, ourinal, urinol)
Cabezal.....	Almohada oblonga del largo de la cama (traveseiro)
Almofada.....	Almohada
Faceiroa.....	Pequeña almohada en la que se reclinan las faceiras
Chumazo.....	Almohadón, cojín
Coxín.....	Cojín
Cobertor.....	Manta
Alfamare.....	Cobertor ordinario
Sábas.....	Sábanas
Almocalla.....	Colcha
Cócedra.....	Colchón de lana
Enxerga.....	Colchon de pajas, hojas, etc, Jergón
Arcaz.....	Arca grande para guardar las ropas de cama

A FAMILIA

Tataravó.....	Tatarabuelo
Trasavó.....	Bisabuelo (bisavó)
Avó.....	Abuelo
Proxenitor.....	Progenitor, Ascendiente, Abuelo
Pai.....	Padre (papai)
Paiciño.....	Paternal, Diminutivo, de pai
Padraco.....	Padrastra (padrasto)
Nai.....	Madre (mai, mamai)
Naiciña.....	Diminutivo de nai
Naiciño.....	Maternal, Materno, De madre
Mdrasca.....	Madrastra (madrasta, mdrasga)
Mdrasgona.....	Madrastra en sentido de ofensa
Fillo.....	Hijo
Fillastru.....	Hijastro (andrado, enteado)
Adoutivo.....	Hijo por adopción
Neto.....	Nieto
Bisneto.....	Bisnieto
Tataraneto.....	Tataranieto
Irmán.....	Hermano (hirmán)

Irmá	Hermana (hirmá)
Curmán, curmao	Primo hermano
Curmá	Prima
Curmán entregue	Primo carnal
Tío entregue.....	Tío carnal
Sobriño	Sobrino
Cuñádego.....	Cuñadía
Afillado.....	Ahijado
Padriño	Padrino
Madriña	Madrina

O MALLO OU MANLLE

Mallo ou manlle	Instrumento con que se trilla que consiste en un mango largo al extremo de cual gira el pértego , tarugo que hace de maza
Malla.....	Trilla
Mallar	Trillar
Mallador	Trillador
Mallada.....	Golpe dado con el mallo
Pértego.....	Maza del mallo sujeta por el encedoiro al mangueiro

Encedoiro Correa que une el **pértego** al mango (**meán, cezoiro**)
Casuleira..... Caperuza de cuero que tiene la misma misión [que el **encedoiro**] (**cidoiro**)
Entrecartes..... Correas que unen el **encedoiro** a la **mangueira**

O MOIÑO

Muiño Molino
Petarelo..... Molino pequeño de un solo rudicio
Acea..... Aceña, molino (**atafona**)
Muiñeiro Molinero
Moedura Molienda (**moaxe, moenda**)
Moer Moler
Muiñada..... Reunión en el molino en espera de la molienda
Muiña Salvado
Maquia..... Maquila
Maquiar Maquilar
Apoñer..... Echar a andar el molino (**apór**)
Terminado La harina acabada [XXXVI] de moler que está en torno a las muelas
Afirir..... Poner el molino en movimiento por medio del **afiridoiro**
Ariridoiro..... Aparato para echar a andar o parar el molino

Apear	Paralizarse el rudicio por haberse llenado de agua el sarteo
Desafirir.....	Poner el molino en movimiento, dejando caer el agua por el canal
Engranda.....	Resto de grano que queda sin moler en la tolva
Rudicio	Rodezno (rudicio)
Pena.....	Aspa del rudicio
Touteiro	Eje del rudicio hasta la muesca en que encaja el lobato
Culler.....	Palas del rudicio
Trouzo	Parte inferior o couce del eje del rudicio
Cabouco.....	Hueco donde gira el rudicio
Vuela	Nombre de cuatro hierros del rudicio
Sarteo.....	Cavidad en que va el rodico
Moega.....	Tolva. Caja de madera donde se echa el grano para moler
Soborrilla	Pieza de hierro que encaja en el eje del rudicio y hace girar la muela
Dorneira.....	Pieza donde se echa el grano para ser molido
Cangalleira	Pieza de madera en que descansa la moega , de la que recibe el grano, que dirige al ojo de la corredera
Tanxedoiro	Tablilla que hace caer a la muela el grano de la tolva, Citola
Trimiñado	Asiento donde se coloca el pie del molino
Tribiñado	Rebordado alrededor de la piedra [del molino]

Sesiga Asiento de las losas en que se coloca el pie del molino
 Emboutar Parar el molino, entorpecido por la harina
 Bouta Entorpecimiento causado en la piedra [del molino] opor la dureza
 del grano
 Moa..... Piedra del molino

O ARADO

Arábega Arado de tres **rabizas**
 Arábega Arado para surcos profundos
 Besadoiro..... Arado de cuchillas
 Abeacas Orejas del arado (**gueifas**)
 Ameixelo Travesero que une las orejas [del arado]
 Tieira o teiróa Telera, Pieza de hierro con que se asegura la reja (**minxil**)
 Templa..... Cuña que asegura la telera
 Pezpiño Travesero que une las abeacas al arado,
 Rabela..... Rabera. Parte [del arado] que se empuña para
 guiarlo (**rabiza**)
 Caderna..... Esteva, Pieza [del arado] en ue he apoya el que lo dirige
 Reito, ateiró Telera, Pieza que une la reja a la **rabela** [del arado]

Tempereiro	Cuña que sujeta el timón y la teiróa
Aradoiro	La reja o punta de hierro del arado
Charnela	Hierro que se coloca en la punta de la reja
Buiz	Pieza del arado
Rastro	Parte donde asienta la reja

MOEDAS

Pataco	Moneda de diez céntimos (patacón, mota grande, can)
Mota pequena	Moneda de cinco céntimos (cadela)
Branca.....	Moneda de plata

[III]

**DICCIONARIO ENCICLOPEDICO
GALLEGO-CASTELLANO**

[IV]

COLECCION
CASA DE GALICIA

1

TOMO I

La presente obra ha sido editada por iniciativa y bajo el patrocinio de la CASA DE GALICIA de Caracas, según acuerdo adoptado por su Junta Directiva en sesión de 28 de octubre de 1956.

La EDITORIAL GALAXIA en homenaje a esa benemérita entidad, ha escogido su nombre para rotular la Colección que inicia esta edición, como símbolo del hogar común

donde se mantiene vivo e imperecedero el espíritu racial que alienta la obra y el esfuerzo de nuestros emigrados en todo el mundo.

Depósito Legal PO 85 - 1958

[V] [Portadilla]

ELADIO RODRIGUEZ GONZALEZ

DE LA REAL ACADEMIA GALLEGA

**DICCIONARIO
ENCICLOPEDICO**

GALLEGO-CASTELLANO

TOMO I

A - CH

EDITORIAL GALAXIA

VIGO - 1958

[VII] NOTA EDITORIAL

Froito dun esforzo pacientísimo de moitos anos, esta obra era merecente de ser incorporada ó patrimonio común da nosa cultura, de poucas cousas tan escasa como de estudos sobre o idioma ou de instrumentos útiles pra o seu coñecemento. Unha malafada persistente fixo que a serie de esforzos encamiñados a correxir ou atenuar esa deficiencia cultural, iniciados con gran pulo xa no século XVII, malográsese case totalmente, ben por permaneceren inéditos os traballos ben por se teren perdido definitivamente sin chegaren a ser publicados.

O Diccionario Enciclopédico Gallego-Castellano de Don Eladio Rodríguez representa o derradeiro gran esforzo desa serie de obras inéditas ou perdidas. GALAXIA, que se propón levar a cabo a publicación de tódolos materiais, estudos ou obras adicadas á língoa galega que se conservan inéditas, tiña que començar naturalmente por ésta, non sóio por ser a máis recente senón por ser a máis completa de cantas están nesas condicións.

Mentras non se acomete a gran empresa colectiva de recoller metódicamente o noso tesouro idiomático e crasificar e ordear o seu caudal léxico con arreglo a criterios rigorosamente técnicos, a publicación de obras como a presente é da meirande urxencia e utilidade pra mellor coñecemento do noso idioma, sobre todo si se ten en conta que o aitual rexurdimiento das letras vernáculas vaille dando primacía cultural a ise problema.

O interés desta é dobre: o lexicográfico e máis o enciclopédico. Ademáis da súa gran riqueza de voces, refráns e modismos populares, conta con unha riqueza extraordinaria de datos etnográficos, históricos, xeográficos, arqueolóxicos, etc. que poñen ó lector en contaito íntimo coa personalidade verdadeira de Galicia nas súas diversas manifestacións.

[VIII]

O autor deixou crara e amorosamente manuscritas os milleiros e milleiros de cuartelas que constitúen o orixinal completo da obra. Traballou nelas durante toda a súa vida, sempre engadindo algún dato novo, sempre coa ilusión de as ver saír un día prá imprenta. Gracias á patriótica xenerosidade dos integrantes da Casa de Galicia de Caracas, esa ilusión, que en vida non viu cumprida, terá agora realidade plena. Diste xeito érguenlle o millor monumento a quen tanto amou o noso idioma e préstanlle un exemplar e valioso servio á nosa cultura.

Coidamos ser intérpretes fidelísimos do espírito de Don Eladio ó adicar a presente edición a tódolos fillos de Galicia que viven en terra allea e soñan na súa.

[IX] PRÓLOGO [de Ramón Otero Pedrayo]

Chego á soleira do Dicionario Galego de Don Eladio Rodríguez González, co sentimento fondo e grave de calcar unha soleira sagra moito tempo maxinada. De poético tempro, de carballeira sonora. Por a inmorrente presenza de un espírito baril, calmo, alentan pra sempre os ámpidos eleitos, a frolesta endexamáis amuchada. Os gromos da primaveira da fala, por nós agardan. E non rebulen tristeiras, sinón despertando belidas lembranzas, as follas outonizas das verbas, o alento agasalleiro e humán mantedor dos antigos ritmos.

Didiante do orixinal do Dicionario, síntese o devalar de foula e vento da nosa língoa, pro cecáis con meirande realidade o xermolar de unha calada i escura vida. O manuscrito de Don Eladio, cala. A fermosa escritura de unha man rexa e honrada no albo papel, é un moiemento impresoante de silencio. Por isa albura de abedoeira, teñen pasado a raxeira e as nubens dos días infindos da fala. Nisa branca area decorréu o río da língoa, fervendo a cachón nas invernías, pousado e relixioso espello nos derradeiros do vran. Entón as falas son curtas, e abou-ran como as encostas dos ribeiros, recedentes dinantes do ledó mencer das cántigas vindimeiras. O libro mantén o relixioso silencio do autor. Cálase diante do manuscrito. Calóu o autor longamente. Escúitase. Foi un ascético do apaixonado calar, en agarda sempre do miragre, da revelación, da palabra. Endexamáis atal poeta, como nos dispaciosos calares. Era un

pobo camiñante quén pasaba. Cada xeneración siñifica un intre non segundado. Moitas palabras, nadas en belidas horas alboradeiras, frolecen cangadas e tristentas nos beizos decrebados dos vellos. Hai cántigas leviás e solermiñas. Apenas as rexistran, no intre de se pousar un paxariño, as ponlas dos vagos amieiros rente as pedras orceladas dos muños esquencidos, recantos ben amados por Don Eladio no seu Ribeiro.

[X] Nin abra de compañía de técnicos, nin de filólogos e xenealoxistas das verbas. As afeitas a viaxar en liteira anterga de *misias* dos pazos, ou nos autos de mil faiscas, son por igual refrexadas no espello e memoria, como as das rianxeiras na néboa das mañás, as afeitas ás leises graves e tenras da montana, as nadas co ritmo do canto mareiro, rubidoras por os maí nos vales como no outono as gueivotas. Palabras-duquesas, palabras-labregas. Non podían deixar de ser escuitadas, as, a veces, sorprendidas do seu nacemento no balbordo das rúas cidadáns; nin aquilas outras, como froles de escuma, do lírico manantío dos poetas, dos ensaístas.

Amaba e respetaba, Don Eladio, a Filoloxía. Sen dúbida tivo infindas polémicas, remanecidas do feitizo e maxia dos orixes. ¿Qué sentido tripulou, por primeira vez, a lixeira dorna de unha verba? Coalla calcadas esprenchas e traballos, resóa co rumor da tornavolta da marea nas resacas doorosas do vencimento, cristaíza o locir criador do maxinar, alba, fina,

doce como concha ou pelouro, trunfa por a súa beleza das longas estaxes do esquecemento.

Puido o autor non escuitar somentes. Puido debullar con arte, amor, emoción, o froito da palabra. Háinas que se franquean na herba mol, pé dos pomareiros outonizos. Peneira e alambique houberan sido ben manexados por o autor. A frol da fariña, a augardente que fai rosario das siñificanzas, aledarían o traballo e as horas vixiantes. En algunha das súas poesías, os topónimos de antigas e fermosas resoanzas de entramos Ribeiros, compoñen de seu versos fuxidífos e lumiosos, do ton das fidalgas viñas queimadas por o lume xiado do outono. Un pobo enteiro, moitas vagas parroquias de cántigas, viaxeiras aves na paisaxe, agromares de door, amor e lembranza nos beizos, ficaron pra sempre engaiolados no peito de silencio aman-tiño. Ben terá loitado Don Eladio ca tentación, case ca obriga inteleitual, de pescudar seus orixes e camiños. Unhas xermolaron en outaneiras torres, e desceron, xa roucas, ós emparra-dos rueiros. Unhas aletexaron primeiramente nas aradas, nas pelerinaxes ós ispirados cotos, nas vendimas, pra, por tempos, teceler nos ares, e cecáis pousar, recollidas e ditosas, nas rosei-ras do xardin dos poetas.

O xeneroso sombreiro, ó Mistral, de Don Eladio, ergueríase con respecto e amor ó descubrirre nas ledas paxaradas, algún acorde ditoso ensaiado no impeitizo de amor e door de Rosalía. E de fixo, o ensarillado en leviás e rexas palabras por a musa do pobo, aseguráballe a

fermosa certidume de unha iauga fonda, escura, orixinaria, por baixo da tona da concencia: nai sempre moza da fontela, deitadora de consoos da cántiga aldeán ou mariñeira, e dos ritmos de algún adolescente ou vello e saudoso poeta.

Ninguén podería dubidar de como o noso romance, de viventes i espranzadas áas mol-ladas na mar das descubertas, precisa de dicionarios particulares de xéneros de vida; da fonda, grande e sonora catedral dos [XI] ecoares e dos ritmos, do tempo latexante e apreixado, da calma evocación, de un dicionario etimolóxico. Perguntan por il, cos pobos e os estudosos galego-portugueses, os lectores i especialistas de todo o mundo culto, onde a musa severa e poética da Filoloxía ten seu fermoso e crecedeiro maxisterio. Arestora trabállase neste senso. A exemplaridade do P. M. Sarmiento inspira hoxe filólogos illados i equipos de técnicos. O P. Sarmiento figura cada día en máis ergueito posto, hasta ser merecente do primeiro, entre os precursores do estudo con método moderno das línguas, e da poesía popular, delas frol e fariña. Don Eladio veneraba a lembranza do erudito bieito, como amaba os dicionarios do XIX, formados á lus dun lusco-fusco romántico. O Cuveiro, o Valladares, belidos libros onde, foleando arestora i espertando recendos de vellos souts, pódese descubrir algunha mucha frol, ou glosa sinxela dos días lonxaos dos primeiros estudos.

A calada, impersoal, forma e maneira do Dicionario de Don Eladio, non envolve

chisco de teoría nin antiga nin nova; non ofrece o máis cativo eixe a unha discusión nin xiquer a unha afirmación teórica ou de principios. Cun limpo, piadoso e relixioso amor de fillo, Don Eladio escuita a fala da súa nai, Galiza, de seus abós. Nin matina discutila, nin enxuiciala. Con ouvila relixiosamente, abóndalle. Con fixar en silencio no papel a súa fartura, está ledó. Coida valeiro e pecadento o día decorrido sin apañar unha verba, ou a sombra vagoenta de unha verba espeitral. Acolle a fala como deita dos labres dos falantes. Respira e alenta na ledizosa e soante atmósfera. Ó falar dinantes do moimento admirabile do silencio, siñificado neste Diccionario, sinalábase a homildade e amorosa adicación do autor. As verbas durmen caladas. Repousan nos seus niños. Algunhas, afeitas á liberdade dos ermos e da mar, cecáis se non alcontren ben na prisión do gráfico contorno. Pro non é sistema de epitafios, nin adral romántico, nin hai noción de contabilidade ou cencia. Por calquer folla, encetemos unha verba. En voce maina, pronuncíemola con unha miga de medo. Os bosques, as línguas, as xeneraciós, son en tempos gostantes do sono. Máis ó prestarlle áas a unha, rebulen as outras. É un Diccionario vivo. A súa colleita farta, a súa riqueza abraiante desexa millorar ós mais, e demanda tamén ser acrecida.

Con respecto e amor de fillo, de monxe, foi compoñendo Don Eladio Rodríguez González iste moimento. Tén, manda nil, algo semellante a un feitizo. Os poetas desenfeitizan

verbas e ritmos. Na laboura lexicográfica de Don Eladio, hai tamén a gracia dun enfeitizar. Garda as formas novas, sorprendidas na lus do día galego, enfeitizadas no Dicionario. Houbera sido por demáis ociosa tarefa, a de procurar cando Don Eladio comenzou, i en que data findóu, a obra riba da cal a súa memoria medra e chega ós termos de unha imorrente sona. Non foi comprimento dun programa, nin traballo calculado. Empezóu de neno, e rematóu co derradeiro alento. A [XII] entusiasta e calma paixón non consinte fixar cadabullos ó seu traballo, nin siquer se para en cálculos de gloria. Cecáis os ramallos ben compostos, en ningún tempo esquencidos, dos poemas do poeta do Ribeiro, sexan celmosos folgos, vieiros e fugadas temáticas da grande e relixiosa poesía, ergueita no tempro ou na carballeira ispirada, da obra enteirada con todas as horas e arelanzas do seu fidalgo vivir.

Unha das mañás máis doorosas pra nós foi unha dun mes de abril, cando en viaxe, mercando en Chantada un xornal, límos a nova do pasamento do noso amigo, querido e venerado. Sabiamolo envellecido e doente. Seu fillo, noso amigo ben lembrado e agardado sempre, Don Xulio Rodríguez Yordi, tíñanos falado, con bágoas nos ollos, facía non moito tempo, da cativa saúde do seu pai. Estamos case afeitos ós adeuses de moitos entranabres amigos. Algús, moi lonxaos no tempo, deben semellar case mitolóxicos, ós xóvenes arestora nosos amigos, sal e consóo dos nosos longos anos. Pro maxinando a vizosa saúde de Don Eladio, a

súa rexa forteza, o optimista locir do seu enxergar, figuróusenos ser un home feito e madurecido, non un vello, quen morrera.

E daquela e moitas ocasións despoixa, vivamente, con xogoral ledicia, disfróitamos na lembranza de intres da nosa amizade con Don Eladio. Quixeramos fixar dous momentos. Eles axudarannos a xustificare un pouco, diante do púbrico, a honra e premio que pra nós siñifica o escribir istas páxinas, na soleira de unha das meirandes obras das letras e do saber galegos.

Foi un na nosa casa de Trasalba. Outro, en data solene i emozoante pra as terras do Ribeiro e pra Don Eladio: o homaxe e banquete, en Ribadavia, ó cerne e bon poeta aviense. Foi no outono do 1929. Enxamáis no recordar noso, fono de semellante beleza as púrpuras das viñas ilustres. Como si as encostas do Ribeiro houberan aforrado os soles e raiolantes horas da primadeira e do vran, pra ofrecelas traspostas, alquitaradas, na composición fuxidía das cromáticas outonizas. Moitos amigos nos xuntamos ó redor de quen xa chegaba ó petruciado da Poesia do Ribeiro. Moitos deles, cecaives os máis, camiñaron pra sempre. Algús fono por nós abrazados por ves derradeira. Rexurdían a un novo latexar de místicas espranzas, os argumentos dos pórticos do bon tempo alboradeiro. E o labio do viño, xa despoixa dos magostos e da lucente cúpula do día de San Martiño, era led e cheo de antiga amizade...

Don Eladio recibíu naquela xornada, unha coroa de inesquecibres rosas de lembranza.

Arestora, ós vinteoito anos e tantos arcos de ponte sobre os renascentes fondás, a pregunta ten unha afeitiva valencia: ¿En qué degráus i estaxes se atopaba o Dicionario? Ela lévanos a enxergar algunhas determinantes, [XIII] paisaxes e rumos do vivir de Don Eladio. Poderíamos escribire: da vida do seu Dicionario. Por de fora, espreitado co criterio acostumado, un *cursus* de traballar na administración, no xornal, nas letras, no Dicionario... Ensaíando o nó, á lus centrosa do espírito, á valencia e feitura poética e apaixonada de todas as horas. Os homes, os *bos e xenerosos* da Nosa Terra, saben ancorar a súa nao en moitos portos; figuran neles enteirar as súas arelanzas, cando en verdade o porto desexado está moi lonxe, e o navegar asegún a buxola do corazón, vai a prol de faros e badías non rexistrados nos periplos. Nos ledizosos días do Ribeiro, no balbordo e ridual da festa, e no calado silencio da noite percorrida por ecos desfiados de cántigas, arranxando na mesa da oficiña informes, deixando exercitárese a pluma nun artigo limpo, sempre intresante pra un xornal da Cruña, Don Eladio engadía, tollía, milloraba, aseguraba un membro, ningún cativo, todos valentes, da grande basílica da língoa falada. E o mesmo cando escolmaba ditosos ritmos belidos, pra compor en honra de unha terra galega, un costume, un lembrar fondo e gasalleiro, os arcos de froles, de unha poesía.

Se non pode teimar ningún comentario vivente arredor dun artista galego,

descoñecendo as súas paisaxes e hourizontes. Os nativos ou os escolleitos. Paisaxes cinguidas a todas as raíces e temas da personalidade. Brumentas ou incoscentes, ou raiolantes de fonda lus afeitosa, de lonxe volta doce, ou boueante lembrar e sufrir. Pra Don Eladio, dende neno, o Ribeiro e a Cruña fono as paisaxes entranadas, as inzadas dos amores caros, as facianas da nai. Un percorrer de crítica simpatizante por o Dicionario espertando a ialma e música das palabras, comporía fonduras ledas, fidalgas, celmosas do Ribeiro onde ren pode ser valgar, e no máis esgrevio traballo preside unha lonxana intención de feitaura artística, e teoremas ou sonatas da óptica ricaz, da hímnica atrántica ca quentura cidadán da Cruña.

A nenés, o espertarse ó senso do amor, a natureza e a morte nos días ardentes, e os dispaciosos seráns da adolescenza. Nos versos do poeta maduren as parreiras, verdecen ó decorrer das augas os amieiros sensibres, liras ó vento e á lembranza. Volta ós carreiros mollados por o troupelear dos nenos indo e vindo da escola, e inda non poucas veces enxergando as couzas a traveso dos veos de cinza peneirada por a vella reitora da historia, enxamáis o Ribeiro deixa de amparalo e aloumiñalo no seu colo:

*¡Que asosego
neste homilde corrunchiño dos acougos!*

En ningures, cecaives, chegaron a se irmandare atal belidamente as aldeas mestas nos

cotos asoellados, os alteirosos pazos ulentes ó sábreo das adegas, panforreantes cas labouradas chemineas, as feitiñas naus das eirexas ancoradas nas portas dos adrales, as vilas craras de rúas ca arquitectura e composición labregas das viñas dispostas en parreiras encobridoras [XIV] do torrón, ergueitas nos camiños e vieiros, nas arboredas verdecentes pra daren vagantío ós carros e ós cabaleiros. Criaban as parreiras unha baixa e ricaz estaxe, verdecente e fresqueira. O ollar pousaba na fartura leda de unha arquiteituta vexetal, sóio curtada con armuña por os regueiros percorridos por os renques de arboredos amigos das augas.

Na cunca granítica do Ribeiro, escultura ó estilo barroco, con unha temática ordeada a locir nos exemprares penedos ovoideos, i entromedio dos mantos crecedeiros de pinos, locen torres i eirexas case episcopales, como a de Beade; latexan na vila de Ribadavia a lenda e o humorismo, a fidalguía e a gloria de fartas riquezas en ledizosos e graves conxuntos, dentro de unha lus belida, na que poderíase descubrir o gris e albo dos valentes granitos, o verdecer das follas da videira; pro cecaives o tema ribeirán sexa de festa e perfeución, de fala e orlamente clásicos nos desporios de San Croyo por a ponte, cidadán e pasaxeira, con Leiro centroso. En ningures apañan feitíos semellantes os espellos do Avia. Nises cernes paisaxes, a sombra das parés hedrosas e rechouchiantes de paxaros da tradición monástica e fidalga, veu ó mundo o noso poeta. Mais eiquí imponnos un respecto e un silencio, o misterio emozoante da nenez.

Os nenos das aldeas saben moitas e belidas, e ás veces estranas e mitolóxicas, cousas. Compren as súas mans técnicas antigas. Maxinamos ó neno engaiolado na beleza e no consello da fala. Ela confirmaba e alumeaba o latín adeprendido en San Croyo. O latín non gosta o mesmo adeprendido en terra de vendimas soadas. Outono e o primeiro inverno son ledos na Ribeira, co culto e presenza de un numen central e raiolante, ás veces misterioso: o viño. Descen os camiños co ulido e forteza da montana, e dende a Pena Corneira é emozoante enxergar o Ribeiro na aba rexa das costas.

Algunhas ledizosas feitura do val, xa sóio son lembradas por os vellos. A xeneral estaxe e arquiteitura das videiras, entre elas. Don Eladio vivíunas. Alentóu na doenza e no adéus das viñas antergas. Todo arquiva a memoria dos nenos. Ben o saben os vellos dos tempos de decaescenza e morte de antigas estroituras, e por iso gostan, pra venceren esquecemento e morte, de falaren diante dos nenos. O Ribeiro dos vellos arrieiros, das familias antigas do tempo dos antergos de Chao, e de contos e novelas de Doña Emilia Pardo Bazán, latexaba inda con pulo na mocidade do noso poeta. Deixouse engaiolar, ledos e agradecido, na verba vivente, tristeira, lonxe de trascendentalidade, de Lamas Carvaxal, o vate de semellantes, ribeiras e bocaribeiras, e mestre da língoa salgada e prástica, endexamáis cansa nin proliza do antigo Ourense e dos seus arrabaldos. Lamas Carvaxal foi, pra o mociño Rodríguez González,

bon e asiado conselleiro, pois ben logo se decatou dos seus merecementos.

Pro istas Humanidades máis labregas do que librescas do Ribeiro, [XV] tiveron no recordo súa frol e froitos no ambiente ledó, novo, finamente tinxido de espírito galego e galeguista da Cruña. Pra o rapaz, pra o mozo, foi un desembarco en ledos peiraos. Foi co tremelocir das foulas, e o máxico oficial da fouce de lus da torre de Breogán, o engado das Mariñas, o ár fino, gaseoso, da rúa, o circo de poetas e discipros axuntado arredor do inmorredoiro fogar aceso e mantido por o bardo Pondal, e o mestre da prosa e da evocación histórica, Murguía. Lonxe no espazo, perto no corazón, a heroica chama de Curros, bautismado cruñés por a coba eleita na beira do mar dos Artabros.

En ocasións solenes, en conmemoracións e discursos, Don Eladio dúu fe falando dos *grandes, dos bos e xenerosos*, da entrana de seixo e de doncel arelar do seu galeguismo. Espírito sán, optimista, gardou todo ó longo do seu vivir aquí mesmo raiolar de agradecido sentimento, de ter sido acollido por a xenerosa lus e sociedade da Cruña. Cada mañán habíase de lembrar do seu Ribeiro; pro o ser da Galiza, a roita da cultura e a poesía, confirmábase pra o mozo, como despoixa pra o mestre exemplar admirado e consagrado, na lus de ollar brumamento e mariñán da Cruña. E na Cruña, ledamente, ca seguranza, traballo e colleitas das campías e do mar, foi collendo corpo sobre rexos alicerces a grande obra calada e silente.

Longo tempo raiolou a súa presenza, inda oculta. Vivían nos ollos, na fala, de Don Eladio. Pouco a pouco ispirou respeto. Mais, dinantes de ensaiar algunhas estaxes da laboura do Dicionario, compre, lonxe de calculado pensamento biográfico, lembrar os renques paralelos de traballos e horas de Don Eladio. Nin uns nin outras, estranos ó Dicionario. Pois a badía verdecente da fala envoltábao i enchíao, como a un navío asolagado por o destino, confiado a unha mañán de ledas bateladas de Páscoa, bogar de novo, orlado dos tesouros mariños, por fermosos ronselos ventureiros.

A mesa da oficina, a mesa da Redacción. Dúas mesas amigas, ás veces a mesma, en tempos non aínda lonxanos.

Outras formas de traballo, as ponlas técnicas, a dosimetría e aproveitamento das horas no tempo de hoxe, escurecen nas novas xeneracións, e aínda fan esprezar as horas da mesa da oficina do tempo de onte e de nantronte. Eran outros ritmos. E outra a dimensión da mañán cas súas maréas de brúidos, e diferente a siñificanza de premio e recompensa da saída da oficina, a hora da volta á casa, dos albos e calmos mantés. Pra moitos foi a mesa da oficina banco duro de galera, refuxio non agradecido do fracaso. Pra outros siñifica deber, ascesis, vocación. Cala diante a ética emozoante e pura, a crítica de Luis Taboada, e o dente e mordedela vulgar e literaria.

[XVI] Don Eladio, mociño da aldea, ó se impoñer no traballo da administración da cidade, díxese á tarefa cun senso de honra, de deber xornaleiro. Viviu e foi valor operante no goberno de unha cidade ilustre e moderna. O vello espírito urbán, criador das liberdades políticas, animou ó largo de moitos anos a vida de Don Eladio. Foi un monxe na súa oficina. Emocionábase lembrando os problemas, os triunfos, os tramos angustiosos da vida municipal. Participaba, no seu posto, no goberno da brillante nau bogante da Cruña.

Nomeado, en propiedade, funcionario ó 20 de agosto do 1888, foi xubilado ó 26 de agosto do 1937. Son 49 anos -máis, con algúns servizos anteriores- nos que pasa de escribinte a oficial da Secretaría, e ó seu cargo na historia do Concello da Cruña, clásico, de Oficial Mayor. Hai grave emoción de esencia do tempo decorrido, de frolo do traballo xornaleiro e calado no escrito -14 de agosto do 1937- pedindo o descanso: *...lleva prestados al Municipio más de 48 años de continuados servicios, en el cumplimiento de los cuales ha procurado poner siempre toda su buena voluntad y todos sus entusiasmos, para desempeñar lealmente, con dignidad y con decoro, ya que no con suficiente aptitud, los diversos cargos que le han sido confiados a través de aquel largo período de tiempo...* Nil comprúu algúns empregos de singular valencia. Por exemplo a labourea a prol da Cruz Roxa, o tempo de Secretario interino do Concello. Unha foula de agradecemento debéu devalar mollando os ollos de Don Eladio, ó

9 de agosto do 1917 cando o Concello e os seus funcionarios, presididos por o alcalde Don Manuel Puga y Parga, e xuntamente con xornalistas, adicáronlle un grande e fervente xantar.

Á mesa de redución levaba Don Eladio, co seu calmo e san gosto literario, a mesma lediza, o mesmo senso do deber. O seu xeito de traballo, cecáis poidérase declarare como xornaleiro agradacemento a Deus da lus, do pan, da saúde, e do espeitáculo de cada novo e comprido día.

Si na fonda laboura do Dicionario Don Eladio escuita, e toda a súa vixiante concencia se enteira no ouvido, os ollos ledos e prudentes zugan de outra mais levián aitualidade, a materia da súa colaboración xornalística. Traballaba en revistas, en xornales, como corresponsal da Prensa galega da emigración. O seu fogar periodístico foi o sonado *El Noroeste*. Chegaron a seren estimados en toda a Galiza como periodistas de doada ispiración e traballo en loita co tempo, a priguiza das conversas e o engado do ambiente, Don José Pan de Soraluze, Don Alfredo Tella, Don Manuel Puga y Pardo. As tres, e outras, figuras cinguidas cada día ó decorrer das horas e das conversas, na Rúa Real, nos cafés, nas tertulias. Don Eladio é sempre o traballo regoado, certo, ben feito. Igoal na figura que envolve e fai circular a noticia, do que no artigo de doutrina transparente, de tema case sempre galego, e na crítica teatral e de libros. Traballaba no xornal [XVII] dende as sete deica as dez. Voltaba despoixa das once i escribía,

correxía, aconsellaba, dono e mestre sutil e bon de todas as claves do oficio, deica as catro da mañá, ou aínda uns cartos de hora máis. Son os máis celmosos bocados do froito tentador, cheo de gustos acedos do xornalismo, Os escritos, croquis e lembranzas das derradeiras horas, xa adiantada a mañán, e agromada nas brancas follas a primaveira tipográfica do novo día.

O Sr. Rodríguez Yordi, fillo amante, cronista piedoso, emozoado e verdadeiro, como corresponde a home de cerne verdade como foi Don Eladio, ten adicado páxinas embazadas de isa fermosa e melancónica néboa da realidade fuxidía a moitas reduciós cruñesas. Con gusto, trascribimos un paxase :...*ovalada y única -la mesa- respondía al criterio de hacer de la labor periodística un todo coherente. La tarea era individual y especializada, pero en los temas opinables se obtenía con rapidez una confrontación de pareceres por el simple procedimiento de entablar debate en la mesa común.*

Don Eladio, presidente da Asociación da Prensa da Cruña despoixa de figurar na primeira xunta do ano 1904, colaboraba na *Revista Gallega* do seu amigo Don Galo Salinas, e noutras revistas; e puña seu amor ós galegos da outra banda do Atrántico, traballando pra eles craras e cheas crónicas da vida galega, que saían nos correos da Habana. Endexamáis se fixo a súa limpa língoa xornalista, istromento nin eco de polémicas, xenreiras persoales, e sóio a paixón da Galiza quentou ás veces a súa prosa, como en lembradoiras páxinas adicadas ó

Patriarca Murguía. Ás veces o poema, un intre, ou temporeira versión, do poema sin nome e soante a xeneraciós en camiño dono do seu esprito, xurdía nas follas do diario; como aconteceu no poema *Eles...*, composto pra o número de *Galicia* publicado na Cruña ó 30 de maio do 1908, en honra dos hérois da Independencia. No 1921, as estrofas de *Carne da Raza* foron escritas en gabanza das destemidas mulleres da illa de Sálvora, cando ceibarón de morrer afogados ós náufragos do barco *Santa Isabel*.

Membro numerario e presidente da Academia Galega, o outo locir dos mestres Pondal e Murguía se non escureceu no poeta do Ribeiro, no alumno da fonda e belida exempraridade, da forma cultural, enteirado no ser e vida da aldea e da mariña galegas. Gardamos con amor o exemprar de *Oraciós campesiñas*, a chama máis podente, a máis ricaz e millor mantida de entranabres arelanzas, das acesas por Don Fladio no sagro e puro dolmen da Poesía. Nas verbas da xenerosa adicatoria, Don Eladio di o que val máis, e aforra requintadas críticas: *Ó meu querido amigo... a quen me xunta espritoalmente o santo amor á Terra e o forte amor á Aldea*. Levan a data do mes de Nadal do 1927. Léndoas nestora, nun silencio de respeto e amizade, decatámonos de cómo no decorrer do tempo moita [XVIII] semente inzou; e o canto da nosa xente migradoira pra os fitos do alén, ten resoado fondo e baril no corazón das carballeiras e dos silenciosos *lucos* dos poetas.

Outono tras outono, as estradas follas ensoando verdeceres abriheiros pra as outas pon-
las, son belida imaxe do valente e calmo medrar do bosco da fala, no silencio de Don Eladio.

Tampouco quixéramos teimar espectográficos análises literarios. Somos, coidamos
por o menos sermos, bós lectores; terra mol, ben logo agradecida á lus, e ó chover -e hastra ás
aspras xiadas- da meteoroloxía literaria, pro febles críticos. Non ousamos crebar os sagros
velos da consagración literaria. Están tecidos de fíos moi sotís. Algús, cecáis por o poeta non
percibidos, donados por as deusas da súa propia cabeleira, ergueita á brillante esfera das noi-
tes... Cada intre pide máis a crítica, a forza e o método da Psicoloxía. As máis das sorpresas, e
dos desacougos e admiracións debidas ós poetas, medran i estabrecense na súa órbita verda-
deira, cun estudo científico do carácter do autor. Non esquecendo o vello e de sempre: *Est deus
in nobis; agitante calescimur illo.*

O nume da crara i ergueita poesía de Don Eladio Rodríguez, vaga nas pechas néboas
dos Ribeiros que fan espeitral a ascética fórmula do alciprés, e rebaixan o ulido desmariado
pagán das adegas; fía cas vellas, na compañía do bater das áas da lenda á lus das brasas
esmorecidas na cinza, destouza cos homes as encostas, alenta nas fases briladoiras, na óptica
de cauda de pavo real aberta nas vendimas, vive asegún o bater do corazón labrego: batelar
das torres, canto dos eirados, xermolar dos sotos, coitas e górias da emigración. E aquilas

áas de anxo que, doéndose de ser da Morte no lusco fusco dos poentes, levan e portan as almas das nosas a un inmorrente alentar lembradoiro.

Don Eladio -pois inda non vello, a non procurada gravidade xenerosa do seu comportamento díulle o *don* afeitoso- aplausado en moitos certarnes e rexas competicións de Poesía, como xa no 1886 e 87 en Betanzos i en Pontevedra, no 1891 ca poesía *Desperta*, no certame de Tui, orgaizado por a Asociación Rexionalista, no 1924 cas *Oraciós campesiñas* na *Festa da Língua Galega* celebrada en Santiago de Compostela, fixo acodir os máis dos seus vieiros poéticos ó xurdio e fermoso paisaxe do libro *Oraciós campesiñas*. Foron dinantes *Folerpas*, 1894, e *Raza e Terra*. Con amor i emoción acariñan as nosas mans, percorren os nosos ollos, entramas edicións.

Temos falado de vieiros. Toda fidalga e ispirada tarefa editorial, quer decir un vieiro traballoso cara os outos cotos lumiosos. Vai, e as máis veces morre no érmo, entre sebes de espranzas. *Folerpas* camiña no renque e teoría de lumes en pelerinaxe, gobernadas por o grande vello Don [XIX] Andrés Martínez Salazar. *Raza e Terra*, semente i esquema de *Orbal-leiras*, dá ton, co nome de un autor ben recibido na opinión, a *Céltiga*, sinxelo latexo en curtas follas da frol da xuventude galega. Na biblioteca de Martínez Salazar, Eladio Rodríguez González era un mociño chegado das aldeas da Avia, cun bimbio xogantín na man e unha

pluma de pavo-rial no sombreiro. Na revista de Xaime Quintanilla i equipo de Castelao, Vilar Ponte, Ramón Cabanillas, Vicente Risco, en días de aspra loita do galeguismo, Don Eladio leva unha sona de xornalista i escritor. Madurecen os eidos poéticos, os traspostos fondos de amor, paisaxe, morte e *resurrexit* ben logo alumeados por o miragre prometido, sempre novo, do arco da vella, no libro poético centroso de Don Eladio: *Oraciós campesiñas*.

Como na curta obra de Añón chama *A pantasma*, na do Dr. Barcia o *Arco da vella*, na outa crasicidade e degoiros de Curros pra moitos leutores *A Virxe do Cristal*, na poesía de Don Eladio a maina e lembradora música de *Orballeiras* téñese, no sentir xeneral, como a de ritmos, lonxanías, evocaciós máis axeitadas pra esbroar a parede de senso común, ergueita entre as figuranzas xornaleiras e o poético devalar do mundo, e donar a calquera unha vivencia do senso poético das cousas... Nós temos dito, descendo do Carballiño por Pazos de Arenteiro, pousando o ollar e as potencias acalmadas do espírito nos horizontes ben tecidos de videiras de Beade, poemas de *Oraciós campesiñas*. I entón, e tamén no amparo de sombras rechouchi-antes de paxaros de noso xardín aldeán, a poesía do admirado Don Eladio ordeábase na semellanza, feitío requintado, maxinar ledó, xogo e mandado da morte, na gracia dos oficios, na adicación senlleira das vidas, na recendente fartura de simbólicas colleitas maxinativas dun retábulo barroco.

Pois en lingoaxe das celmosas parroquias, con ritmos de muiñeira e de gaita, das augas das invernías enchendo os canles enxoitos, dos calmizos do vran cando o *pintor* misterioso e calado anda por as parreiras, enfiáanse de *mans dadas* como belidamente díse en Portugal, as vendimas e as xeiras do probe vello de pedir, profeso monxe da Ordre dos camiños; a soedade das mulleriñas orfas no cincento lar, o pranto das torres, as queixas do agro acendendo faíscas xusticieiras nas fouces, as sazós do ano fondamente sentidas por o labrego, os topónimos agasalleiros do Ribeiro, a leución e pranto amantiño dos cruceiros, os leviáns velos gandideiros da orballeira...

Noutros rumos da súa aitividade literaria, Don Eladio compuxo páxinas en nobre gabanza dos mestres, discursos ben madurecidos na millor doutriña estética e crítica. Pensamos nun 31 de agosto -o do 1920- soado na historia da Poesia Galega: entraba na Academia Galega un outo poeta, sen o procurar, o mestre dos novos: Ramón Cabanillas. A festa decorréu no verdecente e fidalgo acougo do Balneario de Mondariz. Presidía, misturada [XX] co público, a figura raiolante de xenerosa paixón de Don Enrique Peinador. O autor da *Terra asoballada*, de *Vento mareiro*, escolmando por padriño a Don Eladio, fíxolle chea xustiza á honradeza do seu nome literario. Tratouse como moitas vegadas, de envoltar en sebes de conceitos o sentimento devaladoiro e criador da saudade... No belido discurso de Don Eladio

decorren moitos poetas i ensaístas, chamados por grave vos xenerosa á pelerinaxe da Virxe dos Ermos da Saudade.

Escribindo istas páxinas medra a nosa admiración. Unha, dúas follas máis adiante vai o leutor a entrar na máxica frolesta. Non ha saír deseguida do seu engado. Ela enfeitiza co ulido outhonizo e o renacer abrilheiro das verbas e dos ritmos, da fala en néboa verdecente e soante ou en labres ben coñecidos. O vello e o novo amíngoan moito do seu senso, na aitualidade da fala. Unha sucesión de paisaxes e chamadas vai guiando por carreiriños amantes, entre o medrar e frolecer mesto e tenso da Fala.

Ben soupo dende o principio, Don Eladio, da valencia e porvir da súa obra. Adicoulle a mañanceira ilusión de cada día; e no folgo do traballo, chegando o consóo do sono á laboura feita, faciálle o durmir máis de neno. Decatábase, agradecido, de repousar na aba da noite da Galiza. En cartas emozoadas tennos dito Don Xulio Rodríguez Yordi, como o seu pai traballaba no eido escolleito. Ben logo o fermoso manuscrito raiolaba o locir da súa verdade e beleza. Cada día o navío, traballado pra os roteiros da inmortalidade, milloraba en valencia e beleza. ¿Cándo o vento fincharía as súas velas? Moitos portos agardaban por il. Don Eladio Rodríguez González chegou á malenconía da vellez, tivo seu pasamento, sin o consóo, nin

xiquer cecáis a espranza, de que a lus da pubricidade pousara nas follas do rexistro do seu vivir; fixera de novo soantes e faladas, as verbas que il, grande mago dos atentos silencios, tiña ordeadas nas albas e caladas follas.

Por iso GALAXIA, empresa de xente nova, forma e figuranza de unha xeneración grave de pensamento, pura no arelar, profesa na fé de unha Galiza frol da Europa como lucíu na promesa do tempo románico, non dubidóu en procurar a Don Eladio Rodríguez González, abondo de anos despoixa do seu pasamento, a edición que houbera sido en vida a meirande das súas grorias literarias. Alentamos na patria e na vivencia de un noso i espranzado senso do inmorrente. E coidamos no cerne do esprito chamar máis perto dos seus, das súas amadas paisaxes, a lembranza do autor do Dicionario, ó publicalo nista hora crítica, fonda e alboradeira pra a nosa Galiza, sempre, e arestora máis que nunca, confiada na súa baril xuventude.

Houbo un momento de espranza, case de certidume, pra Don Eladio. Maxinóu, tiña dereito a maxinar, os volumes podentes e ricaces da nosa obra nas mesas dos eruditos, nas vidreiras das librerías. Aquil día -¡qué [XXI] cinzas, de quente ollada de fada, houbera acendido pra Don Eladio, aquil día, o ceo atlántico!- non chegou. Ficarán cecáis pra sempre no silencio e xentileza e desintrés de Don Eladio, cando xa acordos firmes do Concello da Cruña -por os derradeiros do 1933- aseguraban a pubricación...

Pra GALAXIA hoxe unha data de gloria. Os reitores da empresa souperon enxergar ben a prol da cultura galega, do seu espallamento, da obriga de publicar dentro e fora da Galiza -dentro ben perto, no corazón, a Galiza emigrada- o ser i ensoar a door e arelanza da Nosa Terra. No cumprimento do deber, nin porfias nin retesías de novos e vellos. Imponse de seu en todo tempo, o froito celmoso, a honrada fábrica de unha grande obra da intelixenza e o amor. Ó publicar os novos a obra de un vello, procraman, lonxe de todo énfasis, como na alegría de editar en galego páxinas inéditas do primeiro filósofo de Europa, e de espallar de cotío poemas, ensaios e novelas de mozos, entra tamén a de ceibar do esquecemento un Dicionario, frol e fariña, xuventude de un enteiro e nobre vivir. A verdade e valencia íntimas, non os ventos da moda ou as polémicas das xeneracións, presiden e ispiran a empresa, outa e xenerosa, da nosa GALAXIA.

Noso agradecido sentimento pra os herdeiros do autor; e particularmente, como persoeiro da confianza de iles e de por sí, ó brillante escritor Don Xulio Rodríguez Yordi, quen con amizade xentil puxo nas mans dos guieiros de GALAXIA o tesouro do libro, a prenda i herdo máis fermosa i entranabre do seu pai. Con amor e respecto, dámolo á publicidade. Confiamos no trunfo, maino e calado, o xeito de trunfar propio das obras de fondos alicerces, de outa e podente arquitectura.

Noso agradecimento á xenerosidade de quenés, emigrados na faiscante Caracas, na terra venezolán, cada intre máis inzada de valores galegos, fixeron posibre a saída da obra por eles tamén ferventemente agardada. Pois na emigración, a língoa sóa cecáis con meirande forza e beleza, consola i ergue con líricas áas, fortece, e no esprito e na sociedade acrecenta máis o sentimento dos outos destinos da Galiza. A língoa nosa, cada intre máis espallada nos pobos e sociedades atlánticas, locirá novamente pra moitos, confirmará en outros a fé, ca saída do Dicionario de Don Eladio Rodríguez González; é o romor da fala anterga e nova, gardada nas súas follas, nada ó sol, e á bretema, á door, á dita e á morte, da mesma inmorredoirá raíz do corazón i esprito de cada galego, -merecente de sélo, alumno dos poetas ispirados-, e dos longos silenzos e traballos de un pobo guiado por a man de Deus, pra alentar aínda saudosamente máis aló dos marcos da vida e da morte.

Ramón OTERO PEDRAYO.

[XXIII]

ABREVIATURAS EMPLEADAS

- a. = activo
- abl. = ablativo
- abs. = absoluto
- acep. = acepción
- acus. = acusativo
- adj. = adjetivo
- adv. = adverbio, adverbial
- adv. afirm. = adverbio afirmativo
- adv. c. = adverbio de cantidad
- adv. l. = adverbio de lugar
- adv. m. = adverbio de modo
- adv. neg. = adverbio de negación
- adv. t. = adverbio de tiempo
- advers. = adversativa
- afirm. = afirmativo,a

amb. = ambiguo
ant. = antiguo, anticuado
apóc. = apócope
art. = artículo
aum. = aumentativo
ayunt. = ayuntamiento
BRAG. = Boletín de la Real Academia Gallega
c. = ciudad
CT. = Crónica Troyana
cap. = capital
cast. = castellano
cm. = centímetro
col. = colectivo, colección
com. = común, comúnmente
comp. = comparativo
cond. = condicional
conj. = conjunción
conj. adv. = conjunción adversativa

conj. cond. = conjunción condicional

conj. copul. = conjunción copulativa

conj. distr. = conjunción distributiva

conj. disy. = conjunción disyuntiva

conj. ilat. = conjunción ilativa

conjug. = conjugación

conjunt. = conjuntivo

contrac. = contracción

copul. = copulativa

corrup. = corrupción

dat. = dativo

def. = defectivo

demost. = demostrativo

despec. = despectivo

determ. = determinado, determinativo

Dic. = Diccionario,os

DC. = Diccionario de Carré

DCU. = Diccionario de Cuveiro

DL. = Diccionario de Leiras

DP. = Diccionario de Pintos

DRAG = Diccionario de la Real Academia Gallega

DV = Diccionario de Valladares

Dim. = diminutivo

distr. = distributiva

disy. = disyuntiva

Doc. = Documento,os

dm. = decímetro

ej. = ejemplo

epít. = epíteto

exclam. = exclamación

exp. = expresión

ext. = extensión

f. = femenino

fam. = familiar

fig. = figurado

fr. = frase

fut. = futuro
gal. = gallego
gén. = género, general
genit. = genitivo
ger., gerund. = gerundio
gr. = gramo
Hist. = histórico, Historia
id. = idem
imper. = imperativo
impers. = impersonal
ind. = indicativo
indef. = indefinido
indet. = indeterminado
inf. = infinitivo
insep. = inseparable
interj. = interjección
interr. = interrogativo
intrans. = intransitivo

inv. = invariable
irreg. = irregular
KM. = Kilómetro
Kgr. = Kilogramo
l. = litro
loc. = locución
loc. adv. = locución adverbial
long. = longitud
m. = masculino, metro
m. adv. = modo adverbial
m. conj. = modo conjuntivo
mgr. = miligramo
mm. = milímetro
munic. = municipio, municipal
n. = neutro
n. pr. = nombre propio
nat. = natural
neg. = negación, negativo

[XIV]

nom. = nominativo

núm. = número

obs. = observación

p. = pasivo

p. a. = participio activo

p. ej. = por ejemplo

p. usual. = poco usual

p. p. = participio pasado

pág. = página

part. = partido, partícula

part. jud. = partido judicial

pers. = personal

pl. = plural

pop. = popular

por ext. = por extensión

pos. = posesivo

pot. = potencial

pref. = prefijo

prep. = preposición
prep. ins. = preposición inseparable
pret. imp. = pretérito imperfecto
pret. indef. = pretérito indefinido
pret. perf. = pretérito perfecto
pron. = pronombre
prov. = provincia
r. = regular
RAG. = Real Academia Gallega
rec. = recíproco
Refrs. = Refranes
rel. = relativo
s. = sustantivo, siglo
s. m. = sustantivo masculino
s. f. = sustantivo femenino
sent. = sentido
separ. = separativo
sing. = singular

sin. = sinonimia
sinóm. = sinónimo
subj. = subjuntivo
superl. = superlativo
tr. = transitivo
V. = véase
v. = verbo
v. a. = verbo activo
v. aux. = verbo auxiliar
v. dep. = verbo deponente
v. defect. = verbo defectivo
v. imp. = verbo impersonal
v. irreg. = verbo irregular
v. n. = verbo neutro
v. r. = verbo regular
v. rec. = verbo recíproco
v. ref. = verbo reflexivo
var. = variante

VCT = Vocabulario de la Crónica Troyana

voc. = vocablo, vocabulario

vulg. = vulgar, vulgarmente

v. gr. = verbigracia

APENDICE

[III, 459]

VOCABULARIO DE VOCES QUE NO FIGURAN EN EL CUERPO DE LA OBRA

[III, 461]

NOTA EDITORIAL

El inmenso caudal léxico de nuestra lengua no fué agotado por la paciente y admirable labor colectora de D. Eladio Rodríguez. No podía serlo, porque tal empresa excede las posibilidades del esfuerzo individual. Recoger, ordenar y estudiar nuestro tesoro léxico en su totalidad más o menos aproximada es tarea que requiere el esfuerzo colectivo y continuado de un equipo de personas. Creemos que no tardará el momento en que nuestros jóvenes lingüistas acometan esa gran empresa cultural con entusiasmo, tenacidad y método. Como premio a tal labor podrán ofrecer a la Rumania el corpus de una de sus lenguas más ricas, tanto en el caudal léxico como en la matización semántica.

Como homenaje a D. Eladio y al generoso entusiasmo de nuestros hermanos emigrados que hicieron posible la publicación de esta obra, tan útil para el conocimiento de la lengua gallega, la EDITORIAL GALAXIA quiso enriquecer su contenido incluyendo un Apéndice con centenares de voces vivas que no figuran en el cuerpo de la misma y que fueron recogidas directamente por nuestros colaboradores y amigos. Las pocas que aparecen repetidas en el Diccionario y en el Apéndice responden a la necesidad de registrar en éste alguna acepción que no figuraba en aquél.

Proceden estas voces de distintas zonas de Galicia. Cesáreo Saco recogió las de la tierra de Lemos; el poeta Novoneira, las del Caurel; Bernardino Graña, las de Cangas de Morrazo y algunas de Ribadavia; X. Luis Franco Grande, las de Tebra; el P. Santos Alonso, las de La Limia; Anxel Fole, las del Incio y Quiroga; Ramón Piñeiro, las de Láncara, Lugo y algunas otras zonas lucenses; el Dr. García-Sabell nos facilitó una interesante relación de voces referentes a enfermedades y padecimientos, recogidas de enfermos de toda Galicia; Ramón Lourenzo Vázquez, algunas palabras recogidas por él en A Mahía; A. Germade, las que aparecen localizadas en Sárdoma-Vigo; Benito Fernández Álvarez aportó las palabras localizadas en Lobios, y las de Viana del Bollo fueron recogidas por Laureano Prieto; también incluimos algunas de las voces [III, 462]

recogidas y publicadas por Aníbal Otero Alvarez, sin duda nuestro máximo lexicógrafo actual, en sus trabajos aparecidos en CUADERNOS DE ESTUDIOS GALLEGOS y en ARCHIVUM; incluimos igualmente voces publicadas por D. José María Pereda Alvarez en DOURO-LITORAL y recogidas por él en Verín, Viana, Celanova, Ginzo y Viveiro; el escritor Silvio Santiago nos proporcionó las que aparecen localizadas en Villardevós.

No es necesario aclarar que la localización sólo indica el lugar en que las voces fueron recogidas, pero no su área de vigencia, que en muchas de ellas es de gran extensión, a veces con variantes y a veces con discontinuidades. Por ejemplo, en una gran zona de Lugo el mirlo no se conoce con el nombre de MERLO o MELRO sino con los de COCHORRA, COCHOSA, COCHOROSA, CHOCOROSA, variantes que abarcan una gran extensión continua en su conjunto. En cambio, como ejemplo de vigencia discontinua, podríamos poner la voz PEGADA, que significa "huella", "pisada", recogida por Franco Grande en el valle de Tebra y que aparece vigente en las tierras luguesas del Incio y del Caurel, pero sin que se dé continuidad de vigencia desde Tebra al Incio.

El material incluido en el Apéndice fué ordenado por nuestros colaboradores y amigos Xosé L. Méndez Ferrín y Bernardino Graña.

Para mayor utilidad de este Diccionario, añadimos al mismo un segundo Apéndice con un VOCABULARIO CASTELLANO-GALLEGO. Tomamos por base, aunque revisándolo profundamente, el publicado por las Irmandades da Fala en 1933. Además de agregar voces vivas que no figuran en él, se suprimen bastantes arcaísmos de los que allí figuran y que la experiencia demostró que ejercieron un influjo desorientador sobre algunos de nuestros escritores.

[Primeira edición]

[3]

DICCIONARIO GALEGO-CASTELAN

[4]

Depósito Legal - VG. - 85 - 1968

EDITORIAL GALAXIA - Reconquista, 1 - VIGO.

[5]

X. L. FRANCO GRANDE

DICCIONARIO
GALEGO-CASTELAN

E

VOCABULARIO CASTELAN-GALEGO

EDITORIAL GALAXIA

[7]

Ós rexos labregos de Tebra, de quenes adeprendín case todo.

A todos os que asistiron ás miñas crases de galego, en Vigo, anque de min adeprenden tan pouco.

E a Tebra, miña terra, onde teño as raíces máis fondas, por enriba de todo, anque esta restitutio non é, nin pode ser; in integrum.

[9]

LIMIAR

Hai anos que se facía sentir entre nós a falta dun Dicionario manua galego-castelán, esgotados os dispoñibles deica agora e, ademáis, pola crecente demanda que destes instrumentos de traballo se botóu de ver nos anos derradeiros. O interés polo coñecemento do noso idioma e da nosa literatura, é un dos feitos máis sinalados desta hora. Por iso, nunca como agora mesmo se sentiu o valeiro que supón o feito da ausencia no noso mercado libreiro dun Dicioliario manual galego-castelán.

E habendo como hai nestes intres milleiros de persoas que se esforzan por chegar a un acaído coñecemento do noso idioma, GALAXIA estimóu de primeira necesidade encher este oco, poñendo un novo instrumento de traballo nas mans deses milleiros de persoas que, espalladas por todo o país i en gran número fora de el, debecen por ter un coñecemento cabal da súa propia fala, que falan a cotío, pero que non estudaban deica agora. E tendo en conta que se estuda hoxe o noso idioma na Universidade galega (e aínda na de Barcelona e noutras), en moitos Colexios e centros oficiás, e tamén noutros centros culturais, é craro que un número

importante da poboación galega -número crecente, ademáis- sinte a necesidade deste instrumento de traballo que hoxe GALAXIA lles facilita. Por iso, coídoise tamén que o único Dicionario galego-castelán que hoxe se pode mercar nas nosas librerías -o de D. Eladio Rodríguez González-, non servía a esa finalidade, pois non é doadamente manexable, dado o seu volume e máis a súa finalidade enciclopédica, pra ser un instrumento escolar de traballo. Este tiña que ser un manual, un vocabulario, ó cabo.

Esa é, pois, a finalidade deste libro. O seu autor vese obrigado a declarar eiquí, por si alguén non o sabe, que a súa obra carece de todo mérito persoal e ningún outro se quere atribuir tampouco. Somentes quixo prestar un servizo ó seu país, si é que a súa obra sirve [10] pra axudar a todos aqueles que de algunha maneira queren chegar ó coñecemento do meirande tesouro espritoal que a nosa terra produciu no seu decorrer cultural. E si unha fala é sempre a meirande creación que un pobo pode acadar no seu paso polo tempo, que non ten comparanza con ningunha outra, porque é a esencia mesma da súa persoalidade, o que lle dá categoría de pobo, o autor sentirase moi satisfeito de saber que o seu traballo non foi en van e poida servir ó millor coñecemento da nosa propia singularidade e preste, por iso mesmo, un, servizo ó país.

Non atoparedes neste libro ningún níerito especial. Nin o autor é quen pra acadalo, nin tampouco se propuxo facer unha obra importante -que nada vai sinificar no estudo e coñecemento do galego, fora dos únicos lindes pedagóxicos ditos-, senón que sabe moi ben que eivas se lle poden poñer. Con todo, entra eiquí un material esicográfico de moita importancia, mesmo en cachocira. En primeiro termo, todo o que figura no Apéndice ó Dicionario de D. Eladio, en cuia colleita intervú tamén o autor deste Manual; en segundo, o material publicado por Aníbal Otero, i en terceiro, novas aportacións do autor, non incluídas no devandito Apéndice, e que proceden, case na súa totalidade, da súa propia terra, o val de Tebra. Tamén se inclúe algún que outro termo isolado procedente de algúns autores de hoxe.

Débese sinalar tamén que cando se incorporan termos procedentes doutros Dicionarios galegos que pra o criterio do autor merecen certas reservas, ben por non teren uso na nosa literatura, ben por non lle constar a súa vixencia oral, ou por calquera outra razón (que tamén pode ser o mesmo desconocemento do autor), nese caso preferíu salvar a súa responsabilidade citando a procedencia do termo, engadindo: "según Fulano de tal". E moitas veces nin isto, pois preferíu seguir o criterio da eliminación en vez do amoreamento. Decátase moi ben de que isto é discutible, máis non todo pode ser ríxidamente seguro.

E veleiquí vos deixa con este Dicionario. Que vos faga a compañía que compre.

X.-L. FRANCO GRANDE

[Segunda edición]

[3]

DICCIONARIO GALEGO-CASTELAN

[4]

1ª EDICIÓN, 1968

2ª EDICIÓN, 1972

Depósito Legal - VG. - 85 - 1968

EDITORIAL GALAXIA - Reconquista, 1 - VIGO.

[5]

X. L. FRANCO GRANDE

DICCIONARIO
GALEGO-CASTELAN

E

VOCABULARIO CASTELAN-GALEGO

EDITORIAL GALAXIA

[7]

Ós rexos labregos de Tebra, de quenes adeprendín case todo.

A todos os que asistiron ás miñas crases de galego, en Vigo, anque de min adeprenderan tan pouco.

E a Tebra, miña terra, onde teño as raíces máis fondas, por enriba de todo, anque esta restitutio non é, nin pode ser, in integrum.

[9]

LIMIAR Á SEGUNDA EDICIÓN

Esgotada hai tempo xa a primeira edición deste Dicionario, aparecida a fins do ano 1968, impúxose a necesidade desta segunda que agora sai anovada, revisada e mesmo arrequecida. Contén perto de 10.000 vocablos máis que a primeira, incluíndo tamén as novas acepcións. Isto siñifica que contéi con moi estimables axudas que fixeron posible o volume que este manual houbo de coller.

É de xusticia que sulíñe eiquí, senón todos os nomes de quen me axudaron na colleita do material arrecadado, sí ao menos os do P. Alonso Estravís, Laureano Prieto, Carlos Durán (que dende Londres me fixo presente o moito material que da miña terra esquecera na primeira edición), Susana López Facal, Valentín Arias, Ramón Piñeiro e algúns outros que farían moi longa a miña lista de agradecimentos.

Pode que unha novidade sexa o vocabulario que eiquí se recolle procedente das bisbarras galegas da chamada Galicia exterior, onde o galego conserva unha solprendente pu[9]reza; vocabulario que, folga decilo, non é exclusivo desas terras, senón que, ao longo de todo o país galego, vese tamén xurdir eiquí e acolá. Con isto quero sinalar asimesmo que as miñas fontes informativas proceden de toda a nosa xeografía, resultando por certo dunha moi considerable diversidade.

Esgotada, como digo, tan axiña a primeira edición, case nin tempo tiven pa coller folgos e poñerme a dispoñer con vagar esta segunda. Isto soio foi posible por ter eu contado coa rexa e disciplinada axuda de Xohán Bernárdez, quen -hai que decilo pra que se seipa- fixo a traballosa compulsa de dicionarios anteriores e tivo pacencia pra mecanografiar as dez mil fichas que ao longo dun ano enteiro lle fun entregando. Quede, pois, moi eraro tanto o meu agradecemento como a miña débeda.

E nada máis.

X. L. FRANCO GRANDE

[Oitava edición]

[3]

DICCIONARIO GALEGO-CASTELAN

[4]

1ª Edición, 1968

2ª Edición, 1972

3ª Edición, 1975

4ª Edición, 1978

5ª Edición, 1980

6ª Edición, 1981

7ª Edición, 1982

8ª Edición, 1983

Depósito Legal - VG. - 174 – 1983

EDITORIAL GALAXIA – Reconquista, 1 – VIGO.

[5]

X. L. FRANCO GRANDE

DICCIONARIO
GALEGO-CASTELAN

E

VOCABULARIO CASTELAN-GALEGO

EDITORIAL GALAXIA

[7]

Ós rexos labregos de Tebra, de quenes adeprendín case todo.

A todos os que asistiron ás miñas crases de galego, en Vigo, anque de min adeprenderan tan pouco.

E a Tebra, miña terra, onde teño as raíces máis fondas, por enriba de todo, anque esta restitutio non é, nin pode ser, in integrum.

[9]

Este Dicionario galego-castelán de Xosé Luis Franco Grande, que agora lle ofrecemos ao público en nova edición, tivo unha difusión sin precedentes na historia editorial galega.

Desde o ano 1968 en que saíu do prelo por vez primeira, foron sete as edicións sucesivas que se fixeron, sumando un total de 90.000 exemplares.

Ao se ter esgotado a última aparecid, vémonos obrigados a botar esta octava ao mercado –sin alteracións de ningún orde– para poder atender a permanente demanda que do Dicionario se mantén.

Ben quixéramos presentar agora unha edición reelaborada e amedrada, como era propósito do autor. Pero impedimentos de tempo e a urxencia da saída, determinounos a reeditar, sin engádegas, este instrumento de traballo indispensable para cantos se preocupan de coñecer e estudar a lingua galega.

Como en anteriores ocasións, queremoslle agradacer ao autor do Dicionario, o xeneroso consentimento que nos deu para realizar a nova edición, coa que tencionamos seguir servindo a cantos se interesan pola nosa fala.

OS EDITORES

[V]

[portada]

DICCIONARIO GALEGO-CASTELÁN

[VII]

OBRAS DE LEANDRO CARRÉ

Contos e diálogos.

Amor malfadado (novela).

Os super-homes (novela).

Naiciña (novela).

A propia vida (novela).

O home que deu vida a un morto (novela).

O xornal de Mavi (novela).

Nos picoutos de Antoín (novela premiada).

Compendio de Gramática Galega.

Gramática Gallega.

Diccionario Galego-Castelán (o mais completo dos publicados hastra o día).

TEATRO

Tolerías, pasatempo nun acto.

Pra vivir ben de casados... pasatempo nun acto.

Trasnadas, pasatempo nun acto.

Un home doente, pasatempo nun acto.

Meiguerías, pasatempo nun acto.

Noite de ruada comedia nun acto.

Enredos, comedia en dous actos.

Rexurdimento, drama nun acto.

A venganza, cadro tráxico nun acto.

A paz do campo, comedia en dous actos.

Os amores de Xan, quinto, comedia en dous actos.

O corazón d'un pedáneo, comedia nun acto.

Doña Inocencia, comedia en dous actos.

Un caso complicado, comedia en dous actos.

Almas en pena, drama nun acto.

O pago, drama en tres actos.

O engano, drama en tres actos.

O pecado alleo, drama en tres actos.

Ao rolar da vida, drama en tres actos.
Coas âs crebadas, comedia en tres actos.
Tiros na rua, comedia en tres actos.
Naufraixios, drama en tres actos.
As fadas, comedia en tres actos.

EN COLABORACIÓN CON ANTONIO OROZCO

Picueiras o gallardo, sainete en dous actos, con varios números musicas de Mauricio Farto.
Ruinias, drama nun acto.

[VIII]

VARIOS

Língua e Literatura da Galiza, conferencia, en Braga (Portugal).
O espírito do noso povo, premiado por la Casa de Galicia de Nova York, en 1953.
Conceito da Literatura Galega, e outros ensaios, premiado por el Centro Gallego de Buenos Aires, en 1957.
A moderna orientazón do Teatro Galego, conferencia.
Trovadores e xograres galegos, conferencia.
Apuntes para una mitología popular gallega, en el boletín Douro-Litoral, de Porto (Portugal).
A poesía popular galega, conferencia. Porto (Portugal).
O conto popular galego, conferencia. Madrid.
A poesía festiva galega, conferencia.

Costumes do carnaval na Galiza, na revista Douro-Litoral, Porto (Portugal).
Meigas e meiguerías, comunicación al Congreso de Etnografía de Braga (Portugal).
As feiras na Galiza, en la Revista de Etnografía, Porto (Portugal).
Las romerías en Galicia, comunicación en el congreso de Etnografía, Santo Tirso (Portugal).
As lendas galegas tradizonaes, colección de más de cien leyendas, en la Revista de Etnografía, Porto (Portugal).
Literatura Galega (O romance ou novela), en Céltiga, revista de Porto (Portugal).
Literatura Galega (Teatro), en Céltiga, Porto.
Os alfaiates ou xastres, na vida e no folclore da Galiza e Portugal, conferencia.
O muíño na vida e no folclore da Galiza, comunicación en el Congreso de Etnografía de Póvoa do Varzim (Portugal).
Por un Teatro Galego do noso tempo, trabajo premiado en el certamen celebrado en París por la Radio-Televisión Francesa, en honor del locutor gallego Nieto Pena, allí fallecido (1964).

[IX]

[Portadilla]

DICCIONARIO
GALEGO- CASTELÁN
E
VOCABULARIO CASTELÁN-GALEGO
POR

LEANDRO CARRÉ ALVARELLOS

DA REAL ACADEMIA GALLEGA
DA SOCIEDADE MARTINS SARMENTO
DO INSTITUTO PORTUGUES DE ARQUEOLOGIA, HISTORIA E ETNOGRAFIA
E DA SOCIEDADE DE LINGUA PORTUGUESA, DE LISBOA

CUARTA EDIZÓN

Editorial Moret

[X]

É PROPIEDAD DO AUTOR

DEPÓSITO LEGAL: C - 187 -1972

Imp. MORET - M. de Amboage, 16 - La Coruña. 1972

[XI]

PRÓLOGO DE LA CUARTA EDICIÓN

Al crearse las «Irmandades da fala», allá por el año 1916, se había intensificado notablemente el uso de la lengua gallega en las ciudades. Poesía, novela, teatro, conferencias y revistas, aparecían y se realizaban con una profusión que hasta entonces no había alcanzado nunca. Pero se echaba de menos un Diccionario y por todas partes se solicitaba. Los que años atrás (el último en 1884) se habían publicado estaban agotados.

Director y propietario de la «Editorial LAR» en 1924, me propuse llenar aquel vacío y me dediqué a tamaño trabajo con cariño y tesón. Siete años de una labor persistente y pacienzuda dieron por resultado la publicación de mi DICCIONARIO: en 1928 el primer tomo y en 1931 el segundo.

Ha tenido más éxito de lo que yo esperaba, y pocos años después, en 1933, tuve que lanzar una segunda edición (ésta en un solo tomo), mejorando y ampliando la anterior.

Hoy sale a la luz la cuarta, que alcanza ya un total, de más de 29.500 vocablos. El

último párrafo de las «Verbas limiares», con las cuales inicié la primera edición, ha tenido realidad. Esta es la mayor satisfacción experimentada, aún cuando es muy grande también la sentida ante las felicitaciones y elogios que han dedicado a mi obra distinguidos filólogos de varios países, sobre todo aquellos que se dedican al estudio de las lenguas románicas.

Durante mi niñez y en la primera juventud he convivido con otros muchachos de la aldea de San Xián de Sergude, [XII] Ayuntamiento de Carral, en la cual acostumbraba veranear mi familia. Con aquellos iba a las labores propias de su edad y con ellos jugaba. Los meses de verano y otoño que pasábamos en aquel rincón, lejos del camino de hierro y apartado de la carretera, y en el cual ni siquiera escuela había, la lengua gallega con toda la pureza que aún entonces se hablaba (era por los años 1890 al 1905) se fue adentrando en mi espíritu.

Las reuniones que los venerados y viejos amigos de mi padre celebraban diariamente en la librería de éste, la famosa «cueva céltica» (en la que yo empezaba a trabajar), con sus discusiones sobre diversos temas relacionados con la cultura, historia y literatura gallegas; la lectura de poesías regionales y mi afición al teatro, que me impulsó a escribir para nuestra escena, lograron que la lengua gallega se me hiciese más y más amada y conocida.

Después he recorrido casi toda Galicia; en algunas comarcas he permanecido varios meses, y hablando constantemente en el idioma vernáculo con los paisanos, he sostenido conversaciones sobre variados y diversos temas: de trabajos, costumbres, juegos, creencias y supersticiones, cultivos, etc., etc.; he oído cuentos, romances (o historias, como ellos les lla-

man), cantares y refranes; he asistido a reuniones efectuadas con diferentes motivos: tascas, esfollas, fiadas, magostos, foliadas, ferias, romerías y funciones. La vida rural me es bien conocida, por lo tanto, y el lenguaje popular familiar para mí.

Pero esto no me bastaba y acudí también a los códices, a los documentos y a los libros. Una penosa, por lo lenta y trabajosa, labor de rebusca y comprobación; pero un satisfactorio resultado por lo que he podido conseguir como fruto de más de cuarenta años de constante estudio e investigación. Cuarenta años en el curso de mi vida, no, [XIII] claro está, en la intensidad del trabajo, porque las horas del día tenía que dedicarlas a mi profesión, indispensable para el sostenimiento de la familia en la dura lucha por la existencia, y sólo me era dable aplicar al afanoso deseo de confeccionar este DICCIONARIO los meses de vacaciones y las horas que hurtaba al descanso.

En esta cuarta edición -muy aumentada-, os ofrezco lo que he podido lograr. Hallaréis en otros Diccionarios anteriores ciertos vocablos que no incluyo en el mío. Son voces que considero ajenas a nuestro idioma o formas incorrectas y deformadas de palabras extrañas expresadas bárbaramente por ignorancia de los que pretenden usarlas sin conocerlas (1); puede haber también algunos términos que no me ha sido posible comprobar y he preferido, en la duda, prescindir de ellos.

A pesar de mi buen deseo, sé que la obra ni es perfecta ni está completa. Contiene, sin embargo, más del triple de voces que el Diccionario que se consideraba como el más extenso

de los publicados, y esto, habréis de reconocer, representa un considerable avance en el estudio y conocimiento de nuestra lengua regional.

Me ha guiado en esta obra un escrupuloso criterio de selección y comprobación. Al publicar este DICCIONARIO he querido poner especialísimo cuidado en hacerlo con la máxima corrección y pureza, por el prestigio de mi amada Galicia y por mi propio prestigio. Perdonad si algún error se me ha escapado a pesar de mis buenos deseos.

EL AUTOR.

(1) En ningún Diccionario Castellano, ni de cualquier otro idioma, figuran las palabras deformadas o corrompidas por el vulgo.

[XV]

ESPRICAZÓN OBRIGADA

O consultor deste dicionario verá que nalgunhas cousas non concorda con outros publicados, principalmente en algúns nomes de acción romatados en *zón* que noutros levan o sufixo *ción* coma en castelán. Nesto acontez en diferentes escritores como acontez tamén no emprego de *ao*, de *ô* ou *ó* como equivalenza do *al* castelán; é dicir, a unión de preposición e artículo masculino.

E compre concretar o por qué destas diferenzas, e algunhas mais que poden atoparse. Velaí o porqué desta espricazón.

PROBLEMAS DA LÍNGOA GALEGA

Cando eu espriquéi unhas leizóns de língua e gramática galega (14 Setembro a 17 Novembro do 1964) á pedido de «Agrupación Cultural O Facho», composta na súa maoría por xente xoven, preguntáronme por qué algúns escritores usaban a forma *ao* (contraición de preposición e artigo) e outros *ô* ou *ó*. E pedíronme se lles eu podería espricar concretamente non só como debía ser en realidade, senon tamén por qué, e se había regras fixas encol deso.

Escrebín eu daquela unhas follas que copio:

O AO Ô Ó

Un dos casos da sintase galega en que mais desacordes andan os nosos escritores, e que ten dado orixe a grandes [XVI] controversias en diversas épocas, é o da unión da preposición *a* e mais o artigo *o* (masculino) *ao*, equivalente ao castelán *al*.

Teño ouservado que aqueles que adoitan escribir *ô* ou *ó* en vez de *ao*, úsano indistintamente en casos de dativo e de acusativo, demostrando así que teñen sen estudar, e descoñecen, esta particularidade da fala galega, e pol-o tanto que empregan *ô* ou *ó* por se non decataren de que o galego é diferente do castelán, que usa *al* nos dous casos, na mentres que na nosa língua emprégase preposición e artigo no dativo, mas, sómente artigo sen preposición no acusativo.

No galego, como no portugués, que mantén as características da nosa antiga fala ao se fundar o Reino de Portugal no século XII con o territorio do Condado Portucalense da Galiza, declarado independente por Alfonso Henriques, fillo do conde Henrique de Borgona que o gobernara, dícese (e así débese escribir) *vai ao mar* (caso de dativo; mas non se dí (nen se debe escribir): *vin ao mariñeiro*, senon *vin o mariñeiro* (caso de acusativo).

Vexamos para confirmar esto, o que dí o dicionario Gallego-Castellano publicado pola Real Academia Gallega no seu caderno número 12 (ano 1919):

AO combinación de la preposición *a* con el artículo *o*. Al -«damos et offerecemos por sempre a Santa María de Monfero, et *ao* abade don París et *ao* convento desse mesmo lugar quantas herdades nós havemos... (Documentos de los siglos XIII al XIV) etc. (No dicionario hai mais exempros que para abreviar non copio, posto que engadiréi outros tomados de diferentes escritos antigos e modernos, de conversas, etc.). Mas, continúo copiando do dito dicionario:

[XVII]

AO CABO - loc. adv. Al cabo, al fin, a la postre, por último.

AO CERTO - loc. adv. Al cierto, a lo cierto, con certeza, ciertamente.

AO CHOU - loc. adv. Al azar, a lo que salga, al tuntún.

AO DOUTÁN - loc. adv. Botarse ao doután, vagabundear (P. Sobreira).

AO MAIS - loc. adv. A lo más, a lo sumo.

No meu dicionario Galego-Castelán, figura naturalmente así.

No de D. Eladio Rodríguez González, publicado posteriormente ao meu, consínase tamén:

AO combinación de la preposición *a* con el artículo *o*: a1, a lo, ej. *vai ao monte*, va al monte; *ao millor*, a lo mejor... etc.

Temos unha proba de que neste estamos conformes coa lingua portuguesa, no trecho que vou copiar da «Sonata de Primavera», de Valle Inclán, tomado da versión â fala lusitana feita por Domingos Monteiro, Porto, 1958. p. 33: «Na minha carta narrei tudo pormenorizada-mente a Monsenhor Sassoferrato, e, depois de a haver lacrado chamei *o* mordomo e entreguilhe a carta para que... etc. (en castelán: llamé *al* mayordomo).

«Feito *o* que dirigi-me *ao* oratorio da Princesa, onde sem intervalo...» etc. (en castelán: me dirigí *al* oratorio).

Esta maneira de empregar sómente artículo para o caso de acusativo e a unión de preposición e artículo para o dativo, úsase tamén en francés: «J'ai vu *le* général quand il allait *au* champ» (Eu vin *o* xeneral cando ía ao campo).

De documentos do século XIII, tomo estes apontamentos: [XVIII] «E o merino recebeo *o* fiador e nomearon e posseron vigaros». «Como vai das Sequeiras de Vilachá *ao* porto dos carros».

Na «Crónica Troyana», vertida ao galego da edizón francesa, no século XIV, collo ao chou estes dous trechos: «Os do castelo despois que viron *os* troyaos fóronos ferir todos de consún... (p. 137). E *ao* ferir bradaron e deron tan grandes vozes que os vales retenian...» (p. 195).

Dunha versión galega da «Crónica Xeral de España» de 1344: «Na decida da montaña hu el rey don Paayo venceu *os* mouros... » (p. 391). «Coidou que ele conde Nepuciano que podía haver o reyno por força: e travallouse quanto mais pode e axuntou compañías e grandes poderes que se a ele achegaron como fazen *ao* mao que se alça contra el rey... » (p. 339).

Na «Colección de muchas palabras, voces y frases gallegas que el año 1745 oí, leí y observé en Galicia, estando a divertirme en la villa de Pontevedra, en donde me he criado, y habiendo andado por varias partes del Reino», escrito por Fr. Martín Sarmiento, coñecido tamén por «Diálogo de 24 rústicos y o Tío Marcos da Portela», que eu persoalmente copiéi na Biblioteca Nacional de Madrí, do manuscrito que alí se conserva, pódese ver, por exemplo»:

Meniñas de Noya
Cando van *ao* mato

Levan a merenda
Ao santo San Marcos.

(copra n.º 89)

[XIX]

Que aborrece *os* homes
que argallan enredos
enganando a todos,
grandes farauteiros

(copra n.º 937)

E Pondal tamén dí:

O vento que é triste oír
Funga nas esquivas uces
Que están *ao* redor de ti.

E, por romate; das moitas frases que teño anotadas, ouvidas por min de viva voz, váian estas: «¿viches por ahí *o* ferreiro? -Non, foiche *ao* muiño».

Non cabe dúbida, pois, que esta foi e sigue sendo a maneira correita e corrente de usar *o*, artículo, ou *ao*, unión de preposición e artículo nos casos reseñados, como se emprega tamén

en Portugal que perpetuou a antiga fala galega como llingua nazonal.

Na miña Gramática Gallega esprico miudamente cando e como deben se usar as duas formas e cales son as esceizóns do seu emprego.

VERBAS ROMATADAS EN CIÓN OU ZÓN

Nos documentos e libros antigos escritos en galego, cujos manuscritos consérvanse, e algúns deles están publicados, vense grafías como: *entençon, oraçon, quitaçon vendiçon*, etc., que na Edade Meia pronunzábanse entensón, orasón, quitasón, vendisón, como aínda lixeiramente [XX] variado úsase en Portugal: *intenção, oração, quitação, vendição*, que se pronunzan cáseque igual, inda que con maior nasalidade, coma se levaran o *n* final que conserva o galego.

Mas, pol-a parte central da Galiza, aparte o grande seitor da beiramar onde se mantén aquela pronunza, dícese *entención, oración*, etc., e moitos escritores así o poñen adoutando esta forma introducida pol-as escolas que fan o ensino en castelán. Noustante no dicionario que encomezou a publicar a Real Academia Gallega, atopamos: *Acrarazón, adulazón, alegazón, animazón, benzón, canzón, carnazón, calificación*, etc., pol-o que eu así consineino no composto e dado a luz por min.

Como esta forma é a equivalente da crásica terminazón *on* e mais da aínda usada en Portugal *ção* (xa dixen devanceiramente que se pronunza igual: *saon*, sendo case mudo o *a*),

coido que debe ser a que usemos no galego se habemos de conservar a pureza do noso idioma.

O P. Fr. Martín Sarmiento nas suas copras enmentadas, emprega: *acramazón, conguergazón, intenzón, pubricazón, benzón*.

E igualmente, no folleto publicado pol-o Seminario de Estudos Galegos, que tiña sido fundado na Universidade de Santiago pol-o distinto profesor Don Salvador Cabeza de León, con alunos e algúns escritores que se lle adheriron figuran algunhas normas para a *unificación* do idioma galego. Estas normas, despois de escoitados os pareceres da seición de filoloxía, foron presentadas pol-o director d'esta ao pleno do Seminario, que acordou a sua publicazón na xuntanza xeral do 15 de outubro de 1933).

Pois ben, como pode apreazarse, emprégase nel o final en *zón* d'acordo cō dicionario da Real Academia, e del rexisto as voces: *conservazón, considerazón, conxunzón, [XXI] distinción, evoluzón, innovazón, nazón, orientazón, perfeizón, poboazón, posizón, preposizón, seizón, soluzón, unificación*. E dí o noso himno galego:

A nosa voz pregoa

A *redenzón* da boa

Nazón de Breogán.

Se algúns escritores e outros dicionarios empregan a forma castelâ romatada en *ción* e

din que os que usamos a crásica dos nosos cancioneiros, códices e dipromas en *zón* facémolo por nos diferenciar da língua oficial castelâ, respondémoslles que o que facemos e recuperar o noso antergo idioma do Reino da Galiza, usándoo como en verdade é, e así falábase non sómente pol-os nosos poetas senón incluso pol-os *castellanos, andaluces y los de Extremadura, que imitaban a los gallegos, de los cuales aprendieron el arte de trovar usando la misma lengua*, como dixo o Marqués de Santillana. E aquelas formas, aínda hoxe son empregadas en Portugal, porque, como é ben sabido, o idioma galego foi o mesmo do novo Estado portugués, como teño dito. E língua romance culta é a de Portugal, masque sexa diferente, e desenrólase nela tamén unha cultura diferente; más, non inferior â castelâ; língua e cultura que é a espresión e o esprito duns 86.000.000 de persoas. E en calquer dicionario portugués pódense comprobare a eisitenza actual dos vocabros que cito nun dos parrafos devanceiros, *que á algúns lles non parecen cultos*, porque se non asomellan â maneira castelâ na grafía nen na pronunza.

Estudei o noso idioma galego dende a miña meniñeza e teño percorrido a nosa terra toda pol-a beiramar, pol-o interior, pol-os vales e pol-as montañas, nas vilas, nas [XXII] aldeas e nos portíños mariñeiros. Por eso coñezo costumes e contos, cantares, refráns, lendas, romances; teño recollido e anotado moitísimas frases. Mas, tamén estudéi os libros, os cancioneiros, os documentos, os códices, as crónicas...

Este meu dicionario cuia 4.^a edizón sai agora contén mais de 29.500 vocabros, e non pasando o de Valladares (que era o mais compreto dos devanceiros ao meu) de 9.300, pódese

aprezar o meu labor, e mais, tendo en conta que moitas das voces que figuran naquél, as non recollín no redaitado por min pol-as non considerare propias da nosa língua.

Que sendo a língua galega devanceira da castellana, e mais formada para ser escrita e maormente usada para a poesía, (Don Ramón Menéndez Pidal, na súa Gramática Histórica diz «el castellano ha tomado gran número de palabras de la lengua gallega»), foi éste o que modificou a súa maneira a nosa língua, da que arredouse; posto que nos primeiros escritos do romance castelá consérvanse aínda moitas voces galegas, como, por exemplo: *fallaron*, de falaron; *fechos*, de feitos; *dexando*, de deixando; *sopieron*, de souberon; *coñoscieron*, de coñesceron; *ficieron*, de fixeron; *dantes*, de d'antes; *diximos*, de dixemos; *fuérça*, de forza; *troxo*, de trouxo; *fijo*, de fillo; *fízolo*, de fíxoo. Outras voces que son puramente galegas: *leis*, *alongando*, *agora*, *desque*, *guardarullo*, *levarullo*, *maldiçón*, *toller*, *arcebispo*», etc. Todas estas verbas son tomadas dun documento de *donazón*, *fecho* en *Palençia*, doce días de abril, ano 1311, por el Rey don Fernando.

Ou como poden aprezarase soliñadas nestes versos do poeta castellano Alfonso Alvarez de Villasandino, que figuran no «Cancionero de Juan Alfonso de Baena», do século XV.

[XXIII]

La novela esperana
En que *he meu corazón*
Me face cobrar *folgança*
E perder *tribulaçón*
He *trocado* mi ventura

Como vos ora *dyrey*
Dy cesar por folgura
E mal por ben que cobrey
Fortuna por *abondança*
Meus troques tales sson
Lexo perda por *ganança*
Vyl tormento por perdón
Pues *troque* de tal figura
Sempre ledo andarey
Loando su grant altura
Del muy ensalçado Rrey
En que ay *muyta omildança*
E orgullo con *rrason*
Gran cordura syn *dudaança*
Syguen en todo ssason
Ya *de al non teno cura*
Meus amigos, poys achey
Rrey cumplido de mesura
A quen sempre servirey
Con muy pura *lealtança*

E fèrmosa entençon
Loaré genty l senblança
Adorando el *seu* perdón.

Non é, pois, que os galegos queiramos diferenciar a nosa línua da castelâ; senon todo o contrallo. E dicir, que os castellanos foron diferenzando a súa línua da nosa, que tiñan empregado no alborexar da súa cultura e da [XIV] súa poesía; o que nós queremos é conservarmos o idioma propio, usándoo coas nosas auténticas verbas e coidando de que éstas se non perdan trocadas por outras alleas ou por elas estragadas. E se unhas son mais ou menos cultas que as outras se non debe âs verbas en sí, senon a quen e como se usen, e mais âs frases e ideas que con elas se espresaren.

Por outra parte; pra modernizare ou autualizarmos a nosa línua, coidamos que non habemos empregar en escritos cultos as formas populares de aquelas persoas que, môrmente nos arrabaldos das cidades mais poboadas empregan unha linguaxe corruta. Temos que desbotar o son do *j* castelán que endexamais tivo a nosa fala e que tanto mal lle fixo. Temos que desbotar e estoxar os barbarismos: «aer», por *onte*; «chaval», por *nenó*; «manteñer», por *manter*; «destiño», por *destino*; «ventán», por *fenestra*; «juevo», por *ovo*; «ajua», por *auga*; etc., etc.

Tal é o noso criterio e a ele atēnome neste dicionario.

ACENTUAZON, APÓSTROFOS E CONTRAIZÓNS

Atualmente adoitan empregarse no galego dous acentos: (´) agudo e (^) circunflexo, que tamén úsanse no francés en casos somellantes.

O acento agudo ten os usos seguintes:

1.º Indicar nas verbas a vocal onde a voz débese apoiar con mais forza; *ánemas* (ánimas), *esquíó* (escaso), *acolá* (allá), *lemácheга* (babosa, certo molusco gasterópodo).

2.º Distinguire algunhas parolas que se confundirían entre sí, e cuia vocal pronúnzase un pouco mais aberta, ou sexa, mais crara que aquela que non leva o acento:

[XXV]

<i>á</i>	(preposición)
<i>dá</i>	(do verbo dar)
<i>é</i>	(es, do verbo ser)
<i>nó</i>	(nudo)
<i>nós</i>	(nosotros)
<i>póla</i>	(rama de árbol)
<i>présa</i>	(prisa)
<i>súa</i>	(suda, del verbo suar)

<i>a</i>	(la, artículo feminino)
<i>da</i>	(de la, contraizón)
<i>e</i>	(y, conxunzón)
<i>no</i>	(en el, contraizón)
<i>nos</i>	(en los, contraizón)
<i>pola</i>	(gallina o polla)
<i>presa</i>	(puñado)
<i>sua</i>	(suya, de él o de ella)

Debo facer unha adevvertenza. Hai quen escribe, confundindo a derradeira desas voces antre sí, e pon *súa* (suda) en vez de *sua* (suya) escribindo tamén *túa*, *lúa*, *rúa* en troques de *tua* (tuya), *lua* (luna) y *rua* (calle).

En «Elementos de Gramática Histórica Gallega» do ilustre profesor don Vicente García de Diego, maestro de dialectología, diz no capítulo I, Cambios fonéticos (do latín) referíndose as vocaes tónicas (pax. 17):

U. Sigue como *u*; (e cita antre os exempros, *cruo*, *lua*, *sua*, *nua*, etc.

E na páxina 40, falando das consoantes:

N. Desaparece la *n* intervocálica. E podemos aprezar que, certamente, as parolas latinas lana, lacuna, luna, [XXVI] tabanus, ao pasar ao galego fan: *laa* (ou *lâ*), *lagoa*, *lua*, *tabao*,

e de minacecea, *ameaza*.

O Dr. José Joaquín Nunes, diz ao respeito na sua «Gramática Histórica Portuguesa», que para o caso é igual, posto que nun principio o portugués e o galego eran unha sóa e úneca língua:

U tónica continua a subsistir: ex. acuto, *agudo*; luna, *lua*, salute, *saude*; (pax. 55). E na páx. 114:

N. nasaliza a vogal con que está en contacto... (e cita outros casos en que o *n* cae: ex. minuto, *miudo*; venaria, *vieira*; corona, *coroa*; luna, *lua*; persona, *pessoa*, etc.

E da mesma maneira trata o asunto o Dr. Rosario Farani Mansur, profesor da Facultade de Filosofía, Ciencias e Letras de Paraná (Brasil) na páxina 82 da sua «Gramática Histórica».

N. Cai mas nasaliza a vocal anterior: lana, *lâ*; manu, *mão* (man); non así en corona, *coroa*; luna, *lua*, etc.

No que respeita a *sua* e *tua* (pronomes posesivos de terceira e segunda persoa respectivamente). Tampouco hai razón para que se lles poña acento. En castelán emprégase unha sóia forma para nos referirmos a un sustantivo sexa este masculino ou feminino; *su*, *tu*: *su asno*, *su casa*; *tu sombrero*, *tu cartera*. Pero nós, en galego temos dúas formas diferentes e características; *seu* e *teu*, para os sustantivos masculinos e *sua* e *tua* para os femininos: *seu* amigo (su amigo), *sua* facenda (su hacienda); *teu* pai (tu padre), *tua* irmâ (tu hermana), que antigamente

dicíase para o feminino *ta* e *sa*. Son estas unhas flesiões gramaticas, como din os portugueses ou son unha persistencia das vocaes que, según Garcia de Diego (pax. 17) permaescen nas voces *saude, lua, cruo, mua, tua, sua. Rua*, por vir do [XXVII] francés *rue*, ou mais ben do bretón *roue*, tampouco debe acentuarse.

Por outra parte, en castelán a maoría dos ditongos cargan a pronunza na segunda vocal: *huevo, guante, piedra, cuota, cuatro*, etc., etc. Mas, no galego pol-a contra carrégase na primeira: *caixa, feixe, ouro, pau, leite, chapeu, fuxíu*, etc.

Esta diferenza nótase mais nas verbas castelás que nas equivalentes galegas carecen de ditongo: *cuatro* (catro), *cuento* (conto), *cual* (cal), *cuanto* (canto), *luego* (logo), *cuerta* (corda), *cuajo* (callo), *cuantía* (contía), etc.

A nosa língua ten unhas características especiaes e propias, moi diferentes das castelás e non temos por qué nen para qué someter o noso idioma ás regras estabelecidas por aquél inda que amos, como moi infruencados pol-o latín teñan somellanzas abondo, non en valuto ao se formare a língua de Castela teña tomado da nosa grande número de verbas, como diz o ilustre don Ramón Menéndez Pidal na súa «Gramática Histórica Castellana».

O acento agudo emprégase tamén en frases interrogativas ou admirativas: *¿Quién foi?*, *¿Cál é?*, *¡Quién o pensara!*

O acento circunflexo indica a pronunza aberta e alongada das vocaes, especialmente en

sílabas que sofriron contraizón. Lévaos a forma do dativo do artigo feminino *â* (a la), a contraizón de preposizón e artigo masculino *cô* (con el) e outras parolas como *âr* (aire), *irmâ* (hermana), *tecelâ* (tejedora), *bô* (bueno), *dô* (duelo), *sô* (solo), etc., que antigamente escribíanse: *aa*, *coo*, *aar*, *irmaa*, *tecelaa*, *boo*, *doo*, *soo*, etc.

Usase o apóstrofo coma noutros idiomas tan cultos cal o francés e o italián cando se suprime unha vocal para que as verbas soen mellor evitando o hiato.

[XXVIII]

A lingua galega fai, como a francesa, moitas contraizóns fonéticas para o que na escritura adoita suprimirse a letra ou letras elididas poñendo no seu lugar o apóstrofo:

¡Cántos recordos queridos
ten *pr'o* labrego a lareira!

(Eladio Rodríguez González)

As brétemas escuras
xa *s'ergueron* no val.

(Manuel Lugo Freire)

Cand'era tempo *d'inverno*
pensaba en *dond'estarías*;
Cand'era tempo de sol

pensaba en *dond'andarías*.
Agora... tan soyo penso,
meu ben, se *m'olvidarías*

(Rosalía Castro)

¿Qué ten tua voz sentida,
que *m'obriga* a suspirar?
¿Qué ten tua voz dolorida,
que *d'outro* mundo, outra vida,
parece solo falar?

(Eduardo Pondal)

Noustante estas elisións deben se limitaren o mais posíbele escribindo literáriamente, inda que na poesía [XXIX] pódense permitire coma unha licenza de espresión moi corrente na fala popular maormente. Mas, o que se non debe facer endexamais é soprimire o apóstrofo e axuntar a consoante ou a voz devanceira â seguinte como estáse facendo ao presente por algúns contrarios ao emprego do apóstrofo dunha maneira disparatada.

Teño visto escrito, por exemplo: «Ben o *sábenos* dioses», sen necesidade algunha; pois a frase correita é: *sábeno ben os dioses*, ou endenon, *ben o saben os dioses*, inda que esta forma é a castelá. Pero peor é estoutro: «Mariquiña *dollos* de ceo», que de non querer pôr o apóstrofo, «*d'ollos de ceo*» millor sería *de ollos de ceo*, inda que este recunque da preposición

non acae ben. Ê arrepianste esta mestura «*cagora*», que se ve nun escrito, empregada en vez de «que agora»; pois é verba que se non pode atopar en ningún dicionario; nen sequer é preciso pôr tampouco «*qu'agora*» posto que non hai hiato escribindo as dúas palabras compretas. Tampouco é correito poñer «*anque mesfole*», pois de non querer usar o apóstrofo, sempre será millor escribir «*me esfole*». Outras unions desta natureza son: «*antras*», por *antre as*; «*caquela*», por *con aquela*; nen «*tódolos*» en substitución de *todol-os*; nen tampouco «*pérdalo tempo*» en vez de *pérdal-o tempo*, sómente por non quererem empregar o sistema tradizoal de substituír o *s* final da verba devanceira na escritura d'acordo coa pronunza; porque se ben o pronome anádese á palabra verbal, se non debe facer endexamais cō artículo, que corresponde á verba seguinte á que determina.

¿Quén se estrevería a escribir en castelán: «no pierdas-el tiempo»? ou «todoslos hombres»?

Onde non é preciso empregar o apóstrofo, según se convíu, é nas contraicións de preposición e artigo definido, con diversas formas pronominaes e adverbos. Taes [XXX] combinacións deberá representárense formando unha sóa dicción:

1) *do, da, dos, das; del ou dele, dela, deles, delas; deste, desta, destes, destas; deste ou diste, dese, desa, deso ou diso; deses, desas, daquel ou daquela, daqueles, daquelas, daquelo ou daquilo; destoutro, destoutra, destoutros, destoutras, daqueloutro, daqueloutra, daqueloutros, daqueloutras; daquí ou deiquí, daí, dalí, dacolá; dantes, dagora.*

2) *no, na, nos, nas, nel ou nele, nil, neles, nelas; neste, nesta, nestes, nestas, neste ou nisto; nese, nesa, neses, nesas, naquel, naquela, naquelo, naqueles, naquelas; nestoutro, nestoutra, nestoutros, nestoutras, naqueloutro, naqueloutra, naqueloutros, naqueloutras; nun, nunha, nuns, nunhas, noutro, noutra, noutros, noutras; nalgún, nalgunha, nalgúns, nalgunhas, nalguéen, nalgo.*

Mas, cando a preposición *de* vai seguida de artigo, pronomes ou adverbos que encomezan con vocal, e a preposición afecta a construcións do infinitivo, se non debe empregar o apóstrofo nen tampouco fundirse a preposición coa verba seguinte: *a fin de o lograrmos nós; mália de o non ter feito; por cousa de aquí chegardes.*

Cando se quêr dar maior relevo a formas nominaes que encomezan con vocal escríbese con letra máscula, divídese por meio do apóstrofo a contraición vocabular: *Deus fixo o mundo, e d'El ten de vir a paz. A Virxe foi a mai de Xesús Cristo, e n'Aquela teñen fé as mulleres.* O mesmo acontece tratándose de nomes propios: *feligresía d'Ancéis; mosteiro d'Armenteira; ronda d'Outeiro.*

[XXXI]

ABREVIATURAS

a. activo

adj. adjetivo

adv. adverbio

art. artículo
aum. aumentativo
c. común
conj. conjunción
contr. contracción
dim. diminutivo
f. femenino
fam. familiar
fig. figurado
f. v. forma vulgar
interj. interjección
loc. locución
m. masculino
n. neutro
p. a. participio activo
p. p. participio pasado
pl. plural
pop. popular
prep. preposición
pron. pronombre

r. reflexivo
s. substantivo
t. tiempo
V. véase
v. verbo
var. variante
* arcaico

As antigas terminazóns en *on*, coma *naçon*, búsquense en *zon* (*nazón*) conforme â Academia Galega.

O *J* e *G* con son *X* en galego, búsquese nesta derradeira letra.

Nos documentos e escritos antigos usouse unha ortografía arbitraria e desigual. Ê adoitado atopar nunha mesma escritura verbas como *mina*, *myña* e *minna* ou *fazer*, *façer* e *fasser*, etc. Neste Dicionario adoutamos para todal-as verbas a forma actual: *miña*, *facer*, etc.

Tamén por veces en documentos e nos cancioneiros medievaes vese usada o *lh* como *ll* e mais o *nh* como *ñ*. Nós empregamos como na actualidade *ll* e *ñ*.

[2]

© Universidad de

Santiago de Compostela

Dep. Legal VG-32-1977 ISBN 84-7191-008-X

Artes Gráficas Galicia S. A. Segovia 15 Vigo

[3]

M^a DEL CARMEN RÍOS PANISSE

Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia

I Invertebrados y peces

Con anotaciones etimológicas por Antonio Santamarina

Verba, ANUARIO GALLEGO DE FILOLOGÍA

Anejo 7

Universidad de Santiago de Compostela

[5]

PRELIMINAR

Este trabajo contiene dos capítulos de mi tesis doctoral, presentada en la Universidad de Santiago el año 1973¹: I invertebrados y II peces. Quedan para completar esta obra, las partes III mamíferos, IV aves, V algas y VI nombres de seres mal identificados. Debo hacer constar que desde que fue defendida la tesis continuó engrosándose continuamente con materiales nuevos, extraídos de encuestas repetidas o realizadas por primera vez. De esto se desprende que, con no ser ya pocos los materiales allegados, queda aún bastante para agotar completamente el léxico referente a seres marinos de Galicia. Intentar agotarlo es, por otra parte, empresa vana, puesto que siempre quedarán seres cuyo nombre necesita una ocasión

1. A este respecto viene al caso la siguiente cita de Sarmiento: "No sería la menor (*scilicet* utilidad) el conservar por escrito la lengua que sólo se habla, y por lo mismo que ya no se escribe. Si desde que hay monarquía española se hubiese hecho semejante trabajo respectivo y se repitiese de doscientos en doscientos años, no viviríamos hoy en tantas tinieblas, ni nos veríamos inundados de algunas opiniones fantásticas". (*Carta en respuesta al Rvdmo. P. M. Esteban de Terreros sobre el origen de la lengua gallega y sobre la paleografía española*, edit. por J. L. Pensado en *Opúsculos lingüísticos gallegos del siglo XVIII*, Vigo, 1974, p. 29).

excepcional para que sea suscitado en el recuerdo y continuamente aparecerán piezas raras o conocidas, que un marinero ocurrente bautizará con un nombre nuevo que quizá hace fortuna. Porque, así como hay nombres que resisten tenazmente siglos y milenios, hay otros que se sustituyen de generación en generación. Por eso los resultados de este trabajo, aparte de no ser lo exhaustivos que fuera deseable, tienen una vigencia temporal limitada (como nomenclatura, se entiende); posiblemente una nueva cala dentro de 50 años nos daría un porcentaje bastante alto de alteraciones. Son, en cambio, de un valor permanente para el lingüista, puesto que en todo momento tendrá aquí la instantánea de una parte del léxico marinero de nuestra época¹.

El material aquí presentado tiene dos fuentes. Una, la de las encuestas realizadas directamente por mí. Las encuestas se realizaron mediante la muestra de láminas en color al sujeto o sujetos informantes. Estas láminas (que excusan las ilustraciones de este libro) son fundamentalmente las contenidas en los libros de (Cft. bibliografía): MUUS/DAHLSTRÖM, BAUCHOT/MANHAHL-BARTH, LUTHER/FIEDLER, ARREGROS y BARRUEL. Se usó también El libro de las aves de España, el de ALBUQUERQUE y, ocasionalmente, algunos otros. No

1. Defendida el 17 de noviembre de 1973 ante un tribunal constituido por los catedráticos Dres. D. Alonso Zamora Vicente (presidente), D. Manuel Alvar López, D. Álvaro Galmés Fuentes, D. Constantino García González (director) y D. Ricardo Carballo Calero (secretario). Obtuvo la calificación de Sobresaliente *cum laude*.

pudimos disponer del libro de LOTINA, aue hubiera sido el ideal para esto. No siempre, sin embargo, refleja la lámina de una manera perfecta las especies reproducidas. Esto salta a la vista si se comparan las discrepancias, a veces notables, en las ilustraciones referidas a un mismo animal o planta, en los varios libros citados. Por eso fue necesario en múltiples ocasiones proporcionarle al sujeto información complementaria (referente por ejemplo al hábitat, tamaño, costumbres, etc.) que permitiera asegurar o descartar definitivamente la autenticidad de un nombre. No estoy segura de haber acertado siempre porque con este procedimiento de encuesta siempre hay un margen de error insuperable de subsanar. Pero el procedimiento de investigación capaz de eliminar este pequeño margen de error, la inspección *de visu* de cada pieza y el registro simultáneo de su nombre, haría interminable esta colección de nombres, puesto que exigiría permanencias larguísimas en cada puerto. Con todo, no desperdiciamos nunca la ocasión de visitar la lonja y preguntar por el nombre de cuantos ejemplares pudimos observar.

Raras veces he podido aislar a un sujeto solo como informante, pues en general el curso de una encuesta se desarrollaba del siguiente modo, casi inevitablemente: llegados al lugar de la encuesta se aborda a un marinero, se le persuade para que proporcione la información y se procura que tome asiento con el investigador en la mesa de un bar, en un banco del muelle o en la rampa del dique. La vista del forastero inquisidor y del paisano que hojea suspicazmente el

libro es el cebo que reclama la presencia casi instantánea de otros marineros que acuden a curiosear y se aficionan al momento al divertido pasatiempo de dar el nombre a cada una de las ilustraciones del libro. Evidentemente el investigador se cuida de separar los que son testimonios auténticos del habla del lugar de los que, siendo ad venedizos, intervienen también en el desarrollo de la encuesta. La encuesta a este sujeto colectivo da unos resultados excelentes y rápidos porque, sin buscarla, provoca una competencia espontánea para ver quién ha de decir antes el nombre y más correctamente. Esto no impide, sin embargo, que algunas veces dar el nombre a una especie poco común provoque discusiones violentas entre los participantes, que acaban con insultos y con la disolución total o parcial del grupo. En varias localidades se repitió la encuesta en la misma ocasión o en una posterior. Todo esto hace superfluo que proporcionemos la lista de donantes (que fueron centenares, quizá más del millar), los nombres de muchos de los cuales no pudieron ni ser recogidos.

En algunos puntos fueron hechas encuestas por otros investigadores, de cuyos materiales hemos podido disponer. En otras localidades se recogieron datos que más tarde fueron elaborados como tesis de licenciatura presentadas en la Universidad de Santiago a través del Departamento de Filología Románica. Sobre todas estas localidades se volvió a hacer una encuesta nueva para comprobar los datos y responsabilizarme de los resultados obtenidos en aquellos primeros sondeos. Los autores de estas primeras colecciones de

materiales se citan, de todos modos, más abajo, en la lista de las localidades exploradas, sin perjuicio de que puedan volver a ser citados a lo largo del libro.

Lista de las localidades exploradas (siguiendo la costa en dirección Ribadeo-A Guardia):

Figueras

Ribadeo

Rinlo (Primeros datos proporcionados por A. Muñón Reyes).

Foz

Cangas de Foz (Primeros datos proporcionados por M. Prado López).

Burela

San Ciprián

Viveiro

Bares

Espasante

Cariño

Cedeira

Pantín (Primeros datos proporcionados por M^a C. Rodríguez Vilarelle).

Mugardos (Primeros datos proporcionados por T. Olivera Santos).

Ares (Tesis de licenciatura de M. Felpeto Lagoa).

Pontesdeume

Miño

Sada

Mera

Caión

Malpica

Corme

Laxe (Tesis de licenciatura de M. C. Morandeira Lourés).

Camariñas

Muxía

Sardiñeiro

Ézaro (Primeros datos proporcionados por I. Leis Casanova).

Lira

Muros

Abelleira (Primeros datos proporcionados por J. Lestón Tajés).

Noia

Portosín

Porto do Son

Ribeira (Primeros datos proporcionados por J. Fernández Reiriz).

Escarabote (Tesis de licenciatura de M. C. Alonso Pérez).

Rianxo

Carril

Vilanova de Arousa (Primeros datos proporcionados por G. Allegue Otero).

Cambados

O Grove

Portonovo

Mogor

Buéu

Cangas de Morrazo

Cesantes

Bouzas

Panxón

A Guardia

Caminha

Esta es la principal fuente de materiales, sobre la autenticidad de los cuales asumo toda la responsabilidad. La otra fuente es de tipo bibliográfico, pues se basa en la expurga de nombres de seres marinos referentes a Galicia que figuren en cuantas obras lexicológicas o ictiológicas (incidentalmente también de otro tipo) cayeron en mis manos. Entre ellas están

todos los diccionarios gallegos publicados (F. J. RODR., CUV., VALL., FILG., E. R., F. G., RAG, P. CRESPO -ver abreviaturas más abajo en la bibliografía); contribuciones al léxico gallego (A. O.), hechas a veces sobre el terreno específico de la ictionimia (R. B. CARRIL); trabajos de carácter ictiológico admitidos sin discriminación tanto los de aficionados como los de profesionales (VILL., NI., NOE.); enciclopedias del mar (EGM); tesis doctorales (ABUÍN, E. S.); incluso los escritos de Sarmiento, que [8] se refieren a un estado de lengua de hace más de doscientos años (SARMIENTO); entre otros. Los nombres abonados por estos investigadores figuran en la primera parte de cada artículo siempre que proporcionen la equivalencia científica de la denominación vulgar. En caso contrario constituirán la parte segunda de cada artículo compuesta por nombres vulgares, cuya equivalencia científica no es proporcionada por las fuentes y que intento (lo cual es un riesgo que asumo) identificar partiendo de los pocos o muchos datos que acompañan a la documentación. Hasta aquí llega mi responsabilidad. No asumo, sin embargo, responsabilidad alguna referente a otros datos que no sean los que yo misma recojo y que transcribo sin meterme a juzgar si son correctos o no. Algunas veces, de todas maneras, llamo la atención sobre la inverosimilitud de la existencia de tal o cual palabra. De una manera general, como juicio de conjunto de las obras consultadas, debo decir lo siguiente: En los diccionarios el material utilizado no sólo es heredado de unos a otros (cada uno papeletiza a todos los que le precedieron) con lo cual los errores se perpetúan, sino que

algunos se preocupan de complicarlo identificando animales o plantas parecidos (a veces no tan parecidos). He aquí un ejemplo: F. J. RODR. define *arroaz* como 'delfin, atún o golfin', identificando al atún y al delfin sin el menor escrúpulo. Otro ejemplo que demuestra que la obra de los diccionaristas es en gran parte de gabinete: hay en gallego dos nombres de pez que fonéticamente son idénticos: vamos a llamarles, para diferenciarlos, *sollo*₁ y *sollo*₂. El primero se refiere alesturión (*Acipenser sturio* ver n. 243), y procede del lat. SUCULUS 'cerdito' (cft. la etimología en el l. c.). El segundo se refiere al rémol (*Scophthalmus rhombus* ver n. 381), y es un derivado de *solla* 'solla' (*Pleuronectes platessa* ver n. 379), que recibe este nombre por el parecido con una suela (lat. SOLEA). Hasta aquí la información que proporcionan los diccionarios es correcta: *sollo* (= *sollo*₁ y *sollo*₂ 'esturión' y 'rémol'. Ahora bien, *sollo*₂ es conocido en gallego preferentemente por *curuxo*, lo cual lleva a F. J. RODR. a identificar totalmente las dos palabras: *curuxo* = *sollo* (*sollo*₁ y *sollo*₂), de donde *curuxo* = '*sollo*, esturión', que es un disparate monumental. Esta definición de *curuxo*, a la zaga de F. J. RODR. fue seguida por CUV., CARRÉ, E. R. y F. G. Otras libertades semejantes de los diccionaristas se irán advirtiendo a lo largo del trabajo. Por su parte la NOE, la NI y la EGM apenas poseen material fiable, puesto que los datos de Galicia los recogen por lo general, de Navarrete, el cual documenta de una manera absolutamente gratuita nombres de peces en Galicia que nunca aquí

fueron oídos. El fraude en este caso viene de que este ictiólogo extiende de una manera abusiva hasta Galicia nombres recogidos en Santander o en otras localidades cantábricas de habla castellana. Más fiables son los datos que estas nomenclaturas toman de Cornide, aunque no faltan tampoco casos en que la vulgarización de una palabra científica por este naturalista fue tomada como el nombre vulgar de una especie y de este modo transmitido de libro en libro. Más afortunadas [9] son las tesis de doctorado o de licenciatura que hemos expurgado. Lo mismo podemos decir del trabajo de R. B. CARRIL. En el caso concreto de este último hay que decir sin embargo que no faltan tampoco los errores y que resultan especialmente irritantes los informantes "castrapos" que eligió. El material que proporciona ABUÍN debe admitirse también con precaución puesto que se basa fundamentalmente en P. CRESPO (y no en el habla de Villagarcía, como era de esperar). Muy responsables son, en cambio, P. CRESPO y A. O.

Advertencia para la consulta de este léxico.

De las múltiples fórmulas de que podría haberme valido para la ordenación del material (incluyendo el procedimiento de fijar todos los nombres de una especie sobre un mapa) he elegido la siguiente: cada especie se trata por separado; de esta manera utilizo el nombre científico de la especie como título o epígrafe de cada párrafo; debajo de este nombre se da el nombre oficial castellano si es que lo hay, sino otro conocido (o bien no se da, en caso de que se ignore); inmediatamente, por orden alfabético, aparecen los nombres vulgares de la

especie en cuestión, tanto los recogidos por mí como los obtenidos de otras fuentes, siempre que den la equivalencia científica; finalmente, iniciando una nueva lista alfabética y en tipografía más menuda, incluyo los nombres que sospecho corresponden a la especie de que trato.

A su vez los nombres científicos (como es tradicional en los tratados de los naturalistas) van agrupados por órdenes y dentro de cada orden colocados por ABC. Se rompe pues la subagrupación en subseries, familias y subfamilias que haría muy engorrosa la consulta (puesto que, al fin y al cabo, no se trata sólo de un libro para naturalistas).

La última parte del libro la ocupa un índice en el que aparecen todas las palabras latinas, castellanas y gallegas intercaladas y diferenciadas mediante tipografías distintas.

Para la transcripción de las palabras se usó la ortografía normal en gallego. Se nota el timbre abierto o cerrado de las vocales medias. La *geada* se representa por j (a pesar de que puede tener distintas realizaciones aparte de [x]). El *seseo* se marca con s (si bien en las zonas donde se registra este fenómeno la realización de /s/ no es uniforme -aunque de ordinario es predorsal-). No se marca tampoco el yeísmo aunque empieza a ser un fenómeno frecuente entre los hablantes jóvenes.

M. C. RÍOS PANISSE

Sobre las etimologías.

No sería difícil escribir un tratado interesante e incluso brillante sobre los mecanismos de conservación e innovación en la terminología referente a los seres marinos. Hemos preferido, sin embargo, en [10] enfrentarnos con las palabras una por una de manera que no quepa escapatoria en ningún caso ante el problema del origen de una palabra rebelde. Este procedimiento hace, creo yo, más útil nuestro trabajo puesto que lo convierte, dentro de sus límites, en una obra de consulta, sin por ello hacerse incompatible con el posible hermoso artículo de semántica, que cualquiera (y hasta yo mismo) podrá escribir. Pero lo hace, sin duda alguna, más vulnerable, puesto que invitará a más de uno con más medios, mejores principios metodológicos, más erudición y mejor imaginación que la mía a rebatir muchas de las hipótesis aquí aventuradas. Aunque sea así, vale la pena el riesgo, porque entre lo que digamos que sea permanentemente válido y lo que sea parcial o totalmente erróneo (pero estimulante para los que vengan detrás), harán avanzar algo nuestro conocimiento sobre una parte importante del léxico hispánico.

Notará el lector que el espacio reservado a las etimologías es bastante más abundante hacia el final del libro que en la primera parte (concretamente, desde el comienzo de los peces:

201 en adelante). La causa de esto es, por una parte, que la terminología referente a los invertebrados (porque en general son de escaso rendimiento económico y carecen, por tanto, de una causa que contribuya a generalizar sus nombres) se compone de nombres pertenecientes al léxico común y tienen aún una motivación transparente; por esta razón exigen un tratamiento menos detenido. Por otra parte, la redacción de estas notas etimológicas comenzó a hacerse sin otra pretensión que la de proporcionar al estudioso de las etimologías datos relativos a las costumbres, forma, hábitat, etc., de la especie estudiada y posibles relaciones con palabras referidas a otros aspectos de la cultura material o espiritual de Galicia sobre los cuales podemos dar razón porque los hemos usado o conocido. Estas anotaciones iban haciéndose al paso que se revisaban los originales para remitirlos a la imprenta. Con el correr del tiempo, el gusto tomado a esta ocupación, hizo que aquellos escuetos datos acabaran tomando forma de estudios etimológicos más detallados. De esta manera, cuando, al final, hubiéramos querido revisar las etimologías de la primera parte, ya estaba ésta en pruebas y se hizo imposible esta revisión.

Es muy frecuente que una misma palabra se refiera a varias especies a la vez. Un simple vistazo al índice basta para comprobarlo. Esto podría dar lugar a que estudiáramos la etimología de la palabra con la especie que recibe "propia" el nombre y que desde los otros lugares remitiéramos a ella. Como averiguar qué especie es la usufructuaria del nombre

"propio" es imposible las más de las veces, hemos decidido tratar de la etimología la primera vez que aparece la palabra (aunque sospechemos que el nombre sea traslaticio). De esta manera, las otras veces que aparezca, se remitirá, sin más, al parágrafo en que fue estudiada por primera vez, a no ser que haya informaciones complementarias que dar. Raras veces vol[11] vemos sobre la etimología de un mismo nombre. Cuando así lo hacemos enviamos a los lugares oportunos.

Para la confección de estas etimologías se tuvo muy en cuenta el *DCELC* de COROMINAS, obra a la que se está remitiendo continuamente. Se consultaron también continuamente los libros de LOZANO y REY, ALBUQUERQUE, LOTINA, MALASPINA, NAINTRÉ y *NI*; ocasionalmente muchos otros. En ellos se dan noticias sobre la configuración anatómica de los peces, coloración, hábitat, alimentación, costumbres, procedimientos para pescarlos, características de su carne, etc., y (esto especialmente en *NI*) los nombres que recibe la misma especie en otras costas de la Península. Desgraciadamente no hay obras similares para los invertebrados; por eso los pasos que se dan en este terreno son, por lo general, más inseguros.

Esperamos poder continuar esta labor en los capítulos que faltan por publicar. Para esa ocasión guardamos también uno (o varios) índices de palabras estudiadas.

A. SANTAMARINA

[2]

© Universidad de

Santiago de Compostela

SECRETARIADO DE PUBLICACIÓNS DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO

Dep. Legal VG-1-1983 ISBN 84-7191-291-0

Artes Gráficas Galicia S. A. Segovia 15 Vigo

[3]

M^a DEL CARMEN RÍOS PANISSE

Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia

II Mamíferos, aves y algas

Verba, ANUARIO GALLEGO DE FILOLOGÍA

Anexo 19

Universidad de Santiago de Compostela

[5]

PRELIMINAR

Presenta este trabajo la continuación del que en 1977 se publicó en VERBA, Anejo 7, con el mismo título. Abarcaba aquel la parte correspondiente a invertebrados y peces y en él ya se adelantaba la posible publicación de esta segunda parte, que aportaría la nomenclatura correspondiente a los marníferos marinos, a las aves del mismo habitat y a las algas, además de un apéndice final en el que se incluyen especies no identificadas o de habitat lejano a nuestras costas y un vocabulario de tipo general con palabras referidas a animales y plantas marinas sin cabida en los apartados anteriores.

Como se señalaba en el primer tomo, parte de este material fue contenido de mi tesis doctoral presentada en la Universidad de Santiago en el año 1973¹. Allí aparecían, ya elaborados, los capítulos correspondientes a los mamíferos marinos y a las algas. De elaboración posterior (y no incluidos, por tanto, en la redacción de la tesis) son los capítulos

1. Fue defendida el 17 de noviembre de 1973 ante un tribunal constituido por los catedráticos Dres. D. Alomo Zamora Vicente (presidnte), D. Manuel Alvar López, D. Alvaro Galmés Fuentes, D. Comtantino García González (director) y D. Ricardo Carballo Calero (secretario). Obtuvo la calificación de Sobresaliente *cum laude*

referidos a las aves y el del apéndice final. De todas formas, el material empleado en estos dos capítulos es también de la misma época ya que fue recogido, principalmente, en las encuestas que sirvieron para la elaboración de los otros capítulos citados. La parte de mamíferos y algas fue elaborada de nuevo, aumentándose datos, reformándose identificaciones y comprobándose dudas que entonces existían. Creemos que no es necesario repetir aquí el proceso de elaboración de encuestas y material que figura en el preliminar del tomo I ya que en nada fue modificado. También son las mismas las localidades encuestadas (de las que solo hemos variado la nomenclatura de As Figueiras, por creerla más exacta) e iguales los criterios lingüísticos.

En esta ocasión prescindimos de la colaboración de A. Santamarina para la parte etimológica. No se excluyen en la bibliografía final más que aquellas publicaciones que no fueron citadas en la bibliografía del primer volumen.

.C. RÍOS PANISSE

[3]

FRAMPAS
CONTRIBUCIÓN AL DICCIONARIO GALLEGO

[5]

ELIGIO RIVAS QUINTAS

FRAMPAS
CONTRIBUCION AL DICCIONARIO GALLEGO

EDITORIAL CEME - SANTA MARTA DE *TORMES* - SALAMANCA

[6]

EDITORIAL CEME
Apartado 353
Salamanca
Depósito Legal S 194-1978
ISBN 84-7349-019-3

Industrias gráficas Visado, Hortaleza, 1, Teléfono 21 70 01 - Salamanca.

[7]

INTRODUCCIÓN

Encabezamos esta pequeña contribución al vocabulario gallego con el título de "Frampas". *Frampas* son en mi tierra de Limia las pajas sueltas que el segador deja tras sí abandonadas, quizás olvidadas. En épocas de mayores escaseces, una vez atadas las gavillas y hechos los *medoucos* en la propia finca, venían las espigadoras de cualquier parte y por su cuenta y provecho, recogían, bajo el largo sol del *mes da seitura*, esas *frampas* rezagadas. Era un placer ver aquellos *mañuzos* de espigas igualaditas, asomando su dorada cabeza en apretado ramillete, en espera de completar con su grano la hornada familiar.

Esto hice, con mucha paciencia, durante más de diez años.

Escuchar, preguntar, apuntar vocablos que me sonaban a nuevos, que sospechaba estaban ausentes de las trojes patrias de nuestro acervo léxico. La besana es extensa y, a pesar de la ingrata labor de nuestros diccionaristas nunca retribuida y hasta a veces poco estimada son uchos los términos que, con paciencia, pueden aún juntarse y unir su riqueza a nuestro primero y más importante tesoro.

Fue mi intención no recoger palabras que, de algún modo, no resultasen inéditas y para ello las hemos ido filtrando en consulta con nuestros diccionarios. A buen seguro que alguna se habrá quedado que aparezca ya en otra parte. El criterio seguido ha sido: retener y presentar toda palabra totalmente nueva, toda variante inédita, toda acepción o matiz significativo no constatado y que supone un aumento de riqueza para nuestro idioma.

Hemos tenido buen cuidado de hacer constancia del lugar de recogida y también, aunque sin rigor excesivo, de reflejar la fonética y morfología particulares.

El campo de acción ha sido Galicia entera, aunque la suerte nos ha deparado una mayor abundancia de datos en lo que respecta a las provincias de Orense y Pontevedra.

Creemos que la zona del Bierzo más próxima a nosotros es tan gallega lingüísticamente como el resto de Galicia y así hemos recogido un buen número de términos referentes a un lugar tan *enxebre* como es Dragonte, en Villafranca del Bierzo, asentado en las montañas que, sobre Corullón, unen Lugo con León. Lugar extremo es Busnadiago, en las faldas de la sierra de la Cabrera, límite antiguo del gallego a juzgar por las palabras que quedan y por la tradición, aún viva entre los más ancianos, de que antes allí se hablaba el gallego. Algunas palabras hemos podido recoger de aquí. Con alguna frecuencia también citamos datos de la Asturias próxima a nosotros, ya que confirman la secuencia y unidad lingüística de la lengua.

[8] ¡A cuántas personas no habremos tenido que molestar! Quizás diga mal, pues a juzgar por su rostro placentero parecían verse engrandecidas y honradas al poder decir algo interesante y que antes siempre había resbalado sobre los oyentes, raros, que se acercaban para otros menesteres; simplemente no les interesaba lo que creían su perenne haber, aquellas palabras queridas como hijas de la misma madre, llenas de sabor y de vivencias entrañables. Era dar importancia a lo que sabían que la tenía y nadie se la daba, viviendo hacia adentro y muriendo.

Mi sincero agradecimiento a todos, en lista imposible de enumerar y que, intencionalmente, resumimos en tres nombres: J. G. Alfaya Melón, de Frades (Mondariz, Pontevedra) y, especialmente, Sixtina Rivas y Pilar Rivas de Fondo de Vila (Abeleda, Orense), que, como puede constatarse, me han proporcionado y, a veces, casi sólo recordado, la mayor parte de este Vocabulario.

Cada término va definido en cuanto cabe, pero evitando el ser prolijos. No creímos suficiente la definición para su debida interpretación sin presentarlo ejemplarizado con el uso, y así lo hemos hecho en aquellos casos que nos parecieron menos concretos. Tampoco nos hemos privado de dar alguno que otro dato, cuando nos parece tener relación con el artículo estudiado, aunque hemos procurado ser parcos. Son llamadas de atención e incitación a algo que todavía falta por hacer en nuestro idioma. Ojalá que, aunque en muchos casos no acertemos, valga de despertador para convocar a la respuesta y a la rectificación.

Nuestro pueblo sencillo, artífice y debelador solitario durante siglos de este tesoro que es nuestra lengua, nos está pidiendo, mudo, que le echemos una mano en última instancia; que recojamos la antorcha. Su ignorancia ha sido la sabiduría que ha conservado todo este acervo, uniéndonos con nuestros más lejanos antepasados y con el mundo románico y latino. ¡Y decir que son gente ignorante! ¡Cuántas palabras se entierran cada día, porque los jóvenes tienen a menos repetir lo que sólo una que otra anciana sabe!

Recogerlas, cuidarlas, estudiarlas y revitalizarlas, es lo que deseamos y pretendemos.

La labor tiene poco de brillante y mucho de sacrificio y paciente dedicación. La faena es mucha y el tiempo apremia. Creemos que hay que empezar por aquí, por la base. Cuando hayamos estudiado y resaltado nuestros valores, ya nos tendrán en cuenta, que no por mucho dar el do de pecho sin preocuparse de trabajar.

Nuestro idioma gallego es nuestro principal tesoro y debemos conservarlo con decoro, rehabilitándolo con inteligencia.

Me honro en poner en ello un diminuto grano y creer que contribuyo a salvar la herencia de nuestros mayores, presentando esta Contribución que ronda los seis mil vocablos, si contamos también los que van incluidos en los diversos artículos, pero sin encabezar artículo alguno. Han sido recogidas en la década del sesenta y creo que no deben permanecer más tiempo ocultas.

Abril 1977

[9]

ABREVIATURAS MAS FRECUENTES

* = forma supuesta.

a. a. = antiguo alto.

adj. = Adjetivo.

adv. = Adverbio.

al. = alemán.

ant. = antiguo.

ar. = árabe.

art. = artículo.

ast. = asturiano.

aum. = aumentativo.

Carré = Carré Alvarellos, L., *Diccionario galego-castelán*, 3ª ed., Roel, A Cruña, 1951

cast. = castellano.

célt. = céltico.

cf. = confróntese.

colect. = colectivo.

conj. = conjunción.

Crespo = Crespo Pozo, J. S., *Contribución a un vocabulario castellano-gallego*, Ed. Estudios, Madrid, 1963; Ibid. *Nueva contribución a un vocabulario castellano-gallego* (letras A-F), Ed. La Región, Orense, 1972.

Dic.. = Véase en el Diccionario gallego.

dim. = diminutivo.

esp. = espafiol.

expr. = expresión.

f., fem. = femenino (substantivo).

fr. = frase.

Franco = Franco Grande, X. *Diccionario galego-castelán*, Edit. Galaxia, Vigo 1968.

gaél. = gaélico.

gall. = gallego.

gr. = griego.

l. = inglés.

i. = intransitivo

interj. = interjección.

it. = italiano.

Lat., l = latín.

m. = modo.

m. conj. = modo conjuntivo.

m., masc., = masculino (substantivo).
Occ. = Occidente de Asturias.
pl. = plural.
port. = portugués.
prov. = provenzal.
r. = reflexivo (verbo).
Rguez. = Rodríguez González, E., *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, 3
tomos, Ed. Galaxia, Vigo 1958-1961.
s. = singular.
sig. = siguiente.
subs. = substantivo
t. = tiempo.
top. = toponimia.
tr. = transitivo (verbo).
u.t.c. = úsase también como.
V. = véase en el texto.
vg. = vulgar.

[5]

ELIGIO RIVAS QUINTAS

FRAMPAS II

CONTRIBUCIÓN AL DICCIONARIO GALLEGO

alvarellos EDITORA TÉCNICA

[6]

Editorial Alvarellos, Pl. Comandante Manso, 1 Tel 22 05 78 Lugo.

ISBN 84-85311-69-8

Depósito Legal LU 69/1988

Tallares Gráficos Alvarellos Lugo 1988

[7]

LIMIAR

No mes de abril de 1977 presentamos a "Contribución al Diccionario Gallego" -*FRAMPAS*. Prácame hoxe poder presentar *FRAMPAS II*. O método de recolleita foi o mesmo; as resultas análogas. Mágoa que moitos nin se den de conta do labor tan trabaloso e pouco retribuído, que fai imposibles publicacións destas. Non se trata de pasar material dunha a outra folla, nin de maxinar unha novela, senón de andar camiño, importunar e ter paciencia; de cribar e ás veces borrar. Dez anos con *Frampas I* e dez anos con *Frampas II*; satisfeito de ter xa salvada unha boa xeira de voces.

O campo non está esgotado e compre darse presa; cada vello que nos deixa leva consigo un tesouro, perdido. O non herdado é alleo. O mesmo compre facer coas formas de falar e deixar de falar castelán en galego. Esa furia en falar galego como sexa, está erosionando de todo a nosa fala, coma nunca na historia; ollai os medios de comunicación. Qué ten que ver *cumio* con *cume*, *a piques de* con *a punto de*, *pai* con *padre* e un inventado *Alariz* con *Allariz*; qué ten que ver o galego co castelán ou co esperanto inventado, ¡abortos dos nosos devanceiros! Poucas cousas tan perniciosas coma a politización do que está sobre da política. E para mor inri aínda lles axudan Caixas, Diputacions, Concellos... e a mesma Universidade! O galego vén de lonxe; non se inventa. Os nosos mestres están aí; ten o mérito incomparable de ter sido os salvadores da alma do pobo galego: a fala. Para que veñan agora os aproveitados

botar man do tesouro e trafegar coel. A mesma Universidade ten que baixar ó labrego e aprender del, sen manipulación. Descubrir os seus valores e beneficialos. É ben raro que, o que o non zugou, poida falalo con propiedade; mais tamén é certo que, quen non se sacrifica en adeprendelo, non é posible que o fale ben. Non chega co fervor, ben sospeitoso ás veces, porque os "mestres" están a xurdir por onde quer. Se así fose, calquera peizoco francés podía ser profesor de francés.

Un destes, de cuio nome non me lembro, nun xornal que xa me esqueceu, criticou *Frampas I* acolléndose ó tópico de "gato por lebre". Prometera voces galegas inéditas, lugar de recolleita e o seu valor; se lle sumei outras referencias -coido non estar vedado-, eso foi a maiores. E como coido que é bo facelo, non mudei de xeito nesta nova "Contribución", con perdón das marradas que se vexan: *verba nova* ou *matiz novo*, *categoría*, *definición*, *exemprarización*, *lugar de recolleita*. Algunha vez certas relacións e tamén o étimo sospeitado, con perigo de que a algán se lle faga anticanónico.

Outubro 1987

[2]

© *Universidade, de*
SANTIAGO DE COMPOSTELA
SECRETARIADO DE PUBLICACIÓNS DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO
ISBN 84-7191-363-1
Depósito legal: BU-422-1985
Imprenta de Aldecoa, S.A. Diego de Siloe, 18. Burgos

[3]

CONSTANTINO GARCÍA

**GLOSARIO DE
VOCES GALEGAS DE HOXE**

Verba, ANUARIO GALEGO DE FILOLOXÍA
Anexo 27

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA
XUNTA DE GALICIA (CONSELLERÍA DA PRESIDENCIA)
1985

ADICATORIA

A tódolos colaboradores do Departamento de Filoloxía Románica, doutorandos, graduandos e alumnos que, con fervente vocación, entrega e entusiasmo fixeron posible a realización desta contribución á dialectoloxía galega.

A todos eles vaia o meu fondo recoñecemento e gratitude e amizade.

INTRODUCCIÓN

Xa vai case para vinte anos que comezamos no Departamento de Filoloxía Románica a tarefa de facer unha recollida de datos do léxico galego mediante encuestas parciais que tiñan por finalidade que os alumnos se afixeran a desenvolver posteriormente traballos científicos de tipo léxico.

A experiencia desta tarefa deu como resultado, por unha banda, un bo coñecemento da realidade lingüística galega que permitiu xa no ano 1974 establecer un *cuestionario* que servise de base á realización do *Atlas lingüístico Galego* e, pola outra, unha grande cantidade de voces léxicas que permitiu co tempo a creación dun Tesouro dialectal do galego que se está a formar no Instituto da Lingua Galega.

Desde aquela época realizáronse como Teses e Tesiñas ou estudos especializados bastantes traballos monográficos de Lexicografía en diversos puntos do ámbito do galego, dos que só moi poucos e moi parcialmente chegaron a ser editados. Por iso hai xa varios anos que me propuxen recoller nun tomo un *Glosario de voces galegas de hoxe* baseado na documentación aportada por estas monografías dirixidas por min mesmo e feitas sobre cuestionarios comúns básicos ós que se engadían naturalmente as aportacións propias de cada autor.

No mapa adxunto pode verse a localización de cada un dos lugares tidos en conta. Para unha maior comodidade de identificación destes fixemos unha relación arbitraria que vai de norte a sur seguindo a orde provincial de Coruña, Pontevedra, Lugo, Ourense e un punto de Zamora.

A relación de lugares con nome do autor do traballo realizado nese sitio é a seguinte:

LOCALIDADE

Car. (Cariño)
Caa. (Caaveiro, S. Braulio de)
Cab. (Cabalar, Capela)
[8] Are. (Ares)
Sad. (Sada)
Fea. (Feás)
Cur. (Curtis)
Raz. (Razo)
Lax. (Laxe)
Tob. (Toba)
Dum. (Dumbria, Sta. Eulalia de)
Esc. (Escarabote)
Sco. (Santa Comba)
San. (Santaia)
Com. (Compostela)
Nov. (Novefontes)
Mel. (Melide)
Sob. (Sobrado dos Monxes)
Oir. (Oirós, Sta. María de)
Cod. (Codeseda)
Gro. (Grobe)

INVESTIGADOR

F. Fernández Rei
J. Vilariño Seco
J. M. Dobarro Paz
M. Felpeto Lagoa
M. C. Ríos Panisse
J. L. Couceiro Pérez
M. R. Martínez Martínez
F. Vecino Tomás
M. J. Morandeira Lores
S. López Facal
I. Leis Casanova
M. C. Alonso Pérez
R. Seco Fernández
F. Varela González
C. García González
J. López Fernández
R. Fraga García
M. C. López Taboada
M. J. Pérez Froiz
M. A. Fraiz Barreiro
M. C. Enríquez Salido

Mar. (Marín)	R. Pérez Cid
Goi. (Goián)	M. J. Pérez Alonso
Val. (Valadouro, Ferreira de)	M. Prado Fernández
Ced. (Cedofeita)	G. Baamonde Traveso
Cre. (Crecente)	C. E. Blanco Fernández
Gui. (Guitiriz)	X. Pena Seijas
Fri. (Friol)	S. Cortiña Vázquez
Gun. (Guntín)	E. Rodríguez Gandoi
Per. (Perciramá)	M. I. Vázquez Fernández
Bur. (Burón, Val de)	M. I. González Fernández
Sua. (Suarna, Val do)	A. Santamarina Fernández
Ped. (Pedrafita)	M. T. Acosta García
Inc. (Incio)	M. González González
Mon. (Monterroso)	M. D. García Rojo
Pan. (Pantón, Ferreira de)	J. A. Palacio Sánchez
Ram. (Ramirás)	M. R. Alvarez Blanco
Xun. (Xunqueira de Ambía)	M. P. Paz González
Mra. (Montederramo)	A. Sánchez Sánchez
Cal. (Caldelas, Castro)	M. Díaz Carnero
Gud. (Gudiña, A)	M. E. Vázquez Santamaría
Mez (Mezquita)	M. Taboada Cid
[9] Ver. (Verín)	M. Taboada Cid

Vil. (Vilardevós)
Por. (Porto-Zamora)

M. C. Gil Suárez
M. C. Rodríguez Lago

Facer un glosario sobre os datos aportados por estas 45 contribucións non resultou unha tarefa doada pois a pesar da unidade inicial de partida dos encuestadores, cada un deles aportaba novidades en campos que noutros traballos non eran tocados e mesmo hai algúns (Car. Are. Esc.) que practicamente só tocan o tema marítimo. Parécenos que o glosario saíu, sobre todo, moi enriquecido no mundo material do léxico rural.

O glosario pretende recolle-las voces vivas nas diversas falas sinalando pois a súa presenza e localización no ámbito do galego. A urxencia por saber onde se di *mai* ou *nai*, onde *bidueiro* ou *abedoeira*, *abedú*, *abedueira*, *abedugo*, *abidueira*, *abidueiro*, *bedueiro*, *bedugo*, *bedul*, *bedulo*, *bídalo*, *bido*, *bidoeira*, *bidoeiro*, etc., onde se localizan moitas palabras que aparecen en bastantes casos nos dicionarios coñecidos galego-casteláns, facían necesario non retardar máis a aparición desta contribución á dialectoloxía galega. A falta nos ditos dicionarios de palabras autenticamente galegas, que eran eliminadas deles por ser iguais ó castelán, facía tamén urxente a publicación deste *Glosario*.

Seguindo xa unha tradición hispánica neste tipo de traballo facemos caso omiso de variedades fonéticas non distintivas para o uso lexicográfico. Así empezaremos por dicir que ortograficamente seguimo-la orde tradicional prescindindo únicamente das letras V e H xa que loxicamente non indican ningún valor fonético distintivo. Así temos pois *bibir*, *bida*, *ber*, *abó*, *aber*, *ome*, *erba*, *ucha*, *orta*, etc.

Dado o problema que podería representa-la transcripción do G aspirado (e mesmo das súas variantes) optamos por no representalo e deixalo xunto co G velar como fan os dicionarios galego-castelán. Posto que non hai palabras que poderían cambia-lo seu significado por ir transcriptos con ou

sen aspiración do G, non resultaba necesaria a súa representación. No estudio sobre dialectoloxía galega de Antón Santamarina "Dialectoloxía galega: historia e resultados" en *Tradición, actualidade e Jíturo do galego*, Actas do Coloquio de Treveris, 1980, Santiago 1982, pp. 153-187, poden verse os lugares que caen dentro do territorio onde se produce esta característica fonética ou algunha das súas variantes.

Tamén hai lugares onde o seseo é completo pero non nos pareceu procedente reflexalo no noso Glosario porque complicaría bastante a estrutura do conxunto léxico dada a non pertinencia deste fenómeno desde [10] un punto de vista semántico. No traballo citado de A. Santamarina, pódese ver en que puntos tidos en conta neste Glosario hai presenza deste fenómeno fonético.

Os castelanismos que recolleemos como vixentes en moitos lugares son transcritos na súa ortografía castelá. Así por exemplo escribimos *anginas* ou *desencajado*. Nestes casos hai que entender que as letras G e J teñen nesas palabras o sonido fricativo velar castelán.

As entradas léxicas van naturalmente en orde alfabética normal. Sinalamos como entrada principal normalmente a palabra que está máis testemuñada (que non é sempre a palabra normativizada) e tras ela as variantes por orde alfabética. Chamamos variantes non só as fonéticas ou morfolóxicas senón tamén as variantes léxicas procedentes do mesmo étimo e aquelas máis ou menos deturpadas por diferentes contaminacións populares. De tódolos xeitos tódalas variantes aparecen tamén independentemente no seu lugar alfabético correspondente.

Trala entrada léxica sempre aparece o valor morfolóxico e despois os lugares onde se testemuñan seguindo a orde da relación citada anteriormente. Téñase en conta que no caso de que esa palabra apareza na maior parte dos puntos indicamos no canto dos lugares: voz común (v.c.). Despois dos puntos vén a glosa, que se fai en castelán por dúas razóns: primeirb pola carencia absoluta dun

diccionario normativo e segundo pola comodidade de dicir cunha palabra castelá o que en galego necesitaríamos varias frases para definir. As acepcións que se dan consecutivamente ás veces poderían xuntarse nunha soa, pero posto que os nosos testemuños poden ser mesmo contradictorios nos diferentes lugares preferimos concretar ben o sentido.

Os nomes de peixes, paxaros, plantas, árbores, etc. son glosados cos significados científicos correspondentes cando temos certeza de que son así. Moitas veces non temos máis remedio que dar perífrases explicativas que tal vez algún día poderán ser clarificadas totalmente. Pénsese que o importante para nós foi sempre a localización desas palabras.

Na maior parte dos casos as palabras homófonas van xuntas na mesma entrada. Así baixo a entrada *benda* van sucesivamente como dúas acepcións distintas as palabras "venta" e "venda".

Se ben dicíamos que ás veces baixo a mesma entrada principal cabían variantes léxicas de diversa orixe, en moitos casos o que fixemos foi enviar referencias a outras entradas que tiñan significados iguais ou semellantes indicándoo cun "Véase también" (V. tb.).

[12]

ABREVIATURAS [lexicográficas]:

adj.: adjetivo

adv.: adverbio

art.: artículo Are.: Ares

cast.: castellanismo

conj.: conjunción

fam.: familiante

fest.: festivamente

fig.: figuradamente

loc. adv.: locución adverbial

loc. interj.: locución interjeccional

m.: masculino
p. ej.: por empleo
pl.: plural
prep.: preposición
prnl.: pronominal
pron.: pronombre

V. tb.: véase también
V.: Véase
v.: verbo
v. c.: voz común
var.: variante
vars.: variantes

ABREVIATURAS [xeográficas]

Bur.: Burón
Ced.: Cedofeita
Caa.: Caaveiro
Cab.: Cabalar
Cal.: Caldelas
Car.: Cariño
Cod.: Codeseda
Com.: Compostela
Cre.: Crecente
Cur.: Curtis
Dum.: Dumbría
Esc.: Escarabote
Fea.: Feás

Fri.: Friol
Goi.: Goián
Gro.: Grove
Gui.: Guitiriz
Gud.: Gudiña
Gun.: Guntín
Inc.: (O Incio)
Lax.: Laxe
Mar.: Marín
Mel.: Melide
Mez.: Mezquita
Mon.: Monterroso
Mra.: Montederramo

Nov.: Novefontes
Oir.: Oirós
Pan.: Pantón
Ped.: Pedrafita
Per.: Pereiramá
Por.: Porto
Ram.: Ramirás
Raz.: Razo
Sad.: Sada
San.: Santaia
Sco.: Santa Comba
Sob.: Sobrado
Sua.: Suarna
Tob.: Toba
Val.: Valadouro
Ver.: Verín
Vil.: Vilardevós
Xun.: Xunqueira de Ambía

[3]

Losada Cortiñas

J. Castro González

E. Niño Ricoi

**NOMENCLATURA VERNÁCULA DA FLORA VASCULAR
GALEGA**

XUNTA DE GALICIA

Consellería de Agricultura, Gandeira e Montes

1992

[4]

Colección Investigación e Desenvolvemento

Nº 4 Ano 1992

1ª Edición

EDITA: Servicio de Estudos e Publicacións da Consellería de Agricultura, Gandeira e Montes.
Xunta de Galicia

PORTADA: Antonio Castro

DEBUXOS: Carlos Silvar

I. S. B. N.: 84-453-0594-8

D. L.: C-1629/1992

IMPRIME: Gráfico Galaico, S. A.- Polígono de Pocomaco - La Coruña

FOTOCOMPOSICIÓN: Galipress, S. A. - Plaza Maestro Mateo, 5 - La Coruña

[5]

"Nuestros diccionarios necesitan una seria revisión de los nombres de árboles, plantas y flores. Y esta revisión casi tiene que hacerse sobre los textos escritos, porque en el habla viva, desde finales del siglo XVIII se ha producido una vertiginosa desaparición de los nombres tradicionales, que ha dejado al gallego, lo mismo que a otras lenguas hispánicas, en una situación rayana en el pauperismo"

José Luis Pensado

"El Gallego, Galicia y los Gallegos a través de los tiempos"

[5]

Queremos testemuña-lo noso agradecemento a D. Francisco J. Silva Pando fonte inesgotable de bibliografía botánica, a D. Raul Rodríguez Viña que loitou con éxito coa informatización do texto e a D. Juan Piñeiro Andión que se interesou desde o primeiro momento en que o traballo saíra á luz.

INTRODUCCIÓN

AS FONTES

Moito nos gustaría dicir que o presente traballo é o froito de longos percorridos por rúeiros e bisbarras en plácida fala con petrucios e sabias menciñeiras. Non é así.

Pola nosa profesión -a agricultura- tivemos e temos oportunidades de abondo para falar cos labregos e constatá-lo pauperismo verbal imperante. Fóra de dúas ducias de árbores e plantas ninguén sabe hoxe que é un *callaleite*, un *lodoeiro* ou unha *herba das escaldeladas*.

Tiña razón o Prof. Pensado, e así o noso labor ficou na esculca en léxicos, dicionarios, floras e separatas botánicas. Desde Sarmiento, Cornide e Valladares ou Planellas, Merino e Bellot ata os actuais botánicos galegos e autores das modernas enciclopedias e dicionarios.

METODOLOXÍA

Os nomes vernáculos galegos (segundo o autor) foron recollidos respectando a súa ortografía coa excepción de arcaísmos e formas de escritura hoxe rexeitadas como o uso do apóstrofo ou o ç.

O *j* facémo-lo sempre *x* (*jardón* < *xardón*, *freijo* < *freixo*); o mesmo o *g* mantido por algúns diante de *e* ou *i* (*gesta* < *xesta*, *gilbarbeira* < *xilbarbeira*). *Erva*, escribimo-la sempre *herba* e *frol*, *flor*. Outras vacilacións e formas dialectais non estamos cualificados para as resolver.

|8|

A ESPECIE E O SEU NOME VERNÁCULO

Chegar á correspondencia nome → especie é difícil; cando un autor a fai explicitamente aceptámo-la sen máis, excepto que alguén cualificado a rexeite.

Eliminamos tamén algúns erros evidentes e definicións trabucadas que veñen pasando dun dicionario a outro.

Para os nomes científicos seguimos *Flora Europea* (Tutin et al. 1964-1980).

O lector encontrará unha primeira sección na que as especies veñen ordenadas filoxeneticamente, cos seus nomes vernáculos correspondentes.

Unha segunda e terceira seccións de familias e especies por orde alfabética (sen considerar o *ch* e mái-lo *ll*) e, por fin, unha cuarta sección de nomes vulgares referidos á páxina ou páxinas onde poderá topá-lo seu nome científico.

As especies recollidas son só as autóctonas máis algunhas, cultivadas ou autóctonas, de interese agrícola ou cultural.

CONSIDERACIÓNS SOBRE O LÉXICO RECOLLIDO

Hai tempo un de nós foi consultado por un campesiño: "Oíu... vostede que entende disto, ¿cómo lle din a este arborecho?".

O noso compañeiro achegou-se ao "arborecho".

"Home, isto é unha nespereira".

O campesiño ficou un chisco abraiado e rosmou polo baixo, -"Xa dicía eu..., ¿sabe?, por aquí a xente dálle en chamar *manoliteiro* porque críalos un veciño noso que chaman Manolito".

Co paso do tempo é posible que leamos nun dicionario a seguinte cita: *Manoliteiro*.- Así coñécese na comarca de... a nespereira.

Nomes pantasma de plantas, flores e árbores ferver a cachón na ola da lingua, recollidas en vellos (e novos) dicionarios. Lembrémo-lo *tricoco* (un *Haliotropium*) citado en carta por Sarmiento, recollido por F.J. Rodríguez, introducido por A. de la Iglesia, trabucado por Valladares - que o fixo sinónimo de *xirasol*- e levado ao fin polo Prof. Pensado ao seu mundo de fantasía.

[9] Coas pantasma pasean pola fraga botánica galega monstros pintorescos, verbas alleas, mesturas, vulgarismos etc., todas co pasaporte de galeguidade expedido por autores respetables.

As eivas ortográficas do galego e as actuais loitas de normativas están presentes de cotío. Así como os vellos autores non tiñan un regulamento ortográfico, os actuais semellan ter -cada un- normativa de seu... os grafemas *b* e *v* son intercambiabes, a acentuación errática, a formación do plural voluntarista e o tratamento dos grupos consonánticos autodidácticos.

As escolas lusistas, enxebristas ou oficiais teñen no léxico botánico unha canteira inesgotable de argumentos.

A nosa, e ignorante, opción é que ninguén se pode sentir avalado, os "apoios" que unha normativa poida obter nun autor sobranceiro acádaos outra nun filólogo de prestixio.

Imos, paseniñamente, repasando algunhas curiosidades da nosa nomenclatura vernácula. Nuns poucos casos sinalaremos cun * a solución -segundo nós- correcta.

Masculino ou feminino

Sexan as plantas, arbustos ou árbores é instintivo no home. Ninguén dubida que un *eucalipto* é "macho" e unha *faia* arrecende a feminidade.

No galego a indeterminación neste punto e case total en plantas, arbustos e árbores de froito; algo menos nas árbores forestais.

A vacilación en plantas e arbustos vai a prol do feminino nas plantas e do masculino nos arbustos pero as excepcións son numerosas: *acibeira* <> *acibeiro*, *agavanza* <> *agavano*, *caramiñeira* <> *caramiñeiro*, *carrasqueira* <> *carrasqueiro*, *framboeseira* <> *framboeseiro*, *presoira* <> *presoiro*, *raña* <> *raño*, etc.

Algunhas veces masculino e feminino son especies distintas: *piñeira* = *Sempervivum tectorum* L. <> *piñeiro* = *Pinus sylvestris* L.; *trovisca* = *Euphorbia characias* L. <> *trovisco* = *Daphne gnidium* L.

Nas árbores de froito a escolma faríamo-la polo feminino (o froito é cáseque sempre feminino). A vacilación persiste: *avelaira* <> *avelairo*, *laranxeira* <> *laranxeiro*, *mazaira* <> *mazairo*, *pereira* <> *pereiro* pero na fala viva é maioritaria a voz feminina fóra de excepcións como **limoeiro* (sempre masculino).

Dubídase claramente entre *marmeleira* <> *marmeleiro* e *pexegueira* <> |10| *pexegueiro*; os froitos -*marmelos* e *pexegos*- son sempre substantivos masculinos.

A vacilación *sobreira* <> *sobreiro*, (ámba-las dúas ben testemuñadas) e máis favorable a forma feminina; o froito da *sobreira* é... a *cortiza*.

As forestais son case todas substantivos masculinos: *carballo, eucalipto, freixo, piñeiro, salgueiro* pero tamén *faia* e vacilacións: *amieira* <> *amieiro*, *bidueira* <> *bidueiro*.

Fixá-la lingua, regulamentala dun xeito razoable, é un traballo de interese e axudaría a non levar aos nosos nenos á perplexidade e mais ó desánimo.

Ninguén aceptaría que -sistemáticamente- nun diccionario español se dixera que vale o mesmo "*pina*", *pino*, *melocotonera* ou *melocotonero*.

Excepcións -por uso xeneralizado e vivo- pode habé-las... pero débense contar cos dedos dunha man.

Uso dos grafemas

O falante galego non distingue o *b* do *v*; isto faise patente na vacilación ortográfica: *abelao* <> *avelao*, *bedreiro* <> *vedreiro*, *bieiteiro* <> *vieiteiro*, *cerboa* <> *cervoa*, *nebeda* <> *neveda*, *silbarda* <> *silvarda*, *sorbeira* <> *sorveira*, etc.

Algúns autores recollen inda o *ç* (polo *s* seseante) e outros resólveno con *s* ou *z*: *corazonciño* <> *corasonsiño*, *calzamos* <> *calsamos*, *mazá* <> *masá*. Naqueles -poucos- casos de *ç* nós substituímolos por *z*.

Na normativa oficial o *j* non se grafía, substituíndoo por *x*. Lusistas e vellos dicionarios úsano a eito; o sonido inda está vivo na fala ("gheada").

Juncia <> xuncia-xunza, joio <> xoio.

O *g* non se admite diante *e* ou *i*. Con todo, hai algunhas palabras repetidamente testemuñadas: *xilbardeira*, *xingebra*.

As restantes letras non semellan ter problemas particulares, quizais o *x* por *s*: **seoane* <> *xoane*, **sabugo* <> *xabugo*, **saramago* <> *xaramago*.

Grupos consonánticos

Xa dicíamos que as solucións son autodidactas; non recollémo-las diferentes |11| opcións e acatámo-la normativa fóra algunha palabra moi testemuñada e polo xeral de orixe culta: *absintio-absinto* <> *asento-asente*... pero ¡*lasana!* <> *lapsana*.

Vacilacións vocais, ditongos, sufixos e outras particularidades

Nomes sen normativizar atoparaos o lector a eito nesta obra; primeiro, por non sermos nós especialistas, sería temerario e, segundo, todas aquelas palabras inda claramente dialectais-repetidamente testemuñadas respetámolas... insistindo na necesidade dun fondo "peneirado" filolóxico competente.

As indecisións, vacilacións e solucións dialectais ou populares da lingua galega están presente no léxico da flora galega.

Temos por exemplo:

Avelaira <> aveleira, belitroque <> bilitroque, sobreiro <> subreiro, lúpulo <> lupalo, queiroa <> queirua, aurego <> ourego, biauteiro <> biouteiro, romeo <> romeu, centeo <> centeio, apio <> aipo, altea <> alteia, papoula <> papoila, senradela <> serradela, poexo <> poenxo, bledo <> bredo, cloque <> croque, camariña <> caramiña, malcomia <> malcolmia, bretonia <> bretoña, chorovisco <> trovisco, albichorno <> albitorno, pilriteiro <> pirliteiro, etc.

Cultismos

Non vivos na fala son usados só por especialistas e afeccionados á botánica. A meirande parte deles derivan do nome latino do xénero: *alsine, anarrino, anémona-anémone, botrico, equio, litro, saxifraga*, etc.

Uns poucos -de plantas cultivadas, medicinais ou malas herbas- teñen mais uso popular: *agrote, borraxa, dactile, dixital, festuca*, etc.

Dialectalismos, vulgarismos e hiperenxebrismos

O estudio das formas dialectais dos nomes vernáculos fica lonxe das nosas forzas, cos vulgarismos e hiperenxebrismos inzan o noso léxico facendo urxente e de interese un traballo que as poña fóra dos dicionarios oficiais ou as sinale claramente como tales.

Citemos algunhas verbas "sospeitosas": *alcolito, aspárago, bidul, chochamelos, choplo, curriola, durmideira, loireiro, manzaneira, naranxeiro, padruiro, perixil, pireiro, pueixo, suaxes, turvisco...*

[12] Palabras híbridas

Son froitos introducidos ben por vía culta do castelán (menos do portugués) e traducidas ao galego parcialmente, ou ben galeguizacións populares de palabras castelás: *herba das manos* <> *h. das mans*, *lengua de boy* <> *lingua de boi*, *h. das cucharas* <> *h. das culleres*, *lágrimas de San*

Pedro <> *bágoas de San Pedro, cebola das gaviotas* <> *cebola das gaivotas, paxariños amarelos*
<> *paxariños amarelos*, etc.

Polo xeral traducímo-las ao galego.

¿Intrusas?

Ao comezo deste traballo rexeitabamos moitas palabras que considerabamos alleas ao galego; despois -non sen sorpresa- atopámo-los testemuños en dicionarios oficiais e avaliadas por autores de creto.

Non compartimos dita actitude; para nós non é riqueza senón confusión definir unha mesma cousa cunha ducia de palabras distintas.

É lóxico importar palabras doutras linguas cando non se ten a correspondente vernácula: *fado* (pola canción), *kiwi*, *rai-grass*... ou novos tecnicismos da informática: *chip*, *disquete*... pero ten pouco sentido facé-lo cando xa existen.

Así inda que as recellemos deixamos constancia da nosa disconformidade: *zanahoria* <>
**cenoura-cenoira, margarita* <> **margarida, tomillo* <> **tomelo, roble* <> **carballo, ortiga* <>
**estruga-urtiga, zarza* <> **silva*, etc.

Pintoresquismos

Tamén atopamos no noso léxico verbas pintorescas de feitura "culto-poética": *agulla de pastor moscada, centáurea menor perfollada, pata de ganso dos valos, salgueiro de follas amendoeiro, satirión manchado...* palabras que ninguén falou xamais.

Alí están... pérolas de bisutería que non molestan nin compiten coas auténticas xemas da lingua: *ameixeira, amieiro, callaleite, camariña, carballo, cornide, fiúncho, freixo, loureiro, macela, margarida, meimendro, néveda, ourego, papoula, sabugueiro, saramago ou tomelo.*

A Coruña, Xaneiro 1991